

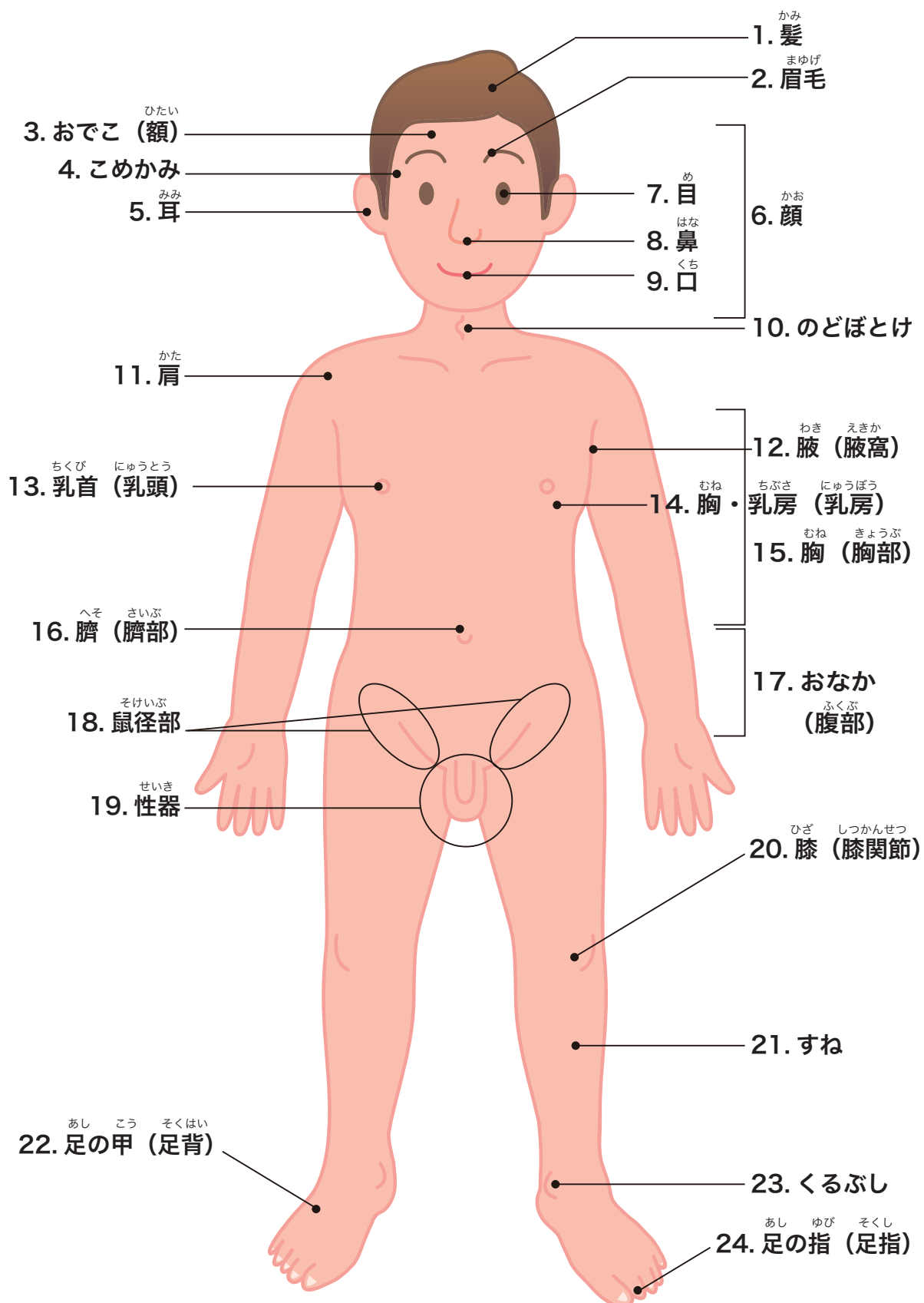
「医療通訳育成カリキュラム基準」（平成29年9月版）準拠

医療通訳



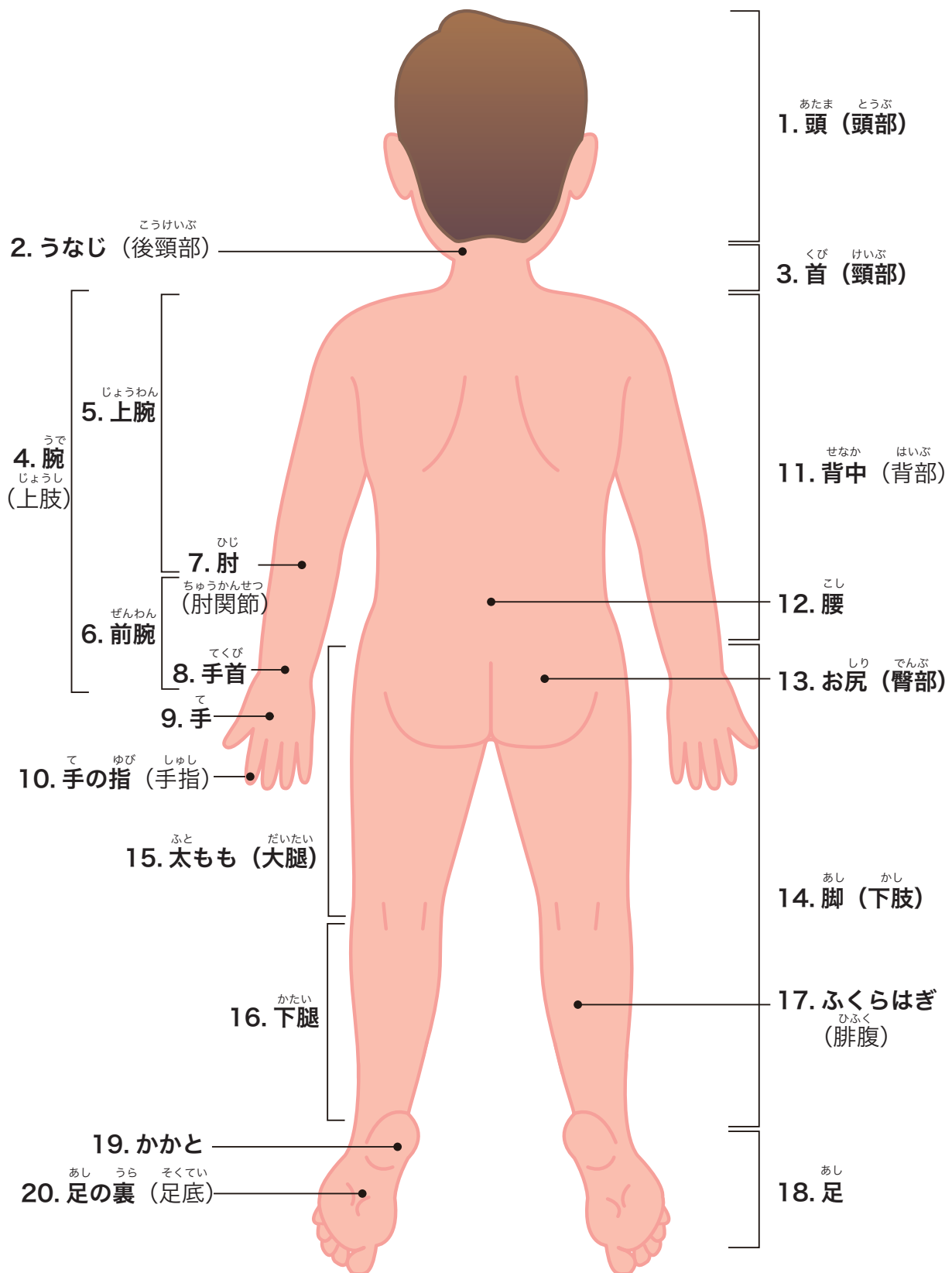
一般財団法人 日本医療教育財団

人体各部位（前）



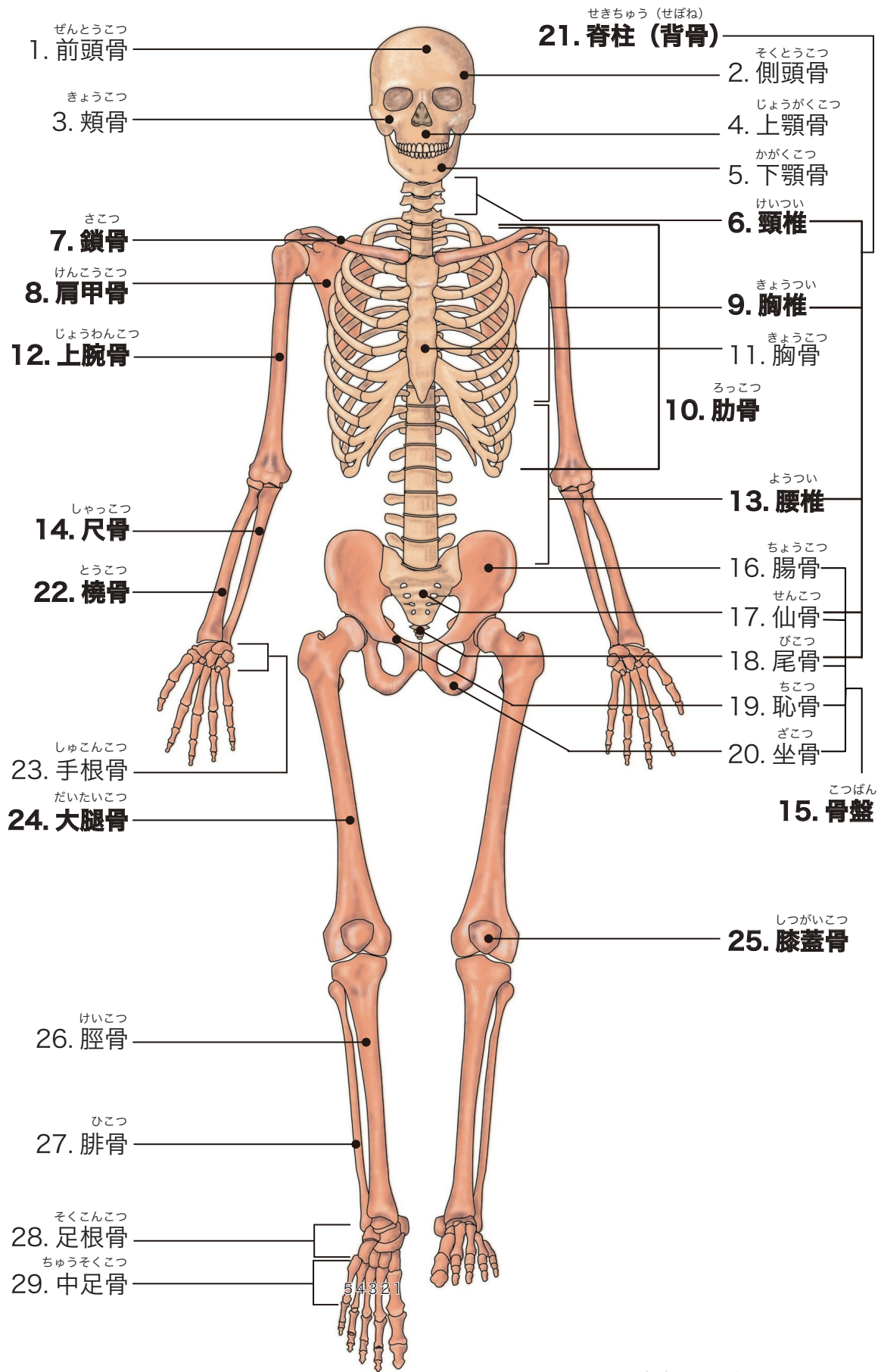
*() は解剖学名を掲載しています

人体各部位（後）



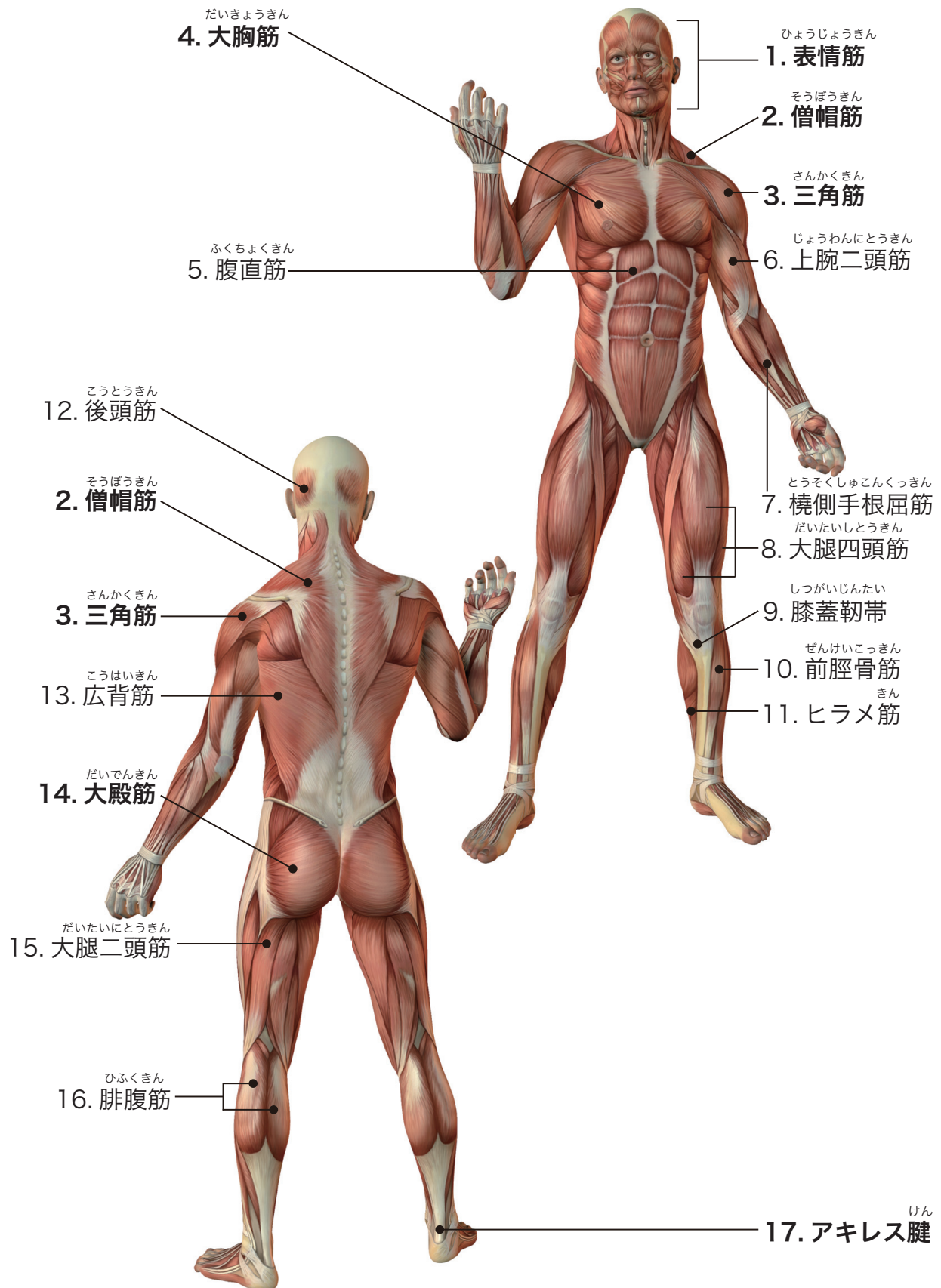
*() は解剖学名を掲載しています

骨格各部位

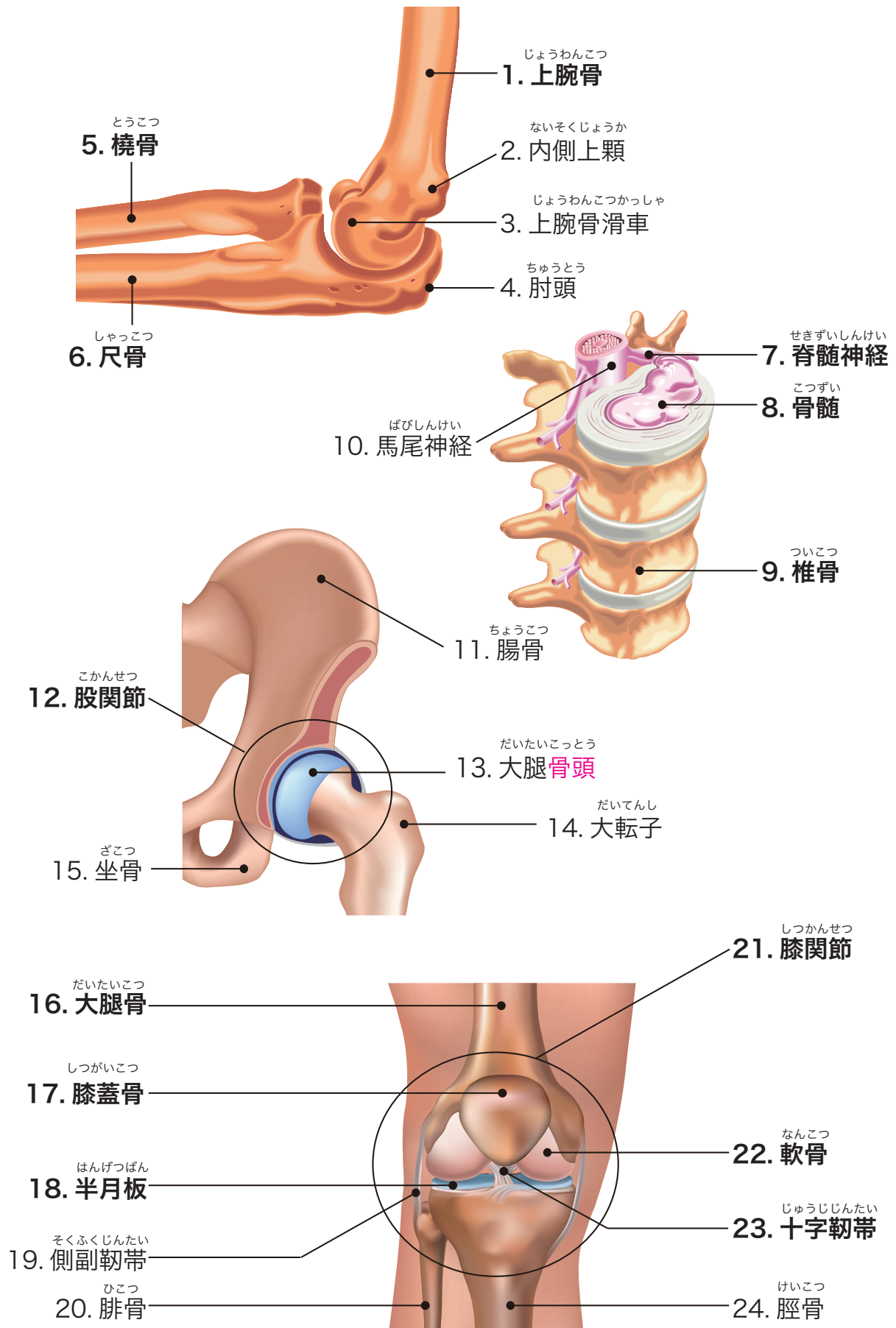


*() は一般名を掲載しています

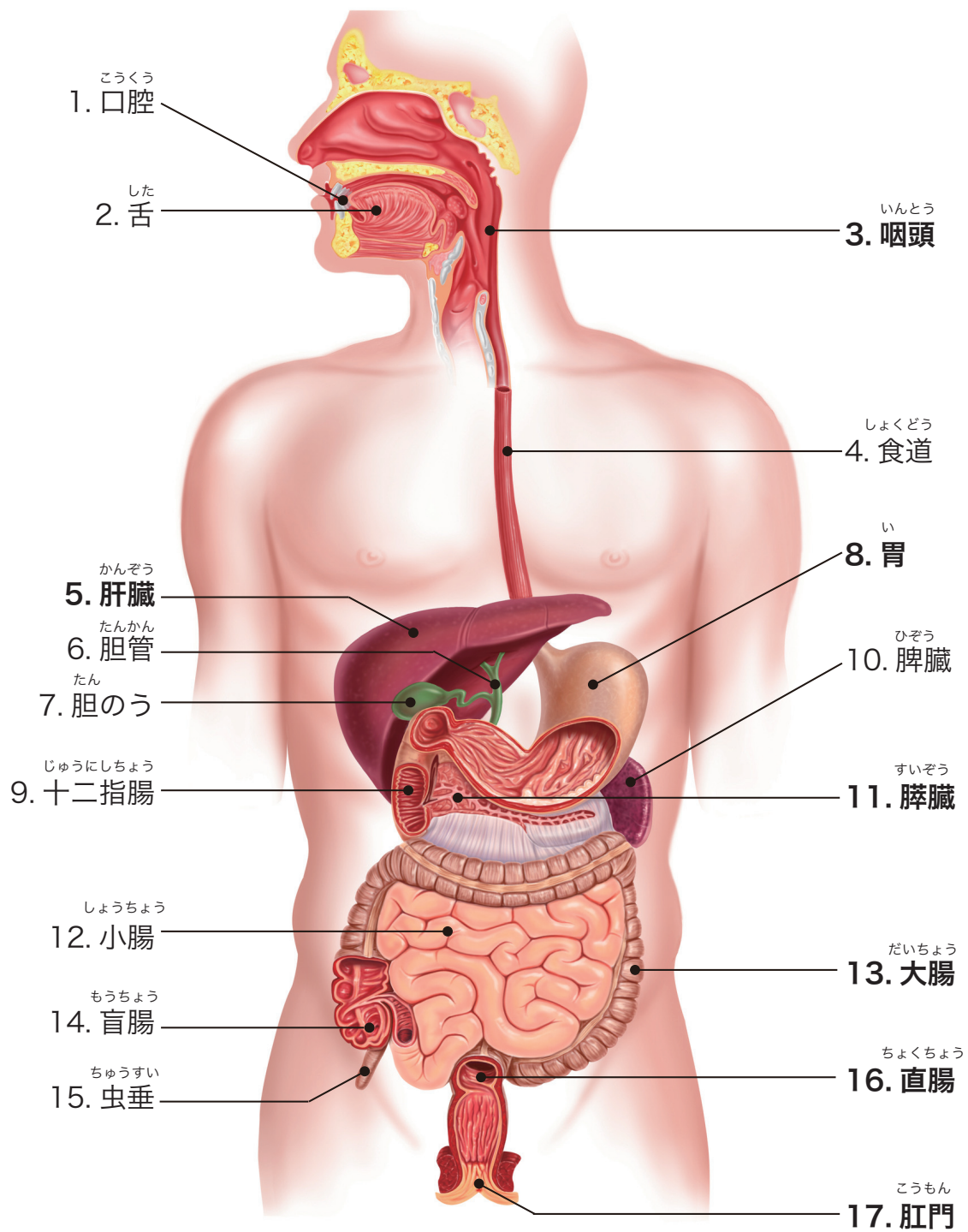
筋・腱・靱帯各部位



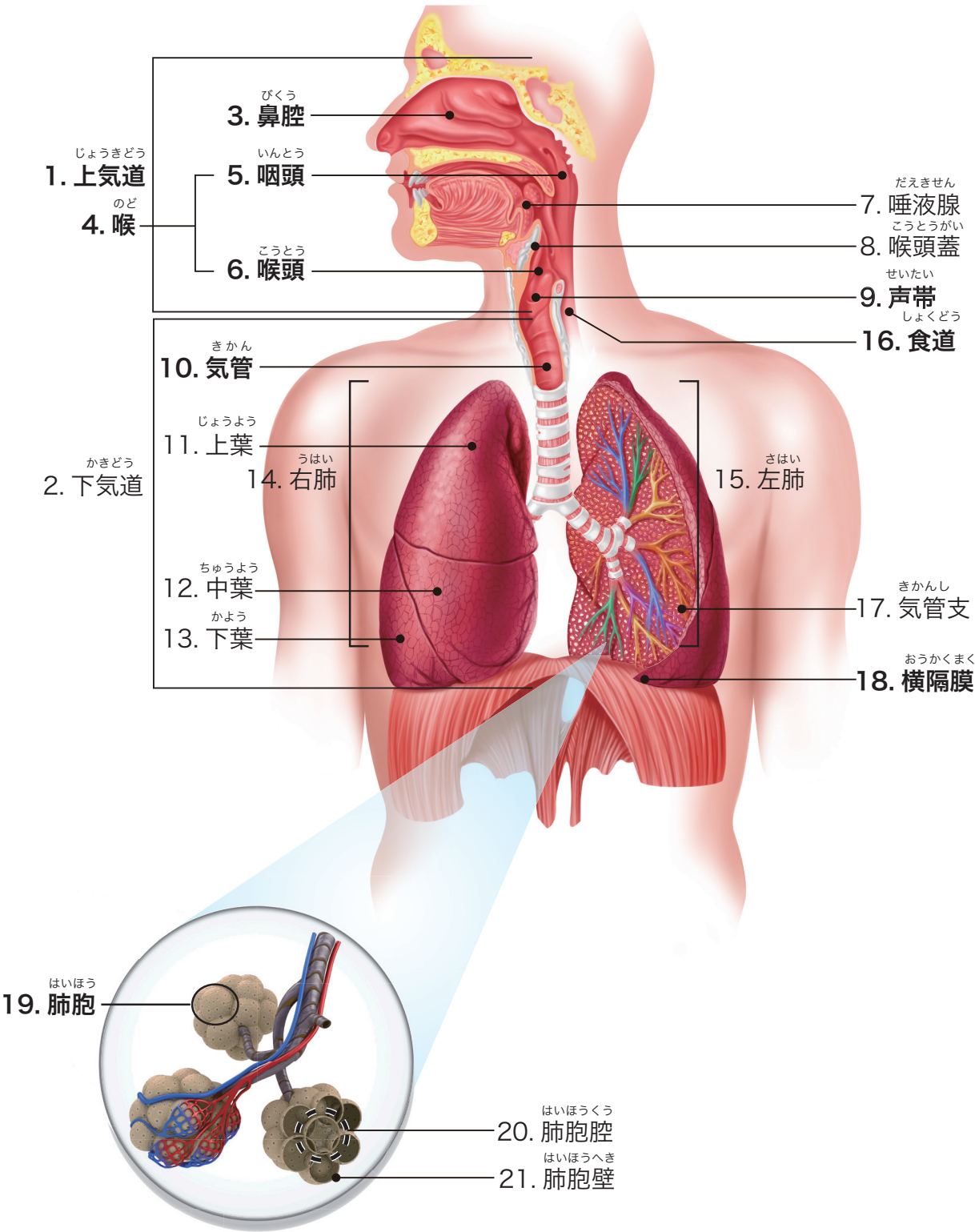
関節・骨各部位



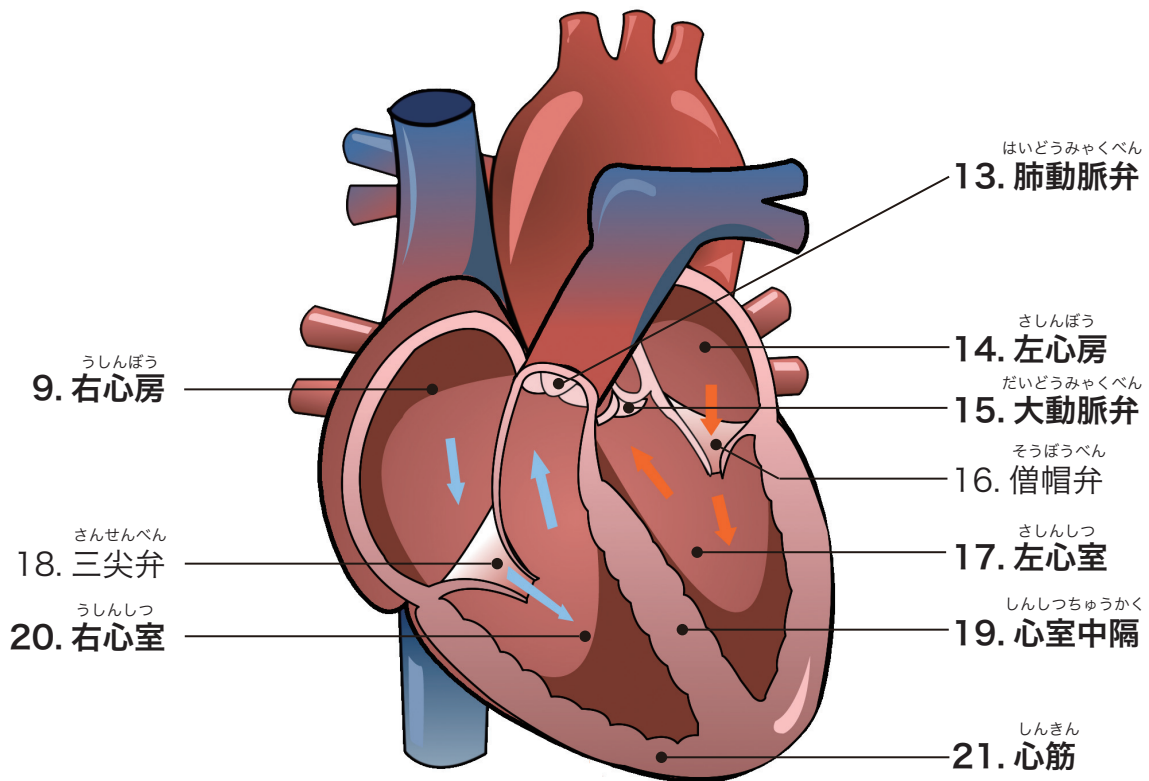
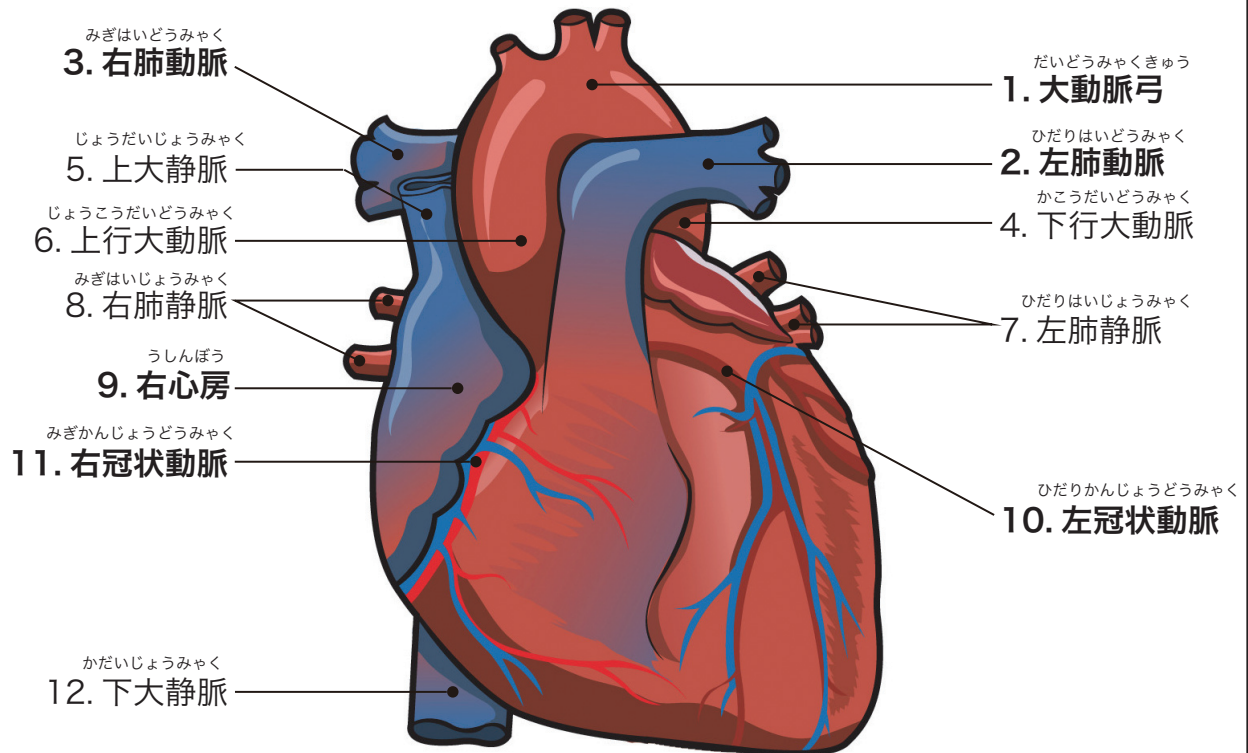
消化器各部位



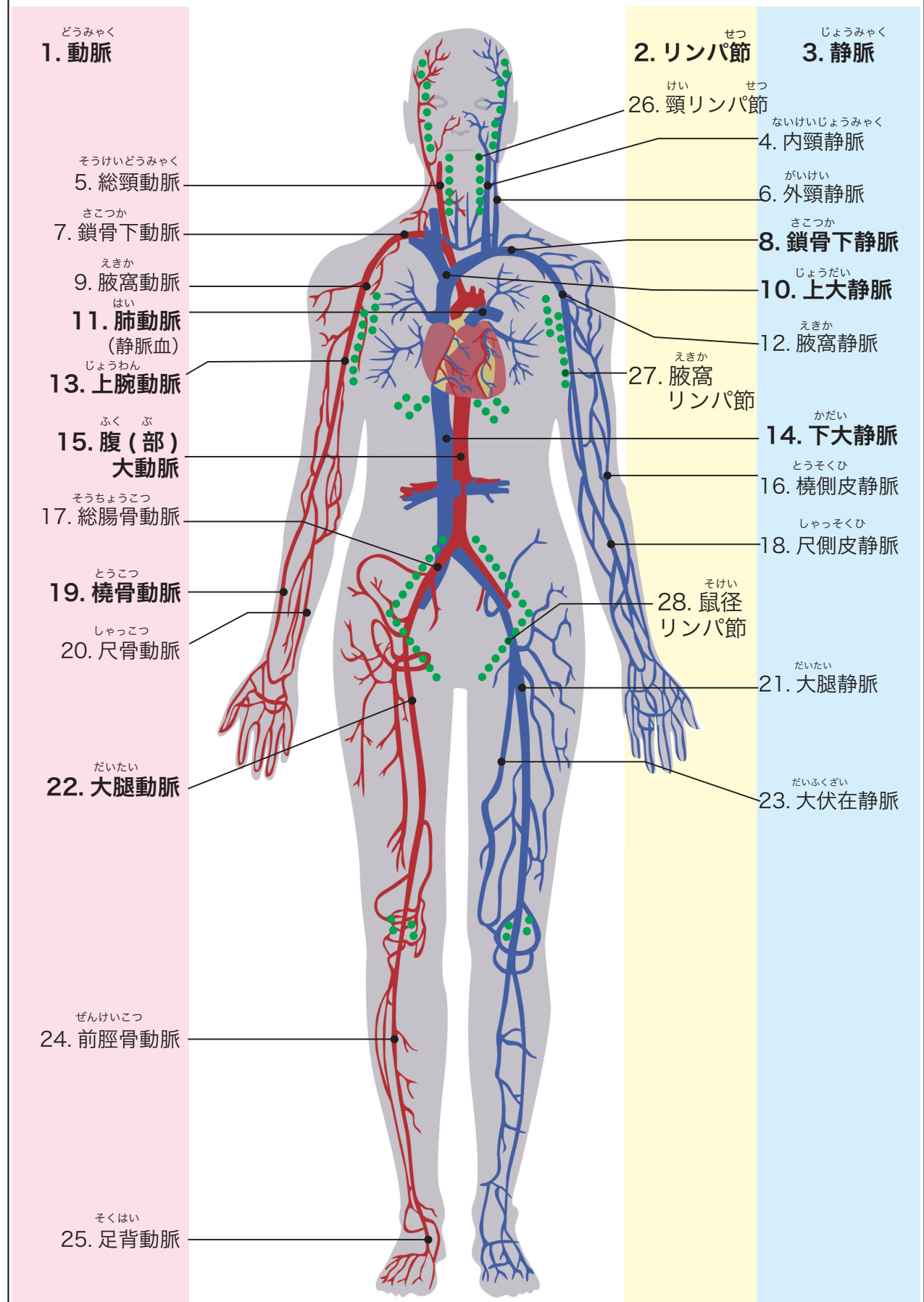
呼吸器各部位



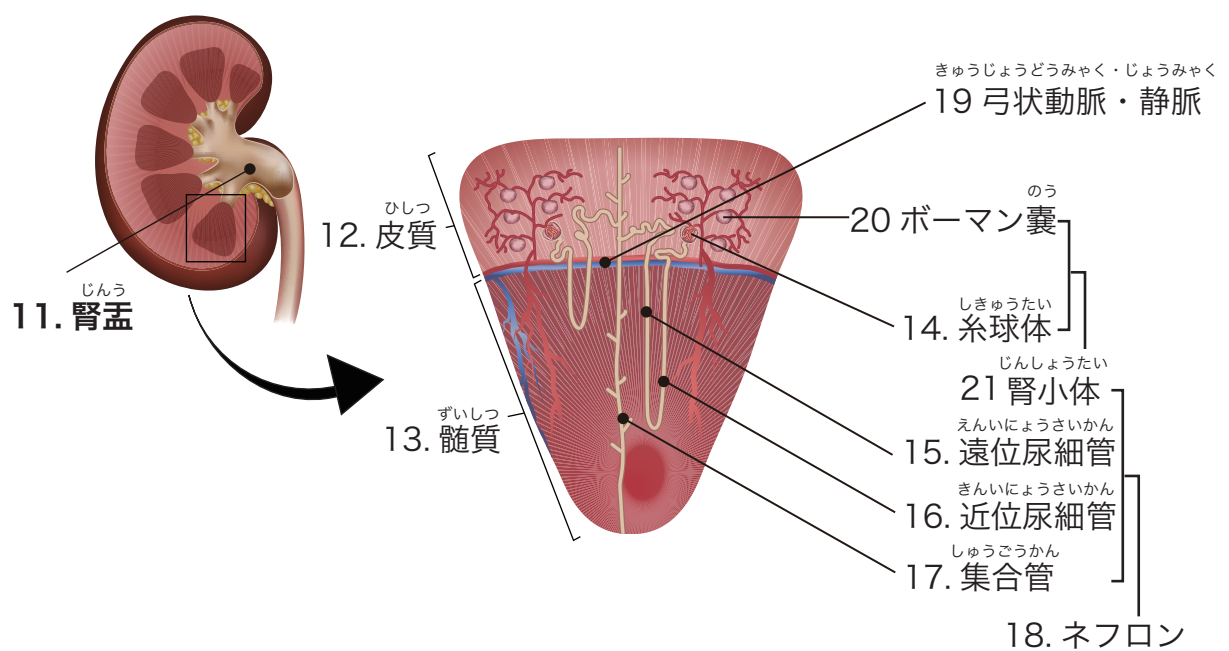
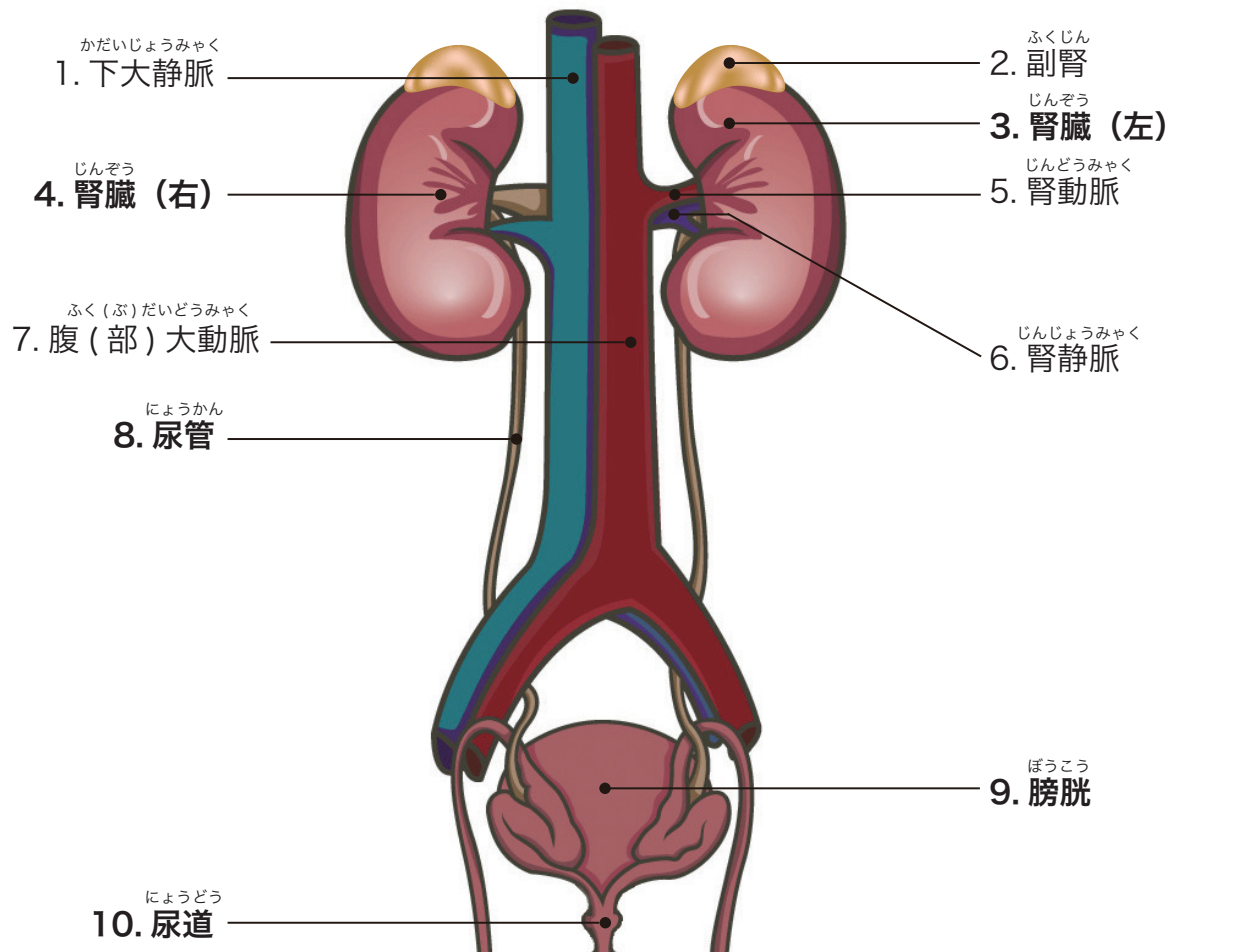
心臓各部位



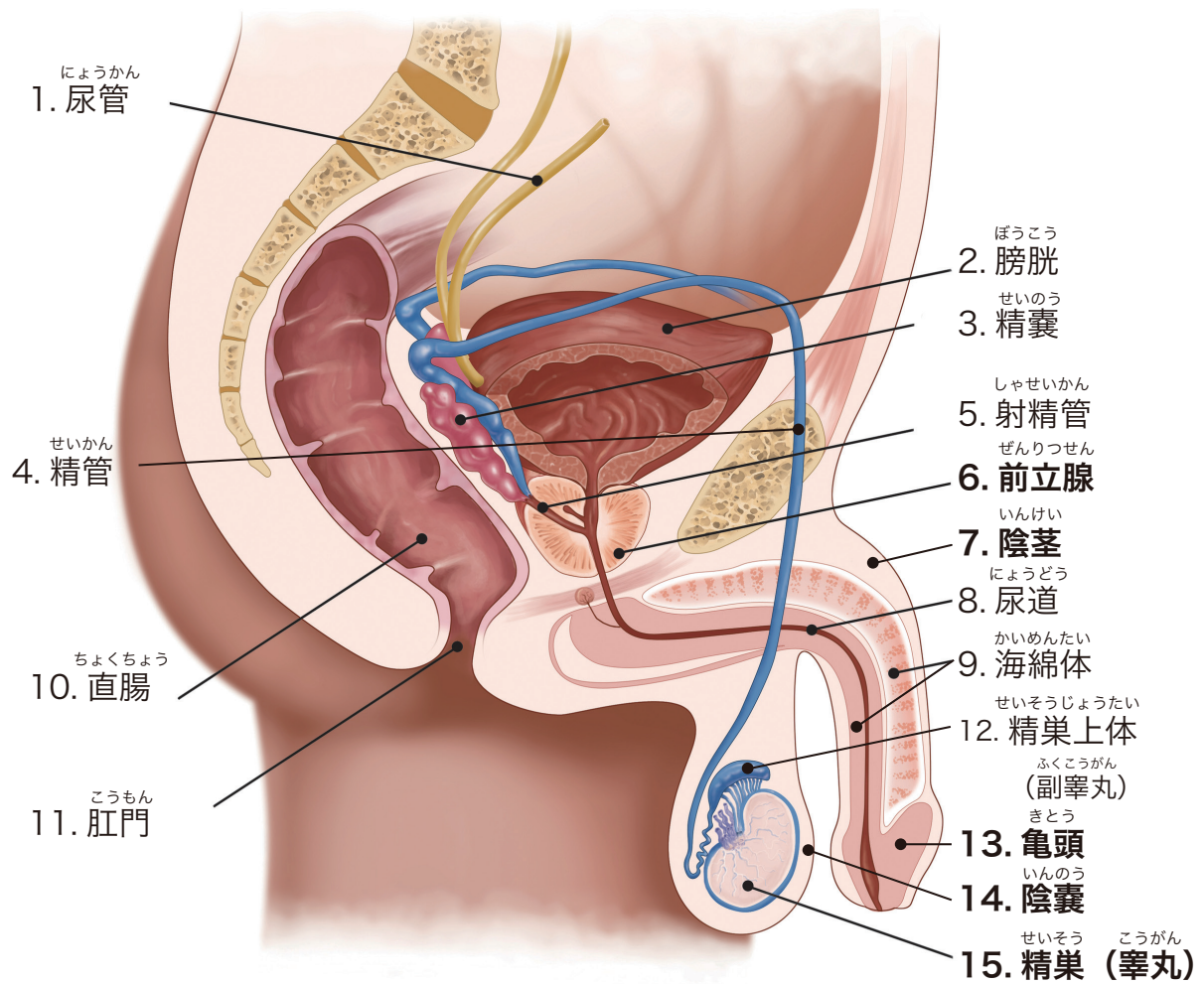
動静脈・リンパ節各部位



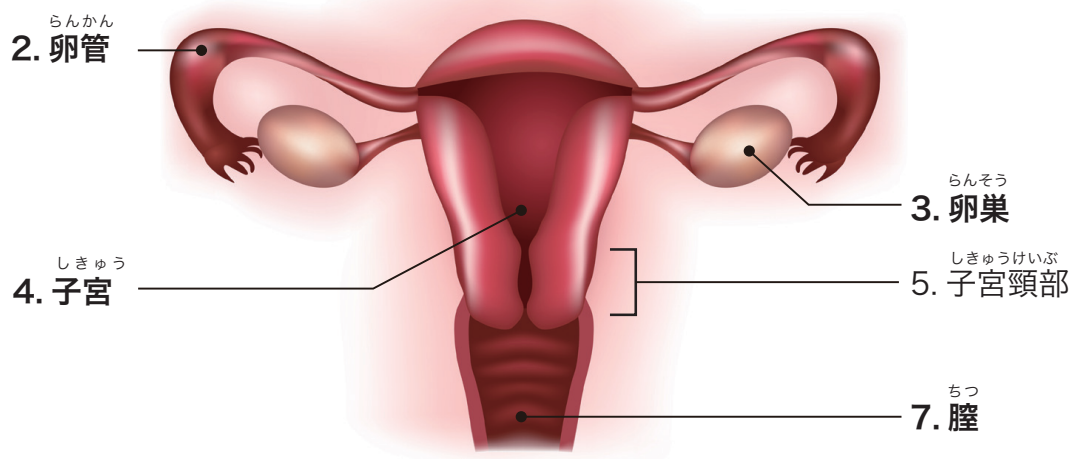
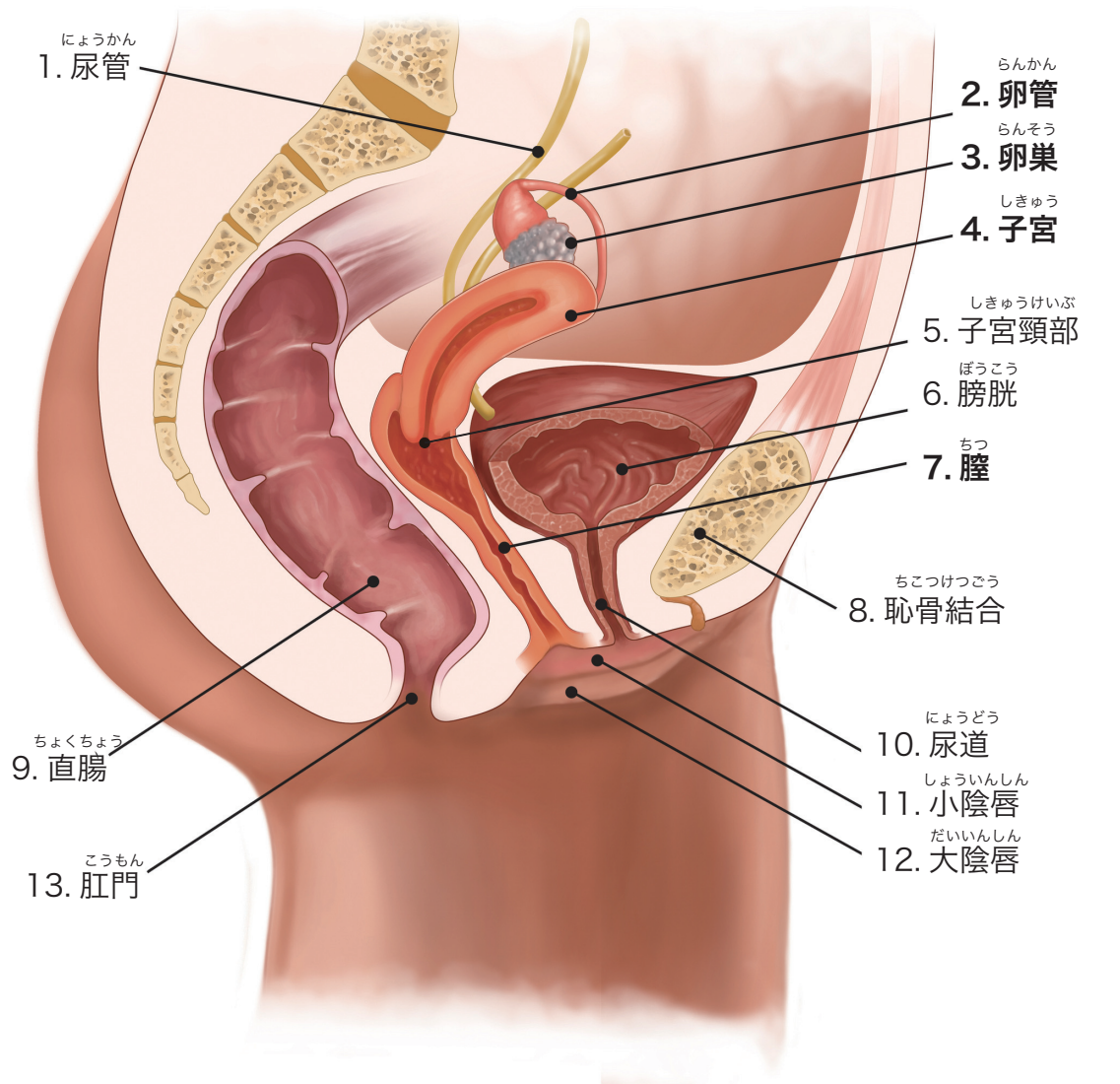
泌尿器各部位



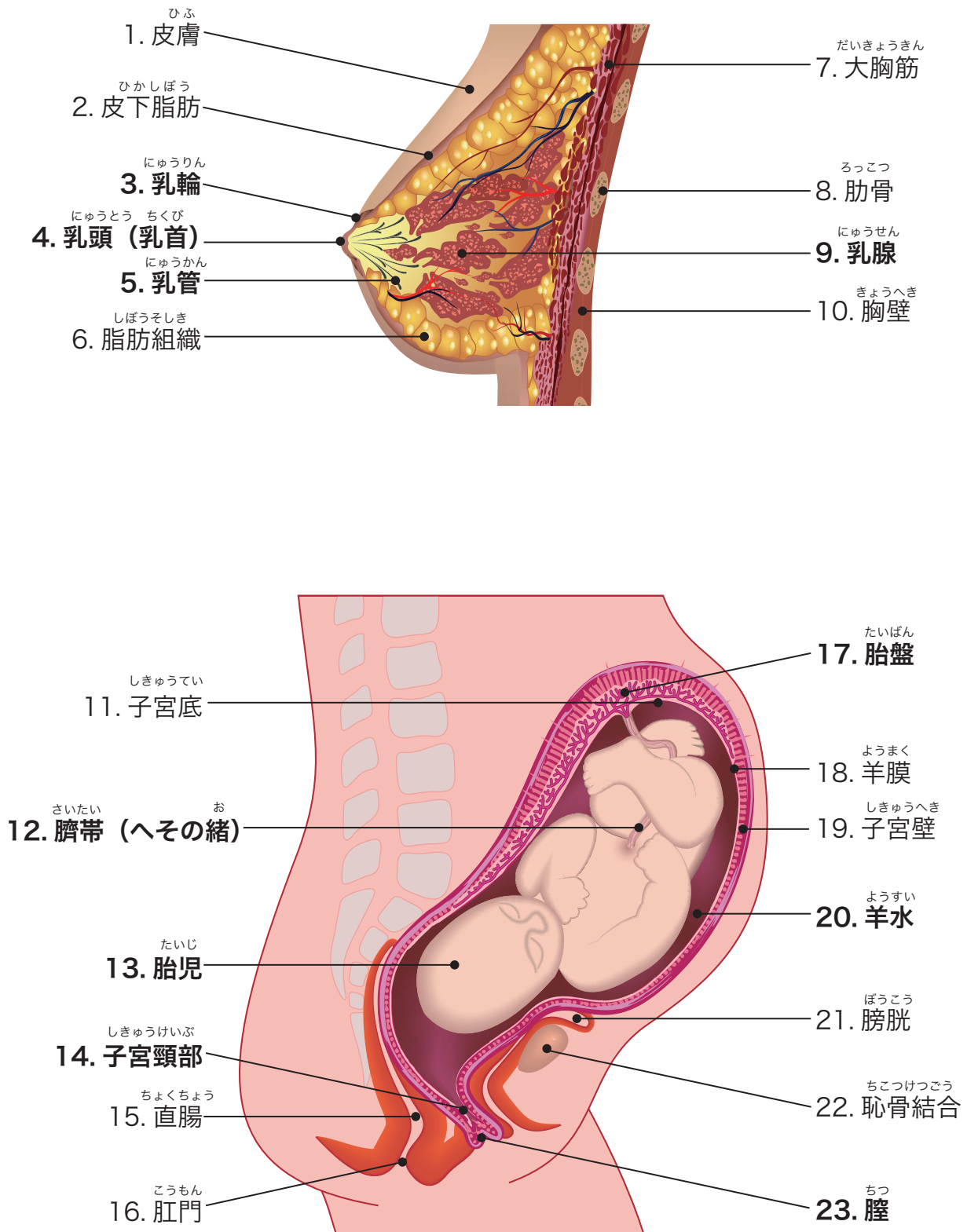
生殖器各部位（男性）



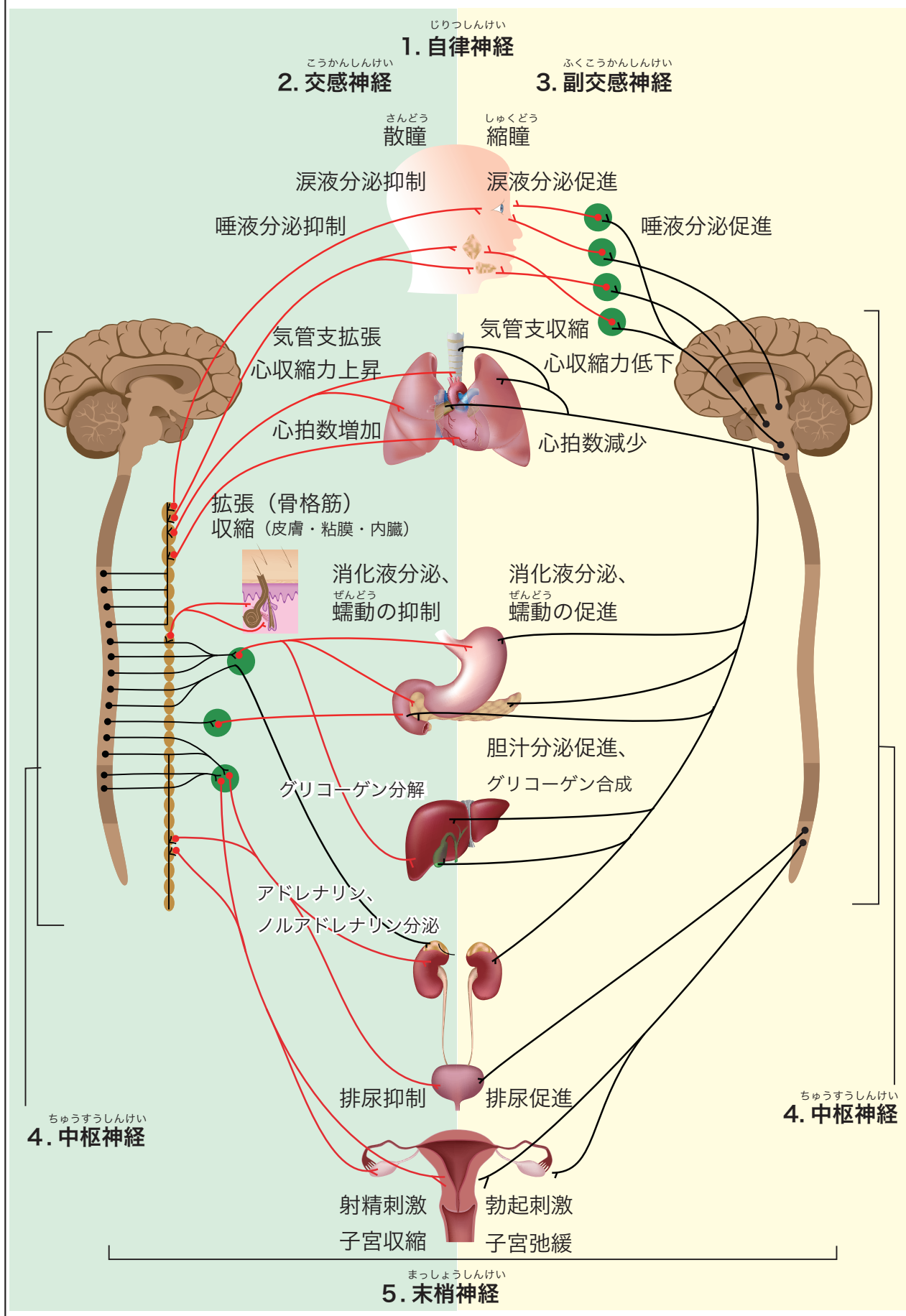
生殖器各部位（女性）



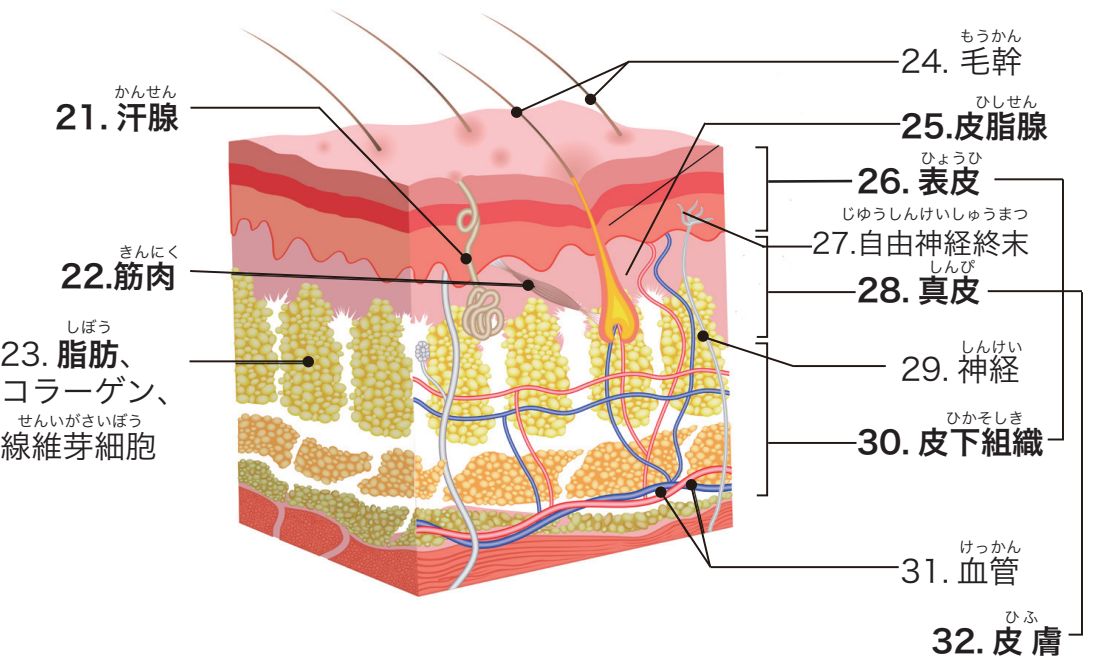
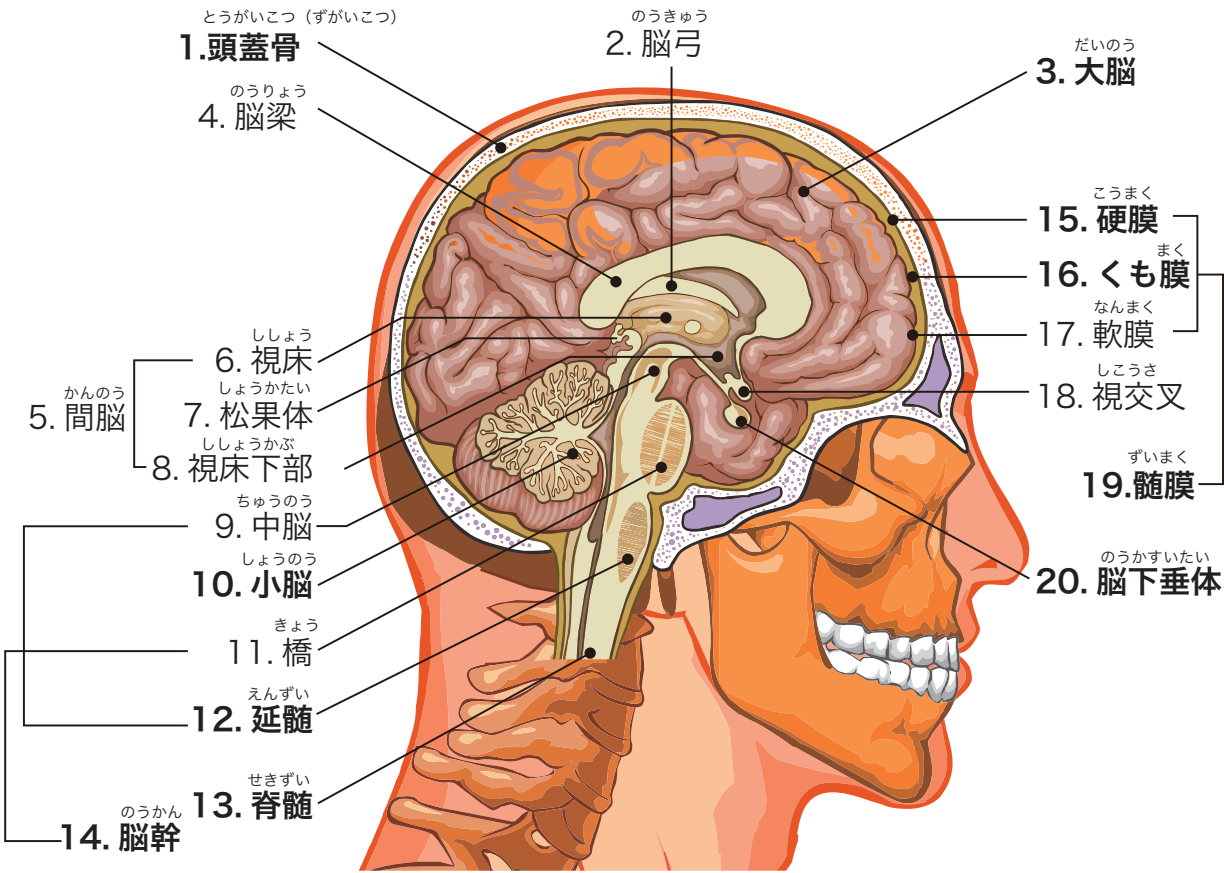
出産と乳房各部位



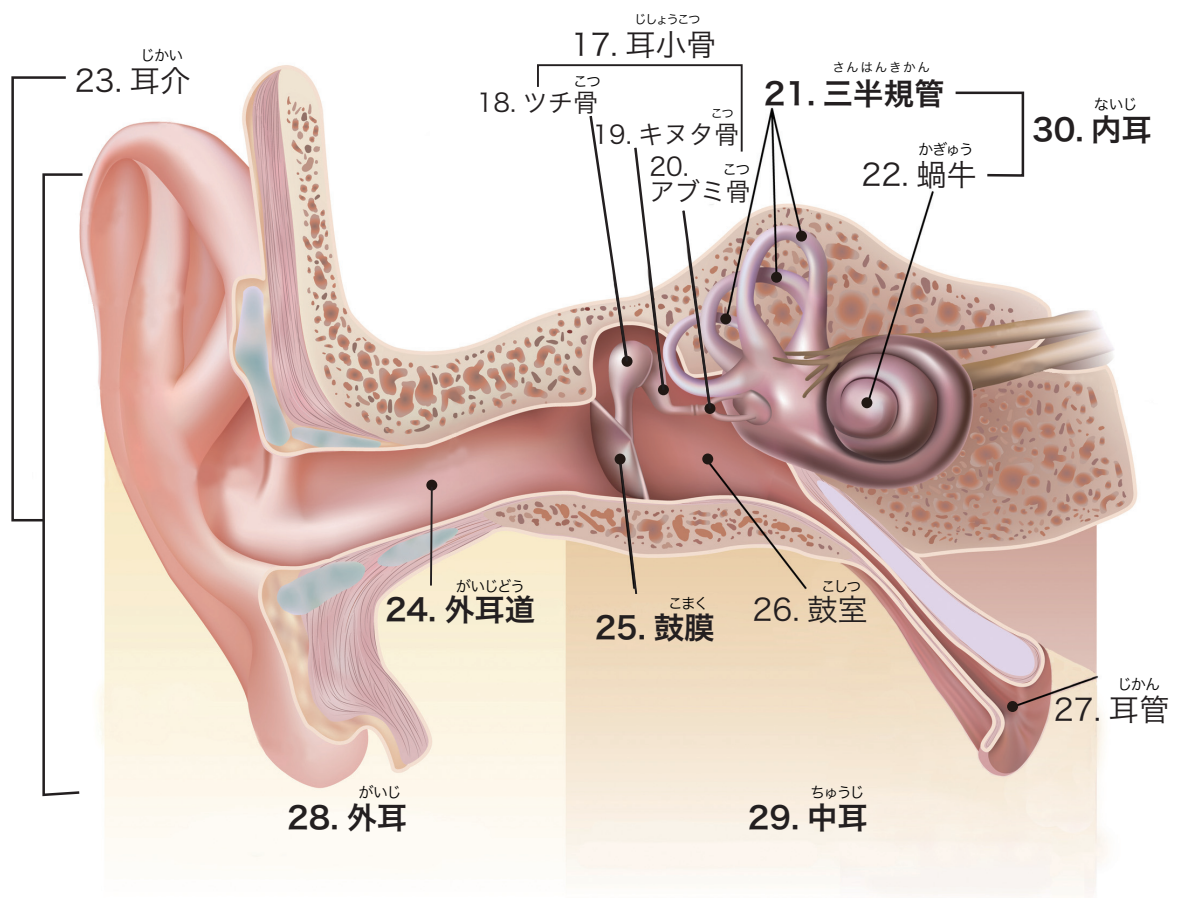
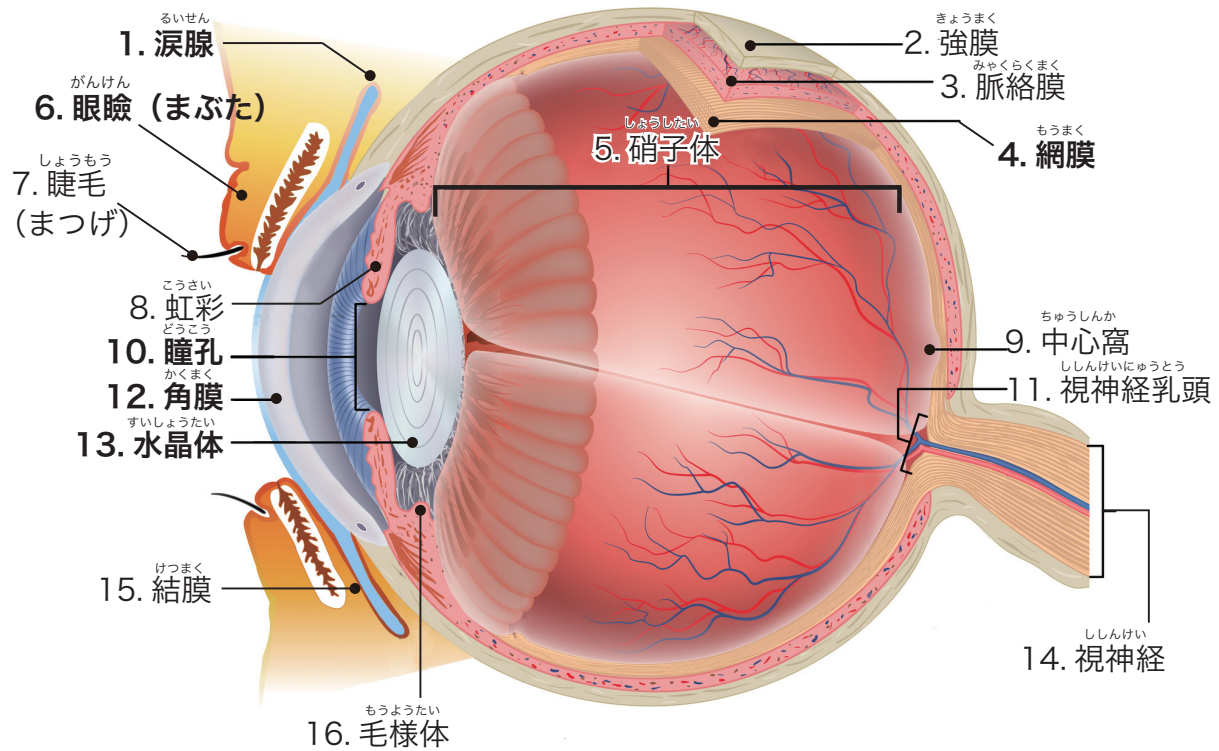
自律神経



脳（中枢神経）・皮膚各部位

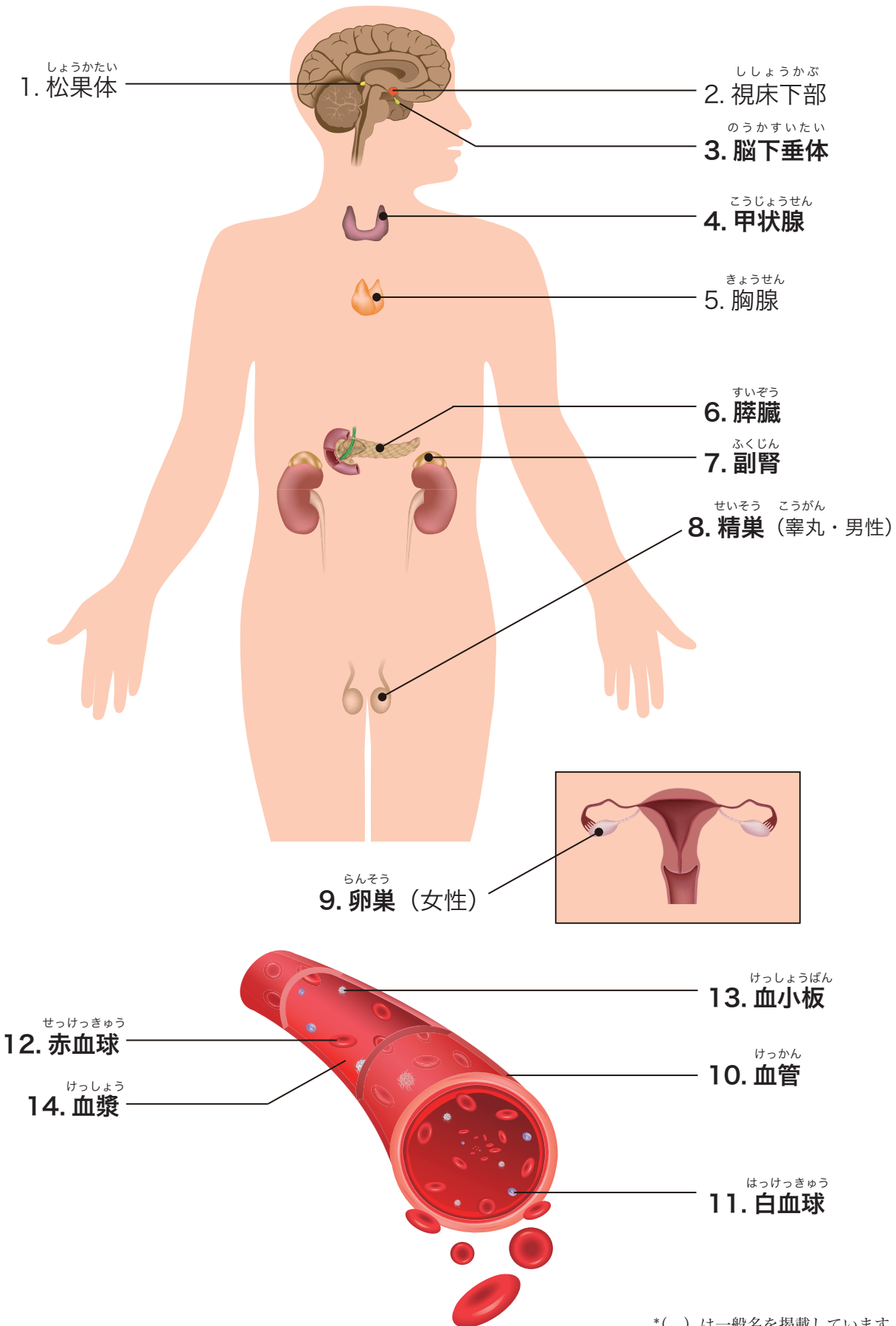


眼・耳各部位



*() は一般名を掲載しています

内分泌・血管各部位



*() は一般名を掲載しています

人体各器官図

特活) 多文化共生センターきょうと

太字で表示されている単語は重要単語です。

各部位の番号は巻末の「単語集」に対応しています。

「医療通訳育成カリキュラム基準」（平成 29 年 9 月版）準拠

医療通訳

一般財団法人 日本医療教育財団

目 次

巻頭 人体各器官図

本テキストについて..... 6

第1部 通訳理論と技術

1. 医療通訳理論..... 13

| | |
|-----------------------------|----|
| 1-1. 通訳理論 | 14 |
| (1) 訳すということ | 14 |
| (2) 文化をどう訳すか | 15 |
| (3) 通訳者が担う責任 | 17 |
| (4) 等価なメッセージとは | 18 |
| (5) 言語使用域（レジスタ） | 19 |
| (6) 三者二言語モデル | 21 |
| 1-2. 対話通訳と相互作用 | 23 |
| (1) 対話のコミュニケーションとは | 23 |
| (2) コミュニケーションのパ・ドゥ・トロワ | 24 |
| 1-3. 質の高い通訳とは（サービスとしての医療通訳） | 26 |
| 1-4. 医療通訳者の役割 | 28 |
| (1) 医療通訳とは | 28 |
| (2) 医療通訳者の役割 | 31 |
| (3) 医療における医療通訳者の重要性 | 32 |
| (4) 日本における医療通訳の歴史 | 33 |
| (5) 日本の医療通訳の現状 | 34 |
| (6) 専門職の確立に向けて | 36 |

2. 通訳に必要な通訳技術.....39

| | |
|------------------------|----|
| 2-1. 母語と第二言語の習得 | 40 |
| 演習：語学力・知識の確認 | 42 |
| (1) 医療通訳研修の受講に必要なレベル | 43 |
| 2-2. 通訳に必要な通訳技術 | 46 |
| (1) 通訳訓練の3Dモデル | 46 |
| (2) 訓練の前提となる基礎的な能力 | 47 |
| 2-3. 逐次通訳とは | 48 |
| (1) 逐次通訳に必要な能力 | 50 |
| 2-4. 逐次通訳の前提となる能力強化の演習 | 55 |
| ① シャドーイング | 56 |
| ② トランスクリプション | 57 |

| | | | |
|------|----------------------------|----|----|
| ③ | ラギング | 58 | |
| ④ | リテンション・リプロダクション | | 59 |
| ⑤ | パラフレージング | 60 | |
| ⑥ | クイックレスポンス | 61 | |
| 2-5. | ノートテイキングの理論と技術 | 62 | |
| (1) | ノートテイキングの原則 | 65 | |
| | 演習：ノートテイキング | 69 | |
| 2-6. | 逐次通訳演習用例文 | 71 | |
| ・ | 単語 | 72 | |
| ・ | 医療従事者の発話（日本語） | 73 | |
| ・ | 患者の発話（英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語） | | 77 |
| 2-7. | 情報の収集方法（用語集の作成と情報収集） | 90 | |
| (1) | 用語集の作成 | 90 | |
| | 演習：用語集を作成する | 91 | |
| (2) | 情報検索の重要性と検索方法 | 92 | |
| | 演習：情報収集（事前準備） | 93 | |

第2部 倫理とコミュニケーション

3. 専門職としての意識と責任.....95

| | | | |
|------|--------------------|-----|-----|
| 3-1. | 医療倫理 | 96 | |
| 3-2. | 患者の権利 | 98 | |
| 3-3. | 医療通訳者の行動規範（職業倫理） | 99 | |
| (1) | 基本的人権の尊重 | 100 | |
| (2) | 守秘義務 | 100 | |
| (3) | 忠実性と正確性 | 103 | |
| (4) | 中立・公平 | 106 | |
| (5) | 役割の境界を明確にする | 107 | |
| (6) | プライバシーへの配慮 | 108 | |
| (7) | 異文化理解と文化仲介 | 108 | |
| (8) | 権利擁護（アドボカシー） | 109 | |
| (9) | プロフェッショナリズム（専門職意識） | | 109 |
| (10) | 品行の保持（礼儀とマナー） | 110 | |
| (11) | 健康の増進 | 111 | |
| (12) | 他の専門職との連携 | 112 | |
| | 医療通訳者の行動規範（職業倫理） | | 113 |
| 3-4. | 倫理演習：① - ⑤ | 116 | |
| | 倫理演習②の解説 | 122 | |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| 4. 患者の文化的および社会的背景についての理解..... | 125 |
| 4-1. 日本に暮らす外国人の現状 | 126 |
| 4-2. 外国人医療の現状 | 128 |
| 4-3. 外国人の在留資格と滞在ビザ | 132 |
| (1) 在留資格一覧 | 132 |
| (2) 在留管理制度 | 133 |
| (3) 住民基本台帳制度 | 134 |
| (4) マイナンバー制度 | 134 |
| (5) 医療滞在ビザ | 135 |
| 5. 医療通訳者のコミュニケーション力..... | 137 |
| 5-1. コミュニケーション | 138 |
| (1) コミュニケーションの主体 | 138 |
| (2) 通訳時のコミュニケーション | 139 |
| (3) 医療通訳者のコミュニケーション | 139 |
| 5-2. 異文化コミュニケーション | 142 |
| (1) 異文化と自文化 | 142 |
| (2) 非言語コミュニケーション | 143 |
| 演習 1：視線 | 144 |
| 演習 2：対人距離 | 145 |
| (3) 高コンテクスト文化と低コンテクスト文化 | 147 |
| 演習：コンテクスト | 147 |
| (4) 日本人のコミュニケーションの特徴 | 148 |
| 5-3. 患者・医療従事者間の関係とコミュニケーション | 150 |
| (1) 医療での対話コミュニケーションの目的 | 150 |
| (2) 医療従事者のコミュニケーションにおける定型表現 | 151 |
| 5-4. 患者との接し方 | 152 |
| (1) 患者と信頼関係を構築するための態度 | 153 |
| 演習：患者との接し方 | 155 |
| 5-5. 健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い | 156 |
| 演習：健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い | 157 |
| 5-6. 医療通訳者の文化仲介 | 159 |
| (1) 会話の調整 | 159 |
| (2) 文化仲介 | 161 |
| 演習：文化仲介 | 166 |
| 演習：文化仲介の解説 | 167 |
| (3) 権利擁護（アドボカシー） | 168 |
| 演習：権利擁護 | 170 |

第3部 通訳実技

6. 通訳実技.....171

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 6-1. 医療通訳業務の流れと対応 | 172 |
| 6-2. 通訳者の立ち位置とその影響 | 182 |
| (1) 医療通訳者の立ち位置 | 182 |
| (2) 目線の扱い | 184 |
| 演習1: 患者・医療従事者への自己紹介と通訳説明 | 185 |
| 演習2: レジスタ・人称の扱いについて | 185 |
| 6-3. 非言語コミュニケーションの効果的活用 | 186 |
| 6-4. 通訳パフォーマンスの評価（総合評価） | 189 |
| (1) 通訳行為に関する評価 | 190 |
| (2) 通訳のコミュニケーション行為に関する評価 | 191 |
| 演習: 通訳パフォーマンスの評価 | 192 |
| 6-5. 場面別模擬通訳演習 | 193 |
| ①ペーパーペイシエント演習（科目問診） | 196 |
| 患者設定 | |
| 内科・消化器科 | 198 |
| 整形外科・精神科 | 199 |
| 小児科・眼科 | 200 |
| 産婦人科 | 201 |
| 造影 CT 検査・造影 MRI 検査 | 202 |
| ②模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明） | 203 |
| 上部内視鏡検査 | 204 |
| 肺機能検査 | 205 |
| 腹部エコー検査 | 207 |
| ホルター心電図検査 | 209 |
| 大腸内視鏡検査 | 210 |
| CT 検査 | 214 |
| 造影 CT 検査 | 215 |
| 産科医療補償制度 | 217 |
| ③模擬通訳演習Ⅱ（診療科） | 219 |
| 事前準備（患者情報カード①～⑧） | 220 |
| 模擬通訳（内科・呼吸器科・整形外科・精神科・産婦人科・小児科・皮膚科） | |
| 日本語 / 英語 | 222 |
| 日本語 / 中国語 | 238 |
| 日本語 / ポルトガル語 | 253 |
| 日本語 / スペイン語 | 270 |
| ④模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式） | 286 |
| 事前準備（患者情報カード A・B） | 287 |
| 設定 A 患者役・医師役 総合診療科 | 288 |
| 設定 B 患者役・医師役 脳神経外科 | 292 |
| 参考文献・データ | 296 |

本テキストについて

本テキストの初版は、厚生労働省「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」において作成した「医療通訳育成カリキュラム基準」（以下「カリキュラム基準」とする）を実施するための標準テキストとして、一定の能力を有した専門医療通訳者の育成を目指して、平成 25 年度に作成されました。カリキュラム基準およびそれに準拠した「指導要項」が平成 29 年度に改訂（※ 1）されたことに伴い、本テキストも「指導要項」の内容に合わせて改訂を行いました。テキストの改訂にあたっては、執筆委員会（※ 2）が執筆を担当しました。

初版テキストからの改訂版作成に際して、主な変更点は以下の通りです。

- ・ 「医療通訳」と「指導要項」の 2 冊構成としました。
- ・ 基礎的な内容である研修Ⅰと実践的な内容である研修Ⅱに分かれていた構成を、学習内容ごとの項目に再編成しました。
- ・ 通訳理論について大幅に加筆し、医療通訳を行うにあたっての基礎となる理論を十分身につけられるようにしました。
- ・ 倫理の部分に医療チームの一員として不可欠となる医療の倫理についての記載を加えました。
- ・ 「医療通訳に必要な知識」については、受講生の属性等によって学習すべき範囲が大きく異なるため本テキストでは扱わず、学習のための指針を示すことを主眼として、「指導要項」に移行しました。また、推奨書籍、参考書籍を提示して学習者の便宜を図りました。

※本テキストはカリキュラム基準の教育項目のうち、「通訳理論と技術」および「倫理とコミュニケーション」についてのみ取り扱っています。

- ・ 「実習要項」については「実務実習要項」として「指導要項」に移行し、実習の単位認定の記載を追加しました。また、実習の単位認定対象となる範囲を柔軟に拡大して、実習を実施しやすい内容としています。

※ 1 カリキュラム基準は、平成 25 年度に初版が作成されましたが、平成 29 年度に医療現場の実態に即したものとすべく、学識経験者や実務経験者等で構成される「医療通訳育成カリキュラム改訂方針委員会」（以下「改訂方針委員会」とする）による改訂・作成方針の検討および内容の確認を経て、改訂が行われました。また、改訂方針委員会において、カリキュラム基準の改訂方針が本テキストに反映されていることを確認しています。

【医療通訳育成カリキュラム改訂方針委員会 委員一覧】

委員長

重野 亜久里 特定非営利活動法人 多文化共生センターきょうと理事長
兼 藤田保健衛生大学大学院保健学研究科客員講師

委員

岡村 世里奈 国際医療福祉大学大学院 医療経営管理分野准教授
中村 安秀 甲南女子大学看護リハビリテーション学部 看護学科教授
南谷 かおり 地方独立行政法人 りんくう総合医療センター 国際診療科部長
山田 紀子 一般社団法人 Medical Excellence JAPAN 理事
渡部 富栄 大東文化大学 スポーツ・健康科学部 看護学科専任講師

※ 2

【執筆委員会 委員一覧】

委員長

重野 亜久里 特定非営利活動法人 多文化共生センターきょうと理事長
兼 藤田保健衛生大学大学院保健学研究科客員講師

委員

井出 みはる 国際親善総合病院
梶川 裕司 京都外国語大学マルチメディア教育研究センター長
兼 外国語学部英米語学科教授
高嶋 愛里 藍野大学短期大学部看護学部非常勤講師
永田 小絵 獨協大学国際教養学部言語文化学科准教授
野中 モニカ 天理大学外国語学科スペイン語・ブラジルポルトガル語専攻准教授
前田 華奈 株式会社多文化らぼ 代表取締役社長
渡部 富栄 大東文化大学 スポーツ・健康科学部看護学科専任講師

シナリオ監修・協力

稲岡 ダニエル健 長崎大学熱帯医学・グローバルヘルス研究科助教
大野 雅樹 京都女子大学発達教育学部児童学科教授
小松 真奈美 ILC 国際語学センター大阪校医療英語講師
角 泰人 石橋クリニック副院長
兼 長崎大学熱帯医学研究所国際保健学分野客員研究員
沢田 貴志 神奈川県勤労者医療生活協同組合港町診療所所長
兼 認定 NPO 法人シェア＝国際保健協力市民の会副代表理事
田中 實 膳所診療所
土屋 洋子 ことぶき共同診療所
浜口 昭子 助産師
中島 敏雄 中島クリニック院長
山田 秀臣 東京大学医学部附属病院国際診療部副部長・講師
渡辺 恵美 診療放射線技師

本書の構成

本書は、第1部「通訳理論と技術」、第2部「倫理とコミュニケーション」、第3部「通訳実技」を取り扱っています。第3部の「通訳実技」は、カリキュラム基準では「通訳理論と技術」の講義項目に含まれるものですが、履修の最後に実施するのが望ましいとされているため、第3部として扱っています。

【第1部 通訳理論と技術】

「医療通訳理論」、「通訳に必要な通訳技術」を取り扱っています。「医療通訳者」の役割を理解すると共に「通訳」の基本的な理論やプロセスについて理解した上で、必要な能力や技術を身につけます。

【第2部 倫理とコミュニケーション】

「専門職としての意識と責任」では専門職の「職業倫理」を理解し、通訳業務において具体的な事例や行動に落とし込んで理解できるよう解説しています。

「患者の文化のおよび社会的背景についての理解」では、患者の背景を理解するために、日本に暮らす外国人の現状、外国人患者の受診、在留資格や滞在ビザについて扱っています。「医療通訳者のコミュニケーション力」では医療通訳者が介入することでコミュニケーションに与える影響について理解し、医療通訳者としてよりよいパフォーマンスを実現するためのコミュニケーションや適切な「仲介」法について学びます。

【第3部 通訳実技】

複数の演習を取り入れており、実践的な通訳技術の習得を目標とします。カリキュラムの最終講義として、またこれまで学んできた知識や技能の総括として質の高い通訳パフォーマンスの確立を目指しています。

【教材】

多言語教材として「逐次通訳演習用例文」、「場面別模擬通訳演習」を掲載しています。テキストでは、医療従事者と患者の発話、対話を多数掲載しています。対訳詳細については通訳指導者から適切な指導を受けてください。

【巻頭「人体各器官図」巻末「単語集」】

単語集では、日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語で人体各器官名称、症状に関する表現、薬に関する用語、検査に関する用語、病名に関する用語、関連用語を掲載しています。人体各器官名称は巻頭の「人体各器官図」の番号とリンクしています。人体図で、太字で表示されているものは、特に覚えるべき重要単語です。

「医療通訳育成カリキュラム基準」について

平成 25 年に厚生労働省「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」にて作成（平成 29 年 9 月改訂）された、医療現場で専門職者として機能する医療通訳者を育成するためのカリキュラムの実施要項です。受講条件、修了条件、研修形式、内容と時間配分、実務実習などの実施規定を提示しています。以下にカリキュラム基準の概要を示します。

〈指導要項について〉

各講義項目についての目標・学習内容・単位数と講義時間・推奨講師など指導する際に必要な事項をまとめたものです。

〈履修対象者〉

カリキュラム基準を効果的に履修するために受講者の言語能力は原則として以下のレベル以上が望ましいとしています。（5 年以内に取得していること）

- 1) 原則 20 歳以上
- 2) 母語において、大学入学相当の語学力と高校卒業程度の知識がある

〈各語学能力試験の目安〉

英語・スペイン語・ポルトガル語 CEFR:B2 以上

日本語 日本語能力試験 N 1 以上

中国語 HSK 5 級・中国語検定試験 2 級以上

〈講義内容〉

カリキュラム基準では座学、演習を含めた 50 単位以上(90 分/単位)の研修を定めています。

- ・ 「通訳理論と技術」 20 単位以上
- ・ 「倫理とコミュニケーション」 10 単位以上
- ・ 「医療通訳に必要な知識」 20 単位以上

| 項目 | 教育内容 | 詳細 | 単位数 |
|---------|---|---|-------|
| 通訳理論と技術 | (1) 医療通訳理論 <ul style="list-style-type: none"> ・ 通訳理論 ・ 対話通訳と相互作用 ・ 医療通訳者の役割 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 通訳の定義、通訳理論（通訳プロセス等）について理解する。 ・ コミュニケーションにおける通訳者の責任、通訳者がコミュニケーションに与える影響（相互作用）について理解する。 ・ 医療通訳の定義、その役割について理解する。 ・ コミュニティ通訳と医療通訳、日本における医療通訳の歴史について学ぶ。 | 5 以上 |
| | (2) 通訳に必要な通訳技術 <ul style="list-style-type: none"> ・ ノートテイキングの理論と技術 ・ 逐次通訳演習 ・ 情報収集方法 (用語集の作成と情報収集) ※ | <ul style="list-style-type: none"> ・ 通訳訓練法やノートテイクについてその理論を学び演習を通じて技術を身につける。 ・ 通訳を行う前の事前準備や情報収集の重要性と検索方法、用語集を作成する方法を学ぶ。 ※この講義は「医療通訳に必要な知識」の前に実施し受講中に用語集を作成すること。 | 5 以上 |
| | (3) 通訳実技 ※ <ul style="list-style-type: none"> ・ 医療通訳業務の流れと対応 ・ 通訳者の立ち位置とその影響 ・ 場面別模擬通訳演習 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 通訳者の通訳業務の流れとその対応、立ち位置とその影響について理解する。 ・ 各教育項目で学んだ知識や技能、倫理を活用してさまざまな場面に対応した通訳ができる。 ※「(3) 通訳実技」については、履修最後に実施するのが望ましい。 | 10 以上 |
| 合計 | 「通訳理論と技術」は 20 単位以上実施すること | | 20 以上 |

| 項目 | 教育内容 | 詳細 | 単位数 |
|--------------|--|---|-------|
| 倫理とコミュニケーション | (1) 専門職としての意識と責任（倫理） <ul style="list-style-type: none"> ・ 医療倫理・患者の権利 ・ 医療通訳者の行動規範 ・ 倫理演習 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 医療倫理の 4 原則、患者の権利について理解する。 ・ 専門職として医療通訳者がどのように行動するべきか、医療通訳育成カリキュラム基準、医療通訳者の行動規範を中心に、基本的な考え方を理解する。 ・ 演習や事例検討を通じて、状況に合わせて行動規範に則った対応や姿勢を身につける。 | 4 以上 |
| | (2) 患者の文化的および社会的背景についての理解 <ul style="list-style-type: none"> ・ 日本に暮らす外国人の現状 ・ 外国人医療の現状 ・ 外国人の在留資格と滞在ビザ | <ul style="list-style-type: none"> ・ 日本に暮らす外国人の現状、外国人患者の受診、在留資格や滞在ビザについて理解する。 | 1 以上 |
| | (3) 医療通訳者のコミュニケーション力 <ul style="list-style-type: none"> ・ コミュニケーション・異文化コミュニケーション ・ 対人コミュニケーション・患者との接し方 ・ 患者・医療従事者間の関係とコミュニケーション ・ 健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い ・ 医療通訳者の文化仲介 | <ul style="list-style-type: none"> ・ コミュニケーションとは何であるかを理解し、異文化間のコミュニケーションやコミュニケーションに影響を与える言語、非言語メッセージについて理解する。 ・ 患者と医療従事者の関係とコミュニケーションについて理解する。 ・ 医療通訳に必要な対人コミュニケーション技能と、患者への接し方について理解する。 ・ 健康や医療、コミュニケーションに関連した生活習慣や価値観、宗教観や思想などの文化的・社会的違いを理解する。 ・ 医療通訳者の文化仲介について理解する。 | 5 以上 |
| 合計 | 「倫理とコミュニケーション」は 10 単位以上実施すること | | 10 以上 |

| 項目 | 教育内容 | 詳細 | 単位数 |
|------------|--|---|-------|
| 医療通訳に必要な知識 | (1) 医療の基礎知識 <ul style="list-style-type: none"> 医学概論 身体の仕組みと疾患の基礎知識【※推奨項目を含む】 検査・薬に関する基礎知識 | <ul style="list-style-type: none"> 身体の仕組みと主な役割・疾患の分類について理解する。医療面接の流れを理解する。 医療現場で行われる会話を正確に理解するために、各器官の名称や器官の仕組み、働きを理解し、主な疾患とその病態について知る。 <p>【推奨項目】循環器、呼吸器、消化器、筋・骨格系、器官、腎泌尿器と内分泌・代謝系器官、眼科領域、耳鼻科領域、皮膚科領域、精神領域、脳・神経系 等</p> <ul style="list-style-type: none"> 臨床検査、画像検査を中心に主な検査の種類・目的や検査方法、検査時の注意事項など検査に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。 処方薬を中心に薬の種類と分類、飲み方、お薬手帳などの薬に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。 <p>※検査・薬については、単独ではなく各領域の講義の中で一緒に取り上げても構わない。</p> | 16 以上 |
| | (2) 日本の医療制度に関する基礎知識 <ul style="list-style-type: none"> 日本の医療制度の特徴 社会保障制度【※推奨項目を含む】 | <ul style="list-style-type: none"> 医療機関（施設）の種類、医療従事者の種類とその役割、各診療科の種類、医療機関の流れなど、日本の医療制度についての基礎知識と関連用語を学ぶ。 社会保障制度では、医療保険制度を中心にその内容、関連用語を学ぶ。 <p>※通訳サービスにおいて母子保健領域、精神保健領域、高齢者保健領域などの需要が高い場合は取り上げることを推奨する。</p> | 3 以上 |
| | (3) 医療通訳者の自己管理 <ul style="list-style-type: none"> 医療通訳者の健康管理 感染症と感染経路 医療通訳者の心の管理 | <ul style="list-style-type: none"> 万全な体調で業務にあたるための健康管理、メンタル管理の必要性について理解し、ストレスやバーンアウトなどの予防法、対処法について知る。 感染症の主な種類と感染経路や予防接種など、感染症に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。 | 1 以上 |
| 合計 | [医療通訳に必要な知識] は 20 単位以上実施すること | | 20 以上 |

※本テキストでは「医療通訳に必要な知識については「指導要項」内で推奨テキストを掲載しています。

〈研修を修了するための条件〉

- 講義の 8 割以上を履修していること。
履修記録の提出（座学のすべての講義について、履修記録を提出する。対象言語での記載が望ましい）
- 履修中に作成した用語集の提出（対象言語と母語の併記）
「医療通訳に必要な知識」（医療の基礎知識、日本の医療制度に関する基礎知識、医療通訳者の自己管理）などで学んだ内容についての用語集を作成する。
母語と対象言語を併記すること。
- 修了レポートの提出。
- 修了認定試験（筆記試験・通訳試験）において評価基準を一定以上満たしていると評価されること。

〈修了認定試験〉

基準の全研修を履修した者に対して、理解度、技能習得度を測る目的で履修した知識や技能についての筆記試験と通訳試験を実施します。

1. 筆記試験

【通訳理論と技術】の「医療通訳理論」、【倫理とコミュニケーション】、【医療通訳に必要な知識】についての理解度を測るために筆記試験を行います。

2. 通訳試験

【通訳理論と技術】の「通訳に必要な通訳技術」、「通訳実技」について通訳試験を通じてその通訳パフォーマンスを評価します。評価項目としては知識、語学や技能だけでなく、通訳全体のパフォーマンスも含まれます。（評価項目は本テキストの「通訳パフォーマンスの評価」（総合評価）であげられています）

〈実務実習〉

修了条件を満たした者は、履修した知識や技術の実践、実務経験を積むことを目的とした実務実習を行います。カリキュラム基準では25単位以上の実務実習を定めています。

- ・ オリエンテーション（2単位）
- ・ 実習日誌・実習後レポート（3単位）
- ・ 実務実習（20単位）

実習は、外国人患者の対応や通訳実習ができる医療機関で行うことが理想ですが、現状では、医療機関での通訳実習ができる環境が限られているため、一般の対話通訳や模擬医療通訳演習も実務実習として認めています。ただし、医療機関での3時間（2単位）以上の病院見学・受付支援・患者対応は必ず行ってください。単位と認められる業務や演習については条件があり、「指導要項」で詳細を掲載しています。

第1部 通訳倫理と技術

1. 医療通訳理論

永田 小絵
渡部 富栄
重野 亜久里

1-1. 通訳理論

*発音・語彙・文法
語用・声の調子・選
んだ語彙の性質など

(1) 訳すということ

私たちがふだん同じ言葉話を話す者どうしでコミュニケーションしているときには、どのような過程をたどって相手の話の「意味」を理解しているのでしょうか。言葉の形式*や表情・身振り手振り、そして周囲の環境や状況なども含めて、話の内容や話者の考え方あるいは感情を総合的に受け止めて理解しているはずですね。例えば、「おはよう、今日はずいぶん早いね。」というような簡単なあいさつでも、よく晴れた早朝に大きな明るい声でにこやかに声をかけられた場合と、会社に遅刻してそっとデスクについた途端に上司から重々しく皮肉っぽい声と表情で言われた場合では、その意味合いが異なることは明らかです。

「訳す」というのは「話し手の意図を他の言語に移し替えて聞き手に伝える」ということです。一つ一つの単語を別の言語で置き換えることだけが通訳ではありません（もちろん適切な訳語のある単語を無理に言い換える必要はありませんし、専門用語など定訳のある単語は正確に置き換えることが求められます）。話し手から自分が受け止めたメッセージを、「理解し、解釈し、言い換えて、伝える」というプロセスを経ることで、適切なコミュニケーションが可能になるのです。

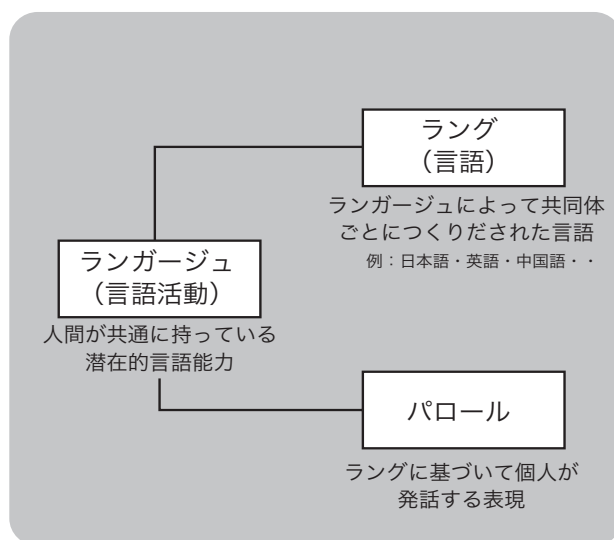
互いに発音・語彙・文法・語用の異なる言葉（個別言語）を使う者どうしがコミュニケーション（メッセージの交換）をするときにも、通訳者は話し手がある個別言語によって作り出したメッセージを聴取し、表面上の意義を理解するだけでなく、話者が聞き手に伝えたいこと（メッセージ）を解釈し、別の個別言語によって再構築したうえで再現して聞き手に適切に伝えることが肝要です。

その意味では「〇〇語から××語に訳す」という言い方は適切ではないと言えます。スイスの言語学者ソシュール*は言語を以下の三種類に分類しました。

- ランゲージュ (langage)：言語活動。人間の言葉を使う能力と言葉を使って行う具体的な活動。
- ラング (langue)：言語。言語活動の歴史的・社会的所産として同じ共同体の成員が共有する記号体系。システムとしての個別言語。
- パロール (parole)：ラングの規則にしたがって個人が意思を表現・伝達する一回ごとの発話行為。

*Ferdinand de
Saussure
『一般言語学講義』
1972

私たち通訳者は「話し手が〇〇語（ラング）によって表したパロールを、××語によって表されるパロールとして再現し、聞き手に渡す」ことを求められていると考えるべきでしょう。したがって、通訳や翻訳には「必ずこのように訳さなければならない」という正解や模範解答はありません。場所と時間、話し合いのテーマやトピック、さらに話し合いの主人公である話し手と聞き手の関係やそれぞれの知識と共有する情報も含めた全体的な状況から判断し、柔軟に対応することが求められるのです。



▶図：ソシユールの言葉の三つの契機

(2) 文化をどう訳すか

「初めに言葉があった」（『聖書』ヨハネの福音書）と言われるように、言葉は人を他の動物と区別するいちばん重要な要素です。ヒト以外の動物は物事を細かく説明して他の人と一緒に議論することのできる体系的で複雑な言語を持ちません。身のまわりにある物事を言葉で表現することで過去を記録し、現在を共有し、未来を語り合うことが可能になりました。

世界の各地で用いられている言葉（個別言語）は人間が周囲の環境から影響を受けながら長い歴史の中で培ってきたものです。日本語や英語などの個別言語は、同じ地域に暮らす人々が日常の意思疎通のために自然に生み出したことから「自然言語」とも呼ばれます。それぞれの自然言語はさまざまに異なる文化・歴史的背景を持ち、それによって異なる価値観・信条・規範などが形成されてきました。言語人類学者のエドワード・サピアとベンジャミン・リー・ウォーフ*は、「個人が使用できる言語によってその個人の思考が影響を受ける」という「言語相対性仮説」を唱えました。この理論によれば「言葉が違えば見える世界が違う」ことになります。私たちはまた翻訳や通訳を通じて、個別言語に限らず各地の方言や種々の専門分野にも独自の言い回しと文化があることに気

*Edward Sapir,
Benjamin Lee Whorf
アメリカの言語学者

づかされます（植物学者の目に映る草花は画家の見る草花とは異なるのです）。また、かつての流行語が死語となったり、名詞が動詞として使われるようになったりするなど、自然言語は柔軟性を持って常に変化しながら発展しています。言葉と文化もまたヒトと同じ「生き物」なのです。

話し手が「どのように」話すかは、おおむねその言語によって形成された文化によって決定されるため、翻訳や通訳は文化を訳すことも余儀なくされます。異なる個別言語を使用することで思考過程の違いがもたらされ、表現形式の違いとなって現れることから、言葉の水面下に隠された文化を理解することで真に適切な解釈が可能となります。目標言語*の形式に完全に合わせて通訳を行えば聞き手にとってはすんなりと理解されますが、起点言語*への忠実性を欠く恐れが生じます。逆に極端な直訳は意思の疎通を阻害する結果を招くことにもなるでしょう。

通訳者は「文化の仲介者」*として起点言語寄りか目標言語寄りか、どのあたりを目安にすべきでしょうか。訳出行為は常に二つの個別言語によって反対方向へ両腕を引っ張られているようなものです。通訳者がどの位置に立つかを決定するためには、発話（パロール）の字義的な意味以外にコンテキストを把握する必要があります。コンテキストとは、発話を取りまく時間・場所・話題・両者の関係・相手文化への理解など周辺情報のことです。日本の生活習慣や文化をある程度わかっている外国人に対して通訳をする場合には起点言語寄りでも理解されるかもしれません。しかし、来日して間もない場合には目標言語寄りに訳すことや補足説明を加えることも必要になるでしょう。あるいは、聞き手が異文化を寛容に受け入れる姿勢を持っているかどうか通訳のストラテジーを決定するうえで考慮すべき要素となりえます。話し手の文化を尊重し起点言語の形式にあわせて通訳を行うことで聞き手に文化の差異を認識させ、話し手への歩み寄りを促す効果を生むことも可能であると考えられるでしょう。

さて、前述したように、人類は「言語活動を通じてコミュニケーションする」（ランガージュ）という共通の基盤を有し、「それぞれに異なる文化を有する個別言語」（ラング）によって、コンテキストの中で「一回ごとの発話」（パロール）を用いてメッセージを伝達しています。私たち通訳者は、あくまでもその都度「パロール」を訳出する方策を判断し決定するしかありません。二つの言語の背景にある文化に対する深い理解と、発話の置かれたコンテキストと発話者自身に対する細かい観察が効果的な通訳につながります。個別言語間における文化の違いをどう乗り越えるべきかという大きな問題を考えると同時に、目の前にいる話し手と聞き手それぞれの「文化」にも配慮した通訳ができれば理想的です。

*目標言語
Target language
は訳出された言語

*起点言語
Source language
は通訳する前の原発言
の言語のこと（原文）

日本語から英語に訳す
(SL: 日本語・TL: 英語)
英語から日本語に訳す
(SL: 英語・TL: 日本語)

*1-4「医療通訳者の役割」、3-3「医療通訳者の行動規範」(7) 異文化理解と文化仲介、5-5「医療通訳者の文化仲介」で詳細を扱っています。

(3) 通訳者が担う責任

中国の文学者・教育者である林語堂*は、翻訳について「1. 忠実さ、2. わかりやすさ、3. 美しさ」の三基準を上げました。

*林語堂
文学者、言語学者

第一の基準は「忠実さ」です。原発言に対する忠誠、つまり話し手への責任を指します。どのように訳せば話し手のメッセージを歪曲せずに伝えることができるかという、通訳者が最優先すべき問題です。ここで重要なのは、一単語ごとに辞書的に置き換える「逐語訳」が良いか、通訳者自らの判断で原文の語句を斟酌してわかりやすく言い換える「意識」が良いかという二者択一の問題ではないということです。同じ文脈の中に出てくる語句や表現に対して逐語訳すべきものもあれば意識すべきものもあることを意識して訳出することが肝要です。例えば病名や薬品名などは対応する訳語で正確に置き換える逐語訳が求められますが、固有の文化に依存する言い回し（典型的には慣用句やことわざ等）は話し手の意図をくみ取って言い換える意識をしなければ聞き手にうまく伝わりません。通訳者は発言の一語一語をすべて理解しなければなりませんが、一語一語をすべて訳出する必要はなく、伝えなければならないことに忠実であるべきなのです。個々の単語が持つ（プラス、マイナスあるいは中立的な）ニュアンスにも注意を向けましょう。発話には命題要素（いわゆる「6W1H」、いつ・どこで・誰が・誰に・何を・なぜ・どのように）だけでなく、話し手の感情を伝える側面があります。意味を明確に伝えることのみを求めるのではなく、聞き手の心に訴えかけることが必要になることもあるでしょう。通訳で100%の忠実さを達成することは不可能かもしれませんが、全体的なメッセージを過不足なく伝える努力をすることで通訳の質も高まることでしょう。

第二の基準は「わかりやすさ」で、訳文に対する忠誠、つまり聞き手への責任ということになります。通訳を行うときには、往々にして原文を分析し、単語を置き換え並べ替えることで訳文を構成しようとしがちです。しかし私たちがふだん話をするときには、まず「何が言いたいのか」という全体的なイメージと到達すべき目標があり、それを伝えるために効果的な語を選択し構成しているはずで、一貫性のある通訳をしようとするのであれば、口を開いて訳出を始める前に頭の中に「何を伝えるべきか」が先になければなりません。もちろん通訳しながら次に「どのように言うか」を考えることはありますし、多少なりとも起点言語の影響を受けることは免れ得ませんが、文法的に正しいかだけでなく、目標言語の習慣的な言い回しに合致しているか、目の前にいる聞き手が受け入れやすい表現か等もわかりやすい通訳をする上で考慮しなければならない事柄です。

第三の基準は「美しさ」です。これは個別言語に対する忠誠、つまり言葉の表現への責任を指します。通訳は文学翻訳とは異なりますので、文章の「美しさ」というよりも音声表現の「適切さ」と言い換えたほうがわかりやすいかもしれません。通訳を行うときには、その場に相応しいスタイルを用いなければなりません（後述の「言語使用域」を参照）、それだけではなく口頭で伝達する性質を持つ通訳という仕事の特徴から、発音・発声・声の高さや大きさ・話の速度・アクセント・抑揚*などにも注意を向けましょう。いくら忠実で正確な通訳をしても、通訳の最終段階で音声表現の技術に欠陥があつては聞き手の耳と心に届く通訳を行うことができません。

*言語学において「プロソディ」と呼ばれます。プロソディについては2-5「ノートテイクの理論と技術」演習①シャドーイングでプロソディの強化を取り扱っています。

(4) 等価なメッセージとは

翻訳・通訳は「いかにすべきか」、つまり翻訳・通訳における「規範」は翻訳通訳が始まったときから常にそれに関わる人々の頭を悩ませてきました。現在に至るまで「直訳か意訳か」というわかりやすい二元論で語られることが多いのですが、これは「通訳者が担う責任」の節でも述べたように結論の出ない不毛な議論になりがちです。しかし、一般的な通訳に関して「訳出された後も原文の意味内容や思想感情が同じ量と質で盛り込まれていなければならない」（野上豊一郎*）という点に異議を唱える人は少ないのではないのでしょうか。

「等価」は二十世紀の翻訳論における代表的な概念で、アメリカの言語学者で聖書翻訳の研究者として著名なユージン・A・ナイダ*が提唱しました。ナイダに先立ち、ロシアの言語学者ロマーン・ヤーコブソン*は「翻訳の言語学的側面について」で言語のコード（記号）に着目しました。簡単にまとめると翻訳は以下の過程をたどります。

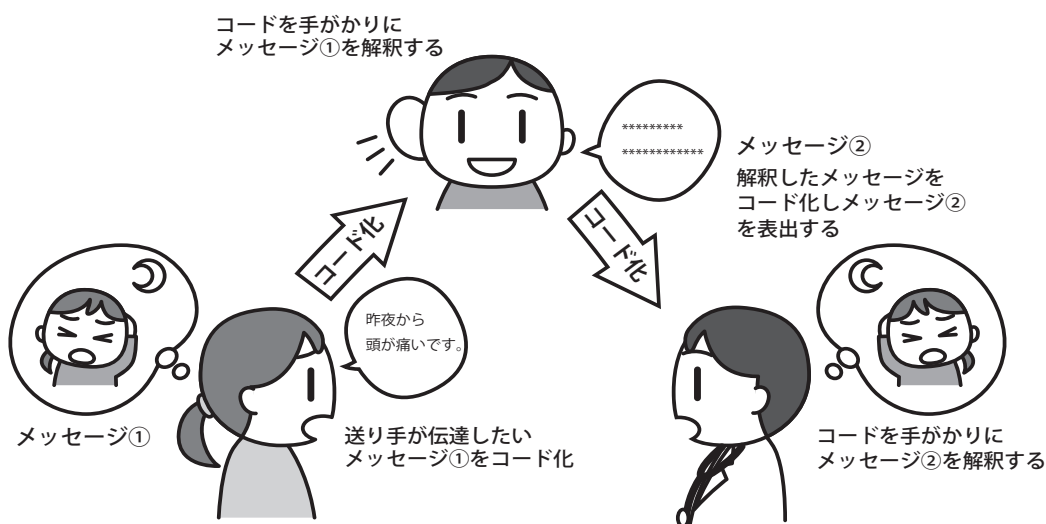
- ・ 送り手が伝達したいメッセージ①をコード化する
- ・ 翻訳者はコードを手がかりにメッセージ①を解釈する
- ・ 解釈して得たメッセージをもとにコード化しメッセージ②として表出する
- ・ 受け手はコードを手がかりにメッセージ②を解釈する

「メッセージのコード化」とは、わかりやすく言えば「言いたいことを言葉にする」ということです。上述の翻訳過程でメッセージ①は起点言語、メッセージ②は目標言語で表されます。こうして翻訳には①と②という二つの「等価」なメッセージが存在するとししました。

*野上豊一郎
『翻譯論—翻譯の理論と實際』1938

*Eugene Albert Nida
『翻譯-理論と實際』1973

*Roman Osipovich Jakobson
『一般言語学』1973



▶ 図：通訳・翻訳の過程

これを踏まえ、ナイダは起点言語の形式（どのように言っているか）に対する忠実さを重視する「形式的等価*」と受け手にとっての分かりやすさを重視する「動的等価*」を提起しました。ナイダ自身はなるべく違和感のない、しかも「起点言語のメッセージに対して最も近い自然な等価」（動的等価）を目指すべきであるとしています。

しかし、異なる二つの個別言語間に完全な等価が存在し、歪みや雑味のまったくない透明な翻訳は可能なのでしょうか。言葉が長い歴史と文化の中で担わされた意味の広がりや連想、それぞれの時代によって異なる定義、さらには話し手の個人的・情感的・状況的な意味を持つ以上、起点言語への忠実さと目標言語のわかりやすさを兼ね備えた「等価」は一種の理想であり、翻訳・通訳の「努力目標」とであると結論付けることができるでしょう。

*形式的等価
Formal equivalence

*動的等価
Dynamic equivalence

等価の概念については、語彙や文法、テキスト構成などの言語構造にフォーカスした等価と通訳行為としての機能や語用論にフォーカスした等価などさまざまな「等価」についての理論があります。

(5) 言語使用域（レジスタ）

個々の発話には「話し手・場・聞き手」が存在しています（学校であれば「教師・教室や講堂・学生や生徒」、病院であれば「医師や看護師・診察室や病室・患者や家族」等）。友人どうしの打ち解けたおしゃべりとビジネスの場とでは言葉遣いも自ずから異なります。私たちは砕けた言葉遣いや慇懃で丁寧な言葉遣いなどを場によって使い分けて円滑なコミュニケーションを行っています。特に日本語は相手の年齢や立場、状況によって言葉遣いを変えるという特徴を持っており、男性の一人称だけをとり替えても、相手や場によって「俺→僕→

わたし→わたくし」等と変化します。言葉遣いにうるさい言語のひとつだと言うこともできるでしょう。

「言語使用域」(レジスタ)は発話や文章の社会的位置づけを示します。通訳ではメッセージを話し手から聞き手に適切に伝達するための言葉遣いに関わる概念として認識され、起点言語テキストと目標言語テキストのレジスタを合致させることが必要であるとされます。翻訳にたとえば、新聞の社説を翻訳するなら社説らしい文体で訳さなければならない、つまり意味内容(何を言いたい)を伝えるだけでなく、スタイル(どのように言いたい)も伝えるということです。話し言葉で言えば、「丁寧で格式ばった(フォーマルな)話し方」と「親しみやすくくだけた(カジュアルな)話し方」の二種類に分けてもいいでしょう。

最近外国で小中学校時代の数年間を過ごした、いわゆる「帰国子女」がますます増えてきました。こうした人材は二か国語を自由に話せるバイリンガルとして期待され、自分自身でも語学力に自信を持っていることでしょう。通訳を頼まれることも多いかもしれません。しかし、海外生活で身につけた学生どうしのおしゃべりのようなカジュアルな言葉遣いで通訳したとしたら、話の内容は伝わったとしてもプロの通訳者としては通用しません。さらに「通訳者が丁寧な言葉遣いを用いた時のほうが通訳に対する評価が高い」という研究結果もあります。話し手が非常にカジュアルな話し方をしている場合も、通訳者が同じようにくだけたスタイルで訳出すると聞き手の通訳者に対する信頼性が低くなる傾向があるようです。

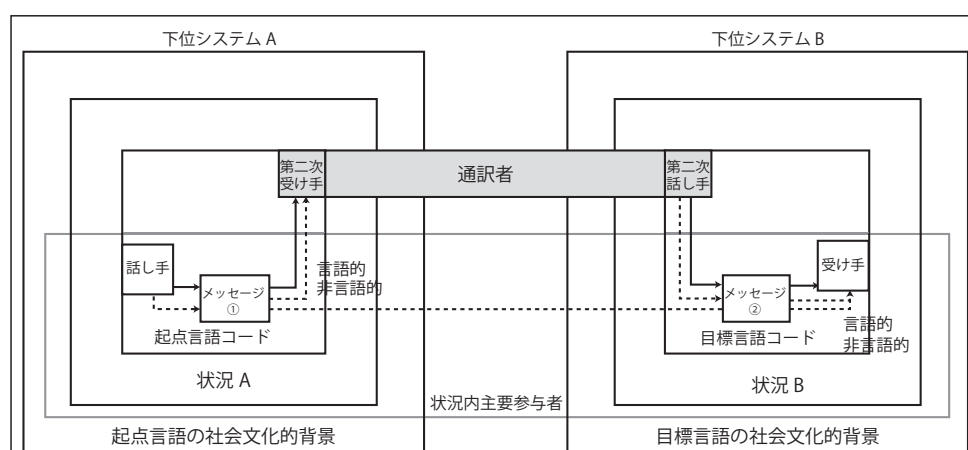
すでにプロの通訳者として活動されている方は、話し方のスタイルを特に意識していなくても仕事の現場では自然にある程度の格調を保った話し方をしているはずですし、さらに聞き手に合わせて訳し方を変える工夫もしていることでしょう。聞き手に無理なく受け入れられ信頼される語彙・話の組み立て・スタイルにも配慮することでより効果的な通訳が可能となります。

(6) 三者二言語モデル

話し手と聞き手が共有する知識が異なれば異なるほど、認識の相違が大きければ大きいほど、文化的な距離が離れていればいるほど、コミュニケーションは難しくなります。話し手の説明が難解すぎて聞き手に理解できない恐れがある、社会状況の相違によって常識とされる事柄が相手国では非常識になってしまう、宗教の信仰などのために受け入れられない意見が提示された、こうした場合に通訳者はどのようにふるまうべきでしょうか。具体的な対処方法としては「そのまま通訳して聞き手の質問や反発を引き出すことでコミュニケーションを深める」、「聞き手の状況に応じて平易に言い換えたり補足説明したり省略したりする」、「話し手と聞き手に通訳者個人の意見やアドバイスを提示する」などが考えられます。

通訳の場に居合わせる「話し手・聞き手・通訳者」のコミュニケーションを「三者二言語モデル」として最初に提示したのは、キルヒホフ*でした。通訳を介したモデルとして、次にあげる図式は、通訳の最も基本的な原理を表しています。

*Hella Kirchhoff
「Kirchhoff's diagram
depicting her three-
party two-language
model」 1976



▶図：三者二言語モデルの図式 (Kirchhoff.1976)

左右に二言語（起点言語と目標言語）の状況があり、話し手と聞き手はそれぞれ異なる社会文化的背景を有しています。コミュニケーションの主な参加者は話し手と聞き手です。この二人の間を仲介する通訳者が存在しています。話し手が聞き手に向かって伝達したいと考えているメッセージ①を発信すると通訳者が第2次受け手として受け取り、第2次話し手として聞き手に目標言語でメッセージ②を伝達します。ここで通訳者は主要な参与者ではなく、副次的な参与者としてコミュニケーションを支援する立場にあります。二者間のコミュニケーションでは話し手は往々にしてすべてを明確に言語化しなくても聞き手は分かってくれるだろうと期待したり、文化によっては省略的な話し方をしたりします。また、聞き手は話の内容を必ずしも100%聞かず、興味のある部分

だけを聞いたり、集中力が途切れて他の事を考えたり、都合の悪い部分は無視したり、頭の中でさまざまな論評を加えたりする傾向があります。しかし、聞き手としての通訳者は普通の聞き手とは異なり、発話メッセージ①を自らの主義主張・趣味・想像などによって歪曲することなくすべてそのまま受け止めなければなりません。話し手としての通訳者はメッセージ②にメッセージ①が含む内容をすべて反映させます。通訳者が伝達するメッセージ②はメッセージ①に含まれる情報や機能や意図などであって、そこでメッセージ①とメッセージ②の等価が実現し、通訳者の責任が全うされると考えてよいでしょう。異なる二言語が接触しコミュニケーションする場面で、通訳者は主役ではないものの、不可欠の参加者です。通訳者が介在しなければコミュニケーションは始まらないのです。

さらに、よりよいコミュニケーションのためには通訳者の努力だけでなく話し手と聞き手の積極的な参加が必要です。話し手が聞き手の心に作り出したいと考えているイメージを正確に伝達するために要領を得た明快な話し方をし、通訳者がメッセージを正確に理解したうえで聞き手に受け入れやすい表現を工夫して伝達し、聞き手が熱心に耳を傾けるときに、三者間のコミュニケーションの成果は最大化します。

(永田 小絵)

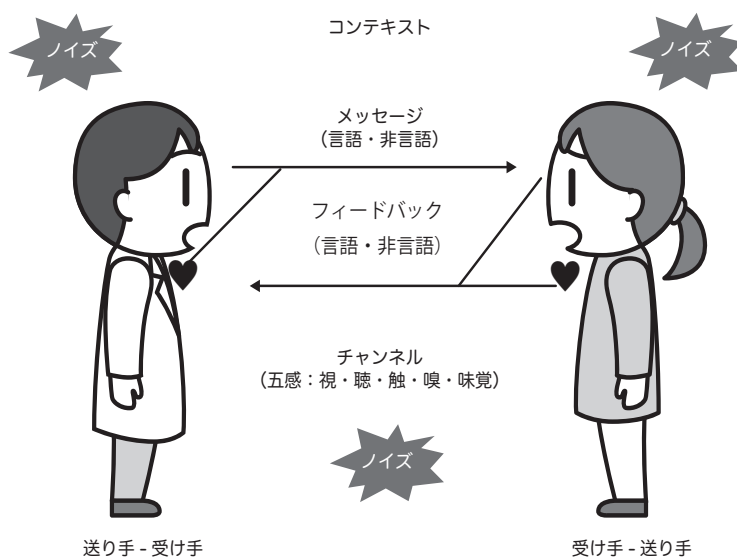
1-2.対話通訳と相互作用

医療通訳では、医療従事者と患者の対話（会話）を通訳することになります。対話のコミュニケーションであるために、スピーチや講演などの通訳とは違う注意が必要です。まず、対話のコミュニケーションの仕組みから説明します。

（1）対話のコミュニケーションとは

日常生活で、2人の人間が対話している場面を思い浮かべてみてください。一方の人が話しかけてきたこと（メッセージ）に対して、もう一方の人が返事（フィードバック）をします。この形で一般的な対話のコミュニケーションは進みます。メッセージには「言語」と口調や表情、動作などの「非言語」の部分があります。メッセージを送ることは、言語と非言語を使って自分の伝えたい意味を相手に送ることなのです。受け手は受け取った言語と非言語から伝えられた意味を理解します。伝達された意味を理解することは、受け手が行うことなのです。

理解された意味に対する返事として、受け手が今度は送り手になって、言語と非言語を使って伝えたい意味を送り返します。これがフィードバックです。そして最初の送り手が受け手になり、受けたメッセージの意味を理解して、その意味に対してさらにフィードバック、あるいは新たなメッセージを送ります。このように対話では、対話の参加者（当事者）同士が互いに意味を理解し、新たな意味を生み出していきます。



▶図：対話のコミュニケーションの構図

前頁の図は対話のコミュニケーションの構図です。コンテキストとは、メッセージの受け手が送り手の意味を理解する際の重要な要素で、文脈とも言われます。同じ言葉を使ってもコンテキストが異なると、受け手が理解する意味は違ってきます。

ノイズはコミュニケーションの阻害要因です。騒音や温度、湿度など環境要因は物理的ノイズ、不安など精神的な問題によって意味の理解に集中できない場合は心理的ノイズ、世代間の使う言葉の違いや方言などによる理解のギャップは社会的ノイズと言われています。通訳の場面では、事前にノイズをできるだけ除いた状況にする必要があります。例えば騒音のない適切な環境を選びます。心理的ノイズには、当事者だけでなく、通訳者自身の不安や緊張も含まれます。意味の正確な理解を妨げ、ミスコミュニケーションにつながってしまう恐れがあるからです。このために、通訳者は自分の精神の安定に注意しなければなりません。

(2) コミュニケーションのパ・ドウ・トロワ

対話のコミュニケーションが理解できたので、今度はそれを医療通訳の場面で考えてみます。医療通訳の典型的な構図は、医療従事者と患者そして通訳者の3者の対話で成り立つ関係です。この3者の関係は、下図のように、3人でバレエを一緒に踊るような関係にたとえられ、「コミュニケーションのパ・ドウ・トロワ (pas de trois : 3人の踊り)」と言われています*。通訳者を介した3者の中で、互いに意味を理解し新たな意味を生み出していく関係が繰り広げられていくのです。



▶図：対話の通訳の構図（コミュニケーションのパ・ドウ・トロワ）

*Cecilia Wadensjö
『Interpreting as
Interaction』1998
の中で、通訳を介した
コミュニケーションを「発し手」と「聞き手」の相互作用として
“Communicative pas
de trois” と例えました。

通訳者は従来「黒衣」、あるいは「透明人間」のようなものだと言われてきました。しかし、通訳者は実際に当事者間の対話の中に存在します。ですから、通訳者は自分が対話に影響を与えることになること、また対話の当事者から影響を与えられる状況にあることを常に頭に入れておくことが重要です。例えば、通訳者が当事者のいずれかに対して、あるいは何か関係するものについて偏見があった場合、対話に影響を与える恐れは十分考えられます。

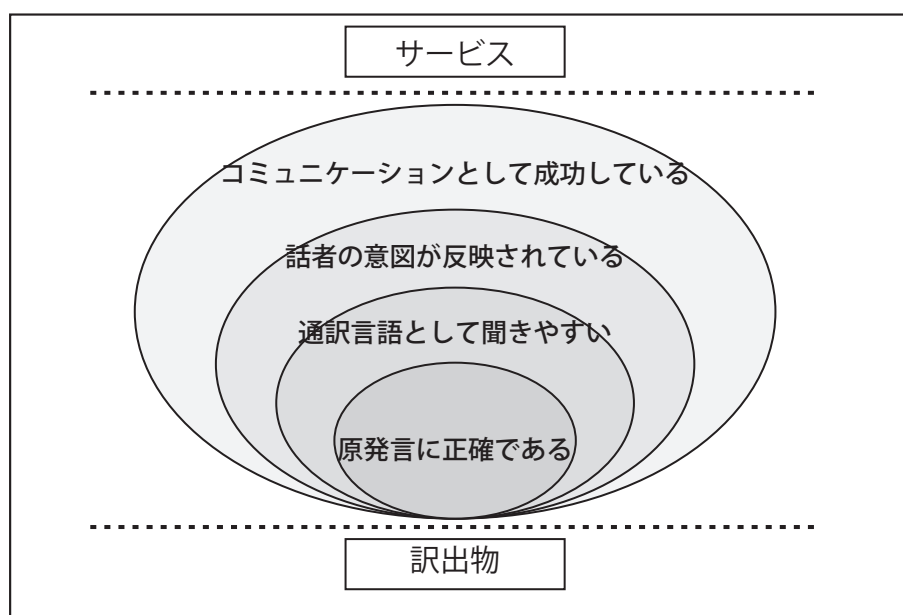
医療通訳者は正確な訳を出さなければなりません。それは当然のことですが、同時に、対話全体の流れと目的に配慮することが必要になります。特に、対話全体の流れにおいて注意すべきは、ミスコミュニケーションへの対応です。通訳者はミスコミュニケーションが生じたと思ったら、そこで話を止めて軌道修正しなければなりません。対話は意味がどんどん生み出されていくわけですから、その途中でわずかなミスコミュニケーションが生じるとそれが次々に積み重なって修正が効かなくなってしまうのです。

三者の関係の中で、両方の言語と文化を知っているのは通訳者であるため、ミスコミュニケーションを一番発見しやすい立場にあります。誰にも気づかれずに修正する場合もあるでしょう。その場で指摘することがあるかもしれませんが、中断して個別に利用者にそのことを伝えて相談することがあるかもしれません。状況に応じて対応してください。

（渡部 富栄）

1-3. 質の高い通訳とは（サービスとしての医療通訳）

通訳がうまくいったということは、通訳を通じた当事者間のコミュニケーションがうまくいったということです。世界の研究者の中では、「質が高いとは、（原発言に）正しい（忠実である）か、（通訳言語にとって）聞きやすいか、だけでなく、通訳を介したコミュニケーションが成功しているものだ」ということが共通認識になっています。このことを示したのが下図です。



▶図：良い通訳の要素*（Pöchhacker 2001 p.413 の図の和訳）

*Pöchhacker があげている各要素は 1-1 「「通訳理論」」「(3) 通訳者が担う責任」では「忠実さ」＝「原発言に正確である」「話者の意図が反映されている」に該当し、「わかりやすさ」「美しさ」＝「通訳言語として聴きやすい」に該当します。

図では、上と下に点線が横に引かれており、下の点線の外側には「訳出物」、上の点線の外側には「サービス」と書かれています。その2つの点線にはさまれて4つの円が大きくなりながら重なっています。この4つの円が質の高い通訳に必要な要素を表しています。下側から見ていきましょう。

「訳出物」に一番近いものが「原発言に正確である」です。でも、辞書のとおり正確に単語は訳せたけれど、その訳が聞いた人にとって何をいつているのか分からないようではだめで、通訳言語に適した、聞き手にとって聞きやすい訳になっていなければ、通訳とはいえません。それが2つ目の円の「通訳言語として聞きやすい」です。原発言に正確／忠実で、通訳言語に適した聞きやすい訳が質の良い通訳だというのは、みなさんも理解できると思います。

しかし、私たちは、医療現場で通訳サービスの提供を目指さなければなりません。そのためには、その次の「話者の意図が反映されている」、つまり、話者の意図したように聞き手に伝わる通訳であることが必要です。そして最後に、

通訳を通し対話が「コミュニケーションとして成功している」ことが通訳サービスには重要です。

では、「コミュニケーションとして成功している」とは、どういうことでしょうか。対話の当事者すべての意見が一致することでしょうか。そうではありません。当事者間の話し合いでは、合意できる点もあれば合意できない点も出てきます。「コミュニケーションとしての成功」とは、対話が終わるときに、当事者どうしが、どこに合意し、どこに合意できなかったのかについて、共通した理解ができている状態になっていることなのです。

これまで通訳者は、「何も足さない、引かない、意味の変更はしない」ものであると教えられ、倫理規定にもそのように記されてきました。でも、この「補足・脱落・変更」をしないことは図から見れば、質の良い通訳の第一段階、つまり原発言からみた語彙の訳が正確であるということに過ぎません。

図で示した構図は、コミュニティ通訳や会議通訳といった違いを超えて、どの通訳にも共通した質の良い通訳の要素であると考えられています。医療通訳者として、正確で、聞きやすく、話者の意図が表現され、コミュニケーションとして成功する良い通訳を目指して、努力をしてください。

(渡部 富栄)

1-4. 医療通訳者の役割

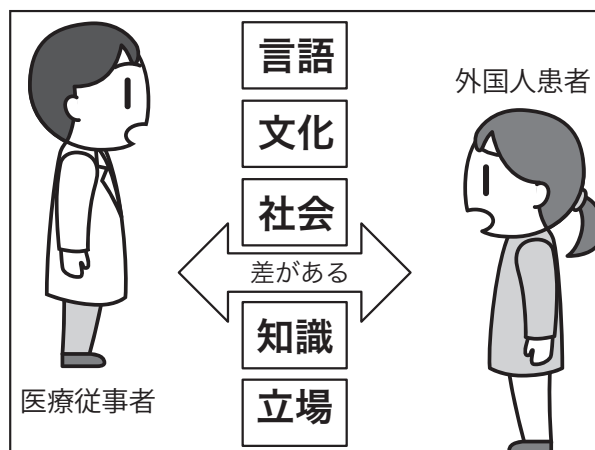
(1) 医療通訳とは

医療通訳は主に医療保健分野を中心に活動する通訳で「コミュニティ通訳」に分類されています。「コミュニティ通訳」は、教育、医療福祉、司法などの公的サービス分野において通訳を行う専門職のことで、ヨーロッパやオーストラリア、アメリカなどで公用語を話すことのできない移民と公的サービス提供者に対する通訳としてスタートし、発展してきました。

会議通訳者であり、通訳学の研究者であるフランツ・ポェヒハッカーは、コミュニティ通訳の特徴について次のように述べています。

コミュニティ通訳は、一般的に同様の言語を話さない公共サービスの提供者と顧客に対して通訳することを言う。両者はまったく別の背景や見識を持ち、力関係や知識に不平等な関係にあるが、通訳により互いに満足のいくコミュニケーションをとることができる。(Franz Pöchhacker* 1999:126)

この定義を医療通訳にあてはめると「医療通訳は、公的サービスである医療・保健分野において医療従事者と患者に対して通訳を行うことであり、両者は異なる背景、見識を持っており、力関係や知識において不平等な関係にあるが、通訳者がある間に両者はコミュニケーションをとることができる」となるでしょう。この両者の関係を図で示したものが下図です。



▶図：医療従事者と患者の関係

- ・異なる言語・文化・社会的背景
- ・医療・保健に対する知識の差
- ・治す人と治してもらう人という関係（力の差が生じる）

*Franz Pöchhacker
「Getting organize:
The evolution of
community interpret-
ing.」 Interpreting,
4.1999

「通訳」には、会議通訳、ビジネス通訳、放送通訳などさまざまな種類がありますが、その中の会議通訳（学会や国際会議の通訳）と医療通訳（コミュニティ通訳）について利用者、発話の種類、相互作用・通訳方法などを比較しながら医療通訳について掘り下げていきましょう。

| | 医療通訳（コミュニティ通訳） | 学会、国際会議（会議通訳） |
|-------|--|---|
| 利用者 | 医療従事者（専門家） 外国人住民（移民）・旅行者など 利用者間の文化差が大きい 医療知識に差がある、共通認識が少ない 立場や力関係に差がある | ある分野の専門家 同レベルの職業的地位の人など 利用者間の文化差はあるが、扱われる テーマや分野について共通認識や知 識がある |
| 発話の種類 | 対話コミュニケーション （プライベートな内容を含む） | 演説、スピーチが中心 （オフィシャル、専門的なテーマ） |
| 相互作用 | ダイアログ（対話） 相手の発話を受けて会話の方向性が決まる 相互作用の影響大 （通訳者も相互作用に関与している） | モノログ（独話）とダイアログ（対 話） 相互作用の影響小 |
| 通訳方法 | 逐次通訳、ウィスパリング（検査など一部） | 同時通訳、逐次通訳、ウィスパリング など |

▶図：医療通訳と学会、国際会議の通訳の比較

i. 利用者

学会や国際会議などの会議通訳では、専門性の高い内容を扱っていることが多く、会議通訳の利用者は専門分野に精通している研究者や学者、または共通した認識や知識を持っている人たちが中心です。一方、医療通訳の利用者は、医療従事者（医療提供者）と患者やその家族です。医療従事者は専門知識や技能を持っていますが、患者や家族の大半は、医療の専門知識は持っていません。両者の間には、共通認識が少なく、知識の差があるのが特徴です。さらに、治療を提供する側とそれを受ける側という立場の違いから、力の差が生じやすく、不平等な関係になりがちです。

そのため利用者は、互いの違いや差を補う役割を医療通訳者に求めてしまうことがあります。患者から、医療知識が十分ではないからと意見やアドバイスがほしいと求められたり、自分から言いにくいので患者の代わりに医師に伝えてほしいなど患者の代弁を依頼されたりすることがあります。また、医療従事者からは、患者にわかるようにできるだけ噛み砕いて通訳してほしいと依頼されることもあります。しかし、医療通訳者の役割は、利用者間の知識や立場の差を埋めることなく「言葉の媒介者」として両者のコミュニケーションをつなぐことであることを忘れてはいけません。

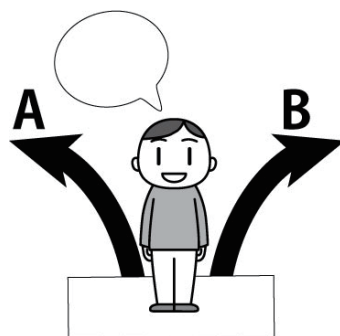
ii. 発話の種類

学会や国際会議は、対話も扱いますが、比較的長い独話型の演説やスピーチが中心です。専門的なテーマを扱っており、フォーマルな表現が多いようです。

医療通訳では、医療従事者と患者の対話や患者への説明が中心です。患者の病歴や症状などプライベートな情報を多く扱っています。医療は専門性の高い分野ではありますが、医療従事者と患者の対話は医療従事者同士のカンファレンスや学会ではないので、患者にわかりやすいように、できるだけ専門用語を使わず、日常的な表現が多く使われる傾向があります。

iii. 相互作用

会議通訳では筋道だった展開を持つ独話型の演説やスピーチが多いですが、医療通訳は、相手の発話に呼応して会話が展開していく対話型のコミュニケーションを扱っています。例えば「今日はどうしましたか。」「昨日から熱があります。」など、相手の発話を受けて会話の方向性が決まっていくのが特徴です。そのため、通訳者が、話者の言っている意味を誤解したり、ニュアンスを変えて訳してしまうと、会話の展開はまったく別の方向へ進んでしまう危険性があります。医療通訳は、通訳者が対話に与える影響が大きい、つまり「相互作用」が大きいのが特徴です。そのため医療通訳者には「通訳」の対話の方向性や結果に影響を与えないよう、高い通訳精度が求められるのです。



iv. 通訳方法

学会や国際会議では、状況や場面に応じて「同時通訳」や「逐次通訳」、「ウィスパリング*」などさまざまな通訳方式が使われていますが、医療通訳では、話者がある程度発言してから通訳する「逐次通訳」が使われます。逐次通訳は、2倍の時間がかかってしまいましたが、1つ1つの発言を正確に通訳していくことができます。また、発話に被ぶって通訳することがないため、聞き手の聞き漏らしも少なく、情報をしっかり理解することができます。

医療では些細なことも診断に必要な情報である可能性もあり、そのため同時通訳よりも「逐次通訳」が適しています。

なお、レントゲン検査などで動作指示をしながら撮影するような検査では、できるだけ声かけと同じタイミングで通訳をする必要があり「ウィスパリング」の方が適している場面もあります。

*聞き手の近くに位置して、聞き手の耳元でささやくように行う通訳方法のこと。同時通訳と同様にほぼ同時に通訳します。

(2) 医療通訳者の役割

医療におけるコミュニケーションの目的は、主に次の3つであるといわれています*。

- ①患者と信頼関係（ラポール）を築き、医師と患者が良好な関係を作り出す
- ②患者から必要な情報を聞き出す
- ③患者に対して説明（情報提供）や患者教育*を行う

外国人患者の受診では、言語や文化の壁があり、医療従事者はこれらのコミュニケーションの目的を十分に達成することができません。そこで、医療通訳者が両者の間に入り「言葉の媒介者」、「文化の仲介者」としてコミュニケーションをサポートします。

「言葉の媒介者」

言語や文化の壁によって意思疎通が図れない患者と医療従事者の間に医療通訳者が入り、それぞれの発言（起点言語）の意図を正確に理解して、その内容を忠実に聞き手の言語（目標言語）に変換し伝える役割を「言葉の媒介者」と呼んでいます。これは、単に言葉を右から左へ一字一句そのまま逐語的に変換していくことではなく、原発言の言語的な内容、話者の意図、文化的文脈を正しく理解した上で、原発言と等しい内容と効果を持った訳をするということです*。つまり、通訳者が介入した対話であっても、同じ言語や文化の人どうしが対話している時に近いコミュニケーションが成立しているということです。

「言葉の媒介者」の役割は、情報を正確に忠実に伝えることです。通訳者の判断で発言を変えたり、情報を追加したり、省略したりすることはできません。

冒頭で患者と医療従事者のコミュニケーションの目的を紹介しましたが、医療通訳者はコミュニケーションの主体ではないため、上記の①～③の目的を果たすために、医療通訳者が両者が良好な関係が築けるよう仲を取り持ったり、患者から情報を聞き出したり、患者教育をするなどして両者のコミュニケーションに参加することはありません。何を話すか、どのように効果的コミュニケーションを図るかの判断と責任は話者にあります。医療通訳者は「言葉の媒介者」として、患者と医療従事者が①～③の目的を達成できるよう「発言内容と意図を正確に理解して、忠実に伝える」という責任を負っています。

「文化仲介者」

話者の意図や正確、忠実に訳出する「言葉の媒介者」の役割を適切に果たしていれば、コミュニケーションの大半は成立します。しかし、医療通訳は、言語や文化、社会的背景などの差がある二者のコミュニケーションであるため、異文化間のバイアスによりミスコミュニケーションが生じることがあります。

*斎藤清二『医師と患者のコミュニケーション』医療面接の目的より

*患者が自分で疾病管理や生活調整をするための知識・技術・態度の習得を助けること

*3-3「医療通訳者の行動規範」(3)「忠実性と正確性」で詳細を扱っています。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」で詳細を扱っています。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」(2)「文化仲介」で無意識のバイアスを扱っています。

そうした場合、医療通訳者は「文化仲介者」として言語的、文化的、社会的に異なる医療従事者と患者などの間に入り、両者の相互理解を支援するため、必要に応じて専門家と患者の間の文化的橋渡しを行います。

「文化仲介*」とは、異文化間の誤解や先入観などによってミスコミュニケーションが起きた時に、両者がその問題に気づき、相互理解できるよう通訳者が介入することです。モノリンガル、モノカルチャーの視点からは、自分自身のバイアス*になかなか気づくことはできません。おそらく、最初に気づくのは、その間に立っている通訳者かもしれません。

文化仲介とは、通訳者が「この患者の文化では…という習慣だから」などミスコミュニケーションの原因について文化的な解釈を付けて説明することではありません。そこにも、通訳者のバイアスや思い込みが入る危険性があるためです。文化仲介では、通訳者は誤解の可能性を示唆し「私は（通訳者は）患者さんに / 医師に…について確認した方が良いと思います / と伝えました。」など両者に相互理解のきっかけをつくります。通訳者の文化仲介は両者に解決のためのコミュニケーションを促すもので、文化的誤解そのものを紐解くのは、話者に委ねるべきです。

医療通訳者は、人類学、社会学、歴史学の専門家ではありませんし、文化の解説者や代弁者でもありません。たとえ同じ言語、同じ国の出身であっても、必ずしも同じ文化や価値観を持っているわけではありません。近しい文化であるからこそ、通訳者の個人的バイアスや思い込みが入りやすくなります。また、文化仲介は、通訳者の判断で解釈を始める、または訳出の中に解釈を混ぜるなど、「言葉の媒介者」としての役割と混同させてはいけません。

(3) 医療における医療通訳者の重要性

「患者の権利」は患者の人格が尊重され、自らの意思と選択において、公正で、最善の医療を受けられるよう、すべての医療従事者が認識し、推進していかなければいけない理念です。「患者の権利*」の中に医療通訳に関係する次の2つの権利があります。

*3-2「患者の権利」で詳細を扱っています。

「情報に関する権利」（一部抜粋）

患者は、いかなる医療上の記録であろうと、そこに記載されている自己の情報を受ける権利を有し、また症状についての医学的事実を含む健康状態に関して十分な説明を受ける権利を有する。情報は患者の文化に適した方法で、かつ患者が理解できる方法で与えられなければならない。

「自己決定の権利」

患者は、自分自身に関わる自由な決定を行うための自己決定の権利を有する。患者は自分自身の決定を行ううえで必要とされる情報を得る権利を有する。

これらの権利に基づき、病状や治療方法などについて医師から十分な説明を受けた上で、患者が正しく理解し、納得して合意する「インフォームド・コンセント」が行われています。

外国人の診療において、「患者が自己の情報を患者の文化に適した方法で、かつ患者が理解できる方法で与えられなければならない」といった患者の「情報に関する権利」を守っているのが、まさに医療通訳者と言えます。そして、医療従事者から提供される「患者が自分自身の決定を行う上で必要とされる情報」を正確、忠実に訳出して、患者へ伝えることは、患者の「自己決定の権利」も支援しているとも言えるでしょう。

医療通訳者を介して、医療従事者は、患者から情報を得たり、患者へ病状や治療についての情報を伝えたりすることができます。そして、この対話を通じて患者やその家族と相互の信頼関係、協働関係を築くことができるのです。医療において医療通訳者の存在は患者の権利を守り、適切に医療を提供するために必要な「医療チームの一員」であると言えるでしょう。

(4) 日本における医療通訳の歴史

日本でのコミュニティ通訳は、入管法改正によって外国人労働者が多数来日し、定住化が進んだ1990年以降に始まりました。多くの外国人が地域社会で暮らすようになりましたが、日本語を十分に話すことができないため医療、教育、司法へのアクセスの際に通訳が必要となってきました。当時は専門の通訳者がいなかったため、日本語のできる家族や友人などが通訳をしていました。その多くは、専門的な通訳トレーニングを受けておらず、知識や技術が十分ではありませんでした。また、言語の上達の速い子どもが学校を休んで通訳をする、親への告知を子どもが通訳するという倫理的な問題も含んでいました。

1990年後半には、日常的に外国人住民の相談、支援をしていたNPO団体やボランティア団体、国際交流協会などが通訳の必要性に気づき、医療や教育分野での通訳研修を行い、通訳者の派遣を始めました。また、外国人が多く暮らしている地域の自治体などでは公的サービスへのアクセスを保障するために、役所の窓口などに通訳者を配置するようになりました。2000年代初めには、自治体とNPOが連携し医療通訳者を養成し、派遣する医療通訳派遣システム

*神奈川県医療通訳派遣事業（2002～）
京都市医療通訳派遣事業（2003～）
あいち医療通訳システム（2011～）

が神奈川、京都で始まり、2011 年からは愛知などでも開始されました*。医療通訳のサービスは、外国人が集住する地域に限られてはいたものの、言葉の話せない住民への公的サービスの一環として、自治体や医療機関が研修や派遣費用を負担する形で開始されました。

このように日本における医療通訳は、外国人住民の公的サービスへのアクセスを可能にするという目的で公的機関、非営利セクターが先導する形で発展してきました。医療通訳者にはボランティアが多いと日本で言われるのはこうした背景があるためです。しかし、これは日本だけの特徴ではなく、各国のコミュニティ通訳の導入期には共通してみられる傾向です。そもそも、コミュニティ通訳は、商業的な背景から始まったのではなく、地域社会に暮らす、言葉の話せない移民や外国人住民が、医療や教育などの暮らしに密着した場面で、通訳を求めたことから始まっています。当事者や当事者を支援する人、団体の声を反映し、制度化や法整備が進められてきたという背景から、コミュニティ通訳はボランティアや非営利セクター、公的機関と密接に関係しているのです。

こうした自治体や民間団体の取り組みの他に、医療機関が通訳者を配置する通訳サービスも登場しました。1990 年代初めには、医療通訳者を配置し、保険に加入できない外国人患者を対象に独自の医療保険制度を運用し、診療を行う診療所が登場しました*。また、外国人集住地域や首都圏では、国際外来などが設置され、外国人患者の対応や通訳サービスを提供する病院もいくつか出てきました。2000 年代後半からは、医療機関と NPO などが連携し、医療通訳者の研修を行い、病院が通訳者や通訳コーディネーターを雇用する取り組みも行われています。

このように、さまざまな形でコミュニティ通訳としての医療通訳サービスが展開され、医療通訳のニーズや社会的な認知が広がっていく中で、医療通訳の役割の明確化、通訳能力やスキル、倫理規定の統一をしようと、医療通訳に関連する団体により、医療通訳共通基準（2010）や倫理規定などが次々と作成されました*。

（５）日本の医療通訳の現状

医療や保健分野で活動する通訳者は、ボランティア通訳、病院職員、ビジネスで派遣される通訳者、知人や家族のバイリンガルな人までさまざまです。またバイリンガルを理由に通訳者になった人から、一定の通訳訓練を受けて通訳を行う人までそのレベルもさまざまです。（右表参照）

日本の医療通訳実務調査*では「現在、29 の自治体が医療通訳の事業を実施しており、各事業で公開されている派遣件数統計だけでも年間 15,000 件を超え

*港町診療所「みなとまち健康互助会」

*医療通訳を検討する協議会 2010「医療通訳共通基準」
医療通訳協議会 2011「医療通訳士倫理規定」

*重野亜久里「日本の医療通訳実務調査」
2017 地域医療基盤開発推進研究事業

ると報告されています（38 頁にデータを掲載）。また、『わが国における外国人医療の現状について』（2012）の調査* では、外国人患者の 98.1% が「日本在住者」であり、観光目的や治療・検査目的で来日した外国人は 1.9% に留まっています。この数値からも、在住外国人が日常的な受診で通訳者を利用していることがわかります。日本語が話せない外国人患者から受診希望があった場合、外国語の話せる病院職員が対応 52.3%、日本語が話せない患者を受けていない 25.4%、外部の通訳者を確保している 14.3% と回答しています。外部の通訳者の確保方法は、自治体からの派遣（含ボランティア）47.3%、民間の通訳者 27%、病院通訳ボランティア 10.8% と報告されています。

*三菱 UFJ& リサーチコンサルティング（2012）「わが国における外国人医療の現状について～「外国人患者の受入に関するアンケート調査」の結果より～」

| | |
|---|--|
| 医療通訳スタッフ （常勤・非常勤） | 医療通訳者として雇用されている通訳者 病院の国際診療部など、外国人患者を受け入れている医療機関で雇用されている通訳者。通訳だけでなく、外国人患者の受け入れに対するコーディネーターとしての業務も行う 一部通訳訓練を受けている通訳者もいるが、バイリンガルであることから採用され、訓練を受けていない場合も多い 通訳業務だけではなく病院事務や翻訳業務も行うことがある |
| 医療通訳者 | （派遣会社・通訳会社など） 医療通訳に関する訓練を受けた通訳者あるいは一定の通訳経験を有した通訳者 通訳サービスとして有償派遣されてる 会社ごとにレベルを設定している。登録時に試験などを実施している |
| ボランティア通訳者 | 無償（交通費など一部有償）で派遣される通訳者 NPO やボランティア団体、地域の国際化協会に登録しており各団体から派遣されている。または病院で通訳ボランティアとして登録されている 各団体で研修などを独自に実施している。教育内容や基準などは団体ごとに異なる |
| 多言語のできる 医療従事者 | 通訳者として雇われたのではなく、本来は別の業務を行う職員として雇われている 通訳が必要ときだけ、臨時的に通訳者として対応する 通訳の訓練を受けていない場合が多く、アドホック（ad hoc）* 通訳であるともいえる |
| アドホック（ad hoc） の通訳者 訓練を受けていない 通訳者 | 家族、知人などの通訳。訓練や研修を受けていない場合が多い 知識や能力に差がある。倫理規定がないため個々のスタンスを持っている。言語習得が早い子どもを通訳者として同行させることがあり、特に告知の対応などの通訳をするのは能力的、倫理的に問題があると考えられている |

*通訳者としての訓練や教育を受けていない、その場しのぎ的な通訳のこと

▶図：日本における医療通訳者の現状

日本では、「未来投資戦略 2017（平成 29 年 6 月 9 日閣議決定）」において医療のインバウンドの推進について記載されており、さらに 2020 年のオリンピック開催が決定したことにより、外国人患者受入れ体制の整備が推進され、日本語を理解できない外国人患者の受診に不可欠な「医療通訳」へ注目が集まりま

した。2014年には「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」で医療通訳者を育成するための「医療通訳育成カリキュラム基準」（以下「カリキュラム基準」という）及び「医療通訳」テキストが作成され、カリキュラム基準に基づいた研修が民間等により各地でスタートしました。また、2016年からはカリキュラム基準に準じた医療通訳技能認定試験（「一般財団法人 日本医療教育財団」主催）も開始されています。現時点では、名称独占や業務を独占するような医療通訳の国家資格はありません。認証制度の検討など医療通訳の質やレベル向上のための取り組みが始まっていますが、専門職として医療通訳の認知は十分ではありません。そのため給与保障や労働環境の整備は進んでおらず、依然、多くの医療現場はボランティア通訳者に頼らざるを得ない現状があります。

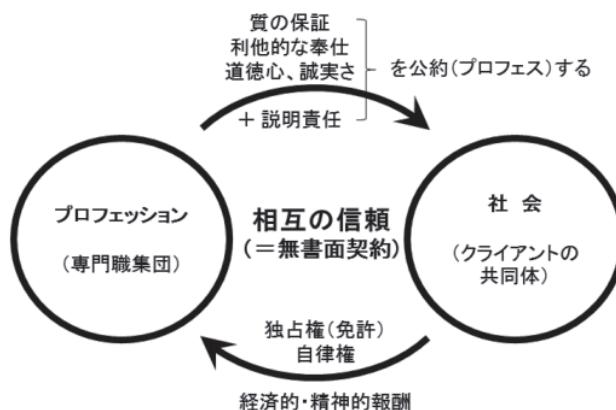
（６）専門職の確立に向けて

医療通訳は、高度な専門知識と訓練された技能、高い職業倫理を必要とする専門職です。しかし、現時点では職業として十分な社会的地位や待遇が与えられているとはいえません。

*Harris,C.Prichard,M.
and Rabins,M. 1995
*「Engineering Ethics」

専門職と社会の関係を定義した「社会契約モデル*」では、専門職が質の高い、専門的なサービスを提供し、誠実さや道徳心を持って自らを律し業務を行うことによって、社会から専門職として尊敬され、経済的・精神的な報酬や高い自律性が認められると言われています。専門家と社会の関係は、互惠関係といわれ、専門家が「質の保証、利他的な奉仕、道徳心、誠実さ（倫理要綱）、説明責任の履行」を利用者や社会に公約（プロフェス）することで、その見返りとして自律権や精神的・経済的報酬・独占権が与えられるとされています。（下図参照）

医療通訳の将来性に対する期待が高まる中、専門職の育成のための教育プログラムの開発（医療通訳育成カリキュラム基準）、能力を客観評価するための資格認定など、官民のさまざまな立場、レベルで医療通訳者の「質を保証する」のための取り組みも始まっています。倫理規定、専門的教育プログラムの整備、



*野村英樹「専門職の倫理 - プロフェッショナルリズムその期待と責務 - 医師の立場から 2015

野村英樹「プロフェッションと社会との間の契約（社会契約）」*

質の保証によって「社会契約モデル」における、専門職の公約の条件は次第に整いつつありますが、医療通訳者に対して適正な地位や権限、報酬を保障しようといった社会からの「契約」の動きは十分に進んでいるとはいえません。

日本では、2000年初めから、自治体や非営利団体などが中心となり医療通訳ボランティアの育成、派遣サービスが行われてきました。「日本の医療通訳実務調査」(38頁参照)では、27の自治体で在住外国人住民に向けた公的サービスとして通訳派遣が行われており、それらの利用件数を合計すると年間15,000件を超えると報告されています。在留外国人の人口は、平成28年現在、過去最高の238.2万人に達しており、今後も需要は高くなっていくことが予想されます。

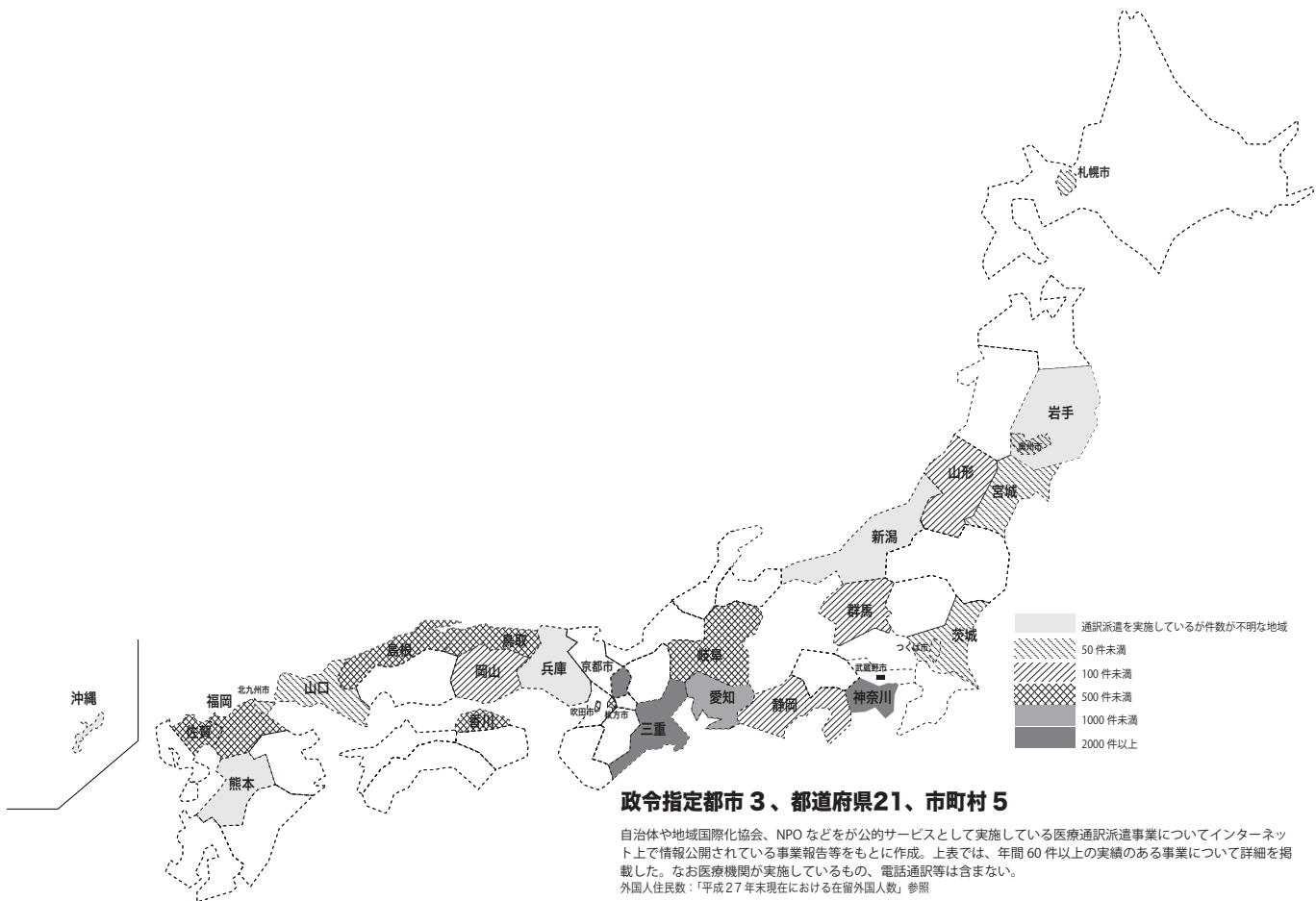
医療通訳サービスの多くは、需要は高いものの利用者(在住外国人患者や医療機関)の費用負担が難しいため、自治体などが事業費や通訳費用を捻出しながら、通訳ボランティアの養成や派遣を行ってきました。そのため通訳者の待遇は、保険加入や謝金、交通費の支給はあるものの、生計を立てていくことはできないものでした。多くの熱意ある通訳ボランティアの善意と努力に支えられながら、これらの事業は支えられ、続けられてきました。

近年、外国人観光客の増加、国のインバウンド誘致による外国人旅行者の増加、オリンピック開催などを契機に新たなビジネスチャンスとしてのインバウンドに向けた通訳ビジネスも活発になってきています。インバウンドの受け入れに積極的な医療機関も増え、医療通訳者を雇用する動きも出てきており、医療通訳にも注目が集まっています。インバウンドを中心に医療通訳の職業化は、比較的早く進んでいくかもしれません。

「医療通訳育成カリキュラム」の公開により医療通訳人材の育成も進んでいますが、まだ医療通訳人材は不足しています。しかし、日本における医療通訳の需要は、インバウンドではなく在住外国人患者が大半をしめており、さらに利用者也増加傾向にあります。今後、公的医療通訳サービス安定的に提供していくためにも、通訳者が安心して通訳業務を行っていくことができるよう医療通訳者の待遇の改善が必要になってくるでしょう。そうすることで質の高い通訳人材が確保でき、サービスの向上も図ることができます。

三重県の医療通訳配置モデル事業では、医療通訳者を1年間雇用し、専門研修を受けた後、医療機関に医療通訳者として配置しました。事業終了後は、医療機関に雇用され、その後も通訳職員として働いています。現在では10箇所の医療機関で通訳が配置され、利用件数は年間5,000件を超えています。三重県の事業は医療通訳の職業化にうまく成功した事例です。今後は、各地の公的医療サービスも、こうした取り組みをお手本にしながら、医療通訳者の雇用創出、待遇改善を図っていかなくてはならないでしょう。(重野 亜久里)

1-4. 医療通訳者の役割



| 地域 (外国人住民数) | 派遣実績 (2015 年) | 実施体 | 派遣先 | 謝金・交通費 | 負担 |
|-------------------|------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|-------------------------|
| 神奈川県 (180,069) | 5820 件 | 自治体・県内自治体 NPO | 協定医療機関 (37) | ¥3,240/3h (交通費含) | ・医療機関全額 ・医療機関と患者双方負担 |
| 三重県 (43,031) | 4627 件 | 地域国際化協会 | 医療機関 (5) | | ・医療機関 |
| 京都市 (41,609) | 1885 件 | 自治体・NPO 地域国際化協会 | 協定医療機関 (4) | ¥3,000/3h (交通費別) | ・実施者と医療機関双方負担 |
| 愛知県 (209,351) | 982 件 | 自治体・大学 医療機関・管内自治体医 | 協定医療機関 (106) | ¥3,000~/2h (交通費含) | ・医療機関と患者双方負担 |
| 岐阜県 (45,923) | 365 件 | 自治体 地域国際化協会 | 登録医療機関 (12) | ¥3,000/2h (交通費含) | ・医療機関又は患者 |
| 鳥取県 (3,965) | 196 件 | 地域国際化協会 | 県内の保健・医療機関 | 交通費 | ・実施者 |
| 吹田市 (4,660) | 173 件 | 地域国際化協会 | 医療機関 (4) | | |
| 佐賀県 (4,605) | 171 件 | 地域国際化協会 | 県内の病院、 クリニック、保健福祉施設 | ¥3,000/3h | ・実施者 |
| 島根県 (6,600) | 152 件 | 地域国際化協会 | 病院、学校、行政窓口 各種相談窓口等 | 交通費 | ・実施者 |
| 枚方市 (3,910) | 133 件 | 自治体・NPO | 協定医療機関 (47) | ¥4000/3h (交通費含) | ・実施者 (自治体) |
| 香川県 (9,785) | 125 件 | 地域国際化協会 | 県内の医療・保健福祉機関 | ¥1,000/h (交通費別) | ・利用者 |
| 福岡県 (60,417) | 125 件 | 自治体・企業 | 県内の登録医療機関 | ¥3,000 | ・実施者 |
| 静岡 (76,081) | 95 件 | 地域国際化協会 | 協定医療機関 (3) | | ・実施者 |
| 群馬県 (46,401) | 86 件 (2014 年) | 自治体 | 協定医療機関、保健所 (27) | ¥2,000 (交通費含) | ・医療機関又は患者 |
| 岡山県 (22,439) | 62 件 | 地域国際化協会 | 県内の医療機関 | 交通費 | ・実施者 |

「日本の医療通訳実務調査」より「日本における医療通訳に関する取り組み」を一部改変

2. 通訳に必要な通訳技術

野中 モニカ

重野 亜久里

永田 小絵

2-1. 母語と第二言語の習得

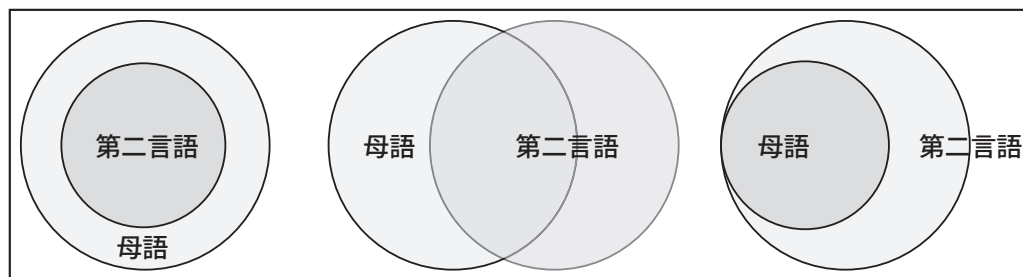
言語に関係した仕事をする際、自身の言語レベルを振り返り、どれだけできるのかを確認することはとても大事です。

言語関連の仕事は次の3つに大別できます。

- 言語を扱う仕事：語学講師など。言語そのものの知識・言語能力を重視します。
- 言語を運用する仕事：通訳案内士など。円滑に仕事ができる言語運用能力が重要です。
- 言語を仲介する仕事：翻訳と通訳。両言語での高い言語能力だけでなく、技術力（翻訳力・通訳力）が不可欠です。

それぞれに特性があり、必要とする能力が異なりますが、特に通訳の仕事は、2つ以上の言語が話せる・語学力があるからできる、という単純なものではありません。他の言語関連の仕事とは異なっているということをまず理解する必要があります。

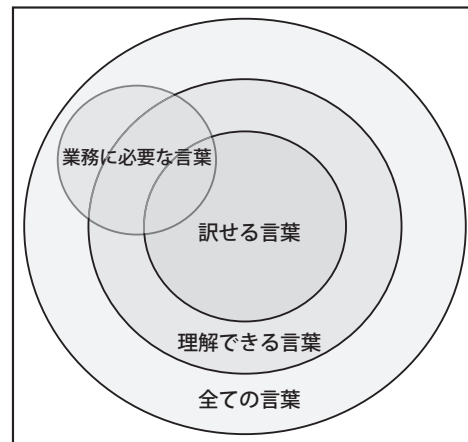
通訳では母語と第二言語の高い言語能力が必要ですが、言語の関係は次のとおり表すことができます。



▶図：母語と第二言語の関係

上の図は母語が第二言語を上回っている一般的な関係です。第二言語のレベルが高くなるほど母語の円に近づきますが、母語の運用能力を上回ることはありません。中央の図は母語で理解できても第二言語では理解できない、もしくはその反対という関係です。右の図は第二言語習得に比べ母語での運用能力が制限されている状況です。いずれの関係でも、高い通訳力を育成するためには、第二言語だけでなく母語も伸ばす必要があります。

通訳をする時には、どのような言葉を訳すことになるでしょうか。その関係は次のとおり表すことができます。



▶図：業務に必要な言葉と母語の関係

外側の丸は母語に存在するすべての言葉を表しています。どんな人でも理解できる言葉はその中の一部でしょうし、訳せるものはその中のまた一部でしょう。しかし、通訳の仕事では、訳せる言葉だけでなく、理解できても訳せない、聞いたこともない言葉が出ることもありえます。通訳者は常に仕事に必要な言葉の範囲を、理解できる言葉、そして訳せる言葉へとオーバーラップさせていく必要があります。通訳者にとってはそれが日々の言語習得の方法です。

通訳者には言語習得を日々継続する姿勢、そして自分の言語レベルを意識的に常に振り返る姿勢が欠かせません。

(野中 モニカ)

演習 語学力・知識の確認

方法

- ・ 自身の母語・通訳言語について以下の項目について自己分析してください。
- ・ 44、45 ページの「CEFR」の自己評価を参照し双方の言語を分析してください。

第二言語

| | |
|---|--|
| 通訳言語（第二言語）は何か。 どこで、どのように学んだか。 | |
| 通訳言語の能力 話す・書く・読むことができるか。 ネイティブと緊張しないで、自然で流暢な 会話をすることができるか。 自分の考えや意見を説明できるか。 | |
| 使用状況* どのような時、どのくらいの頻度で話して いるか。 | |
| 基本的な医療関連知識 母語で理解しているレベルを第2言語で説 明することができるか。 | |

* 長い期間話していない場合は、その期間を書いてください。

母語（第一言語）

| | |
|--|--|
| 母語は何か。 母語教育はどこで受けたか。 | |
| 母語について 自分の母語は標準語か。 方言か。 | |
| 母語の能力 母語はどのくらいできるか。 話す・読む・書くことができるか。 | |
| 使用状況* 今も母語で話しているか。どのような時、 どのくらいの頻度で話しているか。 | |
| 一般知識 出身地域や国での一般的な知識や常識を知 っているか。 | |
| 基本的な医療関連知識* 一般的な身体の器官や部位の名前、消化、 呼吸、血液循環、免疫などの身体の仕組み を理解しているか。 | |

* 中学の生物、高校の保健体育程度の理解

(1) 医療通訳研修の受講に必要なレベル

「医療通訳育成カリキュラム基準」では、カリキュラムの履修効果を得るために必要な語学レベル、知識レベル（専門領域ではなく一般常識）を「大学入学相当」と設定しています。カリキュラム基準では言語間のレベルを統一するため、国際的指標である CEFR（ヨーロッパ言語共通参照枠）を参照しています。各言語ごとにさまざまな能力試験が行われていますが、多くの試験で CEFR に対応したスコアを公開しています。

英語・スペイン語・ポルトガル語のレベルは、各試験で大学留学条件として設定されているレベルとほぼ同等である CEFR 「B2」と設定しています。日本語、中国語に関しては、各試験で CEFR に対応したレベルが提示されていますが、カリキュラム基準では現時点での大学留学条件に設定されているレベルを提示しています*。

カリキュラム受講の条件：大学入学相当の語学力

- 英語・スペイン語・ポルトガル語 CEFR:B2* 以上
- 日本語：日本語能力試験 N1 以上
- 中国語：HSK*5 級、中国語検定試験 2 級 以上

上記を 5 年以内の取得のこと。

CEFR（Common European Framework of Reference）

CEFR(セフアール)とは、外国語の運用能力を評価するための国際的指標で、「ヨーロッパ言語共通参照枠」と訳されています。多様な言語が共存しているヨーロッパで、各言語間の習熟度を測る共通の枠組みとして欧州会議によって作成されました。現在はヨーロッパだけでなく、世界各国約 40 の言語で語学教育や試験や検定などの評価で採用されています。

CEFR では、言語的な能力を文法や語彙数で評価するのではなく、言語を「コミュニケーションのために使用するもの」としてとらえ、コミュニケーションを遂行するために必要な項目（以下）を提示し、習熟度ごとに A1 から C2 まで 6 つのレベルで具体的にどのようなことができるか「Can do」という記述を使ってわかりやすく説明しています。

| | |
|---|--|
| 言語的コミュニケーション活動 ¹ <ul style="list-style-type: none">理解すること（聞く・読む）話すこと（やりとり・表現）書くこと方略² | コミュニケーション言語能力 ³ <ul style="list-style-type: none">言語構造的能力⁴社会言語能力⁵言語運用能力⁶ |
|---|--|

(重野 亜久里)

*「医療通訳育成カリキュラム基準」では「人材が少なく、研修で指定している十分な語学レベルが確保できない言語に対しては、言語能力向上のための支援を行い、習熟度のレベルの向上を行うよう推奨しています。(研修時間はカリキュラム時間には含めることはできません。)

*英語・スペイン語・ポルトガル語については各検定試験の CEFR 対照レベルを参照してください。
*HSK：漢語水平考試

*1:communicative language activities
*2:communicative strategies
コミュニケーションの目的を達成するための対処能力
*3:communicative language competences
*4:linguistic competences
語彙・文法・発音・文字・表記に関する能力
*5:sociolinguistic competences
社会的な文脈を判断して、状況に応じて適切な表現を行う能力
*6:pragmatic competences
(語用能力) 意味のある談話や文脈を理解し、作り出す能力。コミュニケーションの中での言語使用の役割や目的を理解した上で適切に使用できる能力

共通参照レベル：全体的尺度

| | | | |
|----------------|----|--------------------|---|
| 基礎段階の 言語使用者 | A1 | 学習を始めたばかりの者・初学者 | <ul style="list-style-type: none"> 具体的な欲求を満足させるための、よく使われる日常的表現と基本的な言い回しは理解し、用いることもできる。 自分や他人を紹介することができ、どこに住んでいるか、誰と知り合い、持ち物などの個人的情報について、質問をしたり、答えたりできる。もし、相手がゆっくり、はっきりと話して、助け船を出してくれるなら簡単なやり取りをすることができる。 |
| | A2 | 学習を継続中の者・初級者 | <ul style="list-style-type: none"> ごく基本的な個人的情報や家族情報、買い物、近所、仕事など、直接的関係がある領域に関する、よく使われる文や表現が理解できる。 簡単で日常的な範囲なら、身近で日常の事柄についての情報交換に応ずることができる。 自分の背景や身の回りの状況や、直接的な必要性のある領域の事柄を簡単な言葉で説明できる。 |
| 自立した言語使用者 | B1 | 習得しつつある者・中級者 | <ul style="list-style-type: none"> 仕事、学校、娯楽で普段出会うような身近な話題について、標準的な話し方であれば主要点を理解できる。 その言葉が話されている地域を旅行しているときに起こりそうな、たいいてい事態に対処することができる。 身近で個人的にも関心のある話題について、単純な方法で結びつけられた、脈絡のある文を作ることができる。 経験、出来事、夢、希望、野心を説明し、意見や計画の理由、説明を短く述べることができる。 |
| | B2 | 実務に対応できる者・準上級者 | <ul style="list-style-type: none"> 自分の専門分野の技術的な議論も含めて、抽象的かつ具体的な話題の複雑な文の主要な内容を理解できる。 お互いに緊張しないで母語話者とやり取りができるくらい流暢かつ自然である。 かなり広汎な範囲の話題について、明確で詳細な文を作ることができ、さまざまな選択肢について長所や短所を示しながら自己の視点を説明できる。 |
| 熟達した言語使用者 | C1 | 優れた言語運用能力を有する者・上級者 | <ul style="list-style-type: none"> いろいろな種類の高度な内容のかなり長い文を理解することができ、含意を把握できる。 言葉を探しているという印象を与えずに、流暢に、また自然に自己表現ができる。 社会的、学問的、職業上の目的に応じた、柔軟な、しかも効果的な言葉遣いができる。 複雑な話題について明確で、しっかりとした構成の、詳細な文を作ることができる。 その際、文を構成する字句や接続表現、結束表現の用法をマスターしていることがうかがえる。 |
| | C2 | 母語話者と遜色のない熟練者 | <ul style="list-style-type: none"> 聞いたり、読んだりしたほぼ全てのものを容易に理解することができる。 いろいろな話し言葉や書き言葉から得た情報をまとめ、根拠も論点も一貫した方法で再構成できる。 自然に、流暢かつ正確に自己表現ができ、非常に複雑な状況でも細かい意味の違い、区別を表現できる。 |

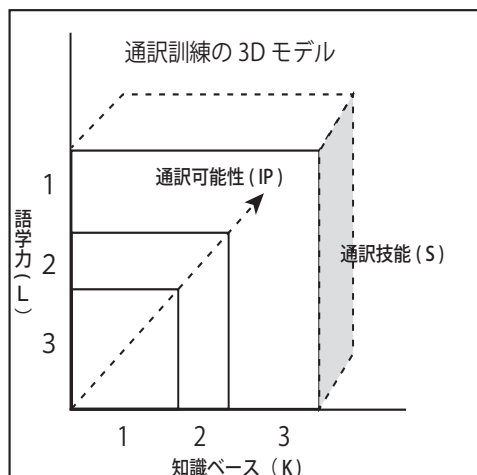
*外国語教育Ⅱ「外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通基準枠」吉島 茂（翻訳），大橋 理枝（翻訳）より

共通参照レベル：自己評価

| | | B1 | B2 | C 1 | C 2 |
|--------|------|---|---|--|---|
| 理解すること | 聞くこと | <ul style="list-style-type: none"> 仕事、学校、娯楽で普段出会うような身近な話題について、明瞭で標準的な話し方の会話なら要点を理解することができる。 話し方が比較的ゆっくり、はっきりとしているなら、時事問題や、個人的もしくは仕事上の話題についても、ラジオやテレビ番組の要点を理解することができる。 | <ul style="list-style-type: none"> 長い会話や講義を理解することができる。また、もし話題がある程度身近な範囲であれば、議論の流れが複雑であっても理解できる。 大抵のテレビのニュースや時事問題の番組もわかる。標準語の映画の大部分は理解できる。 | <ul style="list-style-type: none"> たとえ構成がはっきりしなくて、関係性が暗示されているにすぎず、明示的でない場合でも、長い話が理解できる。 特別の努力なしにテレビ番組や映画を理解できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 生であれ、放送されたものであれ、母語話者の速いスピードで話されても、その話し方の癖に慣れる時間の余裕があれば、どんな種類の話し言葉も、難無く理解できる。 |
| | 読むこと | <ul style="list-style-type: none"> 非常によく使われる日常言語や、自分の仕事関連の言葉で書かれたテキストなら理解できる。 起こったこと、感情、希望が表現されている私信を理解できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 筆者の姿勢や視点が現れている現代の問題についての記事や報告が読める。 現代文学の散文は読める。 | <ul style="list-style-type: none"> 長い複雑な事実に基づくテキストや文学テキストを、文体の違いを認識しながら理解できる。 自分の関連外の分野での専門的記事も、長い、技術的説明書も理解できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 抽象的で、構造的にも言語的にも複雑な、例えばマニュアルや専門的記事、文学作品のテキストなど、事実上あらゆる形式で書かれた言葉を容易に読むことができる。 |
| 話すこと | やり取り | <ul style="list-style-type: none"> 当該言語圏の旅行中に最も起こりやすい状況にに対処することができる。例えば、家族や趣味、仕事、旅行、最近の出来事など、日常生活に直接関係のあることや個人的な関心事について、準備なしで会話に入ることができる。 | <ul style="list-style-type: none"> 流暢に自然に会話をする事ができ、母語話者と普通にやり取りができる。 身近なコンテキストの議論に積極的に参加し、自分の意見を説明し、弁明できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 言葉をことさらに探さずに流暢に自然に自己表現ができる。 社会上、仕事上の目的に合った言葉遣いが、意のままに効果的にできる。自分の考えや意見を正確に表現でき、自分の発言を上手に他の話し手の発言にあわせることができる。 | <ul style="list-style-type: none"> 慣用表現、口語体表現をよく知っていて、いかなる会話や議論でも努力しないで加わることができる。 自分を流暢に表現し、詳細に細かい意味のニュアンスを伝えることができる。 表現上の困難に出会っても、周りの人がそれにほとんど気がつかないほどに修正し、うまく繕うことができる。 |
| | 表現 | <ul style="list-style-type: none"> 簡単な方法で語句をつないで、自分の経験や出来事、夢や希望、野心を語ることができる。 意見や計画に対する理由や説明を簡潔に示すことができる。 物語を語ったり、本や映画のあらすじを話し、またそれに対する感想・考えを表現できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 自分の興味関心のある分野に関連する限り、幅広い話題について、明瞭で詳細な説明をすることができる。 時事問題について、いろいろな可能性の長所、短所を示して自己の見方を説明できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 複雑な話題を、派生的問題にも立ち入って、詳しく論ずることができる。一定の観点を展開しながら、適切な結論でまとめ上げることができる。 | <ul style="list-style-type: none"> 状況にあった文体で、はっきりとすらすらと流暢に記述や論述ができる。効果的な論理構成によって聞き手に重要点を把握させ、記憶にとどめさせることができる。 |
| 書くこと | 書くこと | <ul style="list-style-type: none"> 身近で個人的に関心のある話題について、つながりのあるテキストを書くことができる。私信で経験や印象を書くことができる。 | <ul style="list-style-type: none"> 興味関心のある分野内なら、幅広くいろいろな話題について、明瞭で詳細な説明文を書くことができる。 エッセイやレポートで情報を伝え、一定の視点に対する支持や反対の理由を書くことができる。 手紙の中で、事件や体験について自分にとっての意義を中心に書くことができる。 | <ul style="list-style-type: none"> 適当な長さでいくつかの視点を示して、明瞭な構成で自己表現ができる。 自分が重要だと思う点を強調しながら、手紙やエッセイ、レポートで複雑な主題を扱うことができる。 読者を念頭に置いて適切な文体を選択できる。 | <ul style="list-style-type: none"> 明瞭な、流暢な文章を適切な文体で書くことができる。 効果的な論理構造で事情を説明し、その重要点を読み手に気づかせ、記憶にとどめさせるように、複雑な内容の手紙、レポート、記事を書くことができる。 仕事や文学作品の概要や評を書くことができる。 |

2-2. 通訳に必要な通訳技術

(1) 通訳訓練の3Dモデル



▶図：通訳訓練の3Dモデル

通訳理論研究者の染谷泰正は通訳訓練に関する論文の中で「通訳訓練の3Dモデル*」を提唱しました。

図の縦軸は「語学力」、横軸は「知識ベース」、斜め方向に延びる線が「通訳技能」を示しています。二か国語に堪能であること、さまざまな知識を持っていること、通訳のスキルやノウハウを備えていること、この三つがそろって立体的な「通訳能力」を構成しています。これら三要素のうち、一つがゼロであれば体積はゼロ、つまり通訳は不可能となります（実際には語学力も知識も技能も完全にゼロということはありませんが）。

通訳訓練を行う際にはこの3つの要素が通訳訓練のターゲット

ということになります。語学力と知識ベースを完全に分けて考えることは難しいのですが、以下にひとつひとつ解説していきます。

*染谷泰正
『通訳・翻訳ジャーナル』2001年8月号

i. 語学力

二か国語（外国語と母語）それぞれの個別言語を構成する各要素（音韻・語彙・統語・語用）において能力の向上をはかります。発音・アクセント・イントネーションが適切である、単語を豊富に知っている、文法的に正しい文を作れる、言葉を適切に使えることが目標です。

ii. 知識ベース

「背景知識」と言うこともできます。知識は、一般知識、文化的知識、および特定分野別知識の三つに分けることができます（一般知識は一般常識と言い換えることもできます）*。また、通訳者は二言語に通じ（by-lingual）、二文化を持つ（by-cultural）存在です。そして、それぞれの専門分野に関する知識があつて初めて通訳の役目を果たすことができます。

*一般知識
general knowledge
文化的知識
cultural knowledge
特定分野別知識
subject-specific knowledge

iii. 通訳技能

まずはメッセージの内容を忠実かつ完全に聴き取ることが肝要です。発話に含まれるコンテンツ（6W1H）とコンテンツどうしの関係を構造的に把握し、分析的に聞く方法を訓練していきます（具体的には後述するノートテイキングの節を参照してください）。

(2) 訓練の前提となる基礎的な能力

「通訳訓練の3Dモデル」で述べたように、二か国語の能力と知識ベースは通訳訓練を始めるにあたって必要最低限の要件です。さらに通訳者として心がけるべきいくつかの項目があります。以下に細かく見ていきましょう。ご自身を振り返ってチェックしていくと良いと思います。

◆基礎的な事項

| | |
|-----------|---|
| 一般知識 | 新聞記事やテレビの報道番組・教養番組などを理解できる程度の一般常識があり、常日頃さまざまな分野の書籍・雑誌などを読む習慣がありますか。 |
| 学習能力 | あるテーマを与えられたときに、自分で辞書を引いたり資料を収集したりして調査する能力がありますか。 |
| 体力 | 通訳業務を丸一日行っても耐えられますか。 |
| 精神力 | 未知の分野に挑戦し、失敗に挫けない精神力の強さを持っていますか。 |
| 人間関係 | 身だしなみ、言葉遣い、気配りがありますか。 |
| 演説力 | 筋道の通った論旨展開でわかりやすい話し方ができますか。 |
| 相手国に対する理解 | 歴史・政治・経済・民俗・発想法・生活習慣・タブーについて正しい知識を持っていますか。 |

◆言語に関する事項

| | |
|-----|--|
| 理解力 | 音を聞き分ける耳のよさ、語彙の豊かさ、語の用いられ方に関する知識と文法分析能力を有し、コンテキストから総合的にメッセージを理解する力、談話の構成を把握する力を指します。個人的な意見や感情を交えずに話し手のメッセージを忠実に受け止めることができますか。 |
| 記憶力 | 話の内容を頭の中にとどめ、一時的に記憶することができますか。話を聞きおわった時にその内容を消化して他の人に説明することができますか。 |
| 伝達力 | 発音・発声・アクセント・イントネーション・滑舌・声の質・速度・高低・大きさを適切にコントロールして聞き手にストレスを与えない話し方を心がけていますか。か細い、または乱暴な発声によって信頼性や好感度を損なっていませんか。ボディラングージを効果的に使ったりアイコンタクトを適切に行ったりしていますか。 |

以上はすべて通訳の前提となる能力です。これに専門分野の知識と通訳のスキルを身につければ質の高い通訳が可能になります。

(永田 小絵)

2-3. 逐次通訳とは

逐次通訳とは、ある程度まとまった発言を聞き終えて訳す通訳の形です。診療などの医療通訳の場面で使われる通訳は逐次通訳です。逐次通訳では、話し手の発言を聞いたら、そこで間を置くことなくすぐ訳します。つまり、発言を聞きながら、意味を理解して、それを記憶しながら忘れないようにノートにとり、発言が終わったらすぐ訳すのです。通訳自体に要する時間は、目安として、話し手の発言と同じ時間になるようにします。例えば、話し手の発言が1分続いたものであったとすると、訳し始めから訳し終わりまでを1分間で収めるように訓練します。このときに早口になってはいけません。話すスピードは一定にします。最初は訳す時間が長くなりがちですが、訓練では話し手の発言と同じ時間程度に終わることを目指して努力してください。熟練してきたら、話し手が話した時間の80%でまとめられることを目指します。

逐次通訳では、まとまった発言を聞いて訳すことができます。ですから、途中、意味がわからなくても、あとの部分を聞くことによって意味をはっきり理解して訳すことができるのです。つまり、発言全体の文脈をみて訳すことができるのが逐次通訳なのです。上手な逐次通訳は、聞き手にとって、話の全体と重要なポイントがよく理解できる通訳になっています。そこが、意味のかたまりごとと順番に訳しながら前後の文脈をつなげていく同時通訳との大きな違いです。通訳は「逐次通訳に始まり逐次通訳に終わる」と言われています。逐次通訳は、通訳の基本中の基本のスキルなのです。

逐次通訳では、どこまで話し手の発言を聞いて訳をするのかという長さに決まりはありません。訓練では、1文を聞いて訳すところから始め、2～3文を一度に聞いて訳せるようにと、徐々にのばしていきます。慣れてくれば、1段落分（2分程度の長さが目安）程度を一度に聞いて通訳できるようにします。

逐次通訳のプロセス

逐次通訳は次の2段階のプロセスでできています。

第一段階インプット：

話し手の発言を聞いて分析・理解し、それを記憶して、ノートをとる。

L+M+N

L：Listening（音を聞いて、理解する）

M：Memorizing（記憶する）

N：Note-taking（ノートをとる。ノートテイキング）

第二段階アウトプット：

ノートを読んで、記憶を呼び起こしながら、訳文を作って出す。

R+M+P

R : Note-reading (ノートを読む)

M : Recalling the information from memory (記憶を呼び起こす)

P : Production (訳して、話す。訳出)

通訳者は、話し手の発言を分析して理解することで、発言の内容／意味を記憶にとどめます。単語や句、また 1 文程度の発言だと苦勞しませんが、それ以上長くなると頭に記憶しておくこと（ためておくこと）ができなくなります。その結果、その部分は頭に残っていないので訳から脱落してしまい、文脈が不明瞭なよくわからない通訳になってしまいます。逐次通訳ではそれを防がなければなりません。その方法がノートテイキングです。

ノートテイキングは、話し手の発言を理解して保存された記憶を呼び起こすことができる手がかりをメモすることなのです。ですから、逐次通訳を訓練する場合には、記号や略語を使ってできるだけエネルギーを使わないで記憶を呼び起こせる効率的なノートのとり方を身につける必要があります。

とはいっても、話し手の発言を聞いて分析・理解するのに大きな注意が必要な場合、さらにノートをとるという作業が増えると、大変な負担になって、発言がまったく聞けなくなる（わからなくなる）ということが起こるかもしれません。そのために、まず、苦勞することなく聞き取れる十分なりスニングの力を身につける必要があります。

ノートテイキングの訓練を始めると「ノートをとることで訳のできが悪くなる」と訴える人がいます。ノートをとることに慣れていないためにそのようなことが起こるのです。どの部分を書いて、どのような略語や記号を使うべきなのかを迷うことなく、自動的にノートをとれるように練習してください。反対に、ノートはとれるのに内容がうまく通訳できない人がいます。それは、話し手の発言を理解できていないために、ノートを見ても発言全体の記憶を思い出せないのです。理解できた内容は記憶に入りやすく、忘れません。発言を理解するには、話し手の言葉だけではなく、口調や表情または態度など非言語情報をよく観察するとともに、その場面の目的や文脈をよく考えて、発言の内容／意味をつかむ必要があります。

(野中 モニカ)

(1) 逐次通訳に必要な能力

まとめると、逐次通訳は上記の第一および第二段階の作業を通訳者の頭の中で処理できるようにしなければなりません。そのことから、逐次通訳の力を身につけるためには、次の4つの力を強化することが重要です。

1. 理解力（発言を聞き、理解することができる）
2. 記憶力（内容を一時的に記憶することができる）
3. ノート技術（自動的にノートをとることができる）
4. 伝達力（しっかりとした訳文を作ることができる）

逐次通訳のプロセスを具体的に、もう少し詳しく考えてみましょう。前章でも述べたように、通訳のプロセスは以下の流れになります。

話し手の言葉がまず音として通訳者の耳に届きます。通訳者はその音を聞き取って、自分の頭の中で理解します。聞き取った音の意味や内容を理解した上で、聞き手の言葉に訳します。そして、訳したものを話すのが通訳のプロセスになります。

このプロセスの中の「理解する」に関しては、語彙や文法などの言語そのものの知識による理解と、言語以外の文化・背景・場の知識による理解の2つのレベルが含まれています。例えばポルトガル語の「Ele é um gato.」を訳す場合、言語の理解は「彼は猫だ」ですが、文脈によっては「彼はハンサムだ」と訳されるのです。



逐次通訳の場合、話し手が話し終わってから訳し始めるため、「音を聞く」から「話す」までに間があるのが特徴です。しかし、音というのは発話された次の瞬間には消えてしまうため、訳すまでの間は「記憶する」必要があります。その記憶を助けるためにとるノートが、とても重要なツールになります。

逐次通訳のプロセスは次の流れで、インプットの部分とアウトプットの部分に分けることができます。

インプット ⇒ 1. 音を聞いて、理解する
 ⇒ 2. 記憶する
 ⇒ 3. ノートをとる
 アウトプット ⇒ 4. ノートを読む
 ⇒ 5. 記憶を呼び起こす
 ⇒ 6. 訳して、話す

インプット部分では、まず耳から入る情報を聞き取り、聞き取った情報を頭の中で言語レベル・言語外レベルで理解し、その情報を記憶してノートをとります。ノートは記憶を手助けするために、通訳者にとってわかりやすいものが求められます。

話し手が話し終えた時点でこのインプットの作業が終わり、次はアウトプットの作業が行われます。通訳者は自分で書いたメモを読みながら、話し手の言葉や話の流れなどの記憶を呼び起こします。それを聞き手の言葉に訳して、話すのです。

通訳者が必要とする知識量は多いですが、通訳のプロセスの中で見てみると、通訳者が必要な知識は2種類あります。聞き取りの段階で理解するための知識と訳すときに必要な知識です。話し手の言っている内容がわからない場合は理解の知識が、言われたことが頭ではわかっているけれど、訳し方や表現の仕方がわからない場合は訳すときの知識が不足しています。

通訳の場面ではインプットからアウトプットの時間は短いため、通訳者の頭の中で瞬時に起きているように思われますが、通訳のプロセスを理解することで、それぞれに必要な能力が具体的にわかってきます。すべてがつながっていますが、それぞれが独立しているとも言えます。音を聞き取ることができなければ、理解ができません。理解ができなければ次のステップの記憶ができず、何をノートするかわかりません。ノートを読んでも記憶を呼び起こせなければノートの意味がありません。記憶を呼び起こしても訳せなければ話せません。通訳ができて、聞き手にわかりやすく話せなければ伝わりません。

通訳者はスムーズな通訳をすることが求められます。逐次通訳のプロセスのそれぞれの段階で何が起きているのかがわかれば、自分の通訳の弱いところはどこなのかを知ることができます。そして、リスニング力、理解力、通訳力など、どの部分の能力を強化する必要があるのかがわかります。

i. 理解力

音が聞き取れたかどうか

当然ですが、まったく知らない言葉を耳は雑音としか判断しません。そのため、リスニングの強化には、まず語彙力を増やし、語学力をアップする必要があります。医療通訳の場合、専門用語に触れることと、シャドーイング（聞こえたらずすぐに繰り返す）の練習を集中的に行うことで、耳を鍛えることができます。トランスクリプション（書き取り）の練習も、聞くことに集中するため、聞く力が鍛えられます。音を捉えることで、未知の単語でも、その音を頼りに辞書を引けるようになるのです。

聞き取れた音を理解できたかどうか

聞き取れた音を理解できなかったときは、言語的な語彙・文法の理解が不足している場合と、状況に合わせた文脈の理解が不足している場合が考えられます。聞き取った言語での言い換えの練習をすることで、どちらが原因なのかある程度わかり、集中的に練習することができます。また常に情報収集をして、学ぶ必要があります。

ii. 記憶力

話されたことを忘れていないかどうか

話されたことがすべて通訳言語に訳せなかった場合、聞き取った文章が記憶から落ちている可能性もあります。すべてをノートにとることは不可能なため、記憶力をアップすることも必要です。短期的な記憶力を強化するために、ラギング（単語を1つ遅れや2つ遅れで繰り返す）やリテンション（聞いた情報を覚えて記憶すること）の練習が効果的です。

iii. 通訳技術

理解したことをノートテイキングできたかどうか

ノートは訳出の大きな助けになりますが、ノートをとるにも訓練が必要です。速記とは違うので、聞こえてきた言葉を音としてノートするのではなく、内容をノートするのが基本です。固有名詞や数字などもノートをとる必要があります。例えば医療通訳で薬の名前を間違ったり、薬を飲む量や回数を間違ったりすると、その影響は計り知れません。また、逐次通訳の場合、話し手の発話が終わった時点で、通訳者の発話が始まるため、ノートに気を取られて、発話までの時間が大きく空かないようにも注意しましょう。ノートテイキングについては、次の章で取り上げます。

iv. 伝達力

目標言語に訳せたかどうか

訳出に問題がある場合、単語レベルと文章レベルにおいて考えてみましょう。単語が出てこない場合、語彙力を高めるためにクイックレスポンスの練習を重ねることでスムーズにできるようになります。文章レベルであれば、聞き取った文をどれだけ理解しているか、という能力を強化するために通訳言語でのパラフレーズ（言い換え）の練習をすると良いでしょう。語彙が豊富なだけでなく、意味を説明できる能力も必要です。「産褥熱」の対訳がわからなくても、意味を理解した上で「出産の後に母親が高熱を出す病気」と言い換えることができる能力が身につきます。

(野中 モニカ)

2-4. 逐次通訳の 前提となる能力強化の演習

小松 真奈美

特活) 多文化共生センターきょうと

演習

① シャドーイング

理解力強化

聞こえてきた音声を、すぐ後から追いかけるように声に出して言う練習です。集中力や耳で聞いた情報を理解するリスニング力、その音声を真似することで、発音やイントネーション、リズム、区切りやポーズの位置などのプロソディ（抑揚・アクセント・イントネーション・リズム・ポーズ）の感覚を身につけます

目的：リスニングの強化、プロソディの強化

教材：音声教材とテキスト・長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

（逐次通訳演習用例文を使用する時は、各言語の母語話者に朗読してもらうと良い）

プロセス：

1. 音源を聞きながら、テキストに目を通す（このステップは省略しても良い）
2. 音源を聞きながら、ほぼ同時に聞こえた通りに再現する
3. テキストを見ながら単語や内容、意味を理解できなかった部分などについて確認する
4. プロソディの分析を行う

分析方法（テキストにプロソディの要素を記入する）

At a news conference in Tokyo, / rock star Sting and Amazon tribal leaders : made a pitch for money : to stop the depletion of the Brazilian rain forest. / Sting said: / "It's our air conditioning. / We produce carbon dioxide with our industry, / and the rain forest cleans it up. / That's a singular service that that country is giving us, / and we owe Brazil something."

| | | | |
|-----|-------------|----|-------------|
| / | ポーズ | ↗ | 上昇調イントネーション |
| : | ごく短いポーズ | ↘ | 下降調イントネーション |
| () | 音の脱落または弱化 | ↗↘ | 一度下がってから上がる |
| ~ | 音の連結 | ↘↗ | 一度上がってから下がる |
| • | 強勢（強く読むところ） | → | 平坦調イントネーション |
| — | 長く・高く読むところ | | |

『INTRODUCTION TO INTERPRETER TRAINING』(ver2012) Someya Yasumasa 42、54 頁

5. 原文のプロソディを崩さず、内容や意味に注意を向けながら再度シャドーイングを行う
6. テキストを見ながら発話する。速度やプロソディが同様に再現できているか確認する

ポイント：

- ・ はっきり、声に出して行うこと
- ・ 字面だけでなくプロソディもすべて再現すること
- ・ ただ音声を真似るのではなく、内容を理解しながら発音する

演習

② トランスクリプション

理解力強化

聞こえてきた音声を書き取るトレーニングです。ディクテーションとも呼ばれます。自分では聞き取れて、意味も理解できたと思う文でも、実際に文字に書いてみるとあいまいであったり、抜けていたりすることがあります。すべての単語を聞き取るために集中して「聞く」ことで、リスニングの力をつけます

目的：聞くことに集中することで、集中力、リスニング力を強化する

教材：長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

（練習例文を使用する時は、各言語の母語話者に朗読してもらうと良い。）

プロセス：

1. 一人が文章をセンテンスごとにテンポよく読みあげる。その後、他の人は耳に入った内容をそのまますべて書き取る
2. わからないときはもう一度聞く
3. 自分の書いた文章をテキストで確認する
4. どこが書けなかったのか未知の単語があった、リエゾンが聞こえなかった、冠詞・前置詞・時制など文法の理解があいまいだった、聞いたことを忘れてしまったなどを確認する

ポイント：

- ・ 初めは短い文、簡単な文から始めること
- ・ 自分の「弱点」を見つけたら、他のトレーニングでもそれを補うようにすること

演習

③ ラギング

記憶力強化

通訳を行うためには話し手の言葉を短期的に記憶しておく必要があります。興味のあるものや、珍しいことは記憶に残り、そうでないものは消えていくように、記憶するには意識することが大切です。まずは一番シンプルに、単語に意識を集中させ、短期記憶の力をつけます。

目的：短期的な記憶力を強化する

教材：「逐次通訳演習用例文」

単語集「人体各器官名称」「症状に関する表現」「薬に関する用語」

「検査に関する用語」「病名と関連用語」「その他の関連用語」

自分で作成した用語集など

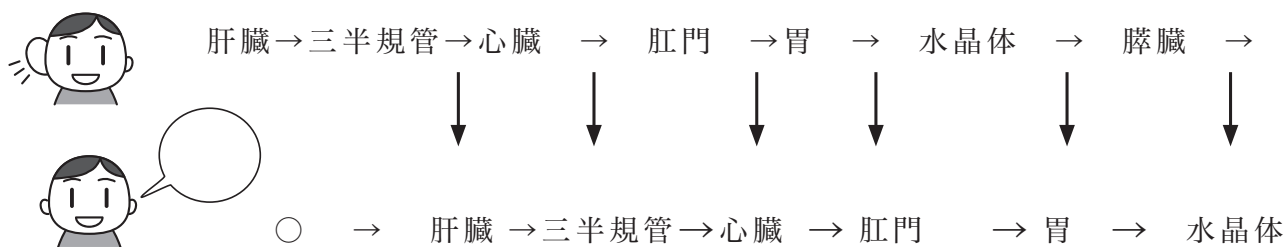
リスニング教材（単語が20個程度、1つずつ区切られて発音されているもの）

プロセス：

1. 言語別グループを作る
2. 一人が単語を読み上げ、他の人たちはその後につき1単語ずつリピートする
3. 一人が単語を読み上げ、他の人たちは1単語遅れで追いかけてながらリピートする
4. 一人が単語を読み上げ、他の人たちは2単語遅れて追いかけてながらリピートする

※読み上げる人はリピートする人に重ならないよう発話すること

ラギング練習例（1単語遅れ）



ポイント：

- ・ 1つの教材でいろいろなラギングができます
- ・ 母語→母語、通訳言語→通訳言語のラギングだけでなく、母語→通訳言語、通訳言語→母語でのラギングも行う

演習

④リテンション・リプロダクション

記憶力強化

ノートをとったとしてもすべてを記録することはできません。ある程度のことは覚えて(リテン retain) おく必要があります。通訳では長時間記憶する必要はありません。通訳をしている間、リテンションとリプロダクションを通じて記憶をとどめておくため短期記憶力と再現能力を養います

目的：短期的な記憶力を強化する、文章をそのまま再現する能力をつける

教材：長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

プロセス：

1. 文章を一人がセンテンスごとにテンポよく読み上げた後、他の人は耳に入った内容をそのまま一語一句間違えずに声に出して言う
2. 再現できなかった場合はもう一度読み上げてもらう
3. テキストで確認する
4. できるまで何度でも読み上げてもらい聞き直し、練習する
5. 母語で短い文を再現することから始め、できるようになったら、だんだん一文の長さを長くしたり、二文にしたり、通訳言語で練習する

ポイント：

- ・ 正しい発音、イントネーションで行うこと
- ・ わからなかった単語は、用語集に追加すること
- ・ シャドーイングのように聞きながら言うのではなく、きちんと最後まで聞いてから声に出すようにすること
- ・ 漠然と聞いて記憶しようとするのではなく、話のポイント、キーワードに注目しながら行うこと
- ・ 発話の量が増えれば増えるほど、音声だけの情報では覚えられなくなります。話されている内容を映像として捉えるなど視覚化して情報をイメージとして保持できるようにしてください

演習 ⑤ パラフレーズング

伝達力強化

積極的に相手の話を聞いて、相手の言いたいことを理解し、内容を変えずに言い換える練習です。相手が何を言いたいのか、正確に内容を理解する力を高め、多様な表現を身につけます

目的：内容を正確に理解する力と、多様な表現を身につける

教材：長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

プロセス：

1. 一人が文章をテンポよく読みあげる
2. 他の人は、それがどのようなことを言っていたのか、言い換える
3. わからなかったところはもう一度読み上げてもらい、聞く
4. テキストで内容を確認する

ポイント：

- ・ 言い換えた文章はもとの文章の意味と合っているか、特に話のポイントやキーワードの理解は合っていたか（正しく理解をしていたか）確認すること
- ・ 使用する教材は音声でも文字原稿でも構わない
- ・ 1文ごとのパラフレーズング、あるいは1段落ごとのパラフレーズングなど、いろいろなパラフレーズングを行うこと
- ・ 語彙を増やしたり、表現を増やしたい場合は、類義語辞典（シソーラス）を確認しながら行くと効果的です。対話の通訳を行う医療通訳者は、会話の意味を聞いて、即時に相手に伝えることで、利用者間のコミュニケーションを成り立たせます。特に、忙しい医療現場では、通訳の速度はとても重要です

演習

⑥クイックレスポンス

単語強化

クイックレスポンスは、知っている単語がいつでも口をついて出てくる状態にするためのトレーニングです。言い慣れていない医療専門用語は、知っているでもすぐに口に出して言うのは難しいものです。すぐに出てこなければ、実際の通訳の場面では使えません。単語や語句を定着させ、正しい発音、アクセントで瞬時に出てくるよう身体で覚えていきましょう

目的：聞いた単語の訳を瞬時に口に出せるよう瞬発力、単語力を強化する

教材：単語集

「人体各器官名称」「症状に関する表現」「薬に関する用語」「検査に関する用語」

「病名と関連用語」「その他の関連用語」

自分で作成した用語集など（日本語と通訳言語の対訳のあるもの）

プロセス：

1. 言語別グループを作る
2. 単語リストを講師もしくはグループの一人がテンポよく読みあげる
3. 他の人たちは、瞬時に各言語に換えて声に出す
4. 母語→通訳言語ができれば、通訳言語→母語でも行う

ポイント：

- ・ 正しい発音、アクセントで声に出して覚えるようにすること
- ・ わからなかった単語は、用語集に追加すること
- ・ ひとつの単語は1秒で言い切れるようにすること
- ・ できるまで何度も繰り返すこと
- ・ 一人で練習できるよう自分で読み上げた単語を録音しておくといい

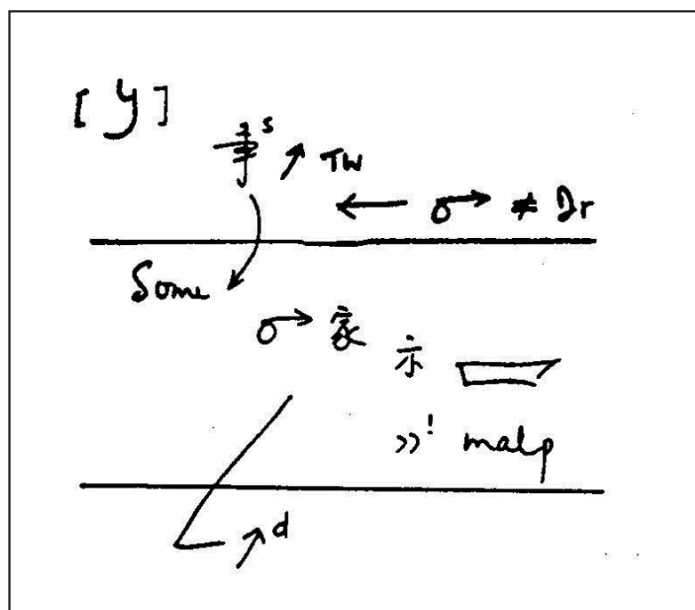
2-5. ノートテイキングの理論と技術

*鄭仰平「連續傳譯筆記－藝術家的工具」
1989

実際の逐次通訳の場で最も重要な通訳スキルはメモ取り（ノートテイキング）ですが、香港の中英会議通訳者・教育者である鄭仰平（Cheng Yang-ping）は「逐次通訳のノート 芸術家のツール」*の中で以下のように述べています。

「ノートは一種の道具であることを強調したい。一中略— 良い道具があっても卓越した技能がなければ、せつかくの良い道具も無駄になってしまう。逐次通訳者が備えるべき最も重要な能力は発言を聞いて瞬時に理解することだ。この前提条件があつてこそ、ノートは『利器』の役割を果たすことができる」。

ノートは起点言語のメッセージが完全に理解できた時点で書き始めます。話が聞こえてきた途端に急いで単語を書き付けるようなノートを取らないようにしましょう。発言を一字一句すべて書き止めることは不可能ですし、その必要もありません。理解と分析のプロセスを経たノートは記憶の助けにもなり、さらに理解をより確かなものとしします。このようなノートを取るためには、どのような点に注意すれば良いでしょうか。一般的に、数字や固有名詞は記憶しにくいと言えます。したがって数字や固有名詞は優先的にメモする必要があります。次に話の展開を再現できるような配置でノートを取るようにしましょう。かりに通訳者に話題に関する十分な知識があればいくつかの数字とキーワードをノートするだけで良い通訳が可能になる場合もあります。以下に示すのは前述した鄭仰平がとった原文とノートの例で、台湾の医師が患者の家族からクレームを受けることがあるという発言とそのノートです。



“In the past year, a number of incidents have risen in Taiwan, due to patients and doctor disputes. In some cases, the families of the patients have paraded in front of the hospital with the coffin of the deceased, accusing the doctors of malpractice. And these incidents have been on the rise.”

このノートには「構造明示」と「省力化」の工夫が見られます。この二点について以下に述べます。

原則1 「構造明示」：空間配置で構造を明示する

文法構造や談話の論旨展開を反映したノートをとるようにしましょう。具体的な方法は以下のとおりです。

- 縦方向配置
- 行頭の字下げ
- 箇条書き
- 区切り線

縦方向に情報を配置することで発言を積極的に理解する聴き方が自然に養われます。聞こえた順序通りに横方向に書き連ねる場合には何も考えずに音だけを追えば良いのですが、談話の論旨展開をノートに反映しようとすれば通訳者は談話の展開を分析しなければなりません。書き止める位置（行頭の字下げ）にも通訳者の理解が反映されます。一般的に話の主題が示された時点で、ノートの左上にその「大見出し」を示す文字が置かれ、そのトピックに従属する内容説明、意見の主張、事例の紹介等々の「小見出し」は、それよりもやや右よりに書きます。さらに小見出しに従属する内容は、より右側に来ることになります。これによって、談話を構成する内容をそれぞれの重要性に基づき、階層的に配置していき、談話構成を明示する重要な要素である接続詞は、左端に記されて前の内容とのリンク関係を明示します。羅列された情報はそのつど改行して縦に箇条書きすることで並列関係であることが示され、しかも多くの場合に縦線や棒などが強調されます。これによって、そこに記されたいくつかの語の間には従属関係がないことが示されます。話が一区切りつき、次の内容に移る時には区切り線をひき、訳出時には短いポーズを入れ、発話開始時の音程を変えるようにすれば聞き手の理解も促進されます。

原則2 「省力化」：記号や略語を利用する

記号や略語を使用することによって二つの効果が期待できます。第一にノートに要する時間を節約する（記号や略語を用いるとすべてを文字で表現するよりも圧倒的に短い時間で書ける）こと、第二に起点言語にも目標言語にも属さない表現形式を用いることで言語転換の労力を減らす（記号を使って意味の概念化を行うことで翻訳のステップを半分だけ行う、あるいは起点言語と目標言語の中間的なテキストを作っておく）ことです。

具体的な例をあげれば、「export」と聞いてすぐに「輸出」と訳して記録するのではなく、記号「→」を使うことでイメージ化して言語転換の下処理を行います。ノートを取ることが通訳者の負担となって、発言のメッセージを理解することが却って妨げられるようでは本末転倒です。時間と労力を省くための工夫として記号や略語が用いられます。記号はイメージを喚起する機能があり、数学記号・○印・×印・矢印・疑問符・感嘆符など使いやすく、見やすく、わかりやすいもの（日頃から慣れているもの）を瞬間的な反応で書き記すことができ初めて有効に作用します。一方、略語は漠然としたイメージではなく、一義的に訳語を確定できるものを用います。国名・地名・扱っているトピックに多用される専門用語等を略語でノートすると非常に省力化できます。例えば東南アジア諸国の国名が次々に出てきた時に、シンガポール、マレーシア、インドネシア、フィリピン…、などと慌てて乱雑に書くより、S P、M L、I D、P Hとしたほうが落ち着いて楽にノートが取れます。

逐次通訳のノートテイキングは通訳技術の中でも特に重要なスキルの一つです。原則と正しい方法を身につけて効果的なノートを取ることで談話を理解する手助けとなり、よりよい通訳が可能になるでしょう。

（永田小絵）

(1) ノートテイキングの原則

前章ではノートテイキングの理論と技術について述べてきましたが、ここではノートの取り方について具体的な事例を交えて紹介していきます。ノートテイキングの実践的な技術については、フランス語・英語の通訳者であるロザン*がノートを取る際の7つの原則、記号を提唱しました。この原則は、他の言語の通訳者の中でも活用されており、現在もノートテイキングの「基本」として使われています。

*Jean François Rozan
『Note-taking in Con-
secutive Interpreting』
1956

ロザン 7つの原則

- 1. 言葉よりもアイディアを書き留める
- 2. 略語
- 3. リンク
- 4. 否定
- 5. 強調
- 6. 縦書き
- 7. 字下げ

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|---|------------|--------|------|----|------|----|-------|------|-------|---|---|--------|
| 言葉よりもアイディアを書き留める。 | 聞いたことではなく理解したことを書き留める (検査当日、お水は飲んでも構いませんが)、牛乳やジュースは控えてください。 牛・J → × | | | | | | | | | | | | |
| 略語 | 日本語(漢字)の場合は、キーワードのみ、記号などを活用して省略する。また、通訳言語での表記が簡略な場合は、訳出時に混乱しなければ混在した表記を活用して構いません。 例 <table><tr><td>看、Ns、护士(中)</td><td>看護師</td><td>患、Pt</td><td>患者</td></tr><tr><td>医、Dr</td><td>医師</td><td>3t /1</td><td>1回3錠</td></tr><tr><td>レントゲン</td><td>X</td><td>?</td><td>質問 可能性</td></tr></table> | 看、Ns、护士(中) | 看護師 | 患、Pt | 患者 | 医、Dr | 医師 | 3t /1 | 1回3錠 | レントゲン | X | ? | 質問 可能性 |
| 看、Ns、护士(中) | 看護師 | 患、Pt | 患者 | | | | | | | | | | |
| 医、Dr | 医師 | 3t /1 | 1回3錠 | | | | | | | | | | |
| レントゲン | X | ? | 質問 可能性 | | | | | | | | | | |

* アスペクトは時間の流れに焦点を当てる文法カテゴリー

例：

- ・本を読む（開始）
- ・本を読むところだ（開始直前）
- ・本を読んでいる（進行）
- ・本を読み続ける（継続）
- ・本を読んだ（完了）

* モダリティとは話し手の判断や認識を表す文法カテゴリー

例：日本語「だろう」

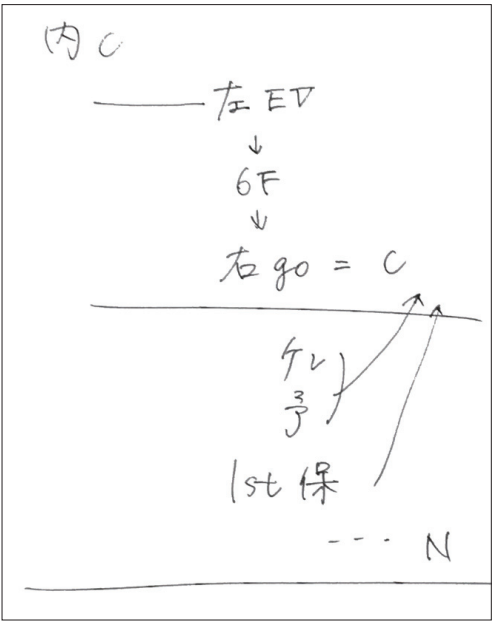
「かもしれない」

英語「may, can, must」

中国語「能、会、应该」など

| | | | | |
|--|---|------------|------------|-------------|
| 略語 | : | 考える | ↗ | 増加（上昇、上がる） |
| | " | 言う | ↘ | 減少、下降、下がる |
| | ◎ | 話し合う | > , < | 大きい、小さい |
| | OK | 合意 | = | 同じ |
| | → | 方向性や移動を示す | ≠ | 違う |
| アルファベット（ラテン文字）を使用する言語の場合は、最初と最後の1文字を書くと良いでしょう。 | | | | |
| | Pron | Production | intg | Interesting |
| 時制・アスペクト*・モダリティ*の略語 | | | | |
| | goll | I will go | I might go | gomt |
| リンク / つながり | 文の繋がりや構成を示す単語を記号などで簡略化します。 | | | |
| | ex | 例えば | / | 並列〜と, 〜も |
| | ∴ | ゆえに だから | + | さらに、加えて |
| 否定 | お酒を飲まないでください。 酒 × 酒 OK お酒は飲んでも構いません。 酒 OK | | | |
| 強調 | 強調される部分に下線部や印をつける。 昨日から頭がとても痛いです。 昨→ 頭 痛 important question → ? | | | |

| | |
|---------------------|--|
| <p>縦に書く 字下げ</p> | <p>縦に書く 縦方向に係り受けを明確にしながら記入します。</p> <p>字下げ 左にはリンク（接続詞）や主命題を置き、それに関する内容は字下げをしながら右に配置していきます。ノートは左上から右下に向かって記入していきます。</p> <div data-bbox="459 533 810 936"> </div> <div data-bbox="849 533 1189 936"> </div> |
| <p>箇条書き</p> | <p>箇条書き 関連した単語を箇条書きにすることで、並列関係を明確にします。</p> <p>今日は、処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。</p> <p>例</p> <p>今日</p> <p> 処</p> <p> ギプス→了</p> <p>if</p> <p> 痛↗</p> <p> しびれ</p> <p> きつい</p> <p> かゆ</p> <p> いつでも OK</p> <p>No 問→ 2w 后 来</p> |

| | |
|------|--|
| 区切り線 | <p>区切り線</p> <p>内容が区切れるところで横線を引きます。話の展開や意味が明確に変わるところで線を引きます。</p> <p>内視鏡センターで検査を行います。この廊下をまっすぐ進むと、左側にエレベーターがあります。エレベーターで6階まで上がってください。エレベーターを下りて、右手に進むと内視鏡センターがあるので、そこに診察券と予約票を提出して受付をしてください。</p> <p>例</p>  <p>The diagram is a handwritten sketch within a rectangular box. It starts with '内C' at the top left. A horizontal line extends to the right, labeled '左EV'. Below this line is a downward arrow pointing to '6F'. From '6F', another downward arrow points to '右go=C'. A horizontal line continues from '右go=C'. Below this line, there are two upward arrows pointing towards the right. The first arrow is labeled '42' and the second is labeled '3'. Below these arrows, the text '1st保' is written. At the bottom right, there is a dashed line followed by 'N'.</p> |
|------|--|

ここで紹介した原則の略語や記号は一例です。各自で使いやすい略語や記号をつくり省力化するようにしてください。

メモ用紙・筆記用具

決まった様式やサイズはありませんが、書きやすい、持ち運びやすいもの、書きやすいペンを用意してください。医療通訳者は、守秘義務の観点からもメモの紛失などを防ぐため、リング式のノートやバインダー、ボードなどを利用し、使用後はシュレッダーなどで処理するなど情報の適切な処理・管理を行ってください。

辞書・資料

患者と一緒に移動することもあるので、資料等は必要最小限にしてください。辞書は電子辞書や用語集などを利用してください。機械翻訳は不適切な訳が表示されることもあり、通訳時の辞書として使うのは避けてください。

(特活) 多文化共生センターきょうと、重野 亜久里)

演習 ノートテイキング

逐次通訳にはノートテイキングの技術は不可欠です。ノートテイキングの演習では、ノートテイキングの重要性や必要性を理解し、構造的かつ省略化されたノートテイキング方法を身につけます

目的：ノートテイキング技術を身につける

教材：「逐次通訳演習用例文」

プロセス：

1. 「逐次通訳演習用例文」を1人に読み上げてもらい、メモなしで聞き再現する
2. ノートを取りながら聞く
3. 原稿を見ながらモデルのノートを作る。(時間をかけても良い)
4. 同じ内容を聴きながらモデルのノートテイキングを確認する
5. 同じ内容を聴きながらモデルのノートテイキングを再現する

ポイント：

- ・ 通常で速度で読むこと
- ・ 1. では、記憶ではどの部分が抜けやすいのか、どのような種類の発話が記憶しにくいのかを理解する
- ・ 3. モデルのノートは2-5「ノートテイキングの理論と技術」の原則1、2（構造明示・省力化）、「ノートテイキングの原則」で紹介されている記号やルールを意識して作成すること
- ・ 5. では、読み上げる速度についていけないようならば、ノートテイキングの省略化や構造化を見直すこと

『INTRODUCTION TO INTERPRETER TRAINING』(ver2012) Someya Yasumasa 260 頁
NT 分析演習手順を参照して作成

2-6. 逐次通訳演習用例文

特活) 多文化共生センターきょうと

単語

演習③・⑥

対訳は「単語集」を参照のこと

立つ 座る 横になる 起き上がる

しゃがむ 立ち上がる 曲げる 伸ばす

上げる 下げる 吸う 吐く 歩く 走る 止まる

ひらく あける 閉じる 握る つかむ 離す そらす 回す 噛む

総合受付 外来 待合室 診察室 検査室 採血室 処置室

手術室 相談室 集中治療室 時間外受付 入院受付 救命救急センター

体温計 血圧計 聴診器 吸引器 吸入器

ガーゼ 包帯 アルコール綿 絆創膏 注射

身長 体重 胸囲 頭囲 腹囲 脈拍 血圧

視力 聴力 肺活量 体脂肪 BMI

傷口 かさぶた 出血 応急処置 止血

固定 シーネ（副木） 抜糸 ギプス 患部 救急車

呼吸 睡眠 排泄 吸収 消化 分泌 免疫 代謝 反射

味覚 視覚 聴覚 触覚 嗅覚 発達 成長 老化 分解

アレルギー 卵 乳製品 小麦 落花生

そば えび かに ほこり 花粉 ダニ

お見舞い テレビカード ロッカー 売店 病室 病棟 シャワー インターネット

簡易トイレ 糖尿病食 減塩食 流動食 菜食主義

消灯時間 担当医 付き添い 個室 外出 外泊

診断書 領収書 明細書 海外旅行保険

入院 退院 窓口 銀行 会計

クレジットカード 現金 保険料 自費診療

医療従事者の発話（日本語）

演習①・②・④・⑤

| |
|---|
| どこが痛いですか。 |
| 不正性器出血はありましたか。 |
| 面会時間は 13 時から 20 時です。 |
| ご家族に乳がんになった方はいますか。 |
| 診察終了後、総合受付で駐車券を出してください。 |
| 心臓に雑音があるので心臓の超音波検査をしましょう。 |
| 骨折をしている可能性があるのでレントゲンを撮ります。 |
| 薬や注射でアレルギー反応を起こしたことはありますか。 |
| 健康保険を利用した場合の医療費の自己負担割合は 3 割です。 |
| 画像診断料とは、レントゲン、CT、MRI 等画像診断にかかる費用です。 |
| 投薬料は、薬や薬の処方箋を発行する場合などにかかる費用です。 |
| 後ろに見えるエレベーターで 3 階まで上がっていただくと、正面に内科の受付があります。 |
| 処置料は、包帯やガーゼの交換、痰の吸引、火傷や傷の手当、透析、人工呼吸など、ひとつひとつの処置に対してかかる費用です。 |
| 病理診断料は、患者さんの体から採取した細胞や組織から標本をつくり、顕微鏡で診断する病理診断にかかる費用です。 |
| あなたは 75 歳以上ですので、後期高齢者医療制度が適用され、医療費の自己負担割合は 1 割になります。 |
| これまでに、腎結石、尿路結石、膀胱炎、前立腺炎などの泌尿器系の病気にかかったことはありますか。 |
| あなたの鼻づまりと頭痛は、鼻の奥にある副鼻腔が炎症を起こしていることが原因だと思います。 |
| まずこの目薬をさした後、5 分以上間隔をあけてから、次にもう一つの目薬をさしてください。 |
| 骨粗鬆症の方が特に骨折を起こしやすい部位は、腕の付け根、背骨、足の付け根、手首です。 |
| 最高血圧が 140mmHg（ミリメートルエイチジー）未満で最低血圧が 90mmHg 未満、最高血圧と最低血圧の差が 40 ～ 60 ぐらいなのが理想です。 |

医療従事者の発話（日本語）

薬によっては眠くなるものもあります。自動車を運転するときは注意してください。

薬は医師の指示どおりに量、回数を守って服用してください。薬を飲むときは、コップ1杯の水と一緒に飲むようにしてください。

ビール、ワイン、日本酒などのアルコールを薬と一緒に飲むと薬の作用が強く現れて、危険な場合があります。アルコールはひかえてください。

薬は日光や温度・湿度などで変色したり、変質したりします。日の当たらない涼しい所に保管してください。万一変色したり、変質した場合は服用しないでください。

初診料とは、始めて受診したときの診察料で、再診料とは2回目以降に受診したときにかかる診察料です。休日や夜間などの受診では基本の初診料、再診料よりも高くなります。

ファイルから書類を出さずに、そのまま10番の会計窓口に提出してください。会計受付票を受けとって、その番号がディスプレイに表示されるまで、椅子に座って待っていてください。自分の番号が来たら、診察料を会計窓口か自動精算機で支払ってください。

頻繁に胃にむかつきを感じるということですね。朝起きた時、食後、空腹時など、いつその症状は起こりますか。また、食欲がない、吐き気がするなど、胃のむかつき以外に何か症状はありますか。

自分で勝手に薬を減らしたり、中止したりしないでください。症状が良くなっても出されたお薬をすべて飲み切ってください。薬の中には急にやめると、以前より症状が悪くなるものもあります。

PET（ペット）はがんの検査方法の一つです。最初に検査薬を体内に注射し、がん細胞に集まった検査薬をPETカメラで撮影します。解析されたPET画像から、がんが疑われる場所、悪性の度合いなどを推測できます。

痛み止めを出しておきます。炎症も起こしているので点耳薬も出します。1日2回、右耳を上に向けて、耳の後ろを引っ張るようにして、5、6滴さしてください。抗菌薬も1週間分出しておくので、毎食後に飲んでください。

外耳道炎とは、指や耳かきで傷ができた部分などに細菌が感染し、炎症を起こす病気です。症状は痛みやかゆみです。炎症部分が腫れることで耳が詰まった感じがしたり、異物感を感じたり、耳鳴りも起こすことがあります。

医療従事者の発話（日本語）

座薬は高温の場所に置いておくと溶けて変形することがあります。冷蔵庫に保管してください。使う 30 分位前に冷蔵庫から出し、室温に戻してから使用してください。挿入しにくい場合は、座薬の先を指で暖めるか、水などをつけてすべりやすくすると入れやすくなります。

子どものときに水疱瘡にかかったことはありますか。もしかしたら帯状疱疹ではないかと思います。帯状疱疹とは、子どものときにかった水痘ウイルスが、神経の付け根に残っていて、体が弱ったときに活性化され、神経の領域に沿って病状が出てくる病気です。普通は 3～5 日くらいで皮膚の表面に現れて、初期には赤い発疹を作り、1～2 日くらいすると水疱もできます。

内視鏡センターで検査を行います。この廊下をまっすぐ進むと、左側にエレベーターがあります。エレベーターで 6 階まで上がってください。エレベーターを下りて、右手に進むと内視鏡センターがあるので、そこに診察券と予約票を提出して受付をしてください。今月初めての受診の場合は、保険証も一緒に出してください。その後、看護師が案内しますので、待合室でお待ちください。

痛み止め薬を出します。1 日 3 回、食後に 1 錠ずつ飲んでください。服用を忘れた場合、次の薬の時間まで 4 時間以上空いていれば、忘れた分の薬を飲んでも構いません。胃に負担がかかるので空腹時を避けて飲んでください。胃が弱いということですので、念のために、胃の粘膜を守る胃薬を出します。痛み止めと一緒に 1 日 3 回飲んでください。次の薬の時間までに痛みが強く、我慢できない場合は別に処方する座薬の痛み止めを使ってください。座薬は、1 日 2 回まで、8 時間以上間をあけて使用してください。

アトピー性皮膚炎の塗り薬を処方します。特に症状が強く出ているお腹には、黄色いチューブの薬を 1 回 0.5g、人差し指の先から第一関節までのるくらいの量を、朝晩の 2 回 2 週間塗ってください。薬を塗る際は、すりこむのではなく優しくのせるように塗ってください。赤いボトルは保湿剤です。乾燥が気になるところを中心に、入浴後など肌が湿っている状態に塗っていただくと効果的です。

LDL コレステロールの基準値は 73～183mg/dL（ミリグラムパーデシットル）です。あなたは、260mg/dL なので大分高い数値です。中性脂肪の基準値は、32～134mg/dL です。あなたの中性脂肪は 540mg/dL なので非常に高い状態です。このままの状態が続いて、動脈硬化が進み、脳梗塞や心筋梗塞などの合併症を起こしやすくなるので、食事療法・運動療法と合わせて LDL コレステロールと中性脂肪を下げる薬の服用を始めましょう。

医療従事者の発話（日本語）

医学管理料は、特定の病気に対して、計画に基づいて必要な指導や管理が行われた場合にかかる費用です。とくに高血圧や糖尿病など長期の治療が必要な特定疾患に対して診療が行われた際に算定されます。他の医療機関へ転院する際に、紹介状を発行する費用なども含まれます。

評価療養とは、今後、保険の対象として認めるかどうか評価する必要がある医療のことです。先進医療や医薬品・医療機器の治験などが含まれます。選定療養とは、差額ベッド代、紹介状なしに大病院を受けた場合の初診料、前歯の金属材料差額、180日以上の入院など、患者さんが選ぶことのできるサービスにかかる費用が含まれます。

当院の入院費用は、厚生労働省が定めた入院1日あたりの定額料金で計算しています。この制度は、入院料や投薬、注射、処置、画像にかかった費用をそれぞれ計算するのではなく、病名や診療内容によって入院1日あたりの費用を定額料金で定めるものです。ただし、手術やリハビリテーションなどの費用は別途かかります。

薬を飲み忘れたときは、気がついた時点ですぐに服用してください。そのときに、胃に負担がかからないように、軽く何か食べてから、薬を飲むようにしてください。次の服用時間が近づいている場合は、まず服用して、次の服用時間を少しずらして、なるべく決められた回数を服用するようにしてください。次の服用時間まで飲み忘れに気づかなかったときは、前回の分は服用しないでください。決して2回分を同時に服用しないでください。

患者の発話（英語）

演習①・②・④・⑤

| |
|--|
| Where is the reception desk for the orthopedic department? |
| I cannot raise my arm because my right shoulder hurts. |
| I feel sluggish and have a persistent cough and runny nose. |
| About four or five days ago, I noticed pain in joints like my elbow and knees. The pain has gradually increased and now I feel as if my joints are burning. |
| My temperature has been 38°C for three days straight, and it just won't go away. |
| I have no appetite and even if I eat, I vomit right away. |
| Since I came back from overseas three days ago I have had continuous diarrhea. I go to the bathroom more than 10 times a day. |
| I get a heavy feeling in my stomach starting 30 minutes to an hour after meals, and it lasts for about two hours. |
| I have had a high fever since yesterday morning, but no symptoms like a runny nose or cough. |
| I have felt numbness and pain in my right side since this morning. |
| My eyes are itchy. |
| I have severe ringing in my ears. |
| I cannot open my mouth wide, and when I move my jaw the joints make noise. |
| I wake up at the slightest noise so I can't get a good night's sleep. |
| I would like you to prescribe the pill but other than the cost of the medicine are there any other charges? |
| My two-year-old daughter has had diarrhea since last night and she's been passing white stools. |
| Immediately after eating a biscuit for lunch my son vomited severely and broke out in hives all over. |
| I have a reservation for a gastric camera exam at ten. Where should I go? |
| On this receipt, what is this fee for? |
| I'm here to visit my friend. How do I get to the south ward? |
| My right ear hurts, even just from just touching my pillow. It woke me up many times. It started hurting last night and I still have some dull pain now. |

患者の発話（英語）

Since last week, I have had itchy eyes and a runny nose constantly. After coming inside I sneeze in bouts. When I woke up this morning I had itchy eyes and a blocked nose. Am I getting hay fever?

I get a squeezing pain in my chest when I walk briskly or up stairs, but it goes away after sitting down and resting for a few minutes. Sometimes the pain is only around my chest, but at other times it spreads to my left shoulder.

I've always had abdominal and lower back pain during my period but the abdominal pain got worse around six months ago. Lately the pain is so bad that I can't even go to work for the first few days of my period. The amount of bleeding has increased, too.

Last night before going to bed I had a tingling sensation below my right eye, but I went to sleep without giving it a second thought. This morning when I woke up the right side of my face was swollen and I couldn't even open my eye. The pain has gotten worse, to the point where I can't stand it anymore. Do I have a serious disease?

Two weeks ago, I strained my back when I tried to carry something heavy. I went to orthopedics and now I am taking a pain reliever and wearing a brace, but the pain hasn't gone away. The intense pain that prevented me from moving is gone but now I have a constant tingling sensation from my left buttock to the tips of my toes.

Two days ago I fell down the stairs and hit my head. I wasn't injured at the time so I quickly stood up and got back to normal life, but starting the next day I was dizzy. It's severe, like the room is spinning, and happens when I do things like get out of bed, stand from crouching, and turn to look behind me.

I am now in my third month of pregnancy. I had a little bleeding three days ago. It was brownish blood. There were no other symptoms so I rested and the bleeding stopped. Since yesterday my stomach feels tight and stiff.

I was diagnosed with threatened premature delivery in the 7th month of pregnancy with my first child, and was hospitalized until I gave birth. I'm afraid that the same thing might happen again.

患者の発話（英語）

After starting the prescribed drug (warfarin) last week simply blowing my nose or sneezing makes my nose bleed. Before starting the medication, I almost never had a nosebleed. At the longest the bleeding takes around 30 minutes to stop.

My four-year-old daughter has been coughing for the past two weeks.

First, it was light cough but it has gradually gotten worse.

Symptoms are severe particularly at night and after a dry coughing spell she sometimes throws up. She has no fever. During the day she usually doesn't cough, but she coughs a lot at night. I think the coughing is keeping her from sleeping well and she's tired and has no energy.

For the past four months or so I wake up tired, as if I didn't sleep well. Even though I sleep for the same number of hours as before I space out during the day and can't concentrate at work. My wife sleeps in the same room and says that recently I'm snoring loudly and I stop breathing in my sleep, so she thinks I have sleep apnea. So I came to the hospital today.

For the past month or so eating or drinking something hot or cold makes my right back tooth hurt. I've tried to use the teeth on my left side instead, but a week ago my tooth started to hurt again. I can only eat soft foods as it aches when I eat something and I have a stinging hot pain in my cheek. Last night, it suddenly started to hurt in my sleep and I was not able to go back to sleep.

I have had frequent headaches for the past two months. It's often a strong pain in my temples early in the morning. I turn down the room light and rest for an hour and sometimes it helps to ease my pain. I take an over-the-counter pain killer but I feel that the medicine is becoming ineffective. Pain reliever sometimes works but sometimes it doesn't. If it doesn't work, sometimes the disabling pain lasts for half a day.

My son turned 3 years old last month. He has had blisters for two to three months. It started as five to ten blisters in his left armpit and he scratched at them like they were itchy. Since then the number has increased and the blisters have spread to his chest and right armpit. These past two weeks the itching seems to get worse when his clothes touch the blisters and he's been scratching like mad. I've covered the area with gauze to prevent him from scratching more but the number of blisters hasn't gone down.

患者の発話（中国語）

演習①・②・④・⑤

| |
|--|
| 骨科の受理处在哪儿？ |
| 右肩疼痛，胳膊抬不起来。 |
| 浑身无力，咳嗽和鼻涕不止。 |
| 四、五天前开始，胳膊肘和膝盖的关节感到疼痛，渐渐地疼得厉害起来，现在感到好像烧起来一样。 |
| 连续三天发烧 38 度，怎么也降不下来。 |
| 没有食欲，吃了就吐。 |
| 三天前从国外旅游回来的时候开始一直拉肚子（腹泻），一天要去厕所十多次。 |
| 吃饭后 30 分钟到一个小时的时候，肚子就感到沉重，这样要持续两个小时左右。 |
| 昨天早上开始持续高烧，但没有流鼻涕和咳嗽的症状。 |
| 今天早上开始，感到身体右侧发麻和疼痛。 |
| 眼睛很痒。 |
| 耳鸣很厉害。 |
| 嘴张不大，活动上下颌有关节的声音。 |
| 稍微有一点声音就醒了，不能熟睡。 |
| 想请您开一些口服避孕药，除了药费以外，还需要多少钱，请告诉我。 |
| 我两岁的女儿昨晚开始拉肚子，是带白色的大便。 |
| 我的儿子中午吃了饼干后，立刻吐得很厉害，全身出了荨麻疹。 |
| 预约了十点钟做胃镜检查，我该去哪儿？ |
| 清单上写的这个项目的数字，是什么费用？ |
| 我来看望朋友，南病房楼在哪儿？ |
| 右耳疼痛。耳朵碰到枕头就痛，昨天夜里醒了好多次。昨天晚上开始痛，现在一直是钝痛。 |

患者の発話（中国語）

从上周开始，眼睛痒，流鼻涕不止。从外面回来不停地打喷嚏。今天早上起床的时候眼睛也痒，鼻子塞。是不是得了花粉症了？

上楼梯，或者走路走得快一点的话，胸部感到像被揪起来样的疼痛（绞痛），坐着休息两三分钟就不痛了。有时只是胸口附近痛，有时疼痛蔓延到左肩。

以前来月经的时候，都有腹痛和腰痛，不过，半年前开始腹痛严重了。最近，来月经的开始几天腹痛很厉害，疼得去不了工作了。月经期间的出血量也增加了。

昨晚睡觉前，右眼下面感觉火辣辣的，也没介意就那样睡着了。今天早上起床后，脸的右侧肿了，眼睛也睁不开，疼痛也严重起来而且难以忍受。是生了什么不好的病了吗？

两周前，提起重物时腰扭伤了。去骨科看了，服了止痛药，戴了护具（紧身胸衣）。可是疼痛还是没有消失。腰不能动的剧痛没有了，但是，现在从左侧的屁股附近开始到脚尖，一直有发麻似的疼痛。

两天前我从楼梯上摔下来时，头碰着了。后来，就感到头晕。从楼梯上摔下来时没有外伤，马上就站起来了，所以就像平时那样生活了。可第二天开始头晕。早上在床上起来的时候，或者蹲着一会儿站起来的时候，或回头看的时候，觉得四周的东西都在转动，有这种很厉害的眩晕。

我现在已经怀孕 3 个月了。3 天之前有少量的出血，像咖啡色的血。因没有其他症状，就静养一下看看情况，后来出血就停了。从昨天开始，断断续续地感到肚子发胀。生第一个的时候，怀孕 7 个月时被诊断为先兆早产，住院住到孩子出生以后。我很担心这次是不是也和上次一样。

自从服了上周开给我的药（华法林）后，打喷嚏或者擤鼻涕的话，就流鼻血。服药前，几乎没有流过鼻血。流鼻血有时长达 30 分钟都止不住。

我四岁的女儿，两个星期前开始咳嗽。起初轻轻的咳嗽，但渐渐地咳得越来越厉害。晚上，症状特别严重，持续干咳，有时还吐了。不发烧，白天咳得不多，但大概因为夜里咳嗽睡不好觉，看上去很疲劳没有精神。

最近这四个月，睡眠时间与平时一样，但早上起床时感觉疲劳没有消失，好像没有睡好。白天老是发呆，工作时经常无法集中精神。和我睡在同一房间的妻子说，最近呼噜声很响，睡着时好像呼吸停止似的痛苦的样子，不会是睡眠呼吸暂停综合症吧。所以我来医院了。

患者の発話（中国語）

一个月前开始,一吃或喝冷或热的东西右边的槽牙就疼。所以尽量用左边的牙齿了。不过,一个星期前又开始痛了。一嚼东西就更疼,所以只能吃软的东西。脸颊发热、有针刺样的疼痛。昨夜,睡觉的时候,突然很疼,都没有睡好。

两个月前开始频繁头疼。早晨,太阳穴附近常常感到剧烈的疼痛。在昏暗的房间里,躺一个小时候左右,有时也可缓解疼痛。服了在药店买的镇痛药,感觉渐渐变得没有效果了。镇痛药有时有效,有时无效,无效的时候,动弹不了的剧烈头痛有时会持续半天左右。

我的儿子,上个月满三岁了,两三个月前出了水疱。开始是左腋下五个到十个左右,很痒抓(挠)了后渐渐增多,现在蔓延到胸部和右侧腋下。这两个星期,衣服碰到水疱痒得更厉害,都抓破了。为了防止他抓就盖了纱布,不过,水疱的数量没有减少

患者の発話（ポルトガル語）

演習①・②・④・⑤

| |
|---|
| Onde fica a recepção da ortopedia? |
| Meu ombro direito está doendo e não consigo levantar o braço. |
| Sinto o corpo mole, e a tosse e a coriza não param. |
| Desde 4 a 5 dias atrás tenho dores nas articulações do cotovelo, joelho e outros; as dores se tornaram cada vez mais fortes e agora sinto uma dor ardente. |
| Tenho febre de 38 graus que continua há 3 dias e que não está abaixando. |
| Não tenho apetite e mesmo comendo, logo acabo vomitando. |
| Tenho diarreia que continua desde que voltei da viagem ao exterior há 3 dias, e vou ao banheiro 10 ou mais vezes ao dia. |
| Ao passar de 30 minutos a 1 hora depois da refeição, sinto a barriga pesada e isso continua por umas duas horas. |
| Tenho febre alta que continua desde a manhã de ontem, mas não tenho sintomas como coriza, tosse ou outros. |
| Desde hoje de manhã, sinto dormência e dores no lado direito do corpo. |
| Tenho coceira nos olhos. |
| Tenho fortes zumbidos. |
| Não consigo abrir bastante a boca, e quando mexo o queixo, faz barulho nas articulações. |
| Eu acordo com um pequeno barulho ou outros, e não consigo dormir profundamente. |
| Quero que me receite pílulas anticoncepcionais, e gostaria que me dissesse o quanto custa além do valor do medicamento. |
| A minha filha de 2 anos de idade está com diarreia desde ontem à noite, e sai fezes esbranquiçadas. |
| Logo depois que comeu biscoito no almoço, meu filho vomitou violentamente e teve urticárias no corpo todo. |
| Tenho reserva do exame de endoscopia gástrica às 10 horas. Onde devo ir? |
| O número deste tópico que está descrito na especificação é o valor de quê? |
| Vim fazer uma visita a um amigo, mas onde fica a ala sul do hospital? |
| Meu ouvido direito está doendo. Dói só de o ouvido encostar no travesseiro, por isso, acordei várias vezes ontem de madrugada. Começou a doer desde ontem à noite, e agora continua uma dor surda. |

患者の発話（ポルトガル語）

Desde semana passada os meus olhos estão coçando, e tenho coriza que não para. Quando saio e volto para casa, sai espirros continuamente.

Hoje de manhã, quando acordei também estava com os olhos coçando e o nariz obstruído. Será que fiquei com polinose?

Quando subo escadas ou caminho a passos rápidos, sinto um dor em garra como um aperto no peito, mas a dor passa em 2 ou 3 minutos ao sentar e ficar descansando. Há vezes que dói somente a região do peito e há vezes que a dor se espalha até a parte do ombro esquerdo.

Desde anteriormente eu tinha dores abdominais ou lombares quando ficava menstruada, mas, de uns seis meses para cá, as dores abdominais pioraram. Ultimamente tenho dores abdominais muito pesadas a ponto de nem poder ir trabalhar por alguns dias desde o início da menstruação. Aumentou também a quantidade de sangramento durante a menstruação.

Antes de dormir na noite passada, senti a parte de baixo do olho direito formigando mas dormi assim mesmo sem me preocupar. Hoje de manhã quando acordei, o lado direito do meu rosto estava inchado e nem consigo abrir o olho. As dores estão piorando e não consigo aguentar.

Será que peguei alguma doença ruim?

Duas semanas atrás, eu me descadeirei quando levantei um objeto pesado.

Fui atendido na ortopedia, tomei analgésico, estou usando espartilho mas as dores não estão passando. Já não tenho mais dores fortes a ponto de não conseguir me mover, mas agora tenho sempre dores como se desde a parte esquerda das nádegas até a ponta dos pés estivessem dormentes.

Dois dias atrás caí da escada e bati a cabeça. Quando caí da escada, não tive lesão e consegui me levantar imediatamente, por isso, continuei a levar a minha vida como de costume; mas tenho tonturas desde o dia seguinte. Ao me levantar da cama de manhã, ou ao me levantar depois de estar agachado, ou ao me virar para trás entre outros, tenho tonturas violentas como se as coisas ao redor estivessem rodando.

Estou atualmente grávida de 3 meses. 3 dias atrás tive uma pequena quantidade de hemorragia e o sangue era de tom marrom.

Como não tive outros sintomas estranhos, fiquei de repouso e observando o que iria ocorrer, e o sangramento parou. Desde ontem a minha barriga fica tensa de forma intermitente. No parto da minha primeira criança, fui diagnosticada com iminência de parto prematuro aos 7 meses de gravidez e fiquei internada até o parto. Estou preocupada se não é o mesmo também desta vez.

患者の発話（ポルトガル語）

Desde que comecei a tomar o medicamento (warfarin) que recebi na semana passada, só de espirrar ou assoar o meu nariz, comecei a ter hemorragia nasal. Antes de começar a tomar o medicamento, quase nunca tive hemorragia nasal. Quando é demorado, há vezes que a hemorragia nasal não para por cerca de 30 minutos.

Minha filha de 4 anos está com tosse desde 2 semanas atrás. No início era uma tosse leve mas começou a piorar cada vez mais. Os sintomas são especialmente intensos à noite, com a tosse seca que continua e às vezes chega a vomitar. Não tem febre e muitas vezes não sai tosse de dia. Mas como ela tosse de madrugada e talvez seja por isso, não consegue dormir direito, está cansada e não tem ânimo.

Nestes cerca de 4 meses para cá, o meu tempo de sono é como de costume, mas ao acordar, o cansaço não tem passado e sinto que não consegui dormir muito bem. Tem aumentado as vezes que fico com consciência desfocada de dia ou que não consigo me concentrar no trabalho. Minha esposa que dorme no mesmo quarto me disse que ultimamente meu ronco está barulhento e que às vezes pareço estar angustiado pela respiração parar enquanto durmo, e que posso estar com síndrome de apneia obstrutiva do sono; por isso vim ao hospital.

Há cerca de 1 mês atrás, meu dente do fundo da direita começou a doer quando como ou bebo coisas quentes ou geladas. Faço o possível para usar os dentes do lado esquerdo, mas as dores começaram a aparecer novamente desde 1 semana atrás. A dor fica forte quando mastigo as coisas, então, só posso comer coisas macias, e tenho dores ardentes e como pontadas na bochecha. Ontem à noite começou a doer de repente enquanto estava dormindo e não consegui mais dormir.

Desde uns 2 meses para cá tenho constantes dores de cabeça. Muitas vezes sinto dores fortes na região da têmpora de manhã cedo. Às vezes as dores amenizam quando deixo o quarto escuro e fico deitado por mais ou menos uma hora. Tomo analgésico vendido no mercado, mas sinto que cada vez mais o medicamento deixa de fazer efeito. Há vezes que o analgésico faz efeito e há vezes que não, e quando não faz efeito, uma dor de cabeça que nem me deixa movimentar continua por quase metade do dia.

Meu filho que completou 3 anos no mês passado está com bolhas de água desde 2 ou 3 meses atrás. No início eram cerca de 5 a 10 bolhas na axila esquerda, mas parece que coça e ao coçar a quantidade das bolhas foi aumentando cada vez mais. E agora estão espalhadas até o peito e a axila direita. Nestas 2 semanas, parece que a coceira ficava forte só de as roupas tocarem nas bolhas de água, e ficou coçando bastante e arranhando a pele. Para evitar isso, cobri as bolhas com gaze mas o número das bolhas não diminuem.

患者の発話（スペイン語）

演習①・②・④・⑤

| |
|--|
| ¿Dónde está la recepción de ortopedia? |
| Me duele el hombro derecho y no puedo levantar el brazo. |
| Me pesa el cuerpo, no se me quita la tos y me chorrea la nariz. |
| Hace cuatro o cinco días me empezó a doler las articulaciones de los codos y las rodillas. El dolor ha venido aumentando progresivamente y ahora siento un dolor quemante. |
| He tenido fiebre de 38 grados por tres días, y no ha habido manera de que baje. |
| No tengo apetito, y aunque coma, vomito enseguida. |
| Tengo diarrea desde que volví de viaje del extranjero hace tres días, y voy al baño más de diez veces al día. |
| Me da pesadez del estómago a los treinta minutos o a la hora después de comer, y esa pesadez me dura por un par de horas. |
| Tengo fiebre alta desde ayer por la mañana, pero no tengo otros síntomas como chorro de nariz o tos. |
| Siento entumecimiento y dolor en el lado derecho de mi cuerpo desde esta mañana. |
| Me pican los ojos. |
| Siento un terrible silbido en los oídos. |
| No puedo abrir bien la boca, y al mover la mandíbula me suenan las articulaciones. |
| Me despierto con cualquier ruido y no consigo un sueño profundo. |
| Quiero que me receten píldoras anticonceptivas, y quisiera saber cuánto me cobrarían aparte del costo del medicamento. |
| Mi hija de dos años tiene diarrea desde anoche y su deposición es blanquecina. |
| Mi hijo vomitó bruscamente justo después de almorzar galletas, y le ha salido urticaria en todo el cuerpo. |
| Tengo cita a las diez para el examen de gastroscopía (endoscopia digestiva alta). ¿A dónde debo ir? |
| ¿En qué consiste el monto de este ítem descrito en el detalle? |
| Vengo a visitar a un amigo. ¿Dónde está el pabellón sur? |

患者の発話（スペイン語）

Me duele el oído derecho. Me duele con tan sólo que la oreja roce con la almohada y anoche me desperté varias veces.

Desde anoche me empezó a doler y sigo teniendo un dolor sordo.

Desde la semana pasada me pican los ojos y no me para de chorrear la nariz. Estornudo repetidamente cuando regreso a casa.

Esta mañana cuando me desperté, me picaban los ojos y tenía la nariz congestionada. ¿Será que tengo alergia al polen?

Siento un dolor opresivo en el pecho cuando subo las escaleras o camino rápidamente, pero al descansar sentado el dolor desaparece en dos a tres minutos. Algunas veces me duele sólo el pecho, y otras veces el dolor se expande hasta el hombro izquierdo.

Siempre he solido tener dolor en el abdomen y la cadera durante la menstruación, pero desde hace aproximadamente medio año se me ha venido empeorando el dolor abdominal. Últimamente, durante los primeros días de la menstruación me da un dolor abdominal tan intenso que ni puedo ir a trabajar. También la cantidad de sangrado durante la menstruación ha aumentado.

Anoche antes de acostarme sentí un escozor debajo del ojo derecho, pero no le tomé importancia y me dormí. Desde que me desperté esta mañana, tengo hinchado el lado derecho de mi cara, y no puedo abrir el ojo. Siento que el dolor se está empeorando y ya no aguanto. ¿Será que tengo una enfermedad grave?

Hace dos semanas, me dio lumbago al levantar una cosa pesada.

Consulté un ortopedista, y estoy tomando analgésicos y usando un corsé, pero no se me quita el dolor. Si bien ya desapareció el dolor fuerte que no me dejaba movilizarme, sigo teniendo un dolor entumecedor desde la nalga del lado izquierdo hasta la punta del pie.

Me caí de las escaleras y me golpeé la cabeza hace dos días. Cuando me caí, vi que no tenía heridas y pude levantarme de inmediato, por lo que pasé el día normalmente. Sin embargo, desde el día siguiente tengo mareos. Cuando me levanto de la cama por la mañana, o cuando me levanto después de estar en cuclillas, e incluso cuando doy la vuelta para ver hacia atrás, siento un mareo fuerte como si todo lo del alrededor estuviese dando vueltas.

患者の発話（スペイン語）

Tengo tres meses de embarazo. Hace tres días, tuve un poco de sangrado. La sangre era de color amarronado. Como fuera de eso no tenía más síntomas, estuve simplemente guardando reposo, y el sangrado paró. Pero desde ayer siento que el vientre se me vuelve tenso cada cierto rato. Para mi primer parto, en el séptimo mes de embarazo me diagnosticaron que había amenaza de parto prematuro, y estuve internada hasta el parto. Me preocupa que me esté pasando lo mismo otra vez.

Desde que empecé a tomar el medicamento (warfarina) que me recetó la semana pasada, me sangra la nariz con tan sólo estornudar o sonarme la nariz. Antes de empezar a tomar este medicamento casi nunca me sangraba la nariz. A veces no se me para el sangrado durante unos 30 minutos.

Mi hija de cuatro años está tosiendo desde hace dos semanas. Al comienzo era una tos leve pero se ha venido agravando. Por la noche se le empeoran los síntomas, pasa con tos seca y a veces hasta vomita. No tiene fiebre, y de día es muy raro que tenga tos, pero está cansada y sin ánimos quizás porque la tos nocturna no le deja dormir bien.

En los últimos cuatro meses, si bien la cantidad de horas de sueño han sido como de costumbre, me despierto con cansancio sintiendo que no he dormido bien. Han aumentado las ocasiones en que me siento atontado o que no logro concentrarme en el trabajo. Vine al hospital porque mi mujer que duerme junto a mí dice que sospecha que tengo el síndrome de apnea obstructiva durante el sueño, ya que ronco mucho, y a veces me ve sufriendo por que se me detiene la respiración mientras duermo.

Hace un mes me empezó a doler una muela del lado derecho al comer o beber cosas calientes o frías. Estuve tratando de morder con el lado izquierdo en la medida de lo posible, pero me ha empezado a doler de nuevo desde hace una semana. No puedo comer sino solamente cosas blandas, porque al morder se me agudiza el dolor. Siento en el pómulos un dolor quemante y punzante. Anoche no pude dormir porque me empezó a doler de repente cuando estaba acostado.

Desde hace aproximadamente dos meses me da dolor de cabeza frecuentemente. A menudo, siento un dolor fuerte cerca de la sien temprano por la mañana. A veces se me alivia el dolor si oscurezco la habitación y me acuesto por cerca de una hora. Estoy tomando un analgésico de venta sin receta, pero siento que cada vez me hace menos efecto. A veces el analgésico me hace efecto y otras veces no, y cuando no hace efecto, en ocasiones me continúa un dolor de cabeza durante cerca de medio día, tan fuerte que ni me puedo mover.

A mi hijo que cumplió tres años el mes pasado, le han salido ampollas desde hace dos a tres meses. Empezó con cinco a diez ampollas en la axila izquierda, pero al estarse rascando ya que le picaba, las ampollas fueron aumentando en cantidad y ahora se le han extendido hasta su pecho y la axila derecha. En estas últimas dos semanas, parecía que se le empeoraba la picazón al rozar la ropa sobre las ampollas, y se la pasaba rascándoselas. Para evitar ello se las estuve cubriendo con gasa, pero la cantidad de ampollas no ha disminuido.

2-7. 情報の収集方法（用語集の作成と情報収集）

*用語集の作成は医療
通訳育成カリキュラム
基準で研修の修了要件
となっています

（１）用語集*の作成

通訳の仕事では事前の準備がとても大切です。事前に通訳内容を理解することで通訳者は自信がつきますし、また通訳のパフォーマンスもよくなります。

しかし、必ずしも毎回事前に通訳内容の情報をもらえとは限らず、また、医療現場では当日になってさまざまなケースに急に対応しなければならないこともあります。そのため、通訳者は日頃から準備をしておく必要があるのです。もちろん毎日の勉強も大事ですが、目に見える形のまとめとなるのが用語集です。例えば、ある診療科に患者が来院した場合、その診療科に関する自分の用語集を調べて準備することで、その日の通訳がよりスムーズになり、医療従事者、患者にも良い結果になりますので効果的に使いましょう。

通訳者はそれぞれ自分の用語集を作って活用していますが、基本的に作りやすく、調べやすいのが一番です。用語集の作り方は大きく次のように分けることができます。

- 手書きのノートに内容ごとにまとめる。
- パソコンなどで内容ごとにまとめるか、五十音順やアルファベット順にまとめる。

小児科や産婦人科など、診療科ごとにノートを用意して、書き込んでいく方法は、覚えるためには手で書くのが一番だという人に向いています。毎日の通訳業務や勉強のときにさっと書き加えられる利点もあります。しかし、手書きのノートは通訳前の勉強にはいいのですが、通訳の場面でわからない用語が出てきた時には調べるのが大変です。また、見直してみると同じ単語を何度も書いていたというように、効率的ではない面もあるでしょう。

パソコンなどを使う方法は、効率的に用語集を作成、更新、活用したい人にお勧めです。例えば同じ情報でも Excel 等で内容ごとにまとめた用語集と五十音順やアルファベット順に並べた用語集を作ると、事前の勉強にも役に立ちますし、当日の調べものにもとても便利です。更新した時にもわかりやすく仕上がる利点がありますが、時間を取ってファイルに入力するというひと手間がかかってしまいます。どちらがベストということはありませんが、自分なりの作りやすい・使いやすい用語集を作成してみましょう。用語集を単なる単語帳にしないように、実際に使われている文章を丸ごと入れましょう。また、説明書きや言い換え例も入れると、より使いやすくなります。

パソコンでの入力例：

| 単語 | 訳 | 使われる表現の訳 意味・解説など |
|----|---|---------------------|
|----|---|---------------------|

手書きノートと違い、パソコン作成だと表現をどんどん増やしていけたり、並べ替えたりできる利点があります。

用語集の作成や更新は、通訳前と後の２段階のタイミングで行うのがベストです。例えば内科の患者が多い病院で通訳をする場合、その内容で事前にある程度作り上げておき、通訳が終わってから現場で実際に使われた用語・表現を書き込んでいくとよいでしょう。実際の通訳のときに取ったメモも大いに活用してください。

用語集の作成はとても地道な作業の繰り返しですが、続けることが重要です。辞書などでは得られない、実際の現場で役に立つ知識の詰まった、通訳者一人ひとりの貴重なデータベースとなります。用語集の作成は通訳者の経験と語学力をアップできる強力なツールとなるので、書いてだけ、入力しただけにならないように、日々の勉強・努力も続けましょう。

演習 用語集を作成する

これから「医療通訳に必要な知識」の講義の中で扱われた専門用語やわからない単語が出てきたら、すぐに用語集に追加し、少しずつ自分の用語集を作っていきましょう。

(2) 情報検索の重要性と検索方法

医療通訳の依頼を受けた場合、まず通訳者がしなければならないのが、その分野についての情報を収集して知識を得ることです。例えば産婦人科での通訳をすることになった場合、必要最低限の用語は知っておく必要がありますし、検査の流れや妊娠・出産などについて、用語以外に広い知識を持っていると通訳がよりスムーズになります。通訳者として絶対にやってはいけないのが、準備なしに通訳を行うことです。準備をしなかったことで満足な通訳ができなかったら、すべての関係者に多大な迷惑をかけることになります。その分野の専門用語は入念に準備しておくとは必ず役に立つので、できることはまずやりましょう。

通常は通訳を行う前にある程度の情報をもらえるため、その内容について深く知識を得て準備ができます。例えば、産婦人科での定期健診の場合と切迫早産で入院の場合とでは、通訳者が必要とする用語・情報が異なります。可能な範囲で医療従事者から事前に情報を集めたいものです。それによってさらに焦点を当てた情報の検索が可能になります。

情報の検索方法として、用語に関しては辞書や用語集もありますし、インターネットが普及している現在では、ネット上で調べることも簡単にできます。同じように、用語以外のさまざまな情報もすぐに手に入ります。例えばある内容についてキーワード検索をすれば、大量の資料がヒットしますし、多言語情報にもたくさんアクセスできます。ここで気をつけたいのが、インターネットで情報を探する場合、その情報が信頼できるものであるかどうかです。残念ながらネット上では品質の管理はされておらず、自分自身で信頼できるものを探す必要があります。インターネットを利用する際は、さまざまなソースを元に検証するなどして、上手に使いこなす能力も必要です。また、通訳者は情報収集がとても大事ですが、単に検索してそのままにしておくのはもったいないことです。集めた情報を使って自分用に用語集を作ることをお勧めします。人によって知識や経験が異なるため、それぞれが必要とする情報が違います。そのため、それぞれの用語集も違ったものとなって当然です。自分にとって役に立ちそうな用語、情報を収集して記録することは貴重な財産となります。急な通訳の依頼や、事前に情報が何も得られない通訳のケースもあります。その場合、準備ができなかったことで満足できる通訳にならないことも予想されます。そのようなリスクを減らすためにも、日頃からまず好奇心を持ってコツコツと勉強を続けて、準備をしておくことが求められます。

(野中 モニカ)

演習 情報収集（事前準備）

以下についてグループで話し合ってみましょう

1. 一つの訳語を調べようとインターネットで検索をしたら、いろいろな訳が出てきました。どのように情報を選択したら良いでしょうか。
2. Wikipedia は現在とても人気がある情報源で、キーワード検索をすると必ずといってよいほどヒットします。Wikipedia の情報について考えてみましょう。注意点は何でしょうか。
3. 赤ちゃんの一个月健診の通訳を依頼されました。通訳者としてどのような情報が必要でしょうか。情報収集してみましょう。

第2部 倫理とコミュニケーション

3. 専門職としての意識と責任

高嶋 愛里

重野 亜久里

井出 みはる

3-1. 医療倫理

*Tom L. Beauchamp,
James F. Childress
『生命医学倫理』1997

生命倫理の四原則

医療倫理の四原則は、トム・L・ビーチャムとジェイムズ・F・チルドレスが『生命医学倫理の諸原則*』で提唱したもので、医療従事者が倫理的な問題に直面した時に、どのように解決すべきかを判断する指針となっています。

- 自律性の尊重 (respect for autonomy)
- 無危害 (non-maleficence)
- 善行 (beneficence)
- 公正 (justice)

上記の4つの原則について事例をあげながら解説していきます。いくつかの事例は、医療従事者としての行動例であり、医療通訳者の役割や立場では行うことのできないものが含まれていますが、医療チームの一員として医療従事者と共に仕事をするにあたり、医療通訳者は、その倫理、行動原則を理解し、その精神を尊重していかなければなりません。

1) 自律尊重の原則

「自律*」は「自分の意思で決定することのできる人が、選択する自由がある状況で、自身のことを自分で決め、行動すること」です。生命倫理における「自律尊重」の原則は、「患者自身の決定や意思を大切にして、患者の行動を制限したり、干渉したりしない」ということです。近年、医療現場では「インフォームド・コンセント」が導入されていますが、これは、患者に情報を開示し患者がその内容を十分に理解し、納得した上で「自律的な決定」ができるよう支援することで、「自律尊重の原則」に基づいた医療従事者の積極責務であると考えられています。

言葉や文化の違いによって情報を正しく得ることができない外国人患者の診療に医療通訳を導入することは、正確な情報の提供、患者の自律的決定を支援することにつながっており、まさに外国人患者の「自律尊重」を保証につながります。また、医療通訳者が患者の代弁をしたり、アドバイスをすることは「自律尊重」の観点から考えると、患者の自律した決定を妨げ干渉する行為であると言えます。医療通訳者の「自律尊重」に対する責務は、情報を正確かつ忠実に通訳することで、患者が理解し、自律的決定ができるよう支援することです。

*「自律」とは「自由な行動とは自律的に行動することで、自律的とは自然の命令や社会的な因習ではなく、自ら課した法則に従って行動することである」というカントの道徳論を基礎としています。

生物医学・行動研究における倫理的原則とガイドラインを定めた「ベルモン・レポート」The Belmont Report 1979では「自律性を尊重するということは、自律的な個人が考え熟慮して至った見解や選択を重んじ、明らかに他者を害する場合以外は、その人の行動を妨げない」と書かれています。

例

- ・ 治療法や治療のプロセスなどについて説明をして（インフォームド・コンセント）、患者が十分理解した上で、患者の自由意志に基づき合意する
- ・ インフォームド・コンセントを受けた上で、患者が治療を受けないと決定した場合はその意思を尊重する

2) 無危害の原則

患者に危害を及ぼさないこと。また、今ある危害や危険を取り除き、予防することも含まれます。次の「善行の原則」に連動するものと考えられています。

例

- ・ 体に侵襲が少ない（傷つけない・影響が少ない）治療方法を可能な限り選択する
- ・ 糖尿病によって足の指が壊疽したが、足全体に壊疽が広がらないよう切断する

3) 善行の原則

患者のために善をなすこと。最善を尽くすこと。ここでは、医療従事者側が考える善行ではなく、患者が考える最善の善行を行うというものです。

例

- ・ 患者の症状に合った治療方法があれば、できうる最良の治療をする

4) 公正の原則

患者を平等かつ公平に扱うこと。医療においては限られた医療資源（医療施設・医療機器・医薬品・医療従事者など）をいかに適正に配分するかも公正の原則に含まれています。

例

- ・ 大事故・災害の際に、一度に多くの患者が発生した場合に、重症度に従って、優先順位を決める（トリアージ）

（高嶋 愛里・重野 亜久里）

3-2.患者の権利

*1981年ポルトガル、リスボンにおける第4回世界医師会総会にて採択。

医療従事者と患者の関係は本来平等であるべきですが、治療をする側と治療を受ける側という関係において、その関係はどうしても上と下になりやすくなります。

しかし、すべての人は平等に「医療を受ける権利」を持っています。患者の権利と意思を尊重し、公平な医療を行うために、日本を含め多くの国の医療従事者は「患者の権利に関する世界医師会リスボン宣言*」を遵守しています。この宣言には、守られるべき「患者の権利」が書かれています。

患者の権利

- ・ 差別なしに適切な医療を受けることができる。また、医療を継続的に受けることができること（良質の医療を受ける権利）
- ・ 病院や医師を自由に選んだり、替えたり、他の医師に意見を聞く（セカンドオピニオン）ことができること（選択の自由の権利）
- ・ 自分の病気やけがの内容、治療の方法について十分な説明を受け、患者の意志で検査・治療などを選んだり、拒否したりすることができること（インフォームド・コンセント）（自己決定の権利）
- ・ 自分の病気やけがの内容、治療の方法についての情報は、患者の文化に適した方法で、患者が理解できる方法で与えられること（情報に対する権利）
- ・ 患者個人に関わる情報やプライバシーが守られること（守秘義務に関する権利）
- ・ 患者の文化や考え方が尊重されること（尊厳に対する権利）
- ・ 宗教的な支援を受けるかどうかを決める権利（宗教的支援の権利）

ここに書いてあることは、すべての患者に対して守られなければならないことです。説明が十分にわからない、権利が守られていないと患者が訴えたことによって患者が差別を受けることはありません。また、治療についていくつかの方法が示された場合には、どの治療を選んだら良いか、治療のメリット、デメリットも含めてきちんと医師から説明を聞き、患者自身が理解して、判断する必要があります。（井出 みはる）

3-3.医療通訳者の行動規範（職業倫理）

医療通訳者の職業倫理とは

倫理と聞くと「禁則事項」であると考えている人も多いかもしれませんが、「職業倫理」とは、特定の職業にある人や団体が自らの職業の社会的責任を果たすために、専門職者として「どうあるべきか」、「どのように行動すべきか」を明文化したものです。専門職における倫理について『応用倫理学事典*』では以下のように述べられています。「専門職は専門知識や技能と厳格な倫理に基づいて誠実に職務を遂行することで初めて社会から信任を得ることができる」

どんなに高度な専門知識や技能があっても、利用者によって対応や態度を変える、守秘義務を守らない、専門職としての規律やポリシーを持たない通訳者は、決して利用者から信用や信頼を得ることはできません。「職業倫理」に則した一貫した行動や態度を取ることで、周囲から信頼を得て、専門職としての医療通訳者として認知されるのです。職業倫理は、専門知識や技能と同様に専門職にとって重要なものであると言えます。本章では、「医療通訳育成カリキュラム基準」であげられている内容を行動規範として12の項目にまとめ解説していきます。

1. 基本的人権の尊重
2. 守秘義務
3. 忠実性と正確性
4. 中立・公平
5. 役割の境界を明確にする
6. プライバシーへの配慮
7. 異文化理解と文化仲介
8. 権利擁護（アドボカシー）
9. プロフェッショナリズム（専門職意識）
10. 品行の保持（礼儀とマナー）
11. 健康の増進
12. 他の専門職との連携

*『応用倫理学事典』
2008 加藤尚武編
丸善出版社 p352

*「医療通訳育成カリキュラム基準」で提示されている倫理項目は『医療通訳共通基準』医療通訳の基準を検討する協議会（2010）をもとに作成されました。本書では、さらに国内、諸外国の医療通訳倫理規定等を参照し12項目を設定しています。

*「すべての人間は、生まれながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である」(世界人権宣言第一章)

(1) 基本的人権の尊重

- ・ 医療通訳者は、国籍、人種、民族、宗教、信条、年齢、性別及び性的指向、社会的地位、経済的状态、ライフスタイル、文化的背景、身体的精神的状态、健康問題の性質等にかかわらず、すべての人をかけがえのない存在として尊重し、中立、公平に対応すること

人は皆、平等に「生きる権利」を持っています*。そして、医療はこの「生きる権利」を守る最後の砦と言っても良いでしょう。ですから、国籍・人種・年齢・性別・職業・宗教・財産・文化の違い等々、いかなる事由においても差別されるものではありません。しかし、時には「医療費の問題」や「言葉の問題」で「生きる権利」が危ぶまれることも見受けられます。

我々の身の回りにはいろいろな人がいます。一人ひとり違う人格を持っており、趣味・考え方・性格などさまざまです。しかし、共通していることは「人」であることです。通常は「普通の暮らし」をしている人が多いと思いますが、医療が必要な人は身体的あるいは精神的に何らかの問題を抱えている人です。そのうちのほとんどの人たちは、一日でも早く病気を治して「普通の暮らし」に戻りたいと思っています。誰でも「健康で文化的な生活」を送りたいと願っています。そして同時に「健康で文化的な生活」を送る権利を持っています。

(2) 守秘義務

- ・ 職務上知り得た情報を外部に漏らさないこと、職務を退いた後も漏らさないこと
- ・ 職業上知り得た情報により利益または便宜を求めないこと

医療では、患者の病歴や職業、日常生活など、プライベートな個人情報を取り扱います。そのため、ほとんどの医療職で「守秘義務」は倫理項目として扱われています。医療従事者には守秘義務について資格ごとに法規定があり、守秘義務を破った場合には、法的に罰せられます

医療資格*にかかる守秘義務

| 資格名 | 根拠法 |
|-------------|----------------------------------|
| 医師 | 刑法第134条第1項 |
| 歯科医師 | 刑法第134条第1項 |
| 薬剤師 | 刑法第134条第1項 |
| 保健師 | 保健師助産師看護師法第42条の2 |
| 助産師 | 刑法第134条第1項 |
| 看護師 | 保健師助産師看護師法第42条の2 |
| 准看護師 | 保健師助産師看護師法第42条の2 |
| 診療放射線技師 | 診療放射線技師法第29条 |
| 臨床検査技師 | 臨床検査技師、衛生検査技師等に関する法律第19条 |
| 衛生検査技師 | 臨床検査技師、衛生検査技師等に関する法律第19条 |
| 理学療法士 | 理学療法士及び作業療法士法第16条 |
| 作業療法士 | 理学療法士及び作業療法士法第16条 |
| 視能訓練士 | 視能訓練士法第19条 |
| 臨床工学技士 | 臨床工学技士法第40条 |
| 義肢装具士 | 義肢装具士法第40条 |
| 救急救命士 | 救急救命士法第47条 |
| 言語聴覚士 | 言語聴覚士法第44条 |
| 歯科衛生士 | 歯科衛生士法第13条の5 |
| 歯科技工士 | 歯科技工士法第20条の2 |
| あん摩マッサージ指圧師 | あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等に関する法律第7条の2 |
| はり師 | あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等に関する法律第7条の2 |
| きゅう師 | あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等に関する法律第7条の2 |
| 柔道整復師 | 柔道整復師法第17条の2 |
| 精神保健福祉士 | 精神保健福祉士法第40条 |

*左記の医療資格は国家資格を有する業務独占の職業です。

守秘義務に係る法令の各規定

刑法

第一百三十四条 医師、薬剤師、医薬品販売業者、助産師、弁護士、弁護人、公証人又はこれらの職にあった者が、正当な理由がないのに、その業務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、六月以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

保健師助産師看護師法

第四十二条の二 保健師、看護師又は准看護師は、正当な理由がなく、その業務上知り得た人の秘密を漏らしてはならない。保健師、看護師又は准看護師でなくなった後においても、同様とする。

第四十四条の三 第四十二条の二の規定に違反して、業務上知り得た人の秘密を漏らした者は、六月以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

*労働契約法3条4項では、守秘義務違反は信義誠実義務違反として捉えられる可能性があります。「労働者及び使用者は、労働契約を遵守するとともに、信義に従い誠実に、権利を行使し、及び義務を履行しなければならない」

*個人情報の保護に関する法律第2条第1項より

医療通訳業務に対する法的な守秘義務規定はありませんが、医療通訳者も契約上*の守秘義務（秘密保持義務）の責任を負っており、所属している団体や会社などの「就業規則」等で守秘義務の責任が定められています。

個人情報

医療通訳者が守秘すべき「業務上知り得た患者個人に関する情報」とは具体的にどのような情報でしょうか。「個人情報保護法」では、個人情報は次のように定義されています。

個人に関する情報であつて、当該情報に含まれる氏名、生年月日その他の記述等により特定の個人を識別することができるもの（他の情報と容易に照合することができ、それにより特定の個人を識別することができることとなるものを含む*。）

個人情報とは、名前や生年月日だけを指しているものではありません。いくつかの情報から、本人を特定できるような種類の情報もすべて含んでいます。以下の事例から個人情報について考えてみましょう。

妹（医療通訳者）「昨日、通訳している時、とても辛いことがあったの。担当していた女性が検査で、末期の膵臓がんということがわかり告知の通訳をしたんだけど…」

妹「本人がすごくショックを受けてしまって、先月結婚したばかりだし、大学講師の仕事も始めたばかりなのに何で…って泣き出してしまって、私も泣きそうだったけど我慢したんだ…」

姉「ええ、それは大変だったね。もしかして…その人って私が働いている大学の講師の〇〇さんじゃないかな。気の毒に…今度会った時なんて言ったらいいかな…」

妹「ええ！彼女ってお姉ちゃんの大学の人だったんだ。若いのに彼女本当に気の毒だよ」

妹は、患者の名前や国籍を伏せて話していますが、妹の働いている病院名や場所、通訳言語は姉にとって既知の情報です。また、偶然、姉は患者と同じ大学に勤めていたため、妹の発言と自分の情報を照合して患者本人を特定してしまいました。このように、発言者が個人を特定できないように話しているつもりであっても、聞き手が他の情報と照合して、本人を特定できてしまうようならば、これらの発言内容も「個人情報」であると言えます。

ネット社会の普及に伴ってブログや SNS を活用する人も多くなりました。不特定多数が閲覧するソーシャルメディアなどの通訳業務に関するちょっとしたつぶやきも、個人情報の漏えいとなり、患者に思わぬ不利益を与えてしまうこともあります。また、所属する組織以外の研修会や勉強会などで、自分の経験や業務上の悩みを話す場面でも、守秘義務を念頭に入れ発言するようにしてください。

守秘義務の例外として、通告しても守秘義務違反とみなされない場合があります。児童虐待に関する情報です。職務上、子どもの虐待の事実を知った時は、児童相談所へ通告する義務があります*。この場合は、守秘義務よりも通知義務の方が優先され、通告しても守秘義務違反とはみなされません。情報を知り得たすべての人に通告義務がり、医療通訳者が業務上、子どもの虐待を知った場合も同様です。

*児童福祉法第25条

守秘義務の範囲

守秘義務規定では、「職務上知り得た情報を第三者に漏らさないこと」と書かれています。第三者を、関係者以外の人、あるいは他人と理解している人もいると思いますが、第三者とは「当事者」以外の人を指しています。

ですから患者以外の人、つまり患者の妻や夫、家族や親戚も第三者となります。もし、患者が医療従事者に「夫に病名を伝えないでほしい」と申し出があった場合には、基本的に伝えることはありません。

(3) 忠実性と正確性

- ・ 医療通訳者は逐次通訳によって、話し手の発言の言語的内容、意図や文化的文脈を正確に理解し、忠実に訳出すること
- ・ 意味がわからない、不明瞭なものがあれば必ず確認し、内容を省略、推測して訳さないこと
- ・ 間違った場合は、その場で利用者に報告し修正すること

「忠実性と正確性」は医療通訳者が通訳する際に目指すべき目標であるといえます。医療通訳では、患者や医療従事者の発言を正確に理解して、忠実に訳出することが求められています。

忠実性と正確性とは、

- ・ 原発言の言語的な内容を正確に理解して、反映した訳出をすること
- ・ 意図や文化的文脈を正確に捉えた訳出をすること

前者は、原発言と語彙や意味が等しいということであり、後者は、発話者の意図や前提、文脈など言語的な要素以外も含んだ等価（語用論的等価）のことを示しています。もう少し平易に言えば、原発言と同じ効果を持った訳出ができているということです。具体的な例をあげて説明していきましょう。

男性 A「うちの娘は男ですよ。」

男性 B「そうですか、うちの娘は、前は男だったんですが、今回は女です*。」

2人の男性の発話だけを見ると、少々混乱するかもしれません。性転換でもしたのかな…と理解する人もいるかもしれません。では、この会話が、新生児室の前で自分たちの孫についておじいさんが話している会話という状況（文脈）をつけ加えると、会話の意図がすぐに理解できると思います。

文脈に合わせた訳出をするならば、「私の娘（の産んだ子）は男でした。」「私の娘は、前（に産んだ子）は男の子でしたが、今回（産んだ子）は女でした。」となるでしょう。原発言の語彙や言語的な内容だけでなく、発話者の意図や文脈を正確に捉えて訳出することが「忠実・正確な訳」であると言えます。続けて、次の例について考えてみてください。

看護師が消灯時間を過ぎても音楽を聴いている患者に対して

看護師「もう、9時を過ぎています。他の患者さんもありますので…。」

この看護師は、単に患者に時間を伝えたいのではありません。この発話には、9時の消灯時間を過ぎたため、他の患者さんに迷惑がかかるので静かにしてほしいという意図が含まれています。

こうした発話を通訳するときは…

通訳者「すみません。少し確認させてください。9時の消灯時間を過ぎたので、他の患者さんも寝ているので静かにしてくださいとお伝えすれば良いでしょうか。」

しかし、意図があいまいだったり、わかりにくい場合には、通訳者の推測で訳さずに発話者に必ず確認するようにしてください。

*岡本真一郎『言語の社会心理学』第2章、33頁より引用

理解できない用語、専門用語などが出てくる場合も同様です。

医師「爪の先が厚くなっていますし、色も濁っています。爪白癬ですね。」

通訳者「すみません。爪白癬がわかりません。辞書で確認して良いでしょうか。」

医師「ああ。爪白癬ね、一般に水虫と呼ばれています。爪の水虫のことです。」

医療従事者は専門知識のない患者にわかるように説明をすることが基本ですが、それでも専門的な用語が出てくるものがしばしばあります。会話中に意味を知らない、理解できない単語や表現がある場合は、必ず医師に確認してください。訳せない単語がある時は、断りを入れて辞書で確認し、省略、推測で訳さないようにしてください。また、患者にはわからないのではないかという推測で、患者が理解できるように補足を加える人がいますが、通訳者の判断で行うのは危険です。患者に対して理解できない点があるかを確認して、不明な点があるようならば、医療従事者にそのことを伝え、わかりやすく簡単に説明しなおしてもらったことを通訳するようにしてください。

間違えたことに気づいた時は、誠実に対応する

どんなに注意していても間違いを犯す可能性は誰にでもあります。もし自分の間違いに気づいたときは、ごまかすのではなく、その場ですぐに修正しなくてははいけません。また、会話の中に通訳者が理解できない言葉が出てきた場合は、そのことを相手に伝えてから、辞書を引く、相手に確認するなど、抜けがないようにしましょう。これは恥ずかしいことではなく、正確に通訳をするために重要な姿勢です。

時には、間違いを相手から指摘されることもあるかもしれません。その時は、反論したり、ムッとしたりせず、誠実に対応し、修正するようにしてください。医療通訳者は、忠実に訳すことを心がけ、間違いがあれば修正するという謙虚な姿勢が大切です。

(4) 中立・公平

- ・ 医療通訳者は自身の信条や価値観、嗜好、偏見などを交えず、常に中立、公平、客観的な姿勢を保ち、誠実に業務に当たること
- ・ 人間関係上もしくは感情面などで中立・公平な立場を保てない場合は通訳を引き受けないこと
- ・ 通訳活動に関する賃金を除き、利用者から追加で金銭、お礼を受け取らないこと

中立、公平とは、偏らず、すべての利用者を同じように扱うことです。どのような時でも、個人的な利益や感情に流されることなく、客観的に判断、行動ができなければなりません。利用者にはさまざまな人がおり、通訳者と気の合う人や苦手と感じる人、自分とはまったく違った考え方や信条を持っている人もいるかもしれません。医療通訳者はどんな人であっても、常に中立、公平に接しなくてははいけません。

自分の家族や親しい友人、知人が利用者であっても、通訳者はもちろん特別扱いせず、中立に対応します。しかし、通訳者がどんなに中立に対応しようとしても、利用者は通訳役割を超えた対応を通訳者に期待することがあります。医療通訳者としての中立・公平性を守るためにも、緊急の場合を除いて、家族や友人、知人の場合、対応しない方が良いでしょう。

「誠実」とはうそ偽りがなく、私利私欲を交えないで行動するということです。「誠実に業務にあたる」ことは、仕事に対して誠実であることで、ごまかしや、うそを言ったり、個人的な利益や利害関係を優先して行動しないことです。ですから、通訳者が規定以外のお金やお礼を受けとったり、通訳者という立場を利用して、それらを要求したりすることはできません。たとえ、通訳者に対する感謝の気持ちの贈り物であったとしても、患者から受け取らないようにしてください。受け取ってしまえば、通訳者自身も何かお返しをしなければならないという気持ちを持つてしまうことがあります。贈った側も、何かの時に便宜を図ってもらいたいと期待を込めてお礼を渡している人もいます。通訳者が「中立・公平」であるためにも、金額、価値に関わらず、何も受け取らないようにしましょう。断るときは、にべもなく断るのではなく、できるだけ相手を傷つけないように、自分の意見や気持ちを伝えるアサーティブ*なコミュニケーションを心がけてください。

*自分の要求や意見を、相手の権利を侵害することなく、誠実に、率直に、対等に表現することです。

(5) 役割の境界を明確にする

- ・ 医療通訳者としてできること、できないことの境界線を明確にし役割を超えた対応や行動を取らないこと
- ・ 専門職としての適切な距離を保つこと。個人的な意見を挟んだり、相談を受けたり、代弁をしたり、助言を与えたりしないこと
- ・ 利用者との私的な関係を回避すること。業務に関係ない依頼を個人的に引き受けないこと

利用者とのつきあいが長くなるにつれて、気心の知れた親しい関係になると仕事とプライベートの境があいまいになってくることもあるかもしれません。通訳者は、文化的・言語的に異なる人たちのコミュニケーションを助ける役割を持っていますが、何でもする、何でもできるわけではありません。仕事上できることとできないことに境界線を引いて、それをすべての関係者に説明することも重要です。

文化や言葉の違う異国で病気になり、不安を感じている患者に同情し、何かしてあげたいという気持ちから、助言やアドバイスをしてしまう人がいます。また、患者が自分を頼りにしてくれているから、その期待や希望に応えてあげようと代弁をしてしまう人もいます。患者から求められ助言、代弁、代理をすることは、一見、優しい親切な通訳者のように見えます。しかし、患者が通訳者に頼りきってしまい、患者自身が治療について主体的に考え、判断するのを妨げてしまいます。こうした行動は患者が中心の医療ではなく、患者が参加しない医療につながってしまいます。「生命倫理の原則」や「患者の権利」で掲げられている患者の「自律性*」を尊重するという観点からも、そのような通訳者の行動はパターンリズム的であり、患者を置き去りにした医療につながってしまうものです。「言葉の媒介者」としてコミュニケーションをつなぐ役割に徹することが、患者自身が理解し、判断するという「患者の自律性」を大切にすることにつながります。

*3-1「医療倫理」
3-2「患者の権利」
で詳細を扱っています。

複数の役割を重複させないこと

医療通訳者の中には、医師や看護師などの医療資格を持っている人もいます。その場合は医療従事者としての役割と医療通訳者としての役割を混同させないことが大切です。通訳業務を行うときは（医療従事者として勤務し、通訳者を兼ねている場合は除く）、医療従事者としての自分の意見を混ぜず、通訳者の役割に徹するようにしてください。

(6) プライバシーへの配慮

- ・ 患者のプライバシーを守り、尊重すること

プライバシーとは、他人に知られたくないプライベートな情報について、他人から干渉されないことを要求する権利です。

医療現場では患者の病歴や家族関係、家庭環境などプライベートな情報を取り扱っています。人がたくさんいるところで大きな声で病気について話したり、病気について必要以上に質問をしないようにしてください。

診察室や検査室などで、患者が服を脱ぐような場面では、同席する通訳者は時には患者の後ろに立つ、患者から見えない位置に移動するなど、患者のプライバシーへの配慮が必要です。

また、診療科によっては、患者だけでなく、通訳者自身も恥ずかしいと感じる単語や内容を通訳をしなければならない時があります。どんな内容でも、決して動揺せずに冷静に対応するよう心がけてください。そうすることで患者自身も安心して診察を受けることができます。

プライバシーに対する考え方は共通ではなく、性別、年齢、文化によっても差があり、人それぞれ異なっています。通訳業務中、患者から「結婚していますか」「子どもはいますか。」などの質問を受けることがあります。気にならない人は良いですが、プライバシーの侵害だと感じていても患者との信頼関係を壊したくないと仕方なく対応している人もいます。患者と同様に、医療通訳者にもプライバシーがあります。通訳業務に関連のないプライベートな事柄であれば、通訳者にとってのプライバシーであることを丁寧に伝えていくことも大切です。

(7) 異文化理解と文化仲介

- ・ 自分の文化も含め、他者の文化を相互に関連づけることができ、文化に対する高い感受性と対処能力があること
- ・ 異文化間の誤解や対立が生じた時、双方理解を促進するために適切な方法で文化仲介をすること

医療通訳者は、患者や医療従事者の文化だけでなく、自分が属している文化に関してもステレオタイプに陥らず、相対的、客観的に捉える能力が必要です。これは、「中立・公平」な対応を態度をとる上で必要な能力であり、訳出に通訳者の価値観やバイアスを混ぜない「忠実性・正確性」な訳をするためにも必要な能力です。

外国人患者の診療においては、異文化間の誤解や先入観、偏見などによってミスコミュニケーションが生じることがあります。医療通訳者は、双方の理解を促すためにコミュニケーションの仲介を行います。これが医療通訳者の文化仲介です*。文化仲介は、通訳者がミスコミュニケーションの可能性を話者に示唆して、両者が理解するきっかけをつくることです。医療通訳者が文化について解説したり、偏見や誤解の原因を指摘したりすることではありませんので注意してください。医療通訳者は「通訳」の専門家であって異文化間の誤解や衝突を解決をする専門的な知識、技術を習得しているわけではありません。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」(2)「文化仲介」で詳細を扱っています。

(8) 権利擁護（アドボカシー）

- ・ 患者が生命の尊厳や危機にさらされている場合には、適切な知識と判断によって権利擁護の役割を果たすこと

通訳者が権利擁護を行うことは、通訳者の役割を超えており、すべきではないと禁止している国もあります。本書では、医療通訳においては、適切な状況分析をした上で、患者の安全や生命が脅かされる、危機にさらされている場合に限り、本来の医療通訳者としての役割から外れて、権利擁護のための行動をとることができるとしています*。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」(3)「権利擁護」で詳細を扱っています。

(9) プロフェッショナリズム（専門職意識）

- ・ 専門職としての知識、技術を持ち、高度な職業倫理を持って業務に従事すること
- ・ より深い知識の習得に努め、通訳能力の維持、向上に努めること

「プロフェッショナリズム」とは、パフォーマンスの良い仕事ができるように、通訳者が専門的な知識や技能の維持・向上に努め、職業倫理に基づいて誠実に職務を遂行するなど専門職としての自覚と意識のことです。通訳者が自ら専門職としての行動や態度を示すことで、利用者や周囲から信頼を得ることができるのです*。

*社会契約モデル：技術の専門職集団の間の暗黙の契約があるとする技術職の哲学倫理1-4「医療通訳者の役割」(6)「専門職の確立に向けて」でも扱っています。

(10) 品行の保持（礼儀とマナー）

- ・ 社会人として時間の厳守、清潔さの保持、服装への配慮（業務時は清楚な服装、香水をつけない）など節度と礼儀を守ること

あいさつ

あいさつはコミュニケーションの基本であり、コミュニケーションの始まりです。コミュニケーションに関わる専門職である医療通訳者は、利用者や同僚、周囲の人への「挨拶」を大切にしてほしいものです。文化によってあいさつのスタイルは、お辞儀をする、握手をする、抱擁をする、顔を接触させるなど、さまざまです。もし、外国人患者や日本の医療従事者がお互いのあいさつのスタイルの違いに戸惑っているようなときには、通訳者がコミュニケーションの橋渡しをするのも良いでしょう。

時間の厳守

仕事をする社会人として時間を守することは常識です。無断欠勤、無断遅刻はあってはならないことです。しかし、時には突然体調を壊す、交通機関が遅れるなど予想外のトラブルに遭うこともあります。ギリギリに行動するのではなく、ある程度トラブルを想定して早め早めに行動することが大切です。自分の仕事に穴を開けてしまわないように、自身の健康管理や時間管理をしっかりと行ってください。

服装や髪型

医療通訳者は、ユニフォームを着用することは少ないようですが、業務時は清潔感のある髪型や服装を心がけてください。ビジネスではスーツは基本ではありますが、白衣が中心の医療機関では、逆に浮いてしまったり患者に堅苦しい印象を与えてしまったりするようです。既定の服装がない場合は、周りの職員に確認しながら、各施設に合わせた服装をすると良いでしょう。

服装は、検査や診察室など移動することが多いので、動きやすいものが良いでしょう。露出の高い服や派手なアクセサリ、高いヒールの靴やサンダルなどを履くことは社会人のマナーとしても仕事をするときにはふさわしくありません。長い髪の方は必ずまとめ、爪は短く切るようにしてください。また、香水やにおいの強い整髪料は、患者が不快に感じ、気分が悪くなることもあるので厳禁です。

(11) 健康の増進

- ・ 万全な体調で業務にあたれるよう感染予防と体調、メンタル管理を行うよう心がけること

感染予防

病院にはさまざまな患者が来院しており、中にはインフルエンザなど感染症の患者もいます。こうした環境の中で働く医療通訳者は、感染症に関する正しい知識（感染症や感染経路に関する理解*）と予防法（予防接種や手洗い・うがいなどの予防対策）を身につけて自らが感染しない、他人に感染させないようにすることが重要です。

*指導要項「医療通訳に必要な知識」「医療通訳者の自己管理」で扱っています。

マスクの着用の効果について

インフルエンザの患者の対応をする時などに、感染予防としてマスクを着用する人がいますが、空気中に漂う小さなウイルスを一般的なマスクで完全に防ぐことはできません。着用によって口元を加湿し、ウイルスを増やしにくくするという効果はあると言われていますが、むしろ、感染した人が飛沫を出さないためにマスクを着用するほうが、周囲の感染予防に効果があると言われています。

メンタル管理

患者や患者家族との人間関係、告知やターミナルケアなど患者の終末期に関わる医療通訳者は、日々精神的なストレスにさらされています。通訳者自身も気持ちが落ち込んだり、ストレスから体調を崩してしまうこともあります。医療通訳という職業とうまくつきあい、長く継続していくためには、通訳者はストレス（ストレス要因やストレスによる疾患）などについて理解し、ストレスの解消法やメンタル管理法を知っておかねばなりません*。

*指導要項「医療通訳に必要な知識」「医療通訳者の自己管理」で扱っています。

(12) 他の専門職との連携

- ・ チーム医療の一員として他の専門職と情報共有、連携を図ること

医療機関では多くの専門職がそれぞれの仕事を分担したり、協力したりして患者の治療にあたっています。「チーム医療」とは患者に対してさまざまな職種が協力・連携し、治療やケアを行うことです。これまで、医療業務は医師が中心となっていて行ってきましたが、診療技術や治療方法の多様化や高度化、専門化が進み、さまざまな職種が互いに連携、補完し合いながら、患者の状況に合わせた医療を提供することが必要だと考えられるようになりました。最近では、一人の患者に対して複数の診療科、複数の職種がチームで医療サービスを提供するようになっていきます。現場では医師以外に看護師、管理栄養士、医療ソーシャルワーカー、作業療法士、検査技師、薬剤師などの多数の専門家がいますので、チーム医療において情報共有が必要な場合もあります。

患者が治療を受ける場合に接する多くの職員は、その役割に応じて、患者や家族にそれぞれの立場で接していますが、お互いに今後の治療に役立てられるよう情報を出し合ったり、相談をしたりしています。それぞれの職員同士の情報交換は、定期的または不定期に行われており、何人かの職員（同じ職種、違う職種どちらもあります）で相談を行えるようカンファレンス（会議）を行うこともあります。

外国人患者の診療において、医療通訳者は、「コミュニケーション」の専門職として、他の専門職と連携しながらチーム医療の一員として働いていくことが大切です。

外国人患者の診療は、近年増えてきており、医療通訳を利用する病院も増えてきています。しかし、医療通訳者の業務とその役割について十分に理解されているわけではありません。医療通訳者は利用者から患者の代理人の役割を求められたり、他の医療従事者と同様の役割を求められることがあるかもしれません。しかし、医療通訳者の役割は、異なる言語や文化によってコミュニケーションできない人々の間に入り、コミュニケーションを促進させることです。医療通訳者から他の職種に対し医療通訳者の役割を理解してもらえよう働きかけていく必要もあるでしょう。

（重野 亜久里）

「基本的人権の尊重」「他の専門職との連携」（井出みはる）

医療通訳者の行動規範（職業倫理）

基本的人権の尊重

- ・ 医療通訳者は、国籍、人種、民族、宗教、信条、年齢、性別及び性的指向、社会的地位、経済的状态、ライフスタイル、文化的背景、身体的精神的状態、健康問題の性質等にかかわらず、すべての人をかけがえのない存在として尊重し、中立、公平に対応すること

守秘義務

- ・ 職務上知り得た情報を外部に漏らさないこと、職務を退いた後も漏らさないこと
- ・ 職業上知り得た情報により利益または便宜を求めないこと

忠実性と正確性

- ・ 医療通訳者は逐次通訳によって、話し手の発言の言語的内容、意図や文化的文脈を正確に理解し、忠実に訳出すること
- ・ 意味がわからない、不明瞭なものがあれば必ず確認し内容を省略、推測して訳さないこと
- ・ 間違った場合は、その場で利用者に報告し修正すること

中立・公平

- ・ 医療通訳者は自身の信条や価値観、嗜好、偏見などを交えず、常に中立・公平、客観的な姿勢を保ち、誠実に業務に当たること
- ・ 人間関係上もしくは感情面などで中立・公平な立場を保てない場合は、通訳を引き受けないこと
- ・ 通訳活動に関する賃金を除き、利用者から追加で金銭、お礼を受け取らないこと

役割の境界を明確にする

- ・ 医療通訳者としてできること、できないことの境界線を明確にし役割を超えた対応や行動を取らないこと
- ・ 専門職としての適切な距離を保つこと。個人的な意見を挟んだり、相談を受けたり、代弁したり、助言を与えたりしないこと

- ・ 利用者との私的な関係を回避すること。業務に関係ない依頼を個人的に引き受けないこと

プライバシーへの配慮

- ・ 患者のプライバシーを守り、尊重すること

異文化理解と文化仲介

- ・ 自分の文化も含め、他者の文化を相互に関連づけることができ、文化に対する高い感受性と対処能力があること
- ・ 異文化間の誤解や対立が生じた時、双方理解を促進するために適切な方法で文化仲介をすること

権利擁護 (アドボカシー)

- ・ 患者が生命の尊厳や危機にさらされている場合には、適切な知識と判断によって権利擁護の役割を果たすこと

プロフェッショナリズム (専門職意識)

- ・ 専門職としての知識、技術を持ち、高度な職業倫理を持って業務に従事すること
- ・ より深い知識の習得に努め、通訳能力の維持、向上に努めること

品行の保持 (礼儀とマナー)

- ・ 社会人として時間の厳守、清潔さの保持、服装への配慮（業務時は清楚な服装、香水をつけない）など節度と礼儀を守ること

健康の増進

- ・ 万全な体調で業務にあたれるよう感染予防と体調、メンタル管理を行うよう心がけること

他の専門職との連携

- ・ チーム医療の一員として他の専門職と情報共有、連携を図ること

演習 倫理演習①

以下のテーマについてグループで話し合ってみましょう

- ① 医療通訳者の「職業倫理」がなぜ必要なのでしょう
専門職としての医療通訳者はどのような社会的役割や責任があるのでしょうか
- ② 「医療通訳の職業倫理」の以下の項目が守られていないと、どのような問題が起こるでしょうか
 - 「人権尊重」
 - 「守秘義務」
 - 「忠実性と正確性」
 - 「中立・公平」
 - 「役割の境界を明確にする」
 - 「プロフェッショナリズム」（専門職意識）
- ③ 通訳者が守らなければならない「個人情報」は何でしょうか。具体的にあげてください
- ④ 医療通訳者が患者のプライバシーに配慮しなくてはならない場面や状況をあげてください。またそれらの場面ではどのような態度や行動をとるべきでしょうか
- ⑤ あなたにとって利用者（患者や医療従事者）に聞かれたくないプライベートな情報とはどんなことでしょうか。個人レベルで考えた後、グループで話し合ってみましょう

演習 倫理演習②

以下にあげる状況で医療通訳者としてどのように対処すべきでしょうか

- ① 担当患者の義理の母親という人から、「今日、息子の検査結果が出たと思いますが、結果を教えてくださいませんか。」と質問を受けました
- ② 長年担当してきた患者の余命宣告の通訳をして、精神的に落ち込んでいると、パートナーから「どうしたの。悩みがあるなら聞かよ。」と言われました
- ③ 診察室での通訳途中に、初めて聞く訳せない専門用語が出てきました
- ④ 通訳をしている途中で自分の訳し間違いに気づきました
- ⑤ 患者から「いつもお世話になっているので、お礼の気持ちを込めて手作りクッキーを焼いてきました。ぜひ受け取ってください。」とクッキーを渡されました
- ⑥ 看護師から「今後、外国人の患者が病院に来た時に渡せるよう、手術に関する同意書を翻訳してもらえないか。」と頼まれました。同意書には、術式や術後についてなど、かなり専門的な内容が記載されています
- ⑦ 友人が来院して「あなたが通訳しているこの病院の〇〇科でいい先生は誰ですか、どの先生を受診したらいいですか。」と質問されました
- ⑧ 患者から「あの医師の言っていることは本当だと思いますか、信じて良いのでしょうか。」と質問を受けました
- ⑨ 患者から「どのような健康食品や食事が血圧を下げる効果がありますか。」と質問を受けました
- ⑩ 患者から「セカンドオピニオンを受けたいと思っていますが、自分からは医師に言えないので通訳者から言ってもらえませんか。」と頼まれました

演習

倫理演習②

- ⑪ 患者から「症状が悪化した時は、病院に電話するよう医師から言われましたが、日本語が通じないので、もしもの時のためにあなた（通訳者）の携帯番号を教えてください。」と頼まれました
- ⑫ 診察室を出てから、患者から「医師から処方された薬は副作用はありますか。」と質問を受けました
- ⑬ インドネシア出身の入院患者が病院食をほとんど食べていないようでした。医師から「何か文化的な理由で食べないのだろうか。」と質問を受けました
- ⑭ 待合室の廊下で母親から「ちょっと、喉が渴いてジュースを買いに行ってくるので、しばらくの間赤ちゃんを抱いていてくれませんか。」と頼まれました
- ⑮ 患者から「別の病院で HIV の治療を受けていますが、今日の担当医にはそのことは絶対伝えないでください。」と言われました
- ⑯ 医療通訳について研究している友人から、「医療通訳を利用している患者さんや他の医療通訳者にヒアリングを行いたい。」と相談がありました
- ⑰ ある学校から「医療通訳の活動について講演してほしい。」と頼まれました

演習 倫理演習③

次の通訳者の対応や状況についてどのように考えますか。どのような通訳者の倫理項目が当てはまるでしょうか。適切な通訳者の対応について話し合ってみましょう

- ① 患者から「今日は長時間つきあってくれて、本当にありがとう。お礼にコーヒーを1杯ごちそうするわ。」と言われました。通訳者は、「好意を断るのも悪いし、コーヒー1杯くらいならいいかな。」と思いました
- ② 足を骨折した患者が病院のバス停で待っています。通訳者は「自分は車で来たので大変そうだし可哀想だから、家まで送ってあげようかな…。」と考えました
- ③ 「どうしても医師の診断結果に納得できない。もう一度検査をしてもらいたい。」と患者から相談がありました。通訳者は、セカンドオピニオンを受けることを提案しました
- ④ 自分のおじ（母の弟）が来院し「通訳してほしい。」と言われました。おじとは数回会ったことがある程度なので通訳を引き受けました
- ⑤ 医師が「新しい薬は効いていますか。」と患者に質問をしました。そのとおり通訳しましたが、患者は「最近、食欲もなく寝られない。」と答えました。患者の話したとおり医師に通訳しましたが、医師から「ちゃんと通訳していますか。」と言われました
- ⑥ 担当した患者の方言がきつかったため、話している内容がほとんどわかりませんでした。通訳ができないので、医師に「まったくわかりません。」と言ったら、「え、通訳なのにわからないのですか。」という顔をされてしまいました
- ⑦ 患者の言葉使いが乱暴だったので、通訳する時は丁寧な言葉使いに直し、医師に伝えました

演習 倫理演習④

各言語グループに分かれて、倫理演習②の各トピックの状況設定でやりとりを行い、どのような対応が良いのか考えてみましょう

プロセス

1. 言語別のグループをつくる
2. 患者役、看護師 / 医師役と通訳者役を決める
3. 患者役は演習の設定で話しかける。通訳者役は倫理に則って対応する
設定 ① ② ⑤ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑭ ⑮
4. 看護師 / 医師役が日本語で演習の設定で話しかける。通訳者役は倫理に則って対応する
設定 ③ ④ ⑥ ⑬ ⑯ ⑰
5. グループで通訳者の対応について議論する

配役：患者役（1 人） / 医師役・看護師役（1 人）
通訳者役（1 人）

ポイント

- ・ 患者、看護師や医師の立場から見て、納得ができる対応であったか、患者の文化背景に配慮した対応や説明になっていたか評価する

演習 倫理演習⑤

下線部の部分をどのように理解し、訳出すべきか話し合ってみましょう。

医師「喫煙や飲酒、偏った食事などが、身体に悪い影響を与えないとは考えられません。
今回の検査結果からみると、あなたは糖尿病であると思います。今、何も症状
が出ていないかもしれませんが、結果は結果ですので、症状が出る前に、生活
習慣を改善していかななくてははいけません。」

患者「糖尿病って、厄介な病気なんですよね。」

医師「脅すわけではないですが、今は症状がなくても、ちりも積もれば…ですよ。
今の生活習慣を続けると、合併症で失明してしまったり、透析しなくてははいけな
くなったり、足を切断することになってしまうかもしれません。」

患者「今さら、生活習慣を変えることに何の意味があるのでしょうか。もう歳も歳だし、
好きな食べ物やお酒をやめてまで長生きなどしたくありません。」

医師「好きな食べ物やお酒をいきなりやめてしまうのではなく、まずは量や頻度を減ら
したり、運動を増やしたりして、無理はせず、身体と相談しながら少しずつ生活
習慣を変えていくようにすればいいですよ。」

患者「ちょっと考えてみます。」

倫理演習②の解説

- ①（守秘義務）患者の個人情報である検査結果を第三者へ伝えることはできません。義理の母親には、通訳者には守秘義務があり伝えられないこと、直接、本人に聞いてもらうよう伝えると良いでしょう。
- ②（守秘義務）家族であっても話すことはできません。相談する場合は、通訳担当者やコーディネイターなど情報共有可能な範囲の人に話すようにしましょう。
- ③（忠実性・正確性）正確に訳すために、両方の話し手に断りを入れ、一旦会話を止めてから、話し手に確認するか、用語がわからない場合は辞書などで調べて伝えてください。
- ④（忠実性・正確性）間違いのレベルはいろいろあると思いますが、診断に影響を与えるような間違い、話し手の理解や、会話の展開を大きく変えるような間違いの場合は、両者に断りを入れて修正すべきです。
- ⑤（中立・公平）医療従事者は「公正の原則」により、基本的に患者からの贈り物は一切受けとりません。医療通訳者も同様に受け取る物の金額、価値に関わらず、何も受け取らないようにしましょう。断る時は、通訳者は受け取ることができないルールがあることを丁寧に患者に伝えましょう。相手を傷つけないように、自分の意見や気持ちを伝えるアサーティブなコミュニケーションを心がけてください。ただし、患者の好意を断ることで著しく関係を崩してしまう文化圏である場合は、通訳者の判断で受け取らず、そのことを周りの医療関係、通訳担当者などに相談した上で対応してください。
- ⑥（中立・公平）勤務している病院の業務範囲に基づきますが、基本的には通訳と翻訳は異なる作業のため翻訳は引き受けません。同意書などは専門的な用語や表現が多く使われおり表現も複雑です。内容が高度で自分の能力を超えている場合は、無理に引き受けず、担当者に正直にそのことを相談するべきです。翻訳書類は、その後も保存され何度も使用されるものです。万が一、誤訳をしてしまった場合は訴訟のリスクもあります。翻訳を受ける時は、リスクを考えた上で判断し対応してください。
- ⑦（役割の境界・中立・公平）聞かれたとしても、病院や医師の評判、通訳者自身の評価は、患者に話をしてはいけません。友人であったとしても答えるべきではありません。この質問は、どの患者からも受ける質問なので、どのように答えるか準備しておくとう良いでしょう。

- ⑧（役割の境界）通訳者は意見やアドバイスをすることはできません。医療的な相談ならば医療従事者に相談し、その内容を通訳することを患者に伝えましょう。
- ⑨（役割の境界）患者は、病院で出会った医療通訳者を医療従事者であると誤解していることがあります。通訳者の役割を説明して、患者から医師に聞くよう伝えてください。
- ⑩（役割の境界）通訳者は代弁をしません。基本的には患者が言ったことを通訳することを伝えてください。
- ⑪（プライバシーの配慮）携帯番号は通訳者の個人情報です。個人の携帯番号は教えないようにしてください。対応については、他の医療従事者や所属団体と相談し、一緒に解決してもらうようにしてください。
- ⑫（文化仲介）診察が終わった時点で患者に質問がないかどうか必ず確認してください。患者の中には、診察室で緊張して、外に出てから言い忘れていたことに気づく人もいます。その場合には、答えられる知識を持っていたとしても通訳者には答える権限はありません。必ず看護師などに伝え、対応してもらうようにしてください。
- ⑬（異文化理解・文化仲介）通訳者が、「イスラム教なので…食べられない食品があるからです。」などと患者の文化について通訳者が解釈をしないようにしてください。通訳者がどんなに文化について理解していたとしても、通訳者は文化の専門家ではありません。通訳者自身の思い込みやバイアスを避けるためにも、文化や宗教的理由があるかもしれないと医師に示唆し、医師が患者に直接確認するよう促してください。（5-5「医療通訳者の文化仲介」で詳細を扱っています。）
- ⑭（役割の境界・危機管理）基本的には直接あずかるのは避けてください。可能ならば、母親に赤ちゃんをベッドに寝かせてもらい、通訳者は親が戻ってくるまで様子を見ているようにすると良いでしょう。しかし、どうしても預からなければいけない場合は、立った状態で抱きとめてはいけません。（落下の危険があるため）必ず座った状態で、赤ちゃんを抱き入れるようにしてください。

- ⑮ 基本的には患者の意志を尊重します。治療上、患者に重大な不利益をもたらす可能性があり、担当医に伝えた方が良いことを伝えて、患者自身から医師に伝えるよう促してください。
- ⑯ 通訳者には守秘義務がありますので、研究目的であっても個人の判断で外部の人に患者についての情報を提供することはできません。ヒアリングを受ける場合は、患者個人から許可をもらうだけでは不十分です。必ず、所属団体（通訳派遣団体や医療機関）に相談し許可をもらうようにしてください。特に医療機関内での調査は、院内の倫理委員会などの承認も必要です。
- ⑰ 外部で医療通訳について話をするときは注意が必要です。通訳業務の事例を話す時は患者の個人情報に触れてしまう危険性があります。また、業務内容についても所属団体（通訳派遣団体や医療機関）の守秘義務がありますので、必ず事前に相談をしてから受けるようにしましょう。

4. 患者の文化的および社会的背景 についての理解

前田 華奈
重野 亜久里

4-1. 日本に暮らす外国人の現状

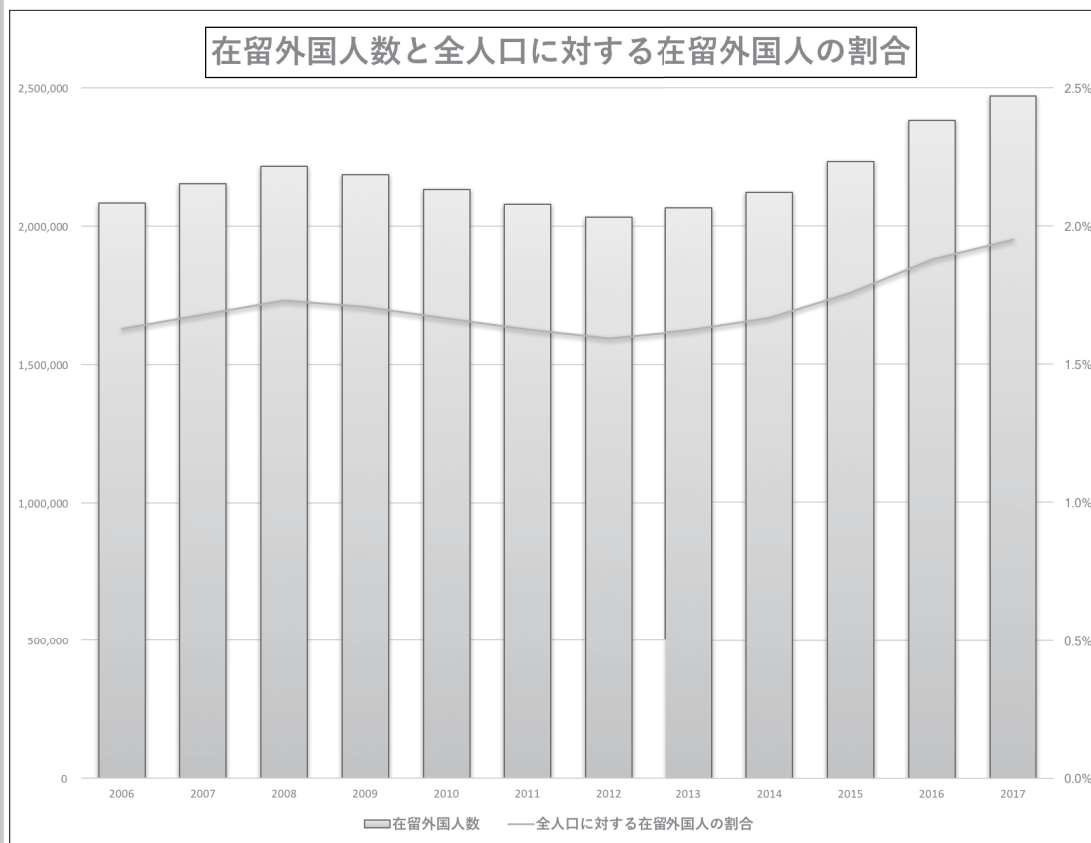
*Key Statistics
on migration in
OECD countries
<http://www.oecd.org/>

2017年6月末現在、日本における外国人の人口（在留外国人統計）は247万1,458人で、過去最高となりました。（日本の総人口の約1.9%。OECD諸国の平均は8.1%*）その多くは、東京、大阪、愛知、神奈川などの都市部で暮らしています。人口は2008年の214万人をピークに、不況や東日本大震災の影響により一時は減少しましたが、2013年以降増加を続けています。

日本で、外国人の人口が増加したのは、1990年代から2000年代にかけてブラジル、ペルーの日系人が労働者として多数来日したことが始まりです。1990年に入管法が改定され、日系人に対する就労制限が緩和されたことにより、多くの南米出身の労働者が来日し、日本の製造業の労働者不足を解消する担い手となりました。

しかし、2008年以降になると、日本の製造業の業績不振や、南米経済が好調になるなどの背景から、南米出身者の人口はピーク時の39.3万人（2007年）から24.7万人（2017年）へと減少します。これに対して2000年から増加しているのが中国籍の人口で、34万人（2000年）から71.1万人（2017年）に増加しています。

2017年の外国人登録者数の統計では、上位5つの国籍は中国71.1万人、韓

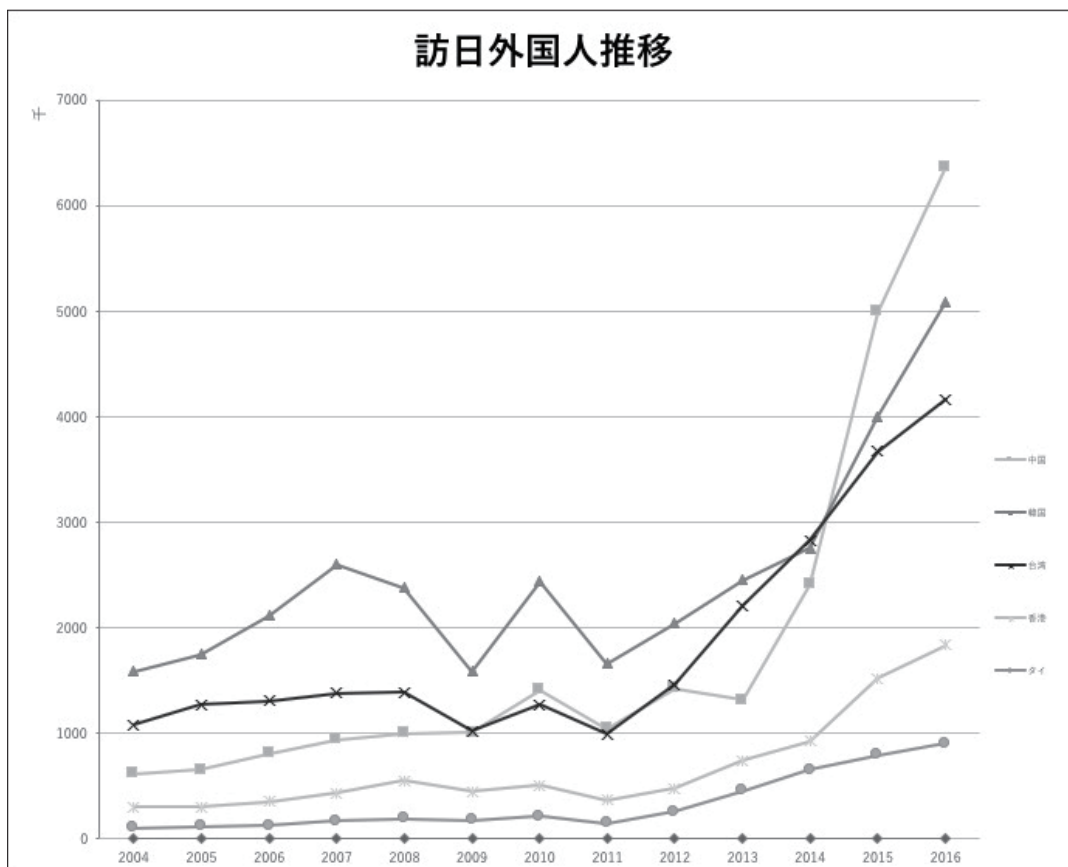


国朝鮮 48.4 万人、フィリピン 25.1 万人、ベトナム 23.2 万人、ブラジル 18.5 万人となっています。2007 年から中国籍が第 1 位となり、韓国朝鮮籍は 1 位から 2 位となりました。2012 年からは、これまで上位にあったブラジルやペルー国籍とフィリピンやベトナム国籍の順位が入れ替わります。また、近年急増しているのがネパール 74.3 万人（第 6 位）で、2006 年の 7 千人から 11 年間で 10 倍以上の増加となっています。

在留資格別では、多い順から永住者（73.8 万人）、特別永住者（33.4 万人）、留学（29.1 万人）、技能実習（25.1 万人）、定住者（17.3 万人）です。近年増加しているのが留学、技能実習で、その大半は留学では中国、ベトナム、ネパール、技能実習ではベトナム、中国、フィリピンとなっています。永住者、定住者は中国、フィリピン、ブラジルが多くなっています。2000 年中盤以降、日本における在住外国人の主流は、中南米からアジアへとシフトしてきています。外国人住民の人口増加に合わせて、国際結婚の件数も増えてきています。2016 年の厚生労働省の人口動態統計*では、夫婦のどちらかが外国籍である結婚は 21,180 件で、日本全体の結婚総数の約 3.5% を占めており、これは、日本の総人口に対する外国人の割合の 1.9%（2017 年）よりも高くなっています。それに伴い、日本で生まれた外国にルーツのある子ども（新生児）は 35,651 人（国際結婚の子ども：19,532 人、外国人夫婦の子：10,695 人）で日本の全出産の 3.0% を占めています（2013 年人口動態統計特殊報告*。非嫡出子を除く）。

*人口動態調査
<http://www.e-stat.go.jp/>

（前田華奈）



4-2.外国人医療の現状

1) 日本を訪れる外国人

訪日外国人数は 2003 年のビジット・ジャパンキャンペーン、ビザ発給要件の緩和や LCC の新規就航・増便により、年々増加しています。2011 年の東日本大震災、福島第一原子力発電所事故の影響により、一時的に大きく減少しましたが、2012 年末からの円安基調により、2013 年には 1000 万人、2016 年には 2000 万人を超える外国人が日本を訪れています。2015 年には 45 年ぶりにインバウンド（日本を訪れる外国人）がアウトバウンド（海外旅行をする日本人）を逆転しました。

国籍・地域別では中国（637 万人）、韓国（509 万人）、台湾（416 万人）、香港（183 万人）で全体の 7 割を占めています（2016 年）。特に、急増しているのが中国で、2004 年の 61 万人から 10 倍以上になっています*。都道府県別の訪問率では、東京都（48.2%）、千葉県（39.7%）、大阪府（39.1%）、京都府（27.5%）、福岡県（9.9%）と、いわゆる「ゴールデンルート」が中心となっています（2016 年）。政府は「2020 年に 4000 万人、30 年に 6000 万人」を目標としており、訪日外国人客数は年々過去最高を更新しているものの、伸び率は 2015 年の 47%から 2016 年の 22%と半減しており、鈍化傾向にあります。

2) 外国人患者の受診

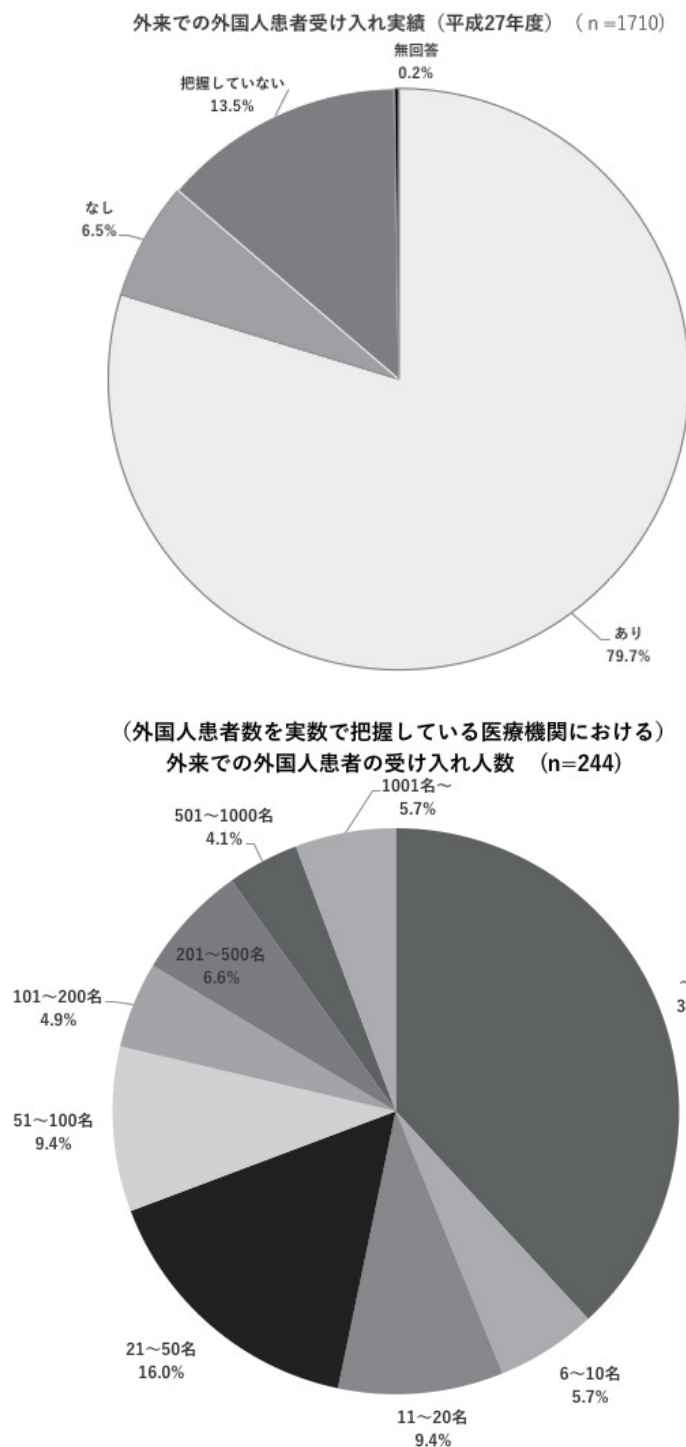
外国人住民の増加に伴い、自治体では外国人住民を対象に生活実態の把握、政策へのニーズや意識を把握するための「意識調査」を行うようになっていきます。これらの調査では、「病院でことばが通じない」ことが問題として頻繁に挙げられています。また、充実してほしい政策項目は「医療」が多く、具体的には「保険・医療・福祉に関する情報提供」や、「通訳翻訳などことばに関するサービスの提供の充実」などが挙げられています。自治体ごとに調査の設問や形式、内容が異なっており、単純に比較することはできませんが、「医療」でのことばの問題は外国人住民にとって大きな問題であることはわかります。

「医療機関における外国人旅行者及び在留外国人受入れ体制等の実態調査*」では、回答した 1,710 の医療機関のうち、平成 27 年度に外国人患者の受入れがあった医療機関は、外来では 79.7%、入院では 58.5%でした。

また、外来での外国人患者の受入れがあり、その患者数を実数で把握している医療機関のうち、38.1%が 5 名以下の受入れであるものの、4.1%

*観光庁訪日外国人消費動向調査 平成 28 年

*厚生労働省平成 28 年度「医療機関における外国人旅行者及び在留外国人受入れ体制等の実態調査」



が 501 名～ 1,000 名、5.7% が 1,001 名以上と、二極化している様子が想定されます。

また、「医療の国際展開に関する現状調査*」によると、受診する外国人の 75.6% が在留外国人で、その他（観光・仕事等）が 22.2%、医療目的の訪日が 15% でした。受け入れの課題としては、言語・会話の問題が 95.8%、医療通訳の提供体制が 44.6% と、外国語への対応問題が大きく、患者が在留外国人であっても、訪日外国人であっても、その課題に大きな差はないようです。

1997 年の医療法改正に伴い、日本では、医療従事者は患者に対し、適切な説明を行い、患者の理解を得る「インフォームド・コンセント」を行う義務が

*一般社団法人日本病院会平成 27 年度「医療の国際展開に関する現状調査」

明記されました。医療従事者は日本人の患者だけでなく、もちろん外国人患者に対しても同様の義務を負うということになります。病院から十分なインフォームド・コンセントを受けずに手術を受け、後遺症が残ってしまい、外国人患者が医療機関を訴えるという事例も出てきています。これまで結果的に大きな問題が起きていないだけで、そこには大きな危険性や問題が潜んでいます。恐らく、これまで「どうにか…」やってこれたのは、幸運にも問題が発生するに至らなかったからに過ぎません。もしかして、患者から医療従事者へ質問する、あるいは確認する方法がなかっただけなのかもしれません。しかし、外国人患者の対応は「ことばが通じず問題が発生しやすい」からといって、外国人が医療から排除されることはあってはいけません。

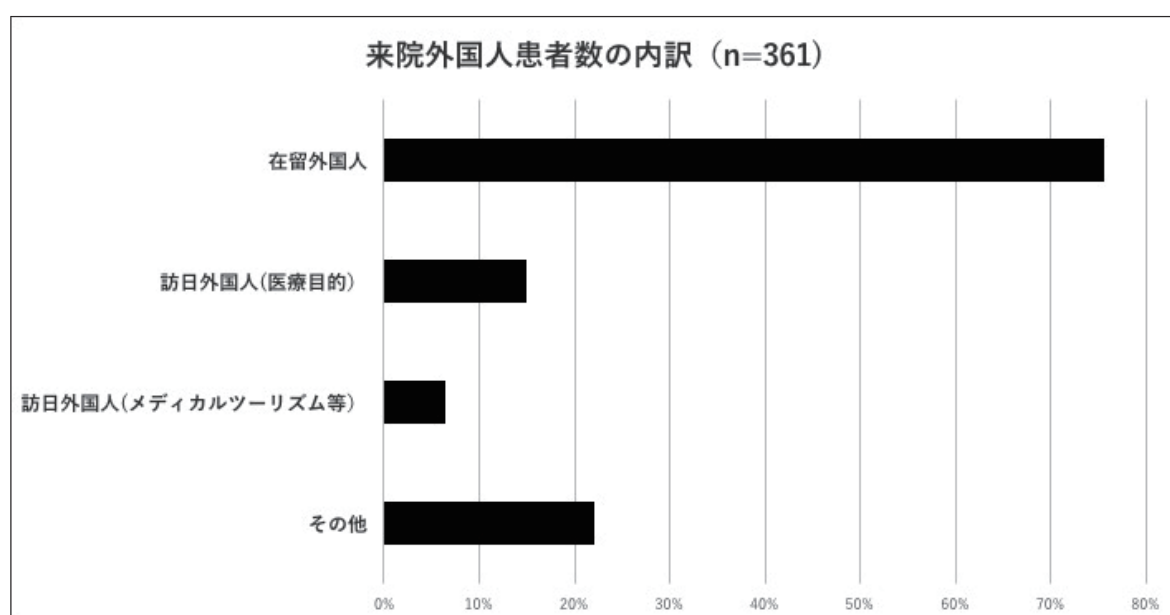
3) 治療を目的とする外国人

2010 年の「新成長戦略*」で、国は「アジア等で急増する医療ニーズに対し、最先端の機器による診断やがん・心疾患等の治療、滞在型の慢性疾患管理など日本の医療の強みを提供しながら、国際交流と更なる高度化につなげる」という目標を掲げました。その環境整備の一環として、治療目的で来日する患者と家族のための医療滞在ビザが創出されています。発給されたビザの件数*は、2011 年の開始時は 70 件でしたが年々微増を続け、2016 年によりやく 1,307 件と千件を超えました。

(前田華奈)

*新成長戦略
<http://www5.cao.go.jp/keizai2/keizai-syakai/pdf/seityou-senryaku.pdf>

*査証発給統計
<http://www.e-stat.go.jp/>



4) 外国人患者受入れ医療機関認証制度（JMIP）

日本に往来、居住する外国人の増加によって、医療機関を受診する外国人も増加し、医療機関においては外国人患者への対応や受入れ体制が求められるようになりました。これらを背景に、国際的に高い評価を得ている日本の医療サービスを外国人が安心・安全に享受できる体制を整備するため、厚生労働省の支援事業として、「外国人患者受入れ医療機関認証制度（JMIP）」が構築されました。

この認証制度では、日本国内の医療機関に対し、多言語による診療案内や、異文化・宗教に配慮した対応など、外国人患者の受入れに資する体制を第三者的に評価することを通じて、国内の医療機関を受診するすべての外国人に、安心・安全な医療サービスを提供できる体制づくりを支援しています。

認証制度の対象となる医療機関は、「第三者機関による認定制度によって医療施設機能が評価されている病院または健診施設」です。

認証を得た医療機関には、一般財団法人日本医療教育財団から認証書が発行され、医療を必要とするすべての外国人に安心・安全に医療を提供できる体制がある医療機関として認証されたことになります。

第三者による認定制度とは

次の条件を満たす認証制度で、かつ JMIP 認証審査会が適切であると判断したもの。

- （１）病院または健診施設の医療機能を評価する評価項目を定めている。
- （２）所定の研修カリキュラムによって養成された調査員により、評価項目に沿った調査（実地調査を含む）が実施されている。
- （３）調査結果に基づき、第三者からなる認証審査機関によって認証の是非が審議されている。

（例）

- ・ 病院機能評価（日本医療機能評価機構）
- ・ Accreditation Standards For Hospitals
（Joint Commission International）
- ・ I S O 9001 ／ 14001
- ・ 臨床研修評価（卒後臨床研修評価機構）
- ・ 人間ドック健診施設機能評価（日本人間ドック学会）

4-3.外国人の在留資格と滞在ビザ

(1) 在留資格一覧

外国人が日本に入国するためには、原則、ビザ（査証）が必要です。（ビザ相互免除国を除く）
 ビザ（査証）は入国するための推薦状のようなもので、入国前に在外公館（日本大使館や領事館）で申請します。日本上陸後は、その目的に応じて、在留資格が与えられます。
 在留資格には 27 種類あり、外国人は在留資格の範囲内で活動することができます。

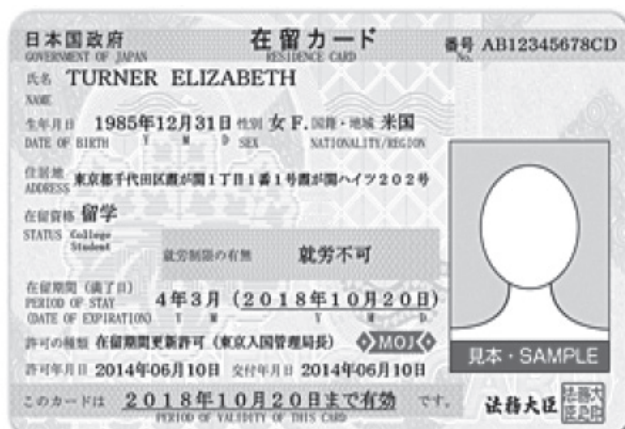
| 在留資格 | 在留期間 | 当該職業例など |
|--------------|---|---|
| 外交 | 外交活動を行う期間 | 外国政府の大使、公使、総領事、代表団構成員などおよびその家族 |
| 公用 | 5 年、3 年、1 年、3 月、30 日又は 15 日 | 外国政府の大使館・領事館の職員、国際機関などから公の用務で派遣される者およびその家族 |
| 教授 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 大学の教授など |
| 芸術 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 画家、作曲家、著述家など |
| 宗教 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 外国の宗教団体から派遣される宣教師など |
| 報道 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 外国の報道機関の記者、カメラマン |
| 高度専門職 | 1 号 5 年 2 号無制限 | ポイント制による高度人材 |
| 経営・管理 | 5 年、3 年、1 年、4 月又は 3 月 | 企業等の経営者、管理者 |
| 法律・会計業務 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 弁護士、公認会計士など |
| 医療 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 医師、歯科医師、看護師 |
| 研究 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 政府関係機関や私企業などの研究者 |
| 教育 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 中学校・高等学校等の語学教師など |
| 技術・人文知識・国際業務 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 機械工学等の技術者、通訳、デザイナー、私企業の語学教師、マーケティング業務従事者など |
| 企業内転勤 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 外国の事業所からの転勤者 |
| 興行 | 3 年、1 年、6 月、3 月又は 15 日 | 俳優、歌手、ダンサー、プロスポーツ選手など |
| 技能 | 5 年、3 年、1 年又は 3 月 | 外国料理の調理師、スポーツ指導者、航空機の操縦者、貴金属等の加工職人など |
| 技能実習 | 1 年、6 月又は法務大臣が個々に指定する期間（1 年を超えない範囲） | 技能実習生 |
| 文化活動 | 3 年、1 年、6 月又は 3 月 | 日本文化の研究者など |
| 短期滞在 | 90 日若しくは 30 日、15 日又は 15 日以内の日を単位とする期間 | 観光客、会議参加者など |
| 留学 | 4 年 3 月、4 年、3 年 3 月、3 年、2 年 3 月、2 年、1 年 3 月、1 年、6 月又は 3 月 | 大学、短期大学、高等専門学校、高等学校、中学校及び小学校等の学生・生徒 |
| 研修 | 1 年、6 月又は 3 月 | 研修生 |
| 家族滞在 | 5 年、4 年 3 月、4 年、3 年 3 月、3 年、2 年 3 月、2 年、1 年 3 月、1 年、6 月又は 3 月 | 在留外国人などが扶養する配偶者・子 |
| 特定活動 | 5 年、3 年、1 年、6 月、3 月又は法務大臣が個々に指定する期間（5 年を超えない範囲） | 外交官等の家事使用人、ワーキングホリデー、経済連携協定に基づく外国人看護師・介護福祉候補者など |
| 永住者 | 無期限 | 法務大臣から永住の許可を受けた者（入管特例法の「特別永住者」を除く） |
| 日本人の配偶者等 | 5 年、3 年、1 年又は 6 月 | 日本人の配偶者・子・特別養子 |
| 永住者の配偶者等 | 5 年、3 年、1 年又は 6 月 | 永住者・特別永住者の配偶者及び本邦で出生し引き続き在留している子 |
| 定住者 | 5 年、3 年、1 年、6 月又は法務大臣が個々に指定する期間（5 年を超えない範囲） | 第三国定住難民、日系 3 世、中国残留邦人等 |

*入国管理局 平成 28 年 4 月現在「在留資格一覧表」より

(2) 在留管理制度

これまで外国人の在留管理は、国と地方自治体で、それぞれ管理されていましたが、新たに在留管理制度が導入され、一元的に情報が管理されるようになりました。日本に中長期在留する外国人に対しては空港、または地方入国管理局で「在留カード」が交付され、特別永住者に対しては市区町村で「特別永住者証明書」が交付されます。中長期在留者の在留期間の上限は最長5年に変更され、1年以内の再入国について再入国許可を取る必要はなくなりました。外国人登録原票の記載事項証明書も廃止され、外国人も日本人と同様に住民基本台帳制度が適用され、住民票に記載されるようになりました。

| | | |
|------|---|------------------------------------|
| 対象者 | 中長期在留者 (我が国に在留資格をもって在留する外国人であって、3月以下の在留期間が決定された者や短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等以外の者) | 特別永住者 |
| 手続き | 新規入国者、「留学」の在留資格者 (3か月を超える)は入国審査の時に出入国港(羽田、成田、中部、関西空港など)で在留カードを受け取る 在住者は地方入管局で「在留カード」を発行 | 市町村で「特別永住者証明書」を発行 |
| 有効期間 | 最長5年 ※詳細は「在留資格一覧」 | 各種申請・届出後7回目の誕生日まで(16歳未満は16歳の誕生日まで) |
| 再入国 | 1年以内の再入国許可は不要 有効5年 | 2年以内の再入国許可は不要有効6年 |



*法務局 入国管理局より

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

在留カード見本

(3) 住民基本台帳制度

住民基本台帳とは、氏名、生年月日、性別、住所などが記載された住民票を編成したもので、住民に関する事務処理の基礎となるものです。住民基本台帳は、全国の市町村ごとに作成されており、住民基本台帳をもとに住民サービスに関するさまざまなシステムが構築されています。日本で一定期間以上暮らす外国人住民に対しても住民票が作成されます。

| | |
|--------|---|
| 適応対象者 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 中長期在留者（在留カード交付対象者） ・ 特別永住者 ・ 一時庇護許可者、仮滞在許可者（難民申請をしている人） ・ 出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 |
| 住民サービス | <ul style="list-style-type: none"> ・ 国民健康保険、後期高齢者医療、介護保険、国民年金の被保険者の資格の確認 ・ 児童手当の受給資格の確認 ・ 学齢簿の作成 ・ 生活保護及び予防接種に関する事務 ・ 印鑑登録に関する事務 ・ 住基ネットの利用 |

*総務省 外国人住民に係る住民基本台帳制度より

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/index.html

(4) マイナンバー制度（社会保障・税番号制度）

2016年から導入された制度で、すべての国民に個別の番号を付与し、社会保障、税金、災害対策などの情報を管理し、行政手続きの効率化、国民の利便性の向上、公平公正な社会の実現を目的に導入されました。90日以上日本に滞在する中長期滞在の外国人は住民登録をした時に、12桁の番号が与えられます。マイナンバー制度を通して受けられる各種の行政サービスも日本人と同様です。外国人が母国へ帰国する際は（再入国手続きをしない場合）、マイナンバーカードを返却します。その後、再度日本に滞在することになった場合は、再び同じ番号が付与されることになります。



(5) 医療滞在ビザ（告示外特定活動）

日本で治療などを受けるために来日する外国人患者（人間ドックの受診者等を含む）と同伴者に対し、発給されるビザです。2011 年から施行されました。

| | |
|-------|--|
| 手続き方法 | <p>身元保証機関（医療コーディネーター、旅行会社など）を通じて手続きを行う</p> <p>自国の日本大使館や領事館で査証申請する場合は下記を提出する</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 旅券、写真、ビザ申請書 ・ 医療機関による受診等予定証明書 ・ 身元保証機関による身元保証書 ・ 一定の経済力を有することを証明するもの（銀行残高証明書等） ・ 本人確認のための書類等 <p>※入院が必要な治療で、90 日以上滞在しなければならないときは「在留資格認定証明書」が必要</p> <p>※治療のために日本と母国を何回か行き来する場合は「治療予定表」が必要</p> <p>※医療滞在ビザは公的保険制度に加入できない</p> |
| 受入れ分野 | <p>医療機関での医療行為、人間ドック・健康診断・療養など</p> <p>※日本の医療機関の指示による全ての行為（人間ドック、健康診断、検診、歯科治療、療養（90 日以内の温泉湯治等を含む）等を含む）</p> |
| 滞在期間 | <p>90 日以内、6 か月又は 1 年</p> <p>滞在期間は、外国人患者等の病態等を踏まえて決定される</p> <p>90 日以上滞在する場合は入院が前提。医療機関の職員、または日本に居住する親族を通じて法務省入国管理局から「在留資格認定証明書」を取得する必要がある</p> |
| 有効期間 | 必要に応じ 3 年 |
| 再入国 | 1 回の滞在期間が 90 日以内で、医師による「治療予定表」の提出があればマルチビザの発給も可能 |
| 同伴者 | <p>外国人患者の親戚、あるいは親戚以外でも、同伴者として同行できる。同伴者も患者と同じ査証となる</p> <p>※同伴者は外国人患者等の身の回りの世話をするために訪日する人で、収入を伴う事業の運営、または報酬を得る活動はできない</p> |

*外務省 医療滞在ビザより

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/medical/index.html>

（重野 亜久里）

5. 医療通訳者のコミュニケーション力

梶川 裕司
重野 亜久里
渡部 富栄

5-1. コミュニケーション

コミュニケーションの語源は「共有」

コミュニケーションの語源は、ラテン語の *Communicare* で「共有する、分かち合う」という意味です。コミュニケーションをどう定義するかに関しては、多種多様な考え方がありますが、この「共有する」という原点の意味は重要です。

(1) コミュニケーションの主体

このコミュニケーションのあり方にも多種多様なものが考えられます。ここではコミュニケーションの「主体」について考えてみたいと思います。コミュニケーションとは「共有する」ものですから、主体には、最低限「対(ペア)」が必要です。「対」を構成する主体としては、まず人間同士が浮かびますが、機械も主体になり得ます。あなたがスマホを操作するとき、それは人間(あなた)と機械(スマホ)のコミュニケーションです。最近では、AI(人工知能)の発展により、会話形式でスマホとコミュニケーションができるようになりました。また機械同士のコミュニケーションもあります。ネットにつながったあなたのコンピュータは、あなたが何の操作をしていないにもかかわらずソフトウェアのダウンロードを始めることがあるようにコンピュータ同士、インターネットを介して昼夜を問わず世界中でコミュニケーション(データの共有)をしているのです。

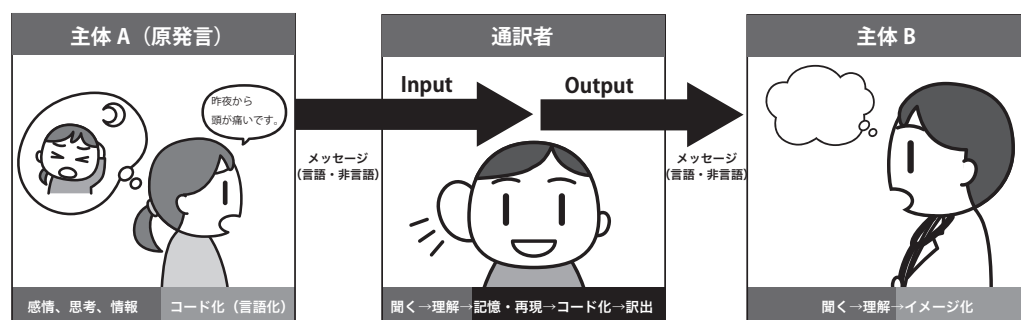
さて、話を人間同士のコミュニケーションに戻しましょう。一対一のコミュニケーション(例えば、恋人同士の会話や診察場面)から一対多のコミュニケーション(例えば、授業)、さらには多対多のコミュニケーション(例えば、会議や複数の友だちとのおしゃべり)が考えられます。これがごく一般的なコミュニケーションの様態です。

(2) 通訳時のコミュニケーション

それでは、通訳の場面のコミュニケーションを右図で見てください。

主体 A、主体 B の対に、通訳者が加わって「共有する」形になります。一般にコミュニケーションは「対」という形式で行われます。しかし、通訳の

場合、その「対」の間に「通訳者」が挟まり、その通訳者はコミュニケーションの主体ではない介在者であるという特殊な形態になります。



▶図：一般的な通訳時のコミュニケーション

（３）医療通訳者のコミュニケーション

これまで通訳者は「黒衣」、「空気みたいな存在」とできるだけ存在を消すことが良いとされてきました。しかし、実際には医療通訳者は患者と医療従事者の目の前に存在しており、両者のコミュニケーションの中心に存在しています。もちろん、医療通訳者はコミュニケーションの主体ではありませんが、通訳者の存在は、意識・無意識に関わらずコミュニケーションにさまざまな影響を与えています*。

コミュニケーションには、話し言葉や書き言葉、手話などの「言語的なコミュニケーション」と表情、視線、身振り、手振りなど言葉以外の手段を使う「非言語的コミュニケーション」があります。医療通訳者は、「言語的コミュニケーション」を扱う専門家であるといえますが、コミュニケーションを扱う上で、自身の「非言語コミュニケーション」についても理解しておく必要があります。

*1-2. 「対話通訳と相互作用」で詳細を扱っています。

通訳者の非言語コミュニケーション

i. 立ち位置

医療通訳のトレーニングでは、どこに立つべきかといった「通訳者の立ち位置」についての指導が必ずあります。例えば、「通訳者が患者の後ろに立つと、患者と医療従事者が互いに視線を合わせて対話することができる」、「通訳者が患者と医療従事者の真ん中に立つと、通訳者の中立性を話者に示すことができる」といったものです。これは、通訳者の「立ち位置」が、コミュニケーションに影響を与えていることを如実に表しています。



とても調子がいいです。

ii. 表情

左の患者の絵を見てください。もし吹き出しにセリフを入れるならば、どのような言葉を入れるでしょうか。おそらく表情からみて、具合が悪いです…など、あまりよ

くない状態や状況を話していると想像するのではないかと思います。では、もしこの患者が「とても調子がいいです。」「とても気分が良いです。」と言ったセリフが入ると違和感を感じるのではないのでしょうか。それは、元気そうではない表情から汲み取るメッセージと「元気です。」というセリフの内容が相反しているためです。

人は言葉の情報からだけでなく、表情や態度などの非言語的要素からも情報を得ているのです。上の絵のように、言語のメッセージと非言語でのメッセージの内容が矛盾しているとき、人は非言語メッセージの方を信じることが多いと言われています*。

もし、医療通訳者が右のような表情で自信のない小さな声で「大丈夫です。安心してください。」と言ったとしたらどう感じるでしょうか。たとえ、どんなに通訳がうまくできていたとしても、安心して任せられると思う人は少ないでしょう。

大丈夫です。
安心してくだ
さい。



iii. 話し方やタイミング

通訳者の「話し方」も聞き手の理解やコミュニケーションに影響を与えています。例えば「あー」、「えっと」などのフィラーが訳の中にたくさん入っていたり、言い淀みや滑舌が悪い、長い間があいたりすると、正しく訳出していたとしても、聞き手に不安やストレス与え、理解の妨げとなってしまいます。

あー昨日から
えっとー38度の
熱があーありま
す。えっと吐きま
した。



このように通訳者の非言語的要素は、聞き手の理解や話者のコミュニケーションに影響を与えていることがわかります。医療通訳者は、言語的要素だけでなく、自分自身の非言語コミュニケーションについても把握し、

*アルバート・メラビアンが行った非言語コミュニケーションに関する研究「聞き手が「言語情報」「聴覚情報」「視覚情報」の3つの手段で、それぞれ矛盾した情報を与えられたとき「言語情報」よりも「視覚情報」や「聴覚情報」を重視する」

コミュニケーションの妨げとならないようコントロールしていかなければなりません。ここでは、非言語のマイナスの影響を取り上げましたが、非言語コミュニケーションは上手に活用すると、通訳パフォーマンスを高める効果的な手段にもなります*。非言語の効果的活用については次章で紹介します。

*6-3「非言語コミュニケーションの効果的活用」で詳細を扱っています。

本章では、医療通訳業務を円滑に進めていく上で必要なコミュニケーションについて取り上げていきます。

- ・ 異文化コミュニケーション（非言語的コミュニケーション）
- ・ 患者と医療従事者の関係とコミュニケーション
- ・ 患者との接し方（対人コミュニケーション）
- ・ 文化仲介（会話の調整・文化仲介・権利擁護）

「文化仲介」では、円滑なコミュニケーションを促進するための「仲介役」として「会話の整理」や「文化仲介」、「権利擁護」についてそれぞれ事例を交えて詳しく紹介していきます。

（梶川 裕司）

「医療通訳者のコミュニケーション」（重野亜久里）

5-2. 異文化コミュニケーション

(1) 異文化と自文化

「異文化コミュニケーション」とは、異なる文化的背景、異なる社会的背景を持つ人と人とのコミュニケーションをあらわす言葉です。グローバル化の進展に伴い、その重要性が叫ばれるようになってきました。しかし「国や文化が違って同じ人間なのだから、肩肘張らずに普段どおりのコミュニケーションをする方がいい」という考えがあると思います。この考えが異なる文化などを持つ人同士のコミュニケーションの際、妥当なのかどうかを例で考えてみます。まず「異文化」に対する概念である「自文化」を想定してみます。日本人にとっての自文化は日本文化、その言語は日本語ですね。

では次の語はどういう意味でしょうか。「**わにわにする**」

答えは「ふざける」です。山梨の方言です。同じ「ふざける」という意味の方言に例をあげると、長野では「くるう」、京都では「はたえる」、大阪では「いちびる」、兵庫では「ちょける」、山口では「つばえる」です。大阪の人に「わにわにするな」と言ってもふざけるのをやめてくれませんし、山梨の人に「いちびるな」と言っても同じことです。一言で「私たちの日本語」といっても、このような多様性があります。

i. 自文化は暗黙のうちに主体の行動、判断を決めている

ここで「自文化」という言葉を定義してみると「自文化とは、自分が生まれ育った地域の中で共有されている文化で、当事者の思考や言動の暗黙の前提となっているもの」という意味になります。私たちは「自文化」＝「日本文化」だと思っていますが、そうではなく「自文化」＝「出身地域の文化（場合によっては特定の家庭の文化）」です。日本のいろいろな地域の食べ物や文化を紹介する TV 番組がありますが、その地域の人たちは、自分たちの文化が全国共通だと思っていたのに、そうではないことを指摘されて一様に驚きます。このように日本の中にも、数多くの「異文化」があります。それゆえ「異文化」は、自国と外国という枠組みだけで捉えられるものではありません。自分が生まれ育った地域の中で共有され、本人は空気のようにまったく意識せずに話している言葉やその内容、まったく意識せずにしている行動や態度こそが「自文化」です。異文化コミュニケーションで重要なことは、暗黙のうちにあなたの考え方や言動のベースになっている「自文化」が決して普遍性を持つものではないという認識です。

ii. 経験に開かれていることの重要性

しかし、言語を異にする「異文化」は、同じ言語の中にある異文化以上の幅広い多様性を持っています。そして、そのなかには、異文化を通しての共通性もあります。この多様性と共通性を知ることは、とても興味深いことではありませんか。この「異文化」を理解したいという気持ちが異文化コミュニケーションを円滑にします。では、どのようにして異文化理解を達成すればいいのでしょうか。その一つが「経験に開かれていること」です。これは「来談者中心療法」の創始者カール・ロジャース*の言葉で「ありのままの自分が、他人に対して演じることなく、また自分自身を欺くことなく、今、ここで起こっていることを、いきいきと体験している状態」を指しています。このことを念頭に置いて次の演習に取り組んでみてください。

*Carl Ransom Rogers
「パーソナリティ理論」
1967

(2) 非言語的コミュニケーション

i. 非言語メッセージ読解の重要性

コミュニケーションの道具といえば「言語」です。しかし心理学や文化人類学によって言語以外の道具によってコミュニケーションが行われていることが明らかにされています。学会発表のような論理的コミュニケーションは、ほぼ100%、言語によって行われますが、日常のコミュニケーションでは、言語は10%ぐらいしか情報伝達の役に立っていないという説まであります。

言語によるコミュニケーション（バーバル・コミュニケーション）に対して、言語以外の媒体によるコミュニケーションを非言語的コミュニケーション（ノンバーバル・コミュニケーション）と呼びます。言葉を持たない動物はコミュニケーションのほとんどを非言語的コミュニケーションで行っています。動物たちが自らの生存をかけて伝えないといけない重要な情報をこの非言語的コミュニケーションで共有していることは重要です。

生存に関わる重要な情報を患者は非言語メッセージとして送っているかもしれません。このメッセージを読解する力を持つことは医療通訳者にとって重要です。以下に非言語的コミュニケーションの代表的な例を挙げておきます。

ii. 視線の二つの意味

「視線を合わせる」という言葉でどういう状況が思い浮かびますか。まず恋人同士が「見つめ合う」という場面が浮かんでいませんか。しかし、「視線を合わせる」には正反対の意味があります。それは「にらむ」です。多くの動物は「視線を合わせる」を「にらむ」のメッセージにしか使いません。だから動物のカップルを見ていると、お互いに視線を合わせないのです。それはお互いの視線が合うと、敵意のメッセージを受け取り、その結果「攻撃」か「逃避」かのどちらかの行動をしないとイケないことになるからです。

心理的な問題に対処するカウンセリング場面では、カウンセラーはクライアント（相談者）の真正面に座りません。重大な心の問題を抱えているクライアントが視線を合わすことでネガティブな影響を受けないようにするためです。思い出してみてください。友人から「相談に乗ってほしい」と言われて話を聞いたけれど、結局、重要な相談事が出てこなかったという経験はありませんか。その時、あなたは友人の真正面に座っていませんでしたか。

人間は、動物とは違ってこの「視線を合わせる」に正反対のメッセージを込めることができる高度な知性を持っています。ただし、友好のメッセージを発信するために積極的に視線を合わせる文化も、視線を合わせないことによって敵意がないことを発信する文化もあります。文化を異にし、病気という不安な状況にある人に正しく視線のメッセージを伝えることには、十分な配慮が必要です。

演習 1 視線

できるならば、文化的背景の違う人同士でペアになってみてください。相手の人に視線を合わせてみてください。その時、どのように感じたかを話し合ってください。

iii. 対人距離（パーソナル・スペース）

動物には、他の動物の侵入を許さない領域「なわばり」があります。人間にも「なわばり」があることは分かっていたのですが、それが高度な機能を果たしていることを明らかにしたのが前章「コミュニケーション（5）」にも出てきたアメリカの文化人類学者ホールです。ホールは、相手との関係によって人間の縄張りの広さが変わることを観察結果から明らかにしました*。それを表にしたものが次頁の表です。

*Edward Hall
『かくれた次元』1970

このホールの研究で忘れてはならないのがパーソナル・スペースの広狭の文化による違いです。ホールが観察したのはアメリカ文化に生きる人々です。視線同様、文化によってパーソナル・スペースの広狭に違いがあります。また文化だけではなく、年齢や性別によっても相違があります。特に心理的問題を抱えた患者は、それぞれ取る距離が大きくなります。この点への配慮が必要です。

| | | |
|------|-------------|---|
| 密接距離 | 0 ～ 45cm | ごく親しい人に許される空間 頭や腰、脚が簡単に触れ合うことはないが、手で相手に触れるくらいの距離 |
| 個体距離 | 45 ～ 120cm | 相手の表情が読み取れる空間 両方が、手を伸ばせば指先が触れあうことができる距離 |
| 社会距離 | 120 ～ 350cm | 相手に手は届きづらいが、容易に会話ができる空間 知らない人同士が会話をしたり、公式な商談で用いられる距離 |
| 公共距離 | 350cm 以上 | 複数の相手が見渡せる空間 二者の関係が個人的なものではなく、講演者と聴衆と言うような場合の距離 |

▶表 パーソナル・スペースの分類

演習 2 対人距離

先の演習とは違う人とペアになってください。ペアの一方の人が立っている所へ、もう一方の人が正面からゆっくりと近づいてください。立っている人は、圧迫感を感じたところで手をあげてください。メジャーで、それが何 cm の所かを測ってみてください。

iv. 身体接触

身体接触に関しては、視線やパーソナル・スペース以上に文化による差異が大きいといわれています。前出のホールは、文化を「接触文化」と「非接触文化」に分ける試みをしています。「接触文化」は、対人距離を近く取り、人と正対すること、視線を合わせることを好み、頻繁に身体接触を行う文化とされアラブやラテンの文化が代表です。また「非接触文化」は対人距離を広く取り、人と正対すること、視線を合わせることを好み、身体接触を好まない文化で、日本は非接触文化の代表の一つだとされています。

身体接触には、文化により多様な「禁忌」、すなわち触れてはいけない身体部位が存在します。例えば日本文化で「子どもの頭を撫でる」は、親近者以外でも「可愛いね」、「よくやったね」という意味で許容されますが、他人が「頭を触る」ことを許容しない文化が数多くあります。

また文化の違いだけでなく、相手との関係、性別、年齢によって許容される身体接触の部位と程度は、千差万別です。若い異性の患者に対し不用意に身体接触をすることはセクシュアル・ハラスメントの疑いをかけられかねません。医師、看護師と違い、医療通訳者が患者の身体に触れる必然性はありませんので、不必要な身体接触は避けるのが基本です。

v. 表情としぐさ

患者、医療従事者、通訳者はパーソナル・スペースの区分から見ると、個体距離（45～120cm）に入っています。この距離ではお互いの表情やしぐさが十分読み取れます。患者は「この医療従事者は私の命を守るのに十分な人たちか。」という目で、全力でスタッフを観察しています。このときに医療従事者が患者の不安を増幅させる表情としぐさをすることは避けなければなりません。

通訳者の留意点を考えてみましょう。例えば、患者の病気に関する話がシビアなもので、それに同情し、それが表情に出たとします。患者はそれを見て「私の病気の重大さに共感してくれてありがとう」と感じるのでしょうか。そうではなくて通訳者が不安な顔をしていることによる不安感の増大を招くはずです。また笑い、笑顔はコミュニケーションの潤滑剤です。しかし日本人によく見られる「照れ笑い」は、決してコミュニケーションの潤滑剤ではありません。それどころか患者、医療従事者に「この通訳者は、本当に私の話したことを正しく通訳してくれているのだろうか。」という不安を与えます。一般の接客業で求められるスマイルは、医療通訳者にとって必須ではありません。それよりも真剣な表情、態度が患者、医療従事者に大きな安心と信頼を与えます。そして治療が一段落し、病状が安定したときにその真剣な表情から一転し、一瞬、笑顔で「よかったですね」と言うことが最高のコミュニケーションだと思います。これ以外にも非言語的コミュニケーションには、多種多様なものがあります。興味があればデズモンド・モリス*の文化による非言語的コミュニケーションの違いに関する著作を読んでみてください。

*Desmond Morris
『ボディートーク』
1994
『ジェスチャー』
1979

(3) 高コンテクスト文化と低コンテクスト文化

アメリカの文化人類学者エドワード・ホールは、言語コミュニケーションのあり方によって高コンテクスト文化と低コンテクスト文化に分類しました。高コンテクスト文化のコミュニケーションでは、言葉として表現された内容よりも言葉にされていない内容の方が本質的で豊富であり、低コンテクスト文化のコミュニケーションでは、言葉に表現された内容がすべてで、言葉にされない内容は存在しないと考えます。ホールは、高コンテクスト文化の例として日本を、また低コンテクスト文化の例としてドイツ語圏スイスをあげています*。なお、高コンテクスト文化と低コンテクスト文化の違いの一覧を以下に表としてあげておきます*。

「日本は高コンテクストの文化である」、「日本語は高コンテクストの言語である」ということを認識して通訳業務にあたってください。

*Edward Hall
「文化を超えて」 岩田慶治，谷泰訳 TBS プリタニカ 1993

*ウィキペディアの記事「高・低文脈文化」をもとに一部改変

| 高コンテクスト文化 | 低コンテクスト文化 |
|---|---------------------------|
| 言葉以外に状況や文脈も情報として伝達する。重要な情報でも言葉に表現されないことがある。 | 伝達される情報は言葉の中ですべて提示される。 |
| 曖昧な言語（非言語コミュニケーションの役割も大きい） | 正確性が必要とされる言語 |
| 一般的な共通認識に基づく | 言葉に基づく |
| 双方の合意に基づいた契約でも状況によって柔軟に変更される。 | 双方の合意に基づき契約され変更は容易ではない。 |
| 感情的に意思決定される。 | 論理的に意思決定される。 |
| 沈黙は不快ではない。 | 沈黙はコミュニケーションの途絶として不快とされる。 |

▶表 高コンテクスト文化と低コンテクスト文化の比較

演習 コンテクスト

下の会話のあいまいな部分に変更、追加して明確な表現にしてください。

状況：診察が終わり、医師が患者に次回受診する日程を確認する場面
医師（カレンダーを見ながら）「Aさんどうしますか。」
患者「木曜日はどうでしょうか。」
医師「う〜ん、木曜日はちょっと…。」
患者「じゃあ、金曜日にします。」

(4) 日本人のコミュニケーションの特徴

日本人（日本語）のコミュニケーションの特徴を表す事例をいくつかあげてみたいと思います。

1) 以心伝心

日本人のコミュニケーションの特徴をあらわす言葉として「以心伝心」があります。日本人は、これを理想のコミュニケーションと考えている節があります。しかし「心をもって心を伝ふ」ですから、言語によるコミュニケーションをまったく軽視しています。

2) 本音を言わない

日本人は、なかなか本音を言いません。小中学校のころを思い出してください。本音では大好きな女子（男子）生徒のことをクラスメートに「好きなんだろ。」と聞かれたら「ぜんぜん好きじゃない！」と答えませんでしたか。また重大なことを過小に表現することもよく見られます。例えば「ちょっと会社が倒産しまして。」です。人生を変える一大事なのに「ちょっと」です。

3) 抽象的で多義的な表現

日本人は、抽象的で多義的な表現を多用します。日本語を英語に通訳するとき日本語話者が連発する「よろしくお願いします。」に泣かされるという話を聞きます。また私たち日本人の間でも、若い人たちの使う「大丈夫です。」の意味が、中年以降の人の認識している意味とはどうも違うらしいことに気づかれませんか。

4) 言葉の省略

日本人は、言葉をよく省略します。「ぼくはウナギだ。」これをことば通りに読めば、話者は、話すウナギだということになってしまいますが、日本人は「行間を読む」ので「私が注文するのはウナギ丼だ。」と理解できます。

5) オノマトペの多用

日本人はオノマトペを多用します。オノマトペは擬声語（「ごろごろ」「がんがん」「きゃっきゃ」など物が発する音や声をまねた語句のこと）と擬音語（「ふらふら」「だらだら」「ずきずき」など本来、音のしない、状態や心情などを

音によって表す言葉のこと）から成り立っています。ほとんどオノマトペで構成された文「ごろごろ、きゃっきやするだけでだらだらだね。」は「一人でいたら何もしないで、友だちが来たらはしゃぎまくって、無為な生活を送っているね。生活態度を改善しなさい。」といった意味になります。

これらはある意味、高度な言語活用能力の成果といえるかもしれません。しかし、そこにはコミュニケーションエラーを起こす要素が、多数含まれていることがわかりいただけると思います。患者が、「ちょっと、おなかが痛いんです。」と言った場合、本当に「ちょっと」なののでしょうか。また医師が「ちょっと様子を見ましょう。お母さんよろしくお願いしますよ」と言った場合「ちょっと」は何をあらわしているのでしょうか。患者のお母さんは、何を「よろしく」することを頼まれたのでしょうか。

（梶川 裕司）

5-3. 患者・医療従事者間の関係とコミュニケーション

(1) 医療での対話コミュニケーションの目的

* 患者の利益のためといっても、患者にも義務は生じます。例えば、病院のルールを守らず、他の患者に迷惑をかけるといったことは許されません。さらに暴力などの場合には警察へ通報するといった対応になるでしょう。

*「治療的コミュニケーション」は、アメリカの心理学者でカール・ロジャーズのカウンセリング方法で使われた言葉です。
治療的コミュニケーション

therapeutic
communication
治療的関係
therapeutic
relationship

友だちなどとのコミュニケーションは、お互いのニーズを満たすことを目的としますが、患者と医療従事者とのコミュニケーションは援助関係といわれ、患者の利益のために作られます*。

患者は、治療を受けるために病院に来ます。医療従事者はコミュニケーション（対話）を用いて、自分の身体（頭、口、耳、手）を使い、言葉とそれに合う非言語を組み合わせ、共感を示しながら、信頼関係を作って、患者が治療に参加できるように促していきます。そして、患者と医療従事者が共同で問題を解決しながら、最終的には患者が自分の力で健康を回復していくことを目指します*。これが医療従事者に共通して教えられている患者との関係作りとコミュニケーションの原型です。このコミュニケーションの方向性が治療的だったので、治療的コミュニケーション、それを支える患者との信頼関係を治療的関係といわれることもあります。

医療従事者のコミュニケーションには、例えば質問など、決まった形のものもあるので、特徴を学ぶことで、コミュニケーションの展開が予測できます。対話の予測ができると、リスニング、記憶、意味の解釈、訳を作るという認知面への負担を軽くでき、コミュニケーション全体へ注意を振りむけることができます。ただし、予測したら必ず、そのあとの展開をよく観察して、自分の予測が合っていたか、出した訳が正しかったかを確認しなければなりません。

(渡部 富栄)

(2) 医療従事者のコミュニケーションにおける定型表現

アプローチのヒント

1. 単純な情報収集の場合：

クローズドクエスチョン：Yes か No で答えられる質問

「入院は初めてですか。」

「はしかの予防接種は受けましたか。」

オープンクエスチョン：理由など説明を求めるときの質問

「病院に来ることになったのはなぜですか。わけを教えてください。」

「今朝どのようなものを召し上がりましたか。詳しく教えてください。」

病院では、初診や入院時の問診などでは、チェックリスト形式の決められた質問リストを使って情報を集めています。この場合は、クローズドクエスチョンが多いです。そうした定型の質問については、あらかじめ訳しておき、すぐ使えるようにしておきます。

2. より多くの情報を得ながら関係を作っていく場合：

傾聴というスキルを使いますが、ただ相手の話を聞くだけでなく、以下のような言葉のスキルを使って、患者の発言を促します。このように対話が進み始めると、医療従事者の目的は関係づくりにシフトしていることがわかります。次にどのような話の展開になるかが、ある程度、予測できるでしょう。

・リード

微笑み、うなづき、「うん」、「それから」

・明らかにするための質問（オープンクエスチョン）

「具体的な例を挙げてください。」

「一番辛いことはなんですか。」

・言い直し

「つまり…ということですか。」

・投げ返し（相手の発言や感情を自分の言葉で表現する）

「痛みががまんできないんですね。」

「ご心配のように見えますが。」

・サマリー

「これまでのところをまとめます。違っていたら言ってください。」

*に 渡部富栄（2011）：
『対人コミュニケーション入門 看護のパワー
アップにつながる理論
と技術』ライフサポー
ト社 p.133-147 より）

5-4. 患者との接し方

1) あいさつ・丁寧な言葉遣い

あいさつは患者とのコミュニケーションの始まりです。患者には常に明るく、笑顔で、誠実な態度で接するよう心がけましょう。挨拶は、それぞれ文化の慣習やスタイルがあります。それに配慮した挨拶ができると、初めての患者との心理的な距離を近づけることができるかも知れません。しかし、親しみやすいからといって、友人や家族に話しかけるような砕けた話し方や態度で接したり、過剰な敬語はむしろ相手に対して失礼になるので注意してください。

2) プライバシーを守る

異性の患者に同行するときは、診察室などで患者が服を脱ぐ時は、患者の視界に入らない後ろに立つなどし、患者のプライバシーに配慮しましょう。また、医療では患者や患者の家族の病歴や生活歴などプライベートな情報を扱っています。通訳者の興味で患者のプライベートを詮索したりしないようにしましょう。また、扱った個人情報の取り扱いに注意してください。

3) 中立・公平に接する

患者がどのような人であっても、通訳者の先入観や偏見、善いか悪いかの価値判断を加えて態度や対応を変えてはいけません。患者一人ひとりの存在を尊重し、公平に接することが大切です。

4) 患者の状況を理解して接する

異国で病気になったことへの不安や病気による痛み、体調不調など、患者は心身ともに辛い状況にあるということを理解して接しましょう。患者の言葉だけでなく、表情、しぐさ、声のトーンなど、非言語情報メッセージにも注意を向け、患者の心理的な状況を把握するようにしてください。

(1) 患者と信頼関係を構築するための態度

医療通訳者は、患者から相談や悩みを持ちかけられることがしばしばあります。医療通訳者として、どのように対応すべきでしょうか。もちろん、患者の悩みを解決したり、アドバイスをしたりすることは「医療通訳者の役割を守る」という倫理にも違反しています。だからといって患者に対して「知りません」と拒絶してしまうことは、信頼関係（ラポール）を壊し、コミュニケーションを妨げる要因となってしまいます。これはコミュニケーションをつなぐ役割を持つ医療通訳者がとるべき対応とはいえません。ここでは、役割の境界を守りつつ、患者の話を聞いて、その気持ちに寄り添い受け止めることで、患者の不安を軽減し、患者と信頼関係を構築する態度や対応について紹介します。

アメリカの臨床心理学者であるカール・ロジャーズ*は、「相談にのる人が自分を偽らないで素直な態度で、相談者があるがまま受け入れ、その訴えを共感を持ってよく聞き理解しようとするならば、やがてクライアントは自分で解決を見い出していく*」というカウンセラーのとるべき態度を提唱しました。この態度は今日、カウンセリングだけでなく医療や福祉に従事する専門家においても取り入れられています。

*来談者中心療法
Client-Centered
Therapy

*『医療・福祉現場で役立つ臨床心理の知恵
Q&A』吉村佳世子 編集 2005

患者から相談や悩みを打ち明けられた時、通訳者は思い込みや先入観を持つことなく、患者のありのままを「受容」します。そして、患者の訴えを「共感」を持って「傾聴」し理解します。「共感」とは相手がどのように感じ、どのように考えているかをそのまま感じ取ることをいいます。「もし自分自身だったら…」と自分のことのように考えるのではなく、相手を自分とは違う「個人」としてとらえ、相手が何を考え、何を感じているかをそのまま理解します。自分の気持ちを一旦どこかに置いて、相手の気持ちを理解することに集中します。

「共感」に似た言葉で「同情」という言葉があります。同情とは相手の境遇や苦しみ・不幸に対して「かわいそう」、「気の毒に」など相手に憐れみや悲しみの感情をもち、自分のことのように感じ、苦しんだり、なんとかしてあげたいと相手の感情を背負い込んでしまうことです。これは通訳者のとるべき「共感」の態度と異なります。「共感」の態度を冷たいと感じる人もいるかもしれませんが、同情されることに対して、「憐れまれている」、「かわいそうに思われている」、「上からの目線で見られている」と感じ、同情されることを不快に感じる人もいることを知っておかなければいけません。また、医療通訳者が「同情」

の気持ちを持つことは、相手の感情に巻き込まれて、通訳者自身も感情的になってしまうことにもなり、通訳者として冷静で中立的な対応ができなかったり、通訳者の役割を超えた行動をとってしまう危険性があります。

次に、通訳者と患者の会話から対応について考えていきましょう。

事例

患者「夜中、病気のことを考えると眠れなくて、とても辛いです。」

通訳者「それは気の毒に…でも隣の難病の患者さんに比べると、あなたの方が、まだましですよ。眠れないなら睡眠薬を飲んだらどうですか。先生に睡眠薬を出してもらえるように頼んでおきましょうか。」

上記の会話は、適切ではない対応事例です。患者の「とても辛い…」という発言に対して、通訳者は「気の毒に…」と同情を示し、「睡眠薬を飲んだらどうですか。」とアドバイスし、患者の代わりに「頼んであげましょうか。」と代弁を申し出ています。また「重症の患者と比べるとましですよ。」と患者の辛いという気持ちを否定するような発言もしてしまっています。

では、相手の訴えを「受容」し、「共感」を持って対応する聴き方や対応はどのようなものでしょうか。以下にその対応例を紹介します。

事例

通訳者「うん」

「夜中ずっと眠れなかったんですね。」

「それは、辛かったですね。」

「先生に眠れないということを相談しましたか。」

話を聞くときは、「はい」、「うん」、「そう」など、うなづきやあいづちを入れながら聴きます。あいづちは、相手に対して「私は聞いているよ。」というメッセージになります。患者の「眠れなくて…」という発言を受け止め、「眠れなかったんですね。」などと返します。相手の言った言葉をただ繰り返しているだけに思えますが、その内容を受け止め理解した上の返答としてくり返します。

さらに「先生に相談しましたか。」「もう少し詳しく教えてください。」など内容を掘り下げること、より深く理解するための質問をします。ただし、質問するときは「なぜ、どうして…」という質問は、相手を非難しているというニュアンスにも取られるので避けるようにしてください。

相手の話が長くなってきたときは、区切りのよいところで「つまり、あなたの話は…ということでしょうか。」など、簡潔にまとめて相手に確認します。相手の話に耳を傾けている、理解しているという姿勢を示すことができるとともに、話し手が混乱している時に、内容を整理する上でも役立ちます。

こうしたやりとりを「何の解決にもならない」と感じるかもしれません。しかし医療通訳者は、患者の気持ちの代弁者、患者の問題を解決する専門家ではないことを十分理解しておく必要があります。

医療通訳者ができることは、患者の気持ちを受け止め、共感を持って理解する態度を示すことで、患者の不安を軽減し、患者自身が自分の気持ちを整理したり、判断できるよう応援することです。

(重野 亜久里)

演習 患者との接し方

以下の患者の悩みに医療通訳者としてどのように答えるべきでしょうか。

「いろいろ仕事を探しているのですが、なかなか見つかりません。日本語がうまくないからかな…。」

「この薬を飲んでも、病気が治るわけではないですよ。治療を続けても意味がないんじゃないかしら。」

5-5. 健康や医療、コミュニケーションに関する 文化的・社会的違い

同国人どうしでのコミュニケーションは、言語や文化を共有している人の間で行われていることがほとんどです。特に大きな問題もなく、スムーズにコミュニケーションが進んでいくことができるのは、同じ文化集団の中で生活し成長していく中で、ものの見方、考え方、価値観、言語、非言語メッセージの意味などについて共通の基盤を身につけているからです。しかし、文化が異なる人どうしのコミュニケーションでは、共通基盤も異なります。お互いの基盤に違いがあればあるほど、言葉の意味や行動が正確に理解できずに、ミスコミュニケーションが起こる可能性があります。

例えば、2つの言語の双方に「健康」という単語が存在していたとしても、それぞれが「健康」と聞いたとき、その理解やイメージは属する文化、環境や習慣の影響を受けており、必ずしも同じではありません。

この章では、以下の5つの項目について日本と対応する患者の国や文化圏における違いについて演習を通じて比較しながら理解します。

1. 患者、家族、医療従事者の関係
2. 健康や生命に関係する意識
3. 宗教や主義と医療の関係
4. 生活習慣（入院時における生活習慣）
5. コミュニケーション

演習

健康や医療、コミュニケーションに関する 文化的・社会的違い

各言語の属する社会や文化ではどのように考えられているか、双方の視点で比較しながら話し合ってください。なるべく、同じ母語の人だけで議論するのではなく、第二言語の人も入れて双方向の視点から議論するようにしてください。スペイン語など、複数の国や地域で話されている言語の場合は、グループ内で事前に地域を決めて調べるようにしてください

方法

1. 同じ通訳言語のペア（例：日本語→中国語 / 中国語→日本語）でグループをつくる（1 グループ 8 人程度まで）
2. グループワークを行う前に各項目について、事前に個々で情報を集める
3. 各項目について、それぞれの言語に属する文化ではどのように捉えられているか双方の視点で比較しながら話し合う
4. 発表内容を整理しながら模造紙に両文化を対比させて記入する
5. グループごとで発表（質疑応答）
6. 他の言語グループの項目と比較する
7. 医療通訳業務において、文化的・社会的違いによって起こりうるトラブルについて話しあう（事例などがあれば共有する）

例：日本では看護師が入院患者の身の回りの世話をする

〇〇では入院患者の家族が泊まり込んで身の回りの世話をする

日本では感染予防としてうがいやマスクをする

〇〇では、感染予防としてうがいをする習慣はなく、うがい薬しかない

注意点

- 個人的な経験や主観だけを取り扱うのは避けてください。情報収集するときは、広くその社会や地域で定着している習慣やルール、制度などを調べるようにしてください
例
宗教→病院には教会があり、教会に所属するチャプレンがいる
ジェンダー→〇〇の病院では男性医師が女性患者の対応をするときはに女性の職員が同席するのが通例
- 同じ地域や国の中でも時代、コミュニティ、性別、年齢などによっても大きな違いがあることを念頭に入れて、偏見やステレオタイプに陥らないよう注意してください

| 項目 | 話し合うトピック |
|--------------|--|
| 関係を考える | <ul style="list-style-type: none"> 医療従事者と患者の関係 家族と患者の関わり 医療機関のジェンダー（性）に対する対応や配慮 |
| 健康や生命に関する意識 | <ul style="list-style-type: none"> 健康に対する考え方、健康を維持するための行動や習慣 死生観（生まれるとき、死ぬとき、告知） 衛生観 |
| 宗教（主義）と医療の関係 | <ul style="list-style-type: none"> 病院内の宗教的（主義的）理由に基づく規定や対応 医療場面における宗教、宗教者との関わり |
| 生活習慣の違い（入院） | <ul style="list-style-type: none"> 食事の違い 入院生活の違い（治療や処置を除く） 入院時の家族や友人との関わり プライバシーに対する配慮 |
| コミュニケーション | <ul style="list-style-type: none"> 会話の「あいまいさ＊」 対人距離、接触（タッチング） ジェスチャー 「ほめる、注意する、あやまる、断る、誘う」方法 |

＊会話の「あいまいさ」とは、直接的な表現を避ける、省略する、遠回しに言うような表現が多いこと

（重野 亜久里）

5-6. 医療通訳者の文化仲介

医療通訳者は、「言葉の媒介者」としての役割の他に、円滑なコミュニケーションを促進するため、しばしば「仲介役」として行動しなければならないことがあります。

「仲介」には、通訳者が適切に通訳ができる環境づくりのために行う仲介である「会話の調整」、異文化間のミスコミュニケーションの橋渡し役をする「文化仲介」、患者の生命の尊厳が脅かされた時に擁護者として仲介する「権利擁護（アドボカシー）」など、場面や状況によっていくつかの段階があります。本項では、それぞれの仲介について、どのような場面で、どのような「仲介」を行うべきなのか事例を交えながら紹介していきます。

（１）会話の調整

会話の調整とは、以下のような通訳を行うことが困難な状況に遭遇した時などに、通訳者が介入することで通訳環境を整えることです。

- ・ 複数の話者が同時に話し出した時
- ・ 患者が通訳者を介さずに話し出した時
- ・ 話者が、話を止めず、話が長くなる時
- ・ 話者が話すのが速く、聞き取りにくい時
- ・ 周囲がうるさいため会話が聞き取れない時
- ・ 通訳の間違いに気づいた時

複数の話者が同時に話し出した時

発話が重なってしまうと、通訳者は内容を正確に聞き取ることができません。この場合は、両者の発話を一旦止めて、発話する順番を伝えてください。口頭で伝えるだけでなく、視線や手振りなどの非言語メッセージを活用して話者に合図を送っても良いでしょう。

事例

患者「先生、どうぞよろしくお願いします。」

医師「こんにちは。問診票では、昨日から…」

患者「昨晚から、寒気と関節の痛みがあり 38 度の熱があります。子どもがインフルエンザなので、私も感染したのではないかと心配しています。」

通訳者「すみません。お一人ずつ順番にお話してください。

先生が / 患者さんが話し終わり、私が通訳した後に続きをお話してください。」(両者に伝える)

患者が通訳者を介さずに日本語で話し出した時

通訳の利用経験があまりなく、日本語が少し理解できる人が起こしがちな事例です。患者が、通訳者を無視して直接医師と日本語で会話を始めてしまうような場合は、一度会話を止めて、患者へ通訳が必要かどうかの確認をしてください。通訳の使い方に不慣れである場合は、どのような方法で通訳が介入するのも説明すると良いでしょう。診察室ではなく、待合の時間など有効に活用し、患者へ通訳利用経験の有無や通訳の使い方などを事前に説明しておくとう良いでしょう。

事例

患者（日本語）「先生、よろしくお願いします。」

医師「今日はどうしましたか。」

患者（日本語）「昨日、転んで、腰が痛い。」

医師「どこで転びましたか。」

患者（日本語）「階段。」

医師「あれ、患者さん日本語が話せるじゃないですか。」

通訳者（医師に）「すみません。患者さんに確認しますので少しお待ちください。」

話者が、話を止めず、話が長くなる時

ノートテイキングができていれば、ある程度長い発話を記憶し、通訳することができますが、発話が長く通訳パフォーマンスに影響を与えてしまうような時や話題が変わるような時は、通訳者が話を一旦切って、通訳を行ってください。これは、記憶力やノートテイキングの技術が不十分で、途中で話者の話をぶつぶつと切ったり、何度も聞き返すことではありません。頻回な聞き返しや中断は、話の流れや腰を折り話者にストレスを与えます。決して良い通訳パフォーマンスとは言えません。

事例

通訳者（手を上げる、目線で合図するなど）

「すみません。今お話しされたところまで通訳をします。」

話すのが速く、聞き取りにくい時

周囲がうるさいため会話が聞き取れない時

聞き漏らしがないよう、できるだけ早い段階で、話者に改善するよう伝えてください。また周囲がうるさい場合は、可能ならば静かな場所へ移動するようにしてください。

事例

通訳者（手を上げる、目線で合図するなど）

「すみません。もう少しゆっくりお話ししてください。」

「すみません。お話が聞き取れません。もう少し大きい声でお話してください。」

通訳の間違いに気づいた時

診断に影響を与えるような間違い、話し手の理解や会話の展開を大きく変えるような間違いをしてしまった時は、必ずその場で、できるだけ早く両方の話し手に断りを入れ修正しなければなりません。

事例

通訳者「すみません。今、…と通訳しましたが、修正させてください。」

(2) 文化仲介

異文化間のコミュニケーションでは、互いを理解する基盤が異なるために誤解や偏見が生じてミスコミュニケーションが起きてしまうことがあります。そうした時、両者のコミュニケーションを促進するために、医療通訳者は「文化仲介」を行います。ここでは、誤解や偏見を生む心理や誰もが持っている無意識のバイアスについて理解した上で、適切な「文化仲介」の方法やルールについて学びます。

i. 自文化中心主義・ステレオタイプ

自分の属している文化の価値を基準に、他の文化を判断、評価することを「自文化中心主義」と呼びます。異文化間のコミュニケーションでは、異なる文化の相手の考え方や行動、生活様式を自分の文化の価値観や尺度から評価・判断し、否定的に捉えたり、低く評価してしまうことがあります。

事例

医師「外国人の患者さんは、わがままだ。日本人なら…。」

患者「日本人の先生は話を聞かないし、説明も短い。私の国の医師なら…。」

社会や集団の中で、浸透している先入観や思い込みをステレオタイプ（固定観念）と言います。例えば、「日本人は勤勉」といっても、それはすべての日本人に当てはまるわけではありません。

異なる文化を理解するときに「アメリカ人は個人主義の傾向がある。日本人は集団主義の傾向がある」など、文化差を類型化することは、便利ではありません。しかし、一人ひとりの違いや個性を見ずに、「すべての日本人は集団主義だ」などと決めつけたり、相手を理解するときに「日本人だから集団主義に違いがない」とイメージを押しつけてしまったりすると、誤解や偏見を生んでしまう危険性があります。

ii. 無意識のバイアス

多くの人は、自分は常識的で偏見などは持っていないと思いがちです。しかし、誰もが無意識に偏った見方やとらえ方（無意識のバイアス）を持っていると言われています。

事例

「女性は子どもが好き」、「男性は家事が苦手だ」

「若い人は頭の回転が早い」「高齢者は、病気の説明を理解するのが難しい」

無意識のバイアスは、育ってきた環境、所属している集団、受けてきた教育や体験などさまざまなものの影響を受けて形成されていきます。バイアスは、過去の経験や知識からものごとを判断しようとする脳が持つ適応的学習能力の1つと言われています。ですからバイアスを持つこと自体は、自然なことなのです。しかし、思い込みや根拠のないバイアスは、時として固定観念となり、それにより間違った判断をしてしまうことがあります。

通訳者が介入する異文化間のコミュニケーションでは言語、文化や社会的背景の違いにより、偏見や誤解が生じてしまうことが多々あります。そういった場面では、医療通訳者は両者の相互理解を促進するために文化仲介を行うことがあります。

しかし、医療通訳者もまた無意識のバイアスとは無縁ではありません。文化仲介する際に、バイアスが入ってしまうと、かえって問題を大きくしたり、状況を混乱させてしまいます。「文化仲介」をする前に、自分自身の判断や行動にバイアスが入り込んでいないか、客観的に分析することが必要です。

iii. 医療通訳者の文化仲介

患者と医療従事者の間で文化的な誤解や偏見によるミスコミュニケーションが起きている時に、通訳者が、文化的な誤解や偏見が発生している可能性があることを伝え、両者に対話を促すことを「文化仲介」と言います。文化仲介は、通訳者が文化的誤解や偏見について一方に説明したり、問題の原因について解釈し、誤解を解決することではありません。文化仲介は、話者がお互いの誤解に気づき、理解を深め合うための「きっかけ」をつくることが目的です。

事例

産後、入院中の中華圏出身の女性が、病室に冷房がかかっているので「信じられない！今すぐ冷房を切ってください」と看護師に訴えた。看護師は「外は、30度以上もあります。室温は集中管理しているので、切ることはできないのですが…」

通訳者は、「座月子」という、産後（産褥期）に生活上のさまざまな制限が加えられる伝統的風習について知っています。

× 通訳者「中国では、産後1ヶ月は、部屋に籠り、外には出られません。入浴、洗髪、シャワー、風にあたることも禁じられています。その間の世話は、母親、姑がします。冷たい飲み物や食べ物も食べないし、歯も磨かないという習慣があります。」

○通訳者「日本の産後の過ごし方について患者さんに誤解があると思います。患者さんに理由を聞いていただけませんか。私はそれを通訳いたします。」

「座月子」は、中国の伝統的な産育習俗ですが、西洋医学の導入などによって産後の過ごし方も変化し、入浴、産後ケアセンターで過ごすなど多様化しています。通訳者が説明している「座月子」が、必ずしも患者が求めているものであるとは限りません。通訳者は「通訳」の専門家であり、患者の文化についての「解釈者、代弁者」ではありません。言語や国が同じで、患者の文化をよく知っていると思っていても、それは通訳者の経験や知識からくる1つのバイアス的な知識にすぎません。文化には個人差があり、他人が把握することはできません。患者のことを一番知っているのは**患者自身**であることを常に心に留め、患者に直接理由を聞くように促してください。

医療従事者や患者は、しばしば医療通訳者を「通訳」の専門家としてだけでなく、患者の文化の解説者であると誤解することがあります。そのため患者から理解できない発言や行動があった場合に、文化的な解釈や説明を通訳者に求めることがあります。そうした時は以下のように回答すると良いでしょう。

事例

通訳者「すみません。通訳者は文化的な問題についての専門家ではありません。先生が患者さんの文化について知りたいと思っていることを患者さんに伝え、先生の患者さんへの質問を通訳いたします。」

上記のように当事者間の対話を促し、通訳者はその対話を通訳することに徹します。医療通訳者が患者の文化的解釈者になってしまうと、さらに患者の文化的な問題の解決者としての役割も期待されてしまうことにもなりかねません。

iv. 文化仲介の手順

文化仲介をする前に…

- ・ 仲介をする前に、状況を分析しましょう。
- ・ 誤解はなぜ発生しているのか、どのような問題が起きているのか、冷静に分析してみましょう。

文化仲介の方法

誤解が発生している可能性を両者に伝える。

- 「すみません、私は（通訳者）は…について誤解があるのではないかと思います。」
- 「すみません、私は医師に…について誤解があるのではないかと伝えました。」
- × 「患者さんの文化では、…という習慣や考え方があります。だから… だと思います。」

v. 文化仲介の注意事項

- ・ 患者の文化的な問題について、通訳者が自分の経験や知識からその理由や背景に心当たりがあったとしても、その問題について通訳者が解釈をしようとししないこと
- ・ 文化仲介のときは一人称ではなく「私は（通訳者は）…だと思います。」と始めること
- ・ 言葉の媒介者の役割と文化仲介の役割を混ぜることはできません。文化的解釈を訳の中に混ぜないこと

vi. 攻撃的な発言、差別的な発言に対して

両方の文化を知っている通訳者からみると、攻撃的な発言や差別的発言は、誤解や偏見と感ずることがあります。そういう場面に出会ったとき、思わず弱い立場を擁護して「それは間違った考え方です！それは誤解です！」と発言者を批判したくなるかもしれません。

通訳者はわかっているとしても、医療従事者と患者は、自分の文化の「ものさし」しか持っておらず、相手の文化や価値観を知らないために、自分自身の行動や発言の中に誤解や偏見があることに気がついていないかもしれません。そこで、通訳者が「偏見です！差別です！」と言ったとしても、誤解や偏見であると認識していなければ、通訳者が怒っている理由がわからないでしょう。逆に非難されたと気分を害する人もいるかもしれません。通訳者としては、まず怒りを抑えて、冷静になって、その誤解が生まれている原因を分析し、文化仲介をすることが大切です。また、文化仲介で問題が解決されない、誤解や偏見が改善されず、むしろそれによって不当な扱いを患者が受けるような場合は、次の「権利擁護」の対応を検討してください。また医療ソーシャルワーカーなどに相談し、連携して問題を解決するようにしても良いでしょう。

演習 文化仲介

下記の事例について医療通訳者としてあなたはどうか対応すべきだと考えますか。

1. 病状説明を通訳したが、医師の説明が患者にとって難しいのではないかと感じました。患者の表情を見ると、まったく深刻な表情をしていないので、自分の病状をきちんと理解していないのではないかと感じました。
2. 4歳の乳幼児健診の際、母親が子どもの朝食にジュースとクッキーしか食べさせていないことを知った保健師から「お母さんは子どもの健康管理ができていません。朝ご飯をしっかりやらせないなんて、母親としての自覚が足りないですよ。お子さんのことをちゃんと考えているのですか」と言われました。

以下の事例は通訳者の間違った文化仲介の例です。どこが間違っているでしょうか。このような場合どうすべきかを考えてみましょう。

3. ブラジル人の妊婦が担当医師に「自然分娩ではなく帝王切開で産みたい」と希望しました。医師は安全面から「自然分娩」の方が良いと説明しています。医師に「患者さんはなぜ帝王切開がいいと言っているのか」と質問を受け、通訳者は、「患者の国では帝王切開での出産が一般的であり、妊婦の希望で帝王切開を選ぶことができる」と患者の国での出産事情について説明しました。

演習：文化仲介の解説

1. 通訳者の判断で行動する前に、わからないところがあるかを必ず患者に確認してください。わからない部分があるようならば、そのことを医師に伝えてください。患者に確認しないまま、通訳者の配慮で行動しないようにしてください。
2. 文化や習慣の違いを理解していないために、誤解や偏見を持つてしまうことがあります。ここで保健師は、子どもに朝から、しっかりとした食事を食べさせないことは、子どもの栄養を考えないだめな母親だと思ってしまっています。しかし、それは日本の食文化や習慣に基づいた考え方です。ジュースとクッキーはこの母親の文化では一般的な朝食なのかもしれません。医療通訳者は、「彼女の国では…」と母親の行動について文化的な解釈を加えるのではなく、「私は（通訳者）は、朝食の考え方について明確になっていないので、もう少し確認した方が良いと思います。」などと保健師や母親が理解し合うための提案をします。
3. 通訳者は患者の文化についての解釈者でもなく、患者の心理を代弁する人でもありません。たとえ通訳者が患者の国の出産事情を知っていたとしても、その判断に通訳者の無意識のバイアスが含まれている可能性もあります。ここでは、医師と患者の対話の中で、妊婦が帝王切開を希望する理由や背景を話し合うことが理想です。もし患者が、正しい分娩の知識がないまま帝王切開を選択していたとしたら、通訳者が前ページの例のように状況を説明することは、患者が医師から自然分娩、帝王切開のメリットやデメリットについて説明を受ける機会を失わせてしまうことになってしまうかもしれません。

通訳者は「すみません。私は、帝王切開を選択する理由についてもう少し明確にした方が良いと感じます。」などと仲介すると良いでしょう。

ブラジルでは痛みに対する不安や経膈分娩による性生活の影響変化が残るという迷信、より高額な手術関連の医療費を得たいと思われる医師らのアドバイスに従い「帝王切開」の出産を選ぶ割合が多いことが指摘されています。ブラジル保健相（大臣）は、妊婦らが十分なリスクを理解していないとして、民間の医師が、帝王切開を選択することに伴うリスクを妊婦らに説明する法的義務を課すようになっています。

(3) 権利擁護（アドボカシー）

「権利擁護」は、アドボカシー（advocacy）の訳語で、「弁護」、「擁護」という意味を持っています。医療・福祉領域において「権利擁護（アドボカシー）」は専門職の守るべき概念として広く導入されています。

看護領域では、「患者や家族が自身の権利や利益を守るための自己決定ができるように、患者や家族を保護し、情報を伝え、支えることでエンパワーメント（患者・家族を強引に説得したりするのではなく、自己決定できるように働きかけること）すること、さらに医療従事者との仲裁を行い、医療者従事者間の調整をすることである」とされています*。また、介護や福祉領域では「自己の権利を表明することが困難な寝たきりの高齢者や、認知症の高齢者、障がい者の権利の代弁・弁護を行うこと」とされています。

コミュニケーションを扱う医療通訳者は、どのようなアドボカシーができるのでしょうか。医療通訳者の役割は「言葉の媒介者」であり、通訳者はアドバイスや意見を入れることは許されていません。また、「中立・公平」の倫理からも、どちらか弱い方の味方になったり、一方の立場に立って代弁・弁護することはできません。そのため、看護や介護、福祉領域の医療従事者と同様のアドボカシーを通訳者が行うと通訳者の役割、倫理を超えてしまうことになってしまいます。こうした矛盾から、通訳者の役割を遵守するために、通訳者はアドボカシーをするべきではないという主張も存在します*。

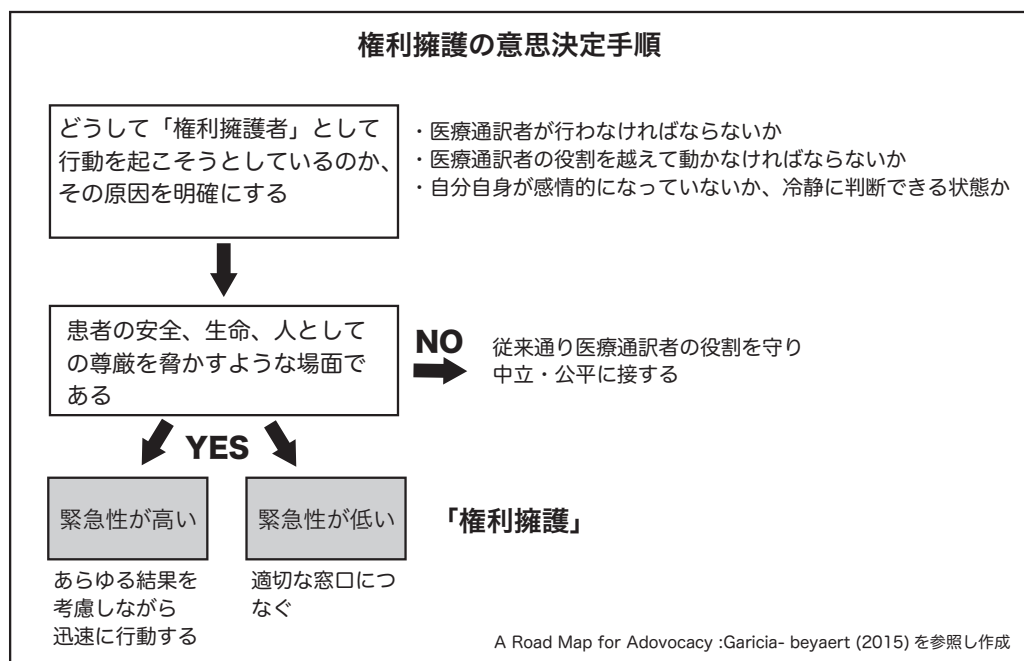
医療通訳者は、その役割から他の医療従事者と同様のアドボカシーを行うことはできませんが、患者の生命が危険に晒される可能性がある場合は、限定的に役割を越えて「権利擁護」を行わなければならない場面もあります。例えば、薬物アレルギーの患者に対して、医師が知らずにアレルギー対象の薬物を処方しようとした時に、通訳者が患者の薬物アレルギーについて事前に知っていた場合は、通訳者は「権利擁護」として、そのことを申し出ます。「権利擁護」は、生命に関わる立場として「通訳者の役割」を越えて人道上、行動すべき項目であるとも言えます。

医療通訳の倫理では「中立、公平」の規定があり、通訳者は患者を代弁したり、意見や助言することはできません。しかし、患者の安全、生命が脅かされるような状況にある時、医療通訳者は限定的に患者の権利擁護者として行動します。

では、医療通訳者は、どのような場面で、どのような「権利擁護」ができるのでしょうか。「権利擁護」を行うときは、それ以外の方法がないか。本当に「権利擁護」が必要な場面であるか、状況を冷静に分析して、必要な場合にのみ実施します。次に「権利擁護」を行うためのステップについて紹介します。

*戸田由美子『看護におけるアドボカシーの概念分析』2009

*オーストラリア通訳翻訳者協会 2012
カナダ：コミュニティ通訳国家基準 2007
National Standard
Guide for Community
Interpreting Services



- i. まず、行動する前に、「権利擁護」のためにどうして行動しなければならないかと冷静に分析してください。自分自身が、その状況に対して感情的になっていないか、感情的な気持ちで動こうとしていないか、客観的な視点で自問してみてください。
- ii. 次に患者の安全、生命が危機にさらされるような場面であるかどうか判断してください。そうでない場合は、「権利擁護」を行う必要はありません。患者が危険にさらされている時、すぐ対応しなければならないような緊急な状況であるかどうか考えてください。緊急性が高い場合はその問題を解決するために行動します。しかし、そうではない場合は、適切な窓口につないだり、関係者へ状況を伝えます。

事例

夫から DV を受けていると傷を見せられたが、誰にも言わないでと言われた時
→状況は深刻だが、今すぐといった切迫した危機ではないのでしかるべき関係者に報告する

夫から DV を受けていることを相談され、夫が後をつけてきており、妻が命の危険を感じている時
→患者の命に関わることなので、関係者と共に通訳者自身も一緒に行動する

権利擁護を行う時に、注意しなければならないのは、患者が不当な差別を受けているときなど通訳者も感情的になり冷静に判断できなくなってしまう場合です。通訳者が一人で悩み、問題を解決しようと行動するのではなく、一旦冷静になって、状況を分析し緊急性が高いか低いのかを判断して行動してください。

「権利擁護」には、「代弁」という意味もあり、弱い立場にある患者の側に立って代弁することが権利擁護であると理解している人もいます。医療・福祉の分野でも、代弁や権利擁護は、子どもや知的障がい者、認知症の高齢者など、認知機能や判断能力が十分ではない人に対して行うとされています。

言葉や文化、知識の違いがあつたとしても、患者が自分自身で考えて、決めることができる（意思表示能力を持っている）ならば、通訳者は患者自身の決定（自律）を尊重しなくてははいけません。医療通訳者は、患者の安全や生命が危機にさらされているという状況にのみ「権利擁護者」として行動します。

（重野 亜久里）

演習 権利擁護

以下の状況における対応ついてどのように対応すべきでしょうか。

「権利擁護の意思決定手順」にそって状況を分析し、対応を考えてみてください。

1. 診察の待合室で、患者と話していると、「日本人の夫から暴力を受けている」と身体の傷を見せられました。「医師や看護師には虐待を受けていることは言わないで」と言われました。
2. 担当している患者に対して医師からペニシリン系の抗生物質が処方されました。通訳者はこの患者がペニシニアレルギーを持っていることを知っています。

第3部 通訳実技

6. 通訳実技

重野 亜久里

渡部 富栄

6-1. 医療通訳業務の流れと対応

医療通訳業務は、事前準備から報告・振り返りまでの通訳者が行うすべての活動を指します。当日扱う内容についての情報収集や関連用語の確認などの事前準備、患者や医師への利用説明（自己紹介や通訳利用時の注意点などの説明）、診察室の通訳、通訳後の次回の引き継ぎや記録や報告、振り返り（評価）など、通訳者が行う業務は実に多岐に渡っています。ここでは、医療通訳業務を効果的に、効率的に行うための手順と注意点を、業務の流れに沿って説明します。

- 1) 事前準備
- 2) 患者への自己紹介と通訳説明
- 3) 待合室での注意点
- 4) 診察室での注意点・医療従事者への自己紹介と通訳説明
- 5) 振り返り

1) 事前準備

どんなに経験がある通訳者でも、知らない状況や専門用語に出くわすことがあります。いつでも十分な通訳パフォーマンスを発揮できるよう、事前に得た患者情報から、情報の収集や関連用語の確認^{*}をしておくことが大切です。たとえ、事前に調べた内容を当日活用しなかったとしても、学習したことは、通訳者の知識の蓄積となり今後の通訳活動において必ず役に立ちます。「事前準備」は、医療通訳者の知識を向上^{*}させ、質の良い通訳パフォーマンス提供するためにも身につけておきたい「習慣」です。

通訳の依頼を受けた時に可能な範囲で確認すべき項目

- ・ 患者情報
名前・年齢・性別・言語・受診理由（診療科）・出身地
- ・ 受診日時
- ・ 待ち合わせ場所
- ・ 通訳する場面（例：受付・検査・診察・会計・指導など）
- ・ 病院名・病院の連絡担当者（外部から来た通訳者の場合）

守秘義務の観点から、医療機関から事前に十分な患者情報を得られない場合があります。その時は、医療従事者に当日確認する、または、患

^{*}2-7「情報の収集方法」で詳細を扱っています。

^{*}3-3「医療通訳者の行動規範」(9)「プロフェッショナリズム」で詳細を扱っています。

者と出会った時に確認をするようにしてください。(次の(2)患者への自己紹介と通訳説明、(4)診察室での注意点を参照。)

また、事前に得た情報は、通訳者が事前準備をするためのものですので、患者やその家族に会った時に、通訳者が患者についての情報を知っていると分かるような不用意な発言は避けてください。患者に会った時には「今日はどうしましたか。」と声をかけ、事前情報の再確認や新たな情報の取得を行ってください。

準備する道具

- ・辞書（使い慣れたもの）
- ・用語集や資料
- ・筆記用具（ノートやペン）
- ・バインダー

辞書としてスマートフォンやタブレットなどを携帯する人がいますが、インターネット通信を使う端末は、病院内で使用できないことがあります。また、機械翻訳は不適切な訳が表示されることもありますので、通訳時に辞書として使うのは避けてください。辞書または電子辞書、用語集などを使用してください。

ノートは特に決まったサイズはありませんが、使いやすいものを使用してください。メモであっても患者の個人情報が入っていますので、使用后、落したり紛失したりしないためにもリング式のノートなどを推奨します。

通訳の準備として書籍や資料などは持っていてもよいですが、通訳時は患者と一緒に移動することが多いので、必要なものだけにし、荷物は最小限にしてください。

服装については、各病院の規定に合わせるべきですが、規定がない場合は、肌の露出が多い服、サンダルは避けてください。基本は清潔感のあるカジュアルな服装が良いでしょう。ビジネススーツなどは患者に緊張感を与えてしまうことがあります。状況に合わせて服装を選んでください。

髪い長の方は必ずまとめ、爪は短く切るようにしてください。香水やにおいの強い整髪料は、患者が不快になるだけでなく診断に影響を与えることがありますので使わないでください。

通訳に行く前の確認とチェックリスト

| | | |
|-----------|--|-------------|
| 通訳日時 | 年 月 日 () 時間 | |
| 待ち合わせ場所 | | |
| 病院名 | | 担当者名 連絡先 |
| 患者情報 | 氏名 言語 出身地 | 性別 年齢 |
| | () 再診 診療科： () 初診 受診理由（例：熱がある、健診のため） | |
| 通訳チェックリスト | 持って行くもの () 名札・身分証明書 () 辞書（使い慣れたもの） () 筆記用具（ノート、バインダー、ペンなど） () 用語集や資料 当日の注意点 ・服装（肌の露出の多い服・サンダルなどは不可） ・髪型（長い髪はまとめる） ・整髪料や香水など匂いのあるものは不可 ・爪を切る ・荷物は最小限にする（大きな荷物は持たない） | |

*必要に応じて項目を追加してください。

2) 患者への自己紹介と通訳説明

最初に患者と出会った時は、患者の名前・言語の確認し、医療通訳者として自己紹介をしてください。その際に、医療通訳を利用するにあたっての注意事項も簡単に説明するようにしてください。特に、患者の通訳利用経験がなかったり、家族や友人に通訳してもらっていた場合は、必ず通訳説明をしてください。医療通訳サービスを適切に利用してもらうことで、通訳業務を円滑に進めていくために重要なやりとりです。

患者確認と自己紹介

1. 患者名・言語の確認
2. 自己紹介（通訳者の名前・言語・所属）
3. 通訳利用経験の有無を確認
4. 来院の理由（病院から事前情報が得られなかった場合）

通訳説明（簡潔に1分以内に終わること）

1. 話したことをすべて通訳すること
2. 職務上知った秘密を守る（守秘義務）こと
3. 患者には通訳者ではなく医療従事者を見て会話をしてほしいこと
4. 通訳者が合図した時は、患者に話すのを一旦止めてほしいこと
5. 病院内で通訳を行うこと（業務範囲に基づき説明を行ってください）

役割や利用方法は、30秒から1分程度で簡潔に手短かに説明できるようにしてください。通訳を初めて使う患者に対しては、時間があれば、下記の通訳方法などについても説明すると良いでしょう。

通訳方法の説明（初めて逐次通訳を利用する場合）

1. 通訳する時は話者の会話を交互に通訳していくこと
2. 話を一定の長さで区切って、通訳者が通訳すること
3. 三人称ではなく、一人称で通訳をすること

「事前情報」が得られなかった場合は、この場面で患者に来院理由などを確認することができます。ただし、確認は通訳に必要な最低限の項目にとどめ、患者が診察室で医師に伝えるべきことを通訳者に対して話してしまうような質問や話の展開にならないよう注意してください。

❖ 患者の言語、方言などの確認

患者とのやりとりを通じて患者の言語能力、語彙力、方言、話し方の癖などについて把握しておくといよいでしょう。また母語の医療通訳者がいないため、第2言語で通訳を利用する患者（例：母語がイタリア語だが、英語の通訳を利用する）もいますので、第2言語の能力がどの程度あるかも把握しておく必要があります。

3) 待合室での注意点

i. 患者との心理的距離に注意する

総合病院などでは、診察に呼ばれるまでに30分、時には2時間以上の待ち時間があることがあります。この時間が、通訳の業務時間のうち大きな割合を占めていることもあります。

医療通訳者としてこの時間をどのように過ごすべきでしょうか。待合室で患者と一緒に呼ばれるまで待つのがよいでしょうか。それとも、患者から少し離れた場所、あるいは別室で待機の方がよいでしょうか。

待合の場面で通訳者が必要になるのは、問診や検査指示程度で、それほど多くはありませんが、患者と親しくなるための時間、信頼関係を構築するための時間に活用している通訳者もいます。

信頼関係を構築するためには、良い機会ですが、時間や回数が多くなると逆に患者との関係が深まりすぎてしまうことがあります。最初はとりとめのない会話であっても、時間が経つにつれて患者や通訳者のプライベートな話しになったり、時には深刻な相談に発展したりする可能性もあります。患者からすると病院で初めて言語の通じる人間に会って、通訳者を頼りに感じ、心理的に依存しがちになってしまうことがあります。

また、通訳者も同様に患者と話しているうちに親近感を持つようになり、何かやってあげたい、助けてあげたいという気持ちになりがちです。

こうした関係になってしまうと、患者も治療に対して受け身になり、患者自身が判断すべきときにも通訳者に意見やアドバイスを求めてしまうことがあります。本来は、患者自身が治療に対して考え、決めること（自律尊重）が大切であり、これは「患者の権利」として守られなければなりません。患者の通訳者に対する依存は、患者の「自律尊重」を妨げてしまう可能性もあります。患者と接するとき、通訳者はこのことを常に念頭においておく必要

があります。たとえ、患者の医療知識が十分ではなかったり、判断力が低下していたりする場合であっても、医療通訳者は患者の家族、代理人ではないのでサポートが必要な状況である場合はソーシャルワーカーなどの専門家を入れるなどして解決を図るべきです。医療通訳者は、患者自身が自主的に治療に関わるために「中立」、「公平」を守ることを常に心に留めておいてください。

通訳をする場面がなく、待ち時間が長い時や患者と一定の距離を保っておきたいと感じる場合は、看護師に待ち時間・診察前の指示の有無を確認し、時間までその場から少し離れて別の場所で待機しても良いでしょう。患者が通訳者の対応を不快に思う、または不安に思うようならば「調べ物をする」などと断って、少し離れた場所や別室に待機しても良いでしょう*。また、患者から医療や治療に関する相談を受けた場合には、通訳者が答えるのではなく、看護師や医療従事者などの専門家のところに連れて行き対応してもらうようにしてください。治療に関係がない相談についても、通訳者は基本的に対応すべきではありません*。

*患者からの相談や頼みごとは、患者と通訳者が二人きりでいる待合の時に起きやすいようです。
『The medical interpreter』 Culture & Language Press では、患者との個人的なつながりを避け、患者が通訳者に依存しないよう、自己紹介や説明が終わった後は、通訳者は患者と話さないようにするよう記述されています。

*5-4「患者との接し方」で詳細を扱っています。

ii. 周りの患者にも配慮する

病院には多くの患者が受診に來ています。中には不安で神経が鋭敏になっている人もいます。通訳者は自分に対応している患者だけでなく、その他の患者や家族に対しても気を配るようにしてください。通訳に夢中で声が大きくなる、通訳に呼ばれて急いで廊下を走るなど、他の患者の迷惑にならないよう注意してください。

4) 診察室での注意点

診察室における医療通訳者の業務の流れについて入室時・通訳時・退室時の3つの場面に分けて説明します。

i. 入室時のポイント

医療従事者への自己紹介と通訳説明

- 自己紹介（通訳者の名前・言語・所属）
- 通訳説明・通訳方法の説明

診察室に入室したら、最初に医師や看護師に簡潔に自己紹介をしてください。特に、病院外から来た通訳者は、患者の家族や友人と誤解されることがあるので

で、入室時に必ず通訳者として自己紹介（名前・言語・所属）をしてください。また、院外での患者のフォローなどを依頼されてしまうことがあるので、合わせて業務範囲（病院内で通訳をすることなど）も伝えると良いでしょう。

医師に対しても患者と出会った時と同様に通訳を利用するにあたっての注意点を説明してください。通訳利用経験が少ない医療従事者に対しては、逐次通訳の方法も説明するようにしてください。ただし、診察室では通訳者が説明するための時間があまりないので自己紹介、通訳説明と合わせて1分以内に簡潔に話せるようにしておきましょう。

通訳の説明、通訳方法の説明（簡潔に1分以内に終わること）

1. 話したことをすべて通訳すること
2. 職務上知った秘密を守る（守秘義務）こと
3. 通訳者ではなく患者を見て会話をしてほしいこと
4. 通訳者が合図した時は、話すのを一旦止めてほしいこと
5. 病院内で通訳を行うこと（個々の業務範囲に基づく）

以下は必要に応じて

- ・ 通訳する時は話者の会話を交互に通訳していくこと
- ・ 話を一定の長さで区切って、通訳者が通訳すること
- ・ 三人称ではなく、一人称で通訳すること

ii. 通訳時のポイント

- ・ 対話者の視線：医療従事者と患者が対面して会話できるよう促す
- ・ 通訳の方式：逐次通訳、原発言通りに訳す。一人称で訳す
- ・ レジスター：基本は原発言通りに訳す
- ・ 会話の調整

❖ 対話者の視線：対話者が対面できるよう促す

診察室での会話の主体は医療従事者と患者です。通訳が入ったとしても、会話主体者どうしがFace to Faceで話すことが基本です。

通訳を利用した時は、通訳者を介して会話が進められて行きますが、本来会話をしているのは、通訳者ではなく医師と患者です。

しかし、実際に通訳者が介入する対話では、目の前に通訳者がいるので、話し手は無意識に通訳者を対話の参加者として感じてしまい、そちらの方に視線や身体を向けてしまいます。通訳者は会話の参加者ではありませんので、本来

の対話の形になるよう医師と患者の目線が合うよう通訳者が誘導する必要があります。

自己紹介のあと利用方法を説明する時に、通訳者ではなく医師と患者が互いを見て話すように伝えたり、医療通訳者を中心としたトライアングルの形のコミュニケーションになっている場合は、視線や身振りなどで医療従事者と患者が互いを見るよう促すなどすると良いでしょう。

❖ 通訳方式：逐次通訳

医療通訳の通訳方式は、発話が終わったところで区切って順次通訳を行う「逐次通訳」です。逐次通訳は、時間は二倍かかりますが、情報の抜けが少なく、より正確な訳出ができると言われています。また、聞き手にとっても聴きやすく、聞き漏らしが少ない通訳方式です*。

医療通訳では、話されたことは基本的にすべて訳します。どんな些細な情報でも診断をする上では重要な情報である可能性もあり、通訳者の判断で情報を抜いたり、追加したりはできません*。もし通訳者が重要な情報を抜いたり、不正確な訳出をしてしまうと、診断に影響を与える可能性もあります。医療通訳者は通訳の正確性が患者の命に関わるという自覚をもって忠実・正確な訳を常に心がけてください。

❖ 一人称の使用

患者 「私は、昨日から熱が 37 度あります。」
 通訳者 1 「私は、昨日から熱が 37 度あります。」
 通訳者 2 「患者さんは（彼は / 彼女は）、昨日から熱が 37 度あると言っています。」

訳出時、「通訳者 1」と「通訳者 2」のどちらの人称を使って通訳しているのでしょうか。通訳をするときは、原発言のとおりそのまま、「1人称」を使います。「通訳者 2」のような三人称、伝聞を挿入した訳出はしません。「通訳者 1」と「通訳者 2」を比べてみると一目瞭然ですが、三人称、伝聞を使っている「通訳者 2」の方がより長くなっています。また、文が長くなるだけでなく、文が複雑になるので、通訳する言語（目標言語）への変換の負荷も大きくなります。

対話の通訳では、会話がテンポよくスムーズに進むことが大切です。通訳に時間がかかったり、訳が長くなってしまうと会話のリズムが崩れ、話し手もストレスを感じます。「通訳者 1」のように原発言通りの一人称は、すぐに訳すことができますし、文も簡潔です。また、原発言に近い正確な訳出になるというメリットがあります。訳出は簡潔、明瞭であることが大切です。

*画像検査などでの声かけでは、撮影タイミングを合わせるためにウィスパリングを使用すべき場面もあります。

*フィラーなどの意味を持たないものは抜いても構いません。

*一人称に慣れていない患者には事前に説明をしておくとう良いでしょう。それでも話者が一人称の使用に違和感を感じたり混乱をきたす場合は、無理に一人称を使う必要はありません。

*その文が表現する意味内容のこと

*患者への自己紹介と通訳説明、診察室での注意点を参照

*精神科など患者のレジスタも診断の要素として必要になる場合はできるだけレジスタを保持する必要があります。医療通訳は、司法通訳ほど厳密にレジスタの等価性は求められません。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」(1) 会話の調整で詳細を扱っています。

❖ 通訳者の言葉遣い（言語使用域・レジスタ）

発話の命題*が伝わっていれば、必要に応じて言葉づかいを変えても構いませんが、患者や医師が話している発話を必要以上に丁寧にしたり、砕けた表現に置き換えたりする必要はありません。基本は原発言どおりに訳します。

乱暴な発言や差別的な発言があったときは、通訳者は「話した内容をすべて訳す」と相手に宣言*していますので、内容はすべて伝えなければなりません。しかし、差別的なニュアンスや乱暴な物言いまで同じように再現する必要はありません*。

このような発言は、コミュニケーションを妨げてしまい治療的コミュニケーションを阻害する要因になってしまいます。通訳者には訳さないという対応はできませんが「そのまま訳しますがいいですか。」などと話し手に確認し、再び発話を促すなどの調整はしてもよいでしょう。

❖ 会話の調整

対話場面では、複数の話し手が同時に話を始め会話が重なってしまうことや、話者が、話をなかなか止めてくれないことがあります。こうした場合、聞き取りに漏れが生じたり、記憶することが難しくなって訳抜けが出てしまう可能性があります。一旦会話を止めて、話し手に話すタイミングや順番を指示したり、合図を入れたら話を一旦止めてもらうよう伝え、会話の流れを整理するようにしてください*。

iii. 退室時のポイント

診察室を出る前に「何か質問はありますか。」と質問や不明な点がないか患者に確認してください。診察室を出てから、診察中の医師の説明などについて患者から質問を受けることがあります。通訳者は、医療提供者ではないので、回答する立場にはなく、本来は医師が回答すべきです。こういった状況にならないよう、会話が終わった段階で（診察室を出る前に）患者に分からないところや質問がないかを必ず確認してから退室するようにしてください。

5) 振り返り

振り返り・まとめ

- ・ 引き継ぎ・報告
- ・ 手洗い・うがい・着替え（帰宅後）
- ・ 振り返り（自己評価）・用語集の作成

通訳時に使ったメモには患者の個人情報が含まれていますので、通訳終了後は、守秘義務の観点から使ったメモを破棄する（シュレッダーに入れるなど）など情報の取り扱いには注意してください。

報告や引き継ぎ業務がある場合は、待合室など人が多くいるような場所での引き継ぎ、報告書の記入は避けてください。また、後日インターネット、メールなどで報告を行う場合も、データの取り扱いや個人情報の管理には十分気をつけてください。家族などで共有しているメールやフォルダなどは使用しないようにしてください。

帰宅後は、医療通訳者自身が感染しないように、また自分の家族にも感染させないように、手洗い・うがい・着替えを徹底してください。また定期的に予防接種を受けるなどの感染予防をすることも大切です。

通訳中に出てきた新しい単語や、わからなかった用語などがあれば、帰宅後、調べて用語集などを作成するようにしてください*。辞書で調べたり、ノートに記入したりする作業を通じて用語を反復することで専門用語や語彙力の強化を図ることができます。また、時間があれば、通訳終了後に、自分の通訳について振り返り、できたこと、できなかったことをできるだけ客観的に分析、評価し、自分の課題を見つけ、改善につなげていきましょう。（6-4「通訳パフォーマンスの評価」を活用して評価してみましょう）

（重野 亜久里）

*2-7「情報の収集方法」で詳細を扱っています。

6-2. 通訳者の立ち位置とその影響

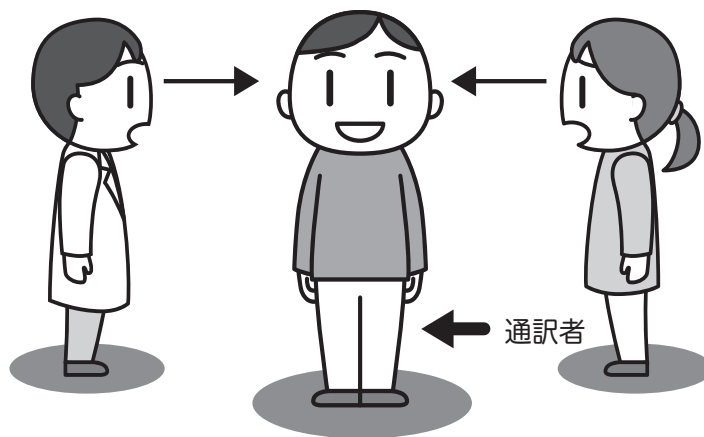
(1) 医療通訳者の立ち位置

通訳をするとき、ここに立たなくてはならないという決まった位置はありませんが、通訳者の立つ位置が、利用者にどのような印象を与えるのか、コミュニケーションにどのように影響するのかについて理解しておく必要があります。

通訳時は、対話の主体である医療従事者と患者が視線を合わせることができるよう医療通訳者は、会話の妨げにならない位置に立つようにしてください。

i. 通訳者の立ってはいけない位置

会話では、医療従事者と患者の視線が合うことが重要です。ですから、下の図のように両者の視線を妨げるような位置に立（座）ってはいけません。また、医療機器のモニターや画面（写真）を見ながら検査をしたり、患者へ説明する場面の通訳では、立ち位置には気をつけて、機器の前に立ちふさがらないようにしてください。



▶図：邪魔な通訳者の立ち位置

座るのが良いのか、立つのが良いのか

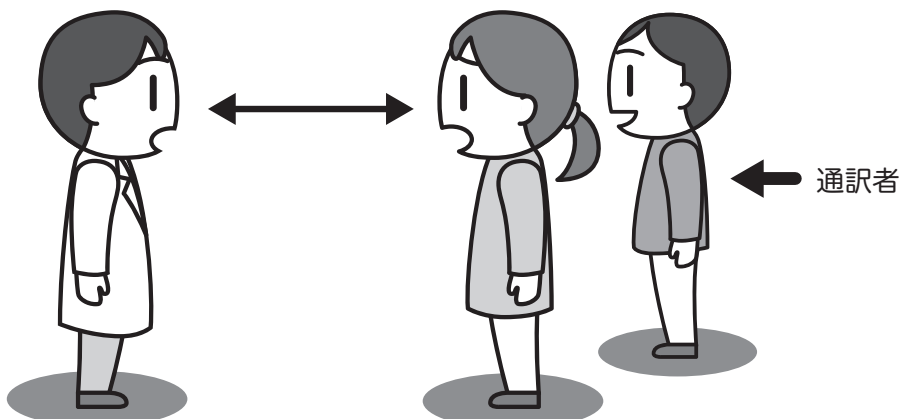
医療通訳では立って通訳をすることが多いですが、医療従事者から椅子を勧められ座って通訳をすることもあります。診察室には、医療機器もたくさん置かれており、決して広くはありません。状況に合わせて、対話や診察の邪魔にならない場所を確保して通訳をしてください。

ii. 立つ位置によって与える印象の違い

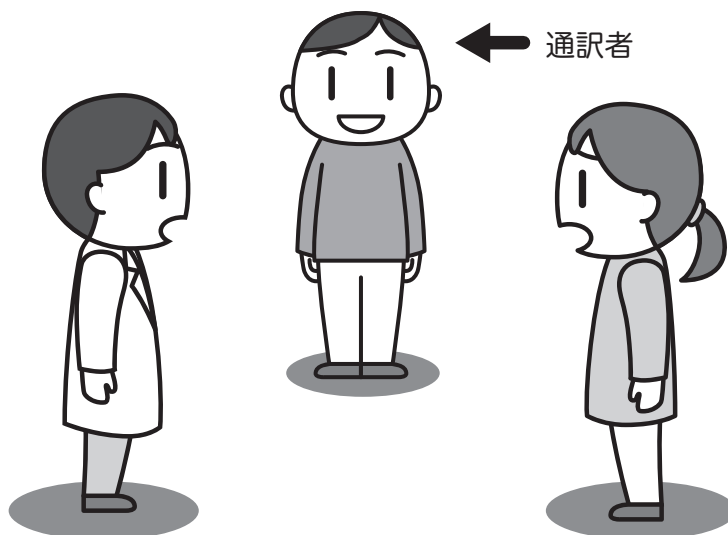
通訳者が患者側に立ったとき、医療従事者側に立ったとき、それぞれどのような印象があるでしょうか。一般的に患者の側に通訳者が立つと患者のための通訳、医療従事者の側に立つと医療従事者のための通訳という印象を持つようです。

図「患者の斜め後ろ」のような通訳者の立ち位置はウィスパリングのときなどによく使われます。話者の視線に通訳者が入らず、医療従事者と患者が視線を合わせやすいという点では良いですが、通訳を使うことに慣れていない人や不安を感じている人の場合は、通訳者の顔を見ようと、後ろを振り向いて会話をしてしまい、逆効果になってしまうこともあります。

図「医療従事者と患者の間」のように通訳者が立つと、通訳者はどちらにも寄らず、中立であるという印象を与えます。しかし、この位置は、医療従事者と患者の視線が通訳者に向きやすく、通訳者が会話の中心となる展開になってしまいがちです。そうしたときは医療従事者と患者で視線を合わせて会話するよう、通訳者がめくばせや合図を出すなどして、会話を促すと良いでしょう。



▶図：患者の斜め後ろ



▶図：医療従事者と患者の間

立ち位置についていろいろ紹介しましたが、どの位置も良い点と悪い点があります。また、診察室や検査室は狭く、必ずしも通訳者が理想の位置を選べないこともあります。ここで優先すべきは、立ち位置にこだわるのではなく、「医療従事者と患者が視線を合わせて会話をする」状況をつくることです。あくまで立ち位置はその状況をつくるための方法の1つでしかありません。通訳者はその場の状況や環境に合わせて対応していくことが重要です。

iii. プライバシーに配慮した立ち位置

患者が服を脱ぐ、触診などで肌を出すときは、通訳者は立ち位置に注意しましょう。患者の後ろに立つ、または仕切りやカーテン越しに立つなどの配慮が必要です。

(2) 目線の扱い

通訳者が、医師と患者に「お互いに目線を合わせて会話をしてください」と伝えていても、対話中に通訳者と目線が合ってしまうと、話し手は無意識に通訳者の方を向いてしまい、通訳者が中心のトライアングルの会話になってしまうことがあります。こうした状況を避けるためにも、発話中は、メモや手元を見るなどして、話し手に視線をあえて向けないようにするという方法があります。

しかし、通訳者が「目線を合わせない、目線をずらす」ことは、自分の話を聞いてもらえない、拒否されているかもしれないといった否定的な非言語メッセージと捉えられることがあります。話し手に否定的な印象を与えないよう、通訳者に患者の視線が向けられた時は、一旦目線を合わせてから、医師の方を見て話しをするように伝えると良いでしょう。

(重野 亜久里)

演習1 患者・医療従事者への自己紹介と通訳説明

利用者に対する自己紹介・通訳説明を練習しましょう。

患者への自己紹介と通訳説明

1. 2人ずつのペアをつくり、医療通訳者役と患者役を決める
2. 医療通訳者役は1分以内に患者役に対して「患者確認と自己紹介」を行う
(患者役が時間を計る。「医療通訳業務の流れと対応」を参照しながら実施内容を確認する。)
3. 初めて通訳を利用する患者という設定で「通訳説明」、「通訳方法の説明」を1分以内で行う
4. 医療通訳者役と患者役を交代して同様に行う

医療従事者へ自己紹介と通訳説明

1. 医療通訳者役と医療従事者役を決める
2. 医療通訳者役は1分以内に医療従事者役に対して自己紹介を行う
(医療従事者役が時間を計る)
3. 初めて通訳を利用する医療従事者という設定で「通訳説明」、「通訳方法の説明」を1分以内で行う
4. 医療通訳者役と医療従事者役を交代して同様に行う

ポイント

- ・ 診察室などでは説明する時間がほとんどありません。できるだけ簡潔に説明ができるようにしましょう

演習2 レジスタ・人称の扱いについて

以下の発話をどのように通訳しますか。原発言のレジスタは維持して訳すべきでしょうか。また、告知の場面でも一人称で訳すべきでしょうか。

患者1「この野郎、殺すぞ。」 患者2「このヤブ医者！」

医師1「あなたは膵臓がんです。余命半年です。」

ポイント

基本は、話者が話した通りに訳しますが、医療通訳ではレジスタまで同様に再現する必要はありません。(精神科では診断の参考になる場合があるのでレジスタを維持することがあります。)

6-3. 非言語コミュニケーションの効果的活用

非言語コミュニケーションとは、口調や表情、そして動作など、言語以外でのコミュニケーションのことです。非言語のみでコミュニケーションをすることはない、とは言えませんが、多くの場合、人間は言語と非言語の両方を使ってメッセージ（言いたいこと、意味）を伝え合い、コミュニケーションを進めていきます。なお、声の大きさ、高低（ピッチ）、調子（口調、トーン）、抑揚、話す速度など音声に関わるものは言語に伴うものの分類では非言語コミュニケーションに含まれます。

- **非言語コミュニケーションは発言の意味に気づく重要な情報**

非言語コミュニケーションにはその話し手の感情が表れます。話し手の表情や動作などを確認し、口調や話し方に注意を払って、言葉の意味をよく考えて通訳することが重要です。

- **非言語コミュニケーションは、話し手の交代を確認するヒント**

対話は話し手が交互に交代しながら進みます。しかし、通訳の現場では医療従事者と患者が同時に話し出すときがあり、話し手の交代に混乱がないよう、医療通訳者が調整しなければならない場合があります。話し手の交代を促す手がかりになるのが、話し手の非言語コミュニケーションです。例えば、話し手の表情を見て、発言が終わったことがわかります。また、発言が止まって少し間があったら、そこで終わったと判断できます。そのタイミングをみて、話し手に終わったかどうかを確認して、次の話し手に発言を促します。

医療通訳に効果的だと思われる、非言語コミュニケーションの活用方法を次に挙げます。

1) 間と空間（相手との距離）を上手に使う

- **通訳の最中の間の取り方**

通訳で重要な意味内容の部分にさしかかると、その直前に少し止めて、間を入れます。そうすることで、聞き手に「これから重要なことが話される」ことが伝わります。これを「溜（ため）を作る」といいます。間を使って訳を出す

タイミングを工夫することで、情報の中でも重要な点をしっかり伝えることができるのです。

・患者や医療従事者との距離を1 m以内にして立つ（着席する）

これが一般的な目安です。あまり近すぎると相手を不安にさせ、離れすぎると聞こえなかったり表情などを観察できなかったりして、コミュニケーションに支障が生じます。対話がヒートアップしてくると利用者は前のめりになり距離が狭まってきて息苦しくなることがあります。そのようなときは、一歩下がって、または少し、腰を上げて姿勢を正すだけで、その場の緊張した雰囲気ゆるめることができます。

2) 通訳者は話し手の非言語コミュニケーションをまねない

通訳者は、話し手の口調や表情など非言語コミュニケーションをまねることはありません。例えば驚いた表情など、話し手の表情をそのとおりに自分でも作ってみせる必要はありません。それをやってしまうとパロディーになり、話し手を馬鹿にしていることになります。現場では、利用者の面子を傷つけることにならないよう配慮します。

次に、通訳者の発する言葉（通訳内容）がうまく伝わるように、通訳者の音声の整え方のヒントをお話しします。

3) 通訳に適した声を作る

聞きやすい通訳には声も大切な要素です。小さな、か細い声だと聞こえません。声を張り上げるのではなく、ハリのある声を作ることができれば、聞く人の耳にはつきり届きます。そのためには正しい呼吸法で安定した声を出す必要があります。

・口から息を吸わない：適切な呼吸法による安定した発声

息を吸ったときにお腹をふくらませる腹式呼吸法を使います。鼻から息を吸い、空気がお腹から胸郭全体に入っていく感じになります。このときに大切なことは、決して口から息を吸わないようにすることです。口で息を吸うと胸だけの浅い呼吸になり、息継ぎの回数が増えてしまいます。また、聞く人の耳には、

「ハーッ」という口から息を吸う音が大きく雑音になり、耳ざわりです。

腹式呼吸法で空気を十分に蓄えたら、その空気を声帯に通して声を出します。そのような発声をするすると声に張りが出てきます。声が小さく、か細い場合には、日常からできるだけ声を大きく出すことを心がけてください。喉だけでがなりたてるのではなく、声帯がしっかり開いてそこを空気が通っているイメージを描き、声を大きく出す練習をしてみましょう。

・明瞭な滑舌（アーティキュレーション）

明瞭な滑舌（かつぜつ）とは、舌が滑らかに回って歯切れのよい話し方ができることをいい、通訳者にとって必要な話し方の要素になります。そのために、一つひとつの言葉をはっきりと発音します。通訳者はできるだけ、詰まったりかんだりせずに話すようにします。何度も言い直すようなことはなるべく避けたいものです。言い直しは、聞き手の理解を妨げるものになります。相手によくわかる通訳をするために、滑舌はとても大切なことなのです。それには、口唇、舌、喉、声帯がスムーズに動くようにする必要があります。そのための訓練としては、通訳者として関わる双方の言語で、文章の音読を続けることも有効です。

4) 聞き手にわかりやすいように話す

通訳者が母語ではない言語を使用しているときに、アクセントが強かったり、聞き取れない音で話したりすると、聞き手の負担になります。

シャドーイング*の練習では聞く力を鍛えられるだけではなく、常に相手に聞き取りやすく発音するための練習にもなります。目標言語だけではなく、母語での練習にも効果的です。医療系のさまざまな内容の素材をシャドーイングすることで、語彙力、知識力も増やすことができるのでお勧めです。

（渡部 富栄）

*2-4「通訳の前提となる能力強化の演習」①でシャドーイングを扱っています。

6-4. 通訳パフォーマンスの評価（総合評価）

どんなに通訳技術が高く、上手く通訳できたとしても、通訳者の話し方や態度、説明が不適切、不十分であれば、決して良いサービスとして評価されることはありません。ここでは、通訳者のサービスの質を「通訳行為」、「コミュニケーション行為」にわけて、通訳パフォーマンス全体を評価します。

本評価は、「医療通訳育成カリキュラム基準」の中で最後に履修する「場面別模擬通訳演習」で、達成すべき項目として振り返りや自己評価、修了試験の評価などとして活用してください。

「**通訳行為**」：訳出の正確性や忠実性、明瞭さ、等価、通訳技能などの通訳の質や技術に関する項目を評価します。

「**コミュニケーション行為**」：話し手に影響を与える話し方や態度、立ち位置などの通訳者の非言語コミュニケーション、通訳業務を円滑に行うための環境設定力（導入時の利用説明や自己紹介、終了時確認など）、円滑なコミュニケーションを行うための仲介力（会話調整・文化仲介）を評価します。
(重野亜久里)

*1-3「質の高い通訳とは」、5-1「コミュニケーション」で詳細を扱っています。

| | | |
|-------------|-------------------------|--|
| 通訳行為 | 忠実性 / 正確性 起点言語に正確である | <ul style="list-style-type: none"> 言語的内容を正確に理解し、適切に反映した訳出である（情報の抜けや追加がないこと） 文法的間違いがない 専門用語を正しく理解し訳出している |
| | 明瞭さ 通訳言語として聞きやすい | <ul style="list-style-type: none"> 簡潔で明瞭である 聞きやすいイントネーションやアクセントである |
| | 等価 話し手の意図が反映されている | <ul style="list-style-type: none"> 発話者の意図を正確に理解し、適切に反映した訳出である |
| | 通訳技能 | <ul style="list-style-type: none"> 適切なノートテイキングができている |
| コミュニケーション行為 | コミュニケーションとしての成功 | <ul style="list-style-type: none"> 適切な態度と話し方ができる 適切なタイミングで通訳できる 適切な立ち位置である 必要に応じて利用説明が適切にできる 挨拶（開始時）・理解の確認（対話終了時）ができる 対話者どうしが対面できるよう配慮している（目線） ミスコミュニケーションに適切に対応できる |

(1) 通訳行為（正確性・明瞭さ・等価・通訳技能）に関する評価

| 評価項目 | 解説 |
|--|--|
| 言語的内容を正確に理解し、適切に反映した訳出ができていない（言語的等価） | 起点言語と目標言語が言語レベルで等価である (逐語訳) 語彙が等価であること。情報の追加や削除がない |
| 文法的な間違いがない的確な訳になっている | 目標言語において文法的な誤りがない訳出になっている (形式的、文法的等価とは異なる) |
| 専門用語を正しく理解するとともに適切な訳出ができていない | 医療用語など専門的な用語について両言語において適切な訳出ができていない |
| 訳出された内容は簡潔・明瞭である | 訳出された内容が冗長になっていたり、不明瞭な訳出になっていない |
| 発音やイントネーション、アクセントなど音声的な要素は円滑な意思疎通を達成する上で十分に適切なレベルにある | 聞き手にとって明確で、聞き取りやすい自然な発音とイントネーションである 聞き取るのに負担がかからない発音やアクセントである |
| 発話者の意図を正確に理解し、適切に反映した訳出ができていない（語用論的等価） | 原文の内容と近い効果がある訳出になっている 対話における文脈をとらえた適切な訳出になっている |
| 必要に応じて適切なノートテイキングができていない | 速記ではなく、記憶や理解の補助としてノートテイキングが行われている |
| 医療通訳者の必須技能としているため、記憶力だけに頼り、まったくノートを取らないものは不可とする | ノートテイキングの作業が自動化されている ノートをとっていても、何度も聞き返す、発話内容を十分に再現できていない場合、ノートすることにとらわれて通訳のパフォーマンスが下っている場合は自動化が不十分であるとみなす (C)医療通訳評価基準、特活と多文化共生センターきょうと |

注意事項

一人称を使用すること:三人称や伝聞、一人称複数（通訳者を含んだ「私たち」など） は使用しないこと。

正確性のために辞書を引くことは構わないが、頻度は少なくすること。

(2) 通訳者のコミュニケーション行為に関する評価

| 評価項目 | 解説 |
|---|---|
| 利用者に対して自己紹介や通訳利用について適切な説明ができている ※初めて担当する患者に対しては必ず実施すること。模擬通訳では必ず実施すること。 | 利用者（患者や医療従事者）と会った時に、適切な自己紹介ができる 利用者（患者や医療従事者）に対して通訳方法や通訳の役割などについて簡潔に説明できる |
| 話し手どうしが対面して話ができるよう配慮することができている | 対話の当事者どうしが対面して話をするよう誘導できる（目線の配慮） 話し手が常に通訳者を向いて相手と話すといった通訳者が対話の中心にならないこと |
| 適切な位置に立っている | 対話を妨げるような位置に立たない 適切な対人距離を保っている（近すぎたり、遠すぎないこと） |
| 退室時に患者に対して理解確認ができている | 診察室を出る前に患者に不明な点がないか、質問がないか確認している |
| 適切なタイミングで通訳ができている | 適切な間やテンポで介入している 通訳を介しても対話の流れは損なわれていない （訳出時間が長い、介入のタイミングが悪いなど） |
| 話し方、非言語的コミュニケーションは適切である | 非言語的コミュニケーションにおける聴覚的要素や身体的要素を適切に行っている ・聴覚的要素 滑舌、発話速度、声の大きさや質、言渡り、フィラーなど ・身体的要素 通訳時の態度、表情や身振り手振りなど |
| ミスコミュニケーションの対応* | 話し手どうしが同時に発話したり、対話が混乱した時に、通訳者が会話のターン（順番）の調整を行うことができる |
| 注意 いずれも必要に応じて実施すること。 通訳技術や言語能力不足を補う目的で実施されたものではなく、ミスコミュニケーションを修正する目的で遂行されているものに限る | 噛み合わない発話や対話中の矛盾などがあった時、不明瞭な発話や意図がわからない発話があった時に質問、確認を行うことができる |
| | 発話者が不快を表す言語や非言語サインを発している時、長い沈黙、話を理解していない時などに質問、確認を行うことができる (C)医療通訳評価基準 特活) 多文化共生センターきょうと |

*渡部富栄 Wadensjo のモデルによる通訳教育一試論「ミスコミュニケーションの対応」を参照

演習

通訳パフォーマンスの評価

方法

自己評価：場面別模擬通訳演習のシナリオなどを使い、自分が通訳する様子をビデオなどで録画し、以下の評価項目で自分自身の通訳を分析してみましょう。

他者評価：同一言語の通訳者どうしで互いの通訳を評価し共有してみましょう。

複数人で評価しあう場合は、改善すべき点だけではなく、必ず良い点についてもあげてください。改善すべき点を指摘する際は、どのように改善すべきか、自分の経験などがあれば共有するようにしてください。

| 評価項目 | 評価 | |
|---|---------|---------|
| | 日本語→多言語 | 多言語→日本語 |
| 通訳行為 | | |
| 言語的内容を正確に理解し、適切に反映した訳出ができています (言語的等価) | | |
| 発話者の意図を正確に理解し、適切に反映した訳出ができています (語用論的等価) | | |
| 文法的な間違いがない的確な訳になっている | | |
| 訳出された内容は簡潔・明瞭である | | |
| 専門用語を正しく理解するとともに適切な訳出ができています | | |
| 発音やイントネーション、アクセントなど音声的な要素は円滑な意思疎通を達成する上で十分に適切なレベルにある | | |
| 必要に応じて適切なノートテイキングができています | | |
| その他：三人称の使用・辞書引き | | |
| コミュニケーション行為 | | |
| 話し方、非言語的コミュニケーションは適切である | | |
| 適切なタイミングで通訳ができています | | |
| 利用者への自己紹介ができています | | |
| 通訳利用について適切な説明ができています | | |
| 話し手どうしが対面して話ができるよう配慮することができています | | |
| 適切な立ち位置に立っている | | |
| 退室時に患者に対して理解確認ができています | | |
| ミスコミュニケーションの対応* | | |
| 通訳技術や言語能力不足を補う目的ではなく、通訳環境の整備や話し手の理解やコミュニケーションを円滑にする目的で遂行されているものを対象とする | | |
| (C) 特活) 多文化共生センターきょうと | | |

* 模擬通訳演習で評価する際は、ミスコミュニケーション設定などを入れて訓練することを推奨する。

6-5. 場面別模擬通訳演習

特活) 多文化共生センターきょうと

6-5. 場面別模擬通訳演習

場面別模擬通訳演習は、医療通訳理論、通訳に必要な通訳技術、倫理とコミュニケーション、医療通訳に必要な知識を履修した後に、集大成として実施するものです。実際の通訳場面を想定して作成されたペーパーペイシエント、模擬通訳シナリオなどの教材を使って行う実践的なトレーニングです。

① ペーパーペイシエント演習（科目問診）

通訳者が患者に質問しながら聞き取った内容を問診票に記入する演習です。

7 診療科の科目問診と 2 つの検査前問診の患者設定があります。

② 模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）

医療従事者の検査説明など一定の長さがある独話の聞き、メモをとって通訳します。適切にノートを取り、ある程度長い発話を止めることなく通訳できるようになるまでトレーニングを行います。

③ 模擬通訳演習Ⅱ（診療科）

診療科の診察室でのシナリオを使った患者と医療従事者の会話を通訳します。「患者情報カード」を使って、まず事前準備を行ってください。その後、各診療科での対話を通訳します。

④ 模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式）

診察室での医師と患者の対話を通訳します。「患者情報カード」を使って、まず事前準備を行ってください。事前に文言が決められている「シナリオ」とは違い、各役者が自由な形式で対話を行うため、実際の医療通訳の場面に近い自然な発話を通訳することができます。

模擬通訳演習Ⅱ、Ⅲでは必ず次の流れで行ってください。

1. 事前準備をする（通訳演習前に実施すること）
2. 模擬通訳演習をする

場面別模擬通訳演習実施の順番

| 場面 | 人数・形式 |
|--|-----------------|
| ① ペーパーペイシエント演習（科目問診） 患者設定①～⑨ 内科・消化器科・整形外科・精神科・小児科・眼科・産婦人科・造影 CT 検査・造影 MRI 検査 | ペアワーク |
| ② 模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）シナリオ形式 上部内視鏡検査・肺機能検査・腹部エコー検査・ホルター心電図検査・大腸内視鏡検査・CT 検査・造影 CT 検査 産科医療補償制度 | ペアワーク |
| ③ 模擬通訳演習Ⅱ（診療科）シナリオ形式 1. 事前準備（患者情報カード①～⑧） 2. 模擬通訳演習（内科・呼吸器科・整形外科・精神科・産婦人科・小児科・皮膚科） | 3人以上 グループワーク |
| ④ 模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式） 1. 事前準備（患者情報カード A・B） 2. 模擬通訳演習（総合診療科・脳神経外科） | 3人以上 グループワーク |

患者設定は性別を設定していません。患者役の性別（産婦人科を除く）に合わせて変更してください。

① ペーパーペイシエント演習（科目問診）

目的：ペーパーペイシエント演習を通じて、科目問診の流れや用語を理解する

方法：言語別ペアワーク

教材：練習用教材「科目問診」患者設定①～⑨

「日本語の問診票」（一般に使用されているものを使う）

「問診票」が手に入らない時は「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」において作成された外国人向け多言語説明資料なども活用できます。本演習では、日本語の問診票を使用してください

プロセス：

1. 通訳者役と患者役を決める
2. 「日本語の問診票」を用意する
3. 通訳者役は問診票にそって、多言語で患者役に質問をする
4. 患者役は、「患者設定」通りに通訳者役の問診に多言語で回答する
5. 通訳者役は聞き取った内容を問診票に日本語で記載する

配役

患者役：1人

- ・ 通訳者役からの質問に、「患者設定」に従って答える
- ・ 通訳者役には患者設定を見せないこと
- ・ 患者の名前、国籍、性別は患者役が設定する

通訳者役（受講生）：1人

- ・ 問診票の項目に従って順番に患者役に質問をし、回答を日本語で問診票に記載する

ポイント

- ・ 問診票は日本人の医療従事者が見るため、必ず日本語で見やすく記載すること
- ・ 実務においては、患者が記入できる時は、患者が記入し、患者が日本語で問診票を書けない場合にのみ通訳者が代筆すること
- ・ 患者が日本語の読み書きができると医療従事者が誤解するのを避けるため、代筆した場合は問診票に「通訳者代筆」と記載すること

問診票を記入する時の注意点

1. 患者が訴えている症状だけを通訳者が選択するのではなく、問診票に記載されている選択肢（症状、病名など）は必ず全部読み上げてください。（患者が訴えていないだけで、他の症状がある可能性があるため）
2. 症状や病名など問診票に複数の選択項目が記載されている場合は、すべて読み上げ、その有無を患者に確認するようにしましょう。
3. 患者の性別に該当しない質問項目であっても、通訳者の判断で質問を飛ばさず、すべて読み上げるか、該当しない質問のため、飛ばすことを患者に伝えましょう。

患者名記載時の注意点

アルファベット言語：基本は保険証に表記された名前を使います。保険証がない患者の場合は、患者名をアルファベットで記載するか、発音をカタカナで記載するのか、病院に確認してください。カタカナで記載する場合は、ローマ字読み発音か母語発音のどちらの方がわかりやすいか患者に確認してください。

例：Rodrigo →ロドリーゴ、ロドリゴ（ローマ字読み発音）
→ホドリーゴ、ホドリゴ（ポルトガル語発音）

中国語：フー、Huなどを記載するか、漢字で記載します。発音で表記する場合は、中国語発音か日本語発音のどちらの方がわかりやすいか、患者に確認してください。

例：胡 →こ（日本語発音） →フー（Hu 中国語発音）

表記の違いによって、1人の患者に対して複数名の患者が登録されてしまうことがあります。患者に表記を統一するよう伝えてください。

患者設定



① 内科

| | |
|--------------|--|
| 患者情報 | 職業：エンジニア 生年月日：7月15日 現在 34歳 身長・体重：170cm 75kg 生活状況：一人暮らし |
| 経過 | 昨日の夜中に急に寒気がした。全身がだるく、手足の関節が痛いので目が覚めた。熱を測ると 38.2 度あった。食欲もなく、喉が痛いため朝食は食べられなかった |
| アレルギー | なし |
| 現在服用中の薬 | なし |
| 今までにかかった病気 | 喘息（小学生のころ）、現在は治っている |
| 現在治療している病気 | なし |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | なし |
| 飲酒の習慣 | ビールを1日 500ml 缶で2本ほど飲む |
| 喫煙の習慣 | なし |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |

患者設定



② 消化器科

| | |
|--------------|--|
| 患者情報 | 職業：会社員 生年月日：12月24日 現在 28歳 身長・体重：155cm 50kg 生活状況：一人暮らし |
| 経過 | 1か月前から食事をした後にみぞおちあたりに鋭い痛みを感じるようになった。胸焼けがあり、お腹が張っている感じがあり、食欲もあまりなかった。2、3日前から吐き気があり、痛みが背中にも広がってきた。今朝、真っ黒な便が出て、心配になり病院に来た |
| アレルギー | 食物アレルギー（エビ、カニ） |
| 現在服用中の薬 | 自国では胃薬をときどき飲んでしたが、日本に持ってきた分は全部飲んでしまったため、飲んでいない |
| 今までにかかった病気 | 虫垂炎 |
| 現在治療している病気 | なし |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | 手術歴：15歳のとき虫垂炎の手術をした 麻酔歴：あり、問題なかった |
| 飲酒の習慣 | ときどきビールを 350ml 缶で1缶飲む |
| 喫煙の習慣 | なし |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |

患者設定



③ 整形外科

| | |
|--------------|---|
| 患者情報 | 職業：常勤雇用（自動車工場勤務） 生年月日：4月1日 現在42歳 身長・体重：185cm 89kg 生活状況：配偶者と子どもと3人で暮らしている |
| 経過 | 自動車工場で働いている。今日、仕事中に車の部品が入っている段ボールを持ち上げようとしたときに腰を痛めた。痛くて背中をまっすぐ伸ばすことができない。右足も痺れており、動く痛みが強くなる |
| アレルギー | 食物アレルギー（卵） |
| 現在服用中の薬 | 高血圧の薬（今は持っていない） |
| 今までにかかった病気 | 高血圧（40歳の時に診断された） |
| 現在治療している病気 | 高血圧 |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | なし |
| 飲酒の習慣 | ウイスキーを1日2杯ほど飲む |
| 喫煙の習慣 | 1日1箱程度 喫煙歴20年 |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |

患者設定



④ 精神科

| | |
|--------------|---|
| 患者情報 | 職業：留学生 生年月日：8月27日 現在19歳 身長・体重：185cm 68kg 生活状況：学校の寮に住んでいる |
| 経過 | 9か月前に高校卒業と共に来日した。日本語学校に通学していたが、半年ほど前から気分が落ち込んでいて、何もする気がおきない。ここ2か月はぐっすり眠れない日が多く、身体も重い。学校も1か月前から休みがちになり、同じところにアルバイトもやめた。寮の管理人から一度病院に行くように言われて来た |
| アレルギー | 薬アレルギー（解熱剤〈アスピリン〉を飲んでじんましんが出た） |
| 現在服用中の薬 | サプリメント（ビタミン剤） |
| 今までにかかった病気 | なし |
| 現在治療している病気 | なし |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | 麻酔歴：局所麻酔で抜歯、問題なかった |
| 飲酒の習慣 | なし |
| 喫煙の習慣 | なし |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |

患者設定



⑤ 小児科

| | |
|--------------|--|
| 患者情報 | 職業：該当なし（保育園には通っていない） 生年月日：5月5日 現在3歳 身長・体重：98cm 17.3kg 生活状況：両親と姉6歳と本児の4人で暮らしている |
| 経過 | 2日前から咳と鼻水が出る。昨日の夜に37.2度の熱があり、今朝は37.8度あった。朝から機嫌が悪く、目やにが多く、顔と体幹に発疹が出てきた |
| アレルギー | なし |
| 現在服用中の薬 | なし |
| 今までにかかった病気 | 熱性けいれん（1歳6か月のとき、入院はしていない） |
| 現在治療している病気 | なし |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | なし |
| 飲める薬 | 水薬 |
| 出生体重 | 3800g（26歳の時に帝王切開で出産） |
| 予防接種 | DTP 4回 ポリオ・BCG・麻しん・風しん・ヒブワクチン・肺炎球菌ワクチン接種済 |

患者設定



⑥ 眼科

| | |
|--------------|--|
| 患者情報 | 職業：新聞記者 生年月日：9月4日 現在30歳 身長・体重：168cm 60kg 生活状況：一人暮らし |
| 経過 | 昨日から左目がかゆい。いつもはコンタクトレンズを使っているが、昨日からは、眼鏡をかけて生活していた。今朝、起きたら、右目が痛く、まぶしい感じがして目を開けることができない。涙と目やにが出ている |
| アレルギー | 金属、その他のアレルギー（猫） |
| 現在服用中の薬 | 1か月に2、3回頭痛があるため、薬局で購入した鎮痛剤を服用している |
| 今までにかかった病気 | 甲状腺の病気 （甲状腺機能亢進症と診断され、20歳のとき半年間薬を飲んでいた） |
| 現在治療している病気 | なし |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | 18歳の時に自国で交通事故により右足、右手を骨折、脾臓が破裂した 手術・麻酔歴：全身麻酔で手術。麻酔が効きにくいと言われた。 輸血歴：あり、問題なかった。 |
| 飲酒の習慣 | なし |
| 喫煙の習慣 | 1日2箱程度 喫煙歴5年 |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |
| 家族の病歴 | 父が70歳のとき糖尿病で目が見えなくなった |

患者設定



⑦ 産婦人科

| | |
|--------------|--|
| 患者情報 | 職業：パートタイム（工場で検品業務） 生年月日：3月3日 現在 24 歳 身長・体重：160cm 68kg 生活状況：夫と二人で暮らしている |
| 経過 | 生理が2か月間なく、妊娠検査薬で陽性反応が出た。1週間くらい前から身体がだるく、食欲もなく、吐き気がある |
| アレルギー | なし |
| 現在服用中の薬 | 生理痛のとき、痛み止めを飲む |
| 今までにかかった病気 | なし |
| 現在治療している病気 | なし |
| 手術歴 / 輸血・麻酔歴 | なし |
| 飲酒の習慣 | 外食時だけワインを2、3杯飲む |
| 喫煙の習慣 | なし |
| 現在妊娠の有無 | 可能性：あり 授乳：なし |
| 生理 | 初経：12 歳 月経の状況と周期：順調 30 日（生理期間：5日間） 月経量：多い 月経痛：あり 最終月経：2ヵ月前の28日（5日間） 性行為経験：あり |
| 妊娠について | 妊娠歴：なし 流産・中絶：なし この病院での出産：希望する 子宮頸がん検診経験：なし 風しん：6歳のとき。予防接種を打ったかはわからない。風しん抗体検査は受けてない |

患者設定



⑧ 造影 CT 検査

| | |
|------------|--|
| 患者情報 | 現在 23 歳 体重：80kg |
| 家族の病歴 | 父：48 歳 高血圧 母：45 歳 糖尿病 兄弟：18 歳 なし 姉妹：15 歳 遺伝子疾患（ダウン症） 配偶者：26 歳 なし 子ども：なし |
| 経過 | ここ 1 か月間、寝ている時に前胸部が数分間痛むことが 2、3 回あった。今朝、胸部に激しい痛みがあって病院に来た。（診察後、心電図と胸部レントゲン検査を終えて、これから CT 検査を受ける） |
| 造影剤検査の経験 | 2 年前、交通事故で頭を打った時に脳の造影 MRI 検査をした |
| 造影剤の副作用 | なし |
| 薬・注射のアレルギー | なし |
| その他のアレルギー | 食物アレルギー（ピーナッツ） |
| 喘息の有無 | 2 年前に喘息と診断されたことがあったが、それ以来喘息は出ていない |
| 腎臓の働き | 特に問題があると言われたことはない |
| 糖尿病の薬の服用 | なし |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |
| その他の疾患 | 特になし 甲状腺疾患、肝疾患、心疾患、腎臓疾患の診断は受けたことがない |

* 骨髄腫・マクログロブリン血症・テタニー・褐色細胞もなし

患者設定



⑨ 造影 MRI 検査

| | |
|------------------|--|
| 患者情報 | 現在 48 歳 体重：63kg |
| 経過 | 1 か月半前の健康診断で CT を撮り、肝臓に 15mm 位の影（腫瘍）があった。本日、詳しく調べるために MRI 検査を受けにきた |
| 造影剤検査の経験 | なし |
| 造影剤の副作用 | なし |
| 薬・注射のアレルギー | なし |
| その他のアレルギー | 食物アレルギー（牛乳） |
| 喘息の有無 | なし |
| 腎臓の働き | 特に問題があると言われたことはない |
| ペースメーカー・体内の金属の有無 | 高校生の時、スキーで骨折し骨を固定した。固定した器具の材質はわからない |
| コンタクトレンズ | あり |
| 現在妊娠の有無 | 該当なし 授乳：該当なし |
| その他の疾患 | 特になし 甲状腺疾患、肝疾患、心疾患、腎臓疾患の診断は受けたことがない |

* 骨髄腫・マクログロブリン血症・テタニー・褐色細胞もなし

② 模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）

目的：流れを止めず動作指示などをテンポよく通訳できるようにする

比較的長い説明などの発話をノートテイキングしながら訳出できるようにする

速記ではなく、記憶の補助、理解の補助となるノートテイキングを習得する

方法：言語別グループワークまたはペアワーク

教材：「模擬通訳シナリオ」上部内視鏡検査・肺機能検査・腹部エコー検査

ホルター心電図検査・大腸内視鏡検査・CT検査・造影CT検査

産科医療補償制度

プロセス：

1. 一人が普通の速度で、読み上げる（講師が読み上げても良い）
2. その他はノートテイクを行う
3. ノートテイクが不十分な場合は、ある程度メモが自動化できるまで訓練を行うこと

ポイント：

- ・ 演習前に各検査についての流れや注意事項などを事前に調べる
- ・ 動作指示などは話者の発話後、速やかに通訳を行う
- ・ 長文が難しい場合は、逐次通訳練習の教材など短めの文からやり直して良いが、最低1分程度の発話（1分200文字程度の少し遅めの速度）のメモがスムーズにとれることを目指す

発話スピードの目安

日本語 200 文字 / 分
中国語 140 文字 / 分
英語 100 words / 分
ポルトガル語 100 words / 分
スペイン語 100 words / 分

画像検査などでの動作指示は、適切な画像を撮影するために技師とタイミングを合わせる事が重要です。状況によっては逐次通訳よりもウィパリングの方が適している場合があります。検査時は、検査技師と声かけのタイミングについて必ず打ち合わせをするようにしましょう

上部内視鏡検査

今日は、胃カメラ検査をします。

この椅子に座ってください。まずはこの薬を飲んでください。これは、胃の泡や粘液を洗い流し、胃を見やすくする薬です。入れ歯をしていたら外してください。
胃の動きを抑える注射をしますので、腕を出してください。

この血を止めるためのゴム（駆血帯）を腕に巻きます。針を刺します。指先はしびれていませんか。

はい、終わりました。絆創膏を貼っておきます。
次に、カメラがスムーズに喉を通るようにするため、喉に２種類の麻酔をします。

まず、このゼリー状の麻酔を口に入れてください。
飲み込まないで、喉の奥に２、３分とどめてから吐き出してください。では、口を開けてください。（２、３分経過）麻酔を出してください。次に、スプレー状の麻酔をします。これもしばらく飲みこまずに口に含んでいてください。

はい、もう大丈夫です。これは飲み込んでいただいても結構ですが、飲み込めなかったら、ここに出してください。麻酔の準備は終わりました。ベッドに仰向けで横になってください。検査の前に、血圧を測って、心電図のモニターを付けます。喉に麻酔がかかっているため飲みこむと咳きこんで苦しくなるので、検査中は、唾や痰を飲みこまず、口の横からこのシートの上に出してください。

最近のカメラはずいぶん細くなっているので、昔に比べるとそんなに苦しくありません。検査中はリラックスして、ゆっくりと鼻から息を吸い、口から吐いていただくと、楽になります。では始めます。左側を下にして横になってください。マウスピースを口に入れるので軽く噛んでください。

カメラを入れます。無理やり飲みこもうとせず、力を抜いてください。ゆっくり鼻から息を吸って、口から吐いてください。
今、喉を通りました。１番苦しいところは終わりました。空気で胃を膨らませます。げっぷをしそうになってもなるべく我慢してください。
力を抜いてください。もう少しで終わります。胃の空気を抜いて終わります。

お疲れさまでした。最後に血圧を測って、心電図のモニターを外します。

喉の麻酔がまだ効いているので、このあと１時間程、飲食は控えてください。１時間後に水を飲んで、むせないか、違和感がないかを確認してから食事をしてください。

肺機能検査

これから呼吸機能検査を行います。

この検査は3つの方法で検査をします。1つ目の方法ですが、肺活量の検査です。空気を胸いっぱいに取り込んで、それをすべて吐き出した時に、どれだけの量の空気を吐き出したか調べます。

これはノーズクリップです。鼻につけます。これはマウスピースで、口にくわえて最初は楽に息を吸ったり吐いたりを繰り返してください。その後、私が「思いっきり吸って」と声をかけます。そうしたら、これ以上吸えなくなるくらいまで息を吸ってください。

吸えなくなったら、ゆっくり最後まで息を吐ききってください。

では、始めましょう。このマウスピースをストローをくわえるように口にくわえてください。はい。では、くわえたまま息を吸ってください。

ではノーズクリップをつけます。

口をすぼめて、マウスピースを口の中にしっかり入れておいてください。

では、始めます。まずは普通に呼吸してください。

息を吸って、吐いて。もう一度、息を吸って、吐いてください。

はい、思いっきり吸ってください。吸って、吸って。頑張って、もっと息を吸ってください。

吸えなくなったら、ゆっくり息を吐いていってください。吐いて、吐いて。まだ吐けます。息を吐いて、吐いてください。

吐けなくなったら、吸ってください。吸って、吸って。はい、楽にしてください。

はい、では、マウスピースを離してください。

では、2つ目の方法で検査をします。今度は一秒間にどれだけ息を吐けるかを調べます。最初に目一杯息を吸ってから、一気に吐き出してください。勢いよく、息を吐いていただくことがポイントです。

では、ノーズクリップをつけます。

先程と同じように、マウスピースを口にくわえてください。

はい、吸って、吐いて、吸って、吐いて。

はい、思いっきり吸ってください。吸って、吸って。頑張って、もっと息を吸ってください。

吸えなくなったら、今度は一気に息を吐き出してください。

吐いて、吐いて。まだ吐けます。息を吐いて、吐いてください。

はい、これで2つ目の検査は終わりです。

最後の検査は、一定の時間内にどれだけの量の空気を出し入れできるかを調べる検査です。私が合図を出しますので、その合図に合わせて、15秒間に深呼吸を5回してください。

そうですね。テンポよく、しっかりと呼吸してください。

吸って吐いて…（5回繰り返す）

はい、ここでの検査はこれで終わりです。お疲れ様でした。

腹部エコー検査

それでは、これから腹部エコー検査をします。

腹部エコーは、超音波をお腹に当てて、お腹の中の様子を見る検査です。検査中に、お腹を膨らませてください、へこませてくださいと声をかけますので、その指示のとおりにしてください。

頭をこちら側にして仰向けで横になってください。

検査着を上げてお腹を出してください。

下腹部も検査をするので、ズボンをずらしてください。

頭の位置がこのシートの上にくるように、もう少し上に来てください。

はい。お腹にゼリーを塗ります。少し冷たいとを感じるかもしれません。

検査を始めます。

まず、息を大きく吸いお腹を膨らませてください。もっと吸ってください。止めてください。

力を抜いて楽にしてください。自然に呼吸をしてください。

もう一度、思いきり息を吸い、お腹を目一杯膨らませてください。

止めてください。もう少し止めていてください。

一気に息を吐いてください。楽にしてください。

今度は、体を横向きして検査をします。壁の方を向ってください。ベッドが狭いので気を付けてください。

軽く息を吸い、止めてください。もう一度、ゆっくり吸ってください。

息を吐き切ってください。吐き切ったところで止めてください。

はい。いいですよ。次は体を反対に向けてください。

思いっきり息を吸ってください。

気分はいかがですか。

検査を始めますが、気分が悪くなったときは教えてください。

大きく息を吸ってください。息をゆっくりと吐いてください。もう少しゆっくり吐いてください。

止めてください。楽にしてください。

背中を少し丸めてください。猫背にするような感じです。

息を吸ってください。止めてください。息を吐き切ってください。もっと吐いてください。止めてください。楽にしてください。

背筋を伸ばしてください。1回息を吐いてから大きく吸ってください。目一杯お腹を膨らませてください。もう少し、吸ってください。

止めてください。少しずつ、ゆっくり吐いてください。

はい、これで、検査終了です。ゼリーをふき取ります。

ホルター心電図検査

（装着時）

ホルター心電図は、日常生活で 24 時間の心電図を記録して、不整脈や狭心症の有無を調べる検査です。

今日は、電極を胸に貼り、小型の心電計を装着した状態で家に帰ってください。

このまま 24 時間、いつも通りの生活をして、明日、今日と同じ時間に機械を外しに病院に来てください。機械は自分で外さないでください。それでは、電極を貼るので上着を脱いでください。

電極を貼り終わりました。上着を着てください。ベルトにこの心電計をつけます。心電図を記録している間に、動悸やめまい、胸が痛い、息切れなどの自覚症状があった場合、心電計のこのボタンを押し、行動記録用紙にそのときの症状を記入してください。症状以外にも、薬を飲んだ時間、運動した時間、食事の時間、起床・就寝時間、トイレに行った時間、たばこを吸った時間、お酒を飲んだ時間も行動記録用紙に記入してください。心電図と比較し、診断に使用しますので、できるだけ詳しく書いてください。

無理のない程度に、普段通りの生活をしてください。ただ、機械が水に弱いので、今日はシャワーをふくめ、入浴はできません。また、電気毛布、電気カーペットも使用しないでください。

絆創膏でしっかり固定しているので、外れないとは思いますが、万が一外れた場合は、行動記録用紙に外れた時間を記録し、元の場所に貼り直してください。

それでは今から心電図の記録を始めます。明日は直接検査室へ来てください。

（翌日）

電極を外します。絆創膏を貼っていたところが少し赤くなっていますが、かゆみはありますか。

行動記録用紙もきちんと記入されていますので、心電図をコンピューターで解析し、行動記録と比べ、来週詳しい検査結果についてお話しします。

今日はこれで終了です。お会計は装着時に済んでおりますので、会計受付に行ってください。必要はありません。このままお帰りください。

大腸内視鏡検査

（検査前説明）

大腸内視鏡検査とは、肛門からカメラを入れて、一番奥の盲腸から肛門までを観察する検査です。大腸の中に便が残っていると異常な部分を見落とししたりして、正確な検査が受けられません。まず大腸の中をきれいに洗い流して、腸の中をからっぽにしてから検査をするため、前日から下剤を服用してください。

検査前日の○月○日の夕食までは食事の制限はありません。ただ、普段より水分を多めにとってください。また、消化の悪い海藻、豆、キノコ類、ゴマ、種のある野菜や果物、牛乳やチーズなどの乳製品は食べないでください。

その日の午後8時に下剤を飲んでいただくため、夕食はそれまでに取ってください。午後9時以降は水分のみ摂ってもかまいません。

午後8時から2種類の下剤を飲みます。まず午後8時に粉末の下剤を200ミリリットルの水に溶かして飲んでください。次に午後9時に液体の下剤を200ミリリットルの水に溶かして飲んでください。その後は、寝るまでにコップ1杯以上の水を飲むようにしてください。これらの薬を飲むと、真夜中から便が出始める人もいます。便が出たら、その時間や便の量を記録しておいてください。

検査当日は必ず7時までに起きてください。

起床後、お茶かお水をコップ2、3杯飲んでください。水分を多く摂っていると便が出やすくなります。朝食は摂らないでください。また、牛乳などの乳製品は飲まないでください。朝7時に消化を促進するお薬を2錠、コップ1杯の水で飲んでください。病院に来る時は、家を出るまでにしっかりトイレを済ませてから来ててください。

当日は、朝9時に病院に来ていただき、受付を済ませた後、処置室に来てください。ここで、腸管洗浄剤を溶いた水を合計2リットル飲んでいただきます。この薬は、10分から15分おきにコップ1杯ずつ飲んでいただくので、飲みきるまでに2時間程かかります。

便の状態を見て判断しますが、検査が始まるのは14時ごろになると思います。先程の薬を飲むと、平均で10回ほど便が出て、黄色から淡い黄色の便に変化します。粒のない、おしっこのような水溶性の便が出るようになれば検査ができますので、看護師に申し出てください。そのような便が出たら、腸の中をきれいに洗い流す水薬を飲みます。

検査室に移動したら、血圧を測り、心電図の装置を付けてから検査を始めます。まずベッドに左側を下にして横になり、お尻に麻酔のゼリーをつけてから、医師が肛門からカメラを入れます。腸を見やすくするために、カメラの先から空気や水が出るようになっています。空気を入れながら検査をすると、お腹が張ってくる場合があります。そのときは、恥ずかしがらずにガスを出してください。お腹の張りが楽になります。

また、力を抜くと、カメラが入れやすくなり、痛みも少ないです。検査中、痛みなどがあるときは遠慮なくおっしゃってください。

検査で問題がなければ、検査終了後から食事ができます。もし、ポリープなどがあり、生検をする場合は、検査中にお伝えします。生検とは、病変と思われる細胞の一部を採取し、組織検査を行うことです。生検をした場合、検査当日はアルコール類や香辛料が効いた食事は禁止です。また、重労働やおなかに力を入れる作業、ジョギングはやめてください。

個人差がありますが、検査を始めてから30分～1時間で終わる方、もっと長くかかる方もいます。これがご自宅で前日から飲んでいただく薬一式ですので持って帰ってください。説明書もお渡しします。

では、明後日お待ちしております。

（検査当日）こちらへおかけください。まず、体温と血圧を測ります。

体温は、36.7度。血圧は、上が102、下が60です。

今から腸管洗浄剤を飲んでいただきます。全部で2Lリットルあります。コップ1杯を10分から15分おきに飲んでください。まずコップ1杯分を飲んでください。トイレは、あそこです。この部屋では、テレビを見ていただいても構いません。また、少し歩いたりすると便が出やすくなることもあるので、廊下を歩き回ってもいいです。

残りは、机の上に置いておきます。この用紙に便が出た回数と薬を飲んだ回数を記録してってください。便がこの写真に載っている淡い黄色のおしっこのような状態になれば、トイレの水を流す前に看護師を呼んでください。便を確認します。個人差があるので検査までにどれぐらいかかるか分かりませんが、便の状態に問題がなければ、医師の判断で検査に入ります。

でも、すぐにこのような便にはならないので、まずは1時間後くらいに様子を見に来ます。もし途中で吐き気がしたり、気分が悪くなったり、おなかが張ってきたらこの呼び出しボタンを押してください。薬を飲み切った後は、脱水症状気味になるので、水や紅茶を飲んでも構いません。

便が出たら、続けてこの用紙に回数を記録しておいてください。

（便の状態確認後）

便に粒状の物がなくなったので、今からこの水薬を飲んでください。腸をきれいにするお薬です。この水薬の作用で、あわや粘膜が消えて、検査がしやすくなります。

それでは、順番が来たら検査室に移動します。それまで、この検査着に着替えてお待ちください。ズボンは穴が開いた方をお尻側にして、はいてください。

このベッドに仰向けに寝てください。血圧計と心電図の機械を付けます。ベッドを少し上げます。

このカメラを肛門から入れます。カメラの先端から水や空気が出るようになっています。腸の中には途中3か所折れ曲がっているところがありますが、そこを通るときには痛みがあるかもしれません。もし、痛みがあれば遠慮なく言ってください。では、検査を始めます。左を向いて、お尻をこちらに向けてください。お尻を少し持ち上げてください。

今から麻酔のゼリーを肛門に塗ります。力が入っていると塗りにくいので、リラックスしてください。口から「あー」と息を吐くと、リラックスできます。

自然に呼吸を続けてください。次にカメラがはいります。もし、途中でお尻が痛ければ麻酔のゼリーを追加するので、おっしゃってください。今、カメラを腸に入れていています。

では、仰向けになってください。ベッドが狭いので、落ちないように気をつけてください。両足を少し曲げて、右足を左足にかけてください。腸の曲がり角のところをカメラが通ります。痛ければおっしゃってください。この画面で自分の腸の様子が見られますよ。

おへそその下のあたりを通ります。

ここにポリープがあります。大きさは8ミリくらいあります。

これは放置しておくとうけない種類のポリープのようですね。今日取ってしまった方がいいと思います。他にもポリープがないか確認してから、このポリープを切除しましょう。

大きく息を吸って、ゆっくり吐いてください。楽にしてください。カーブを曲がったので、少し痛く感じるかもしれません。

取った方が良いポリープは1つだけのようです。

大腸は痛みを感じないので、切除しても痛くありません。内視鏡の先からワイヤーを出して、ポリープの根元をはさみ、微量の電流を流して切除します。切除したポリープは内視鏡を使って回収します。すぐ終わります。モニターでこの処置を見ることができます。はい、終わりました。では、右側を下にして寝てください。

仰向けに寝て、足を組んでください。

最後のところなので、もうすぐ終わります。

終わりました。先ほどのポリープ以外は気になることはありませんでした。
では、カメラを抜きます。

お疲れさまでした。

では、お尻を拭いて、血圧を測って終わりです。お尻が痛かったら言ってください。
今日はポリープを切除したので、すぐに食事はしないでください。今晚からお食事は取れますが、お粥・うどんなどの消化の良いものを食べ、2～3日は刺激物、脂っこいものは控えてください。それからアルコール類も1週間は飲まない方がいいでしょう。

心電図と血圧計を外します。ベッドが下がります。ゆっくり起きてください。今日は重労働、お腹に力を入れる作業、ジョギングやゴルフなどはやめてください。お疲れさまでした。

CT 検査

今日は頭と胸の CT 検査を行います。CT 検査は X 線を使って、体の断面を撮影する検査です。眼鏡を取って、靴を脱ぎ、頭をこちら側にして仰向けに寝てください。

CT 検査は X 線を使った検査ですが、被ばく線量は体に影響が出ると言われている量よりもはるかに少ないので、心配することはありません。

まず、頭の撮影をします。リラックスして、手はお腹の上に置いておいてください。息を止める必要はありません。途中で気分が悪くなれば、そばにマイクがあるので教えてください。

頭の位置を確認します。ずれないように左右の位置を細かく決めますね。頭にレーザーが横切りますので、目を閉じていてください。では、検査を始めます。頭を動かさないように注意してください。

頭の CT 検査が終わりました。楽にしてください。次に胸の CT を撮ります。一旦、上半身を起こして、枕の位置に頭を置いてください。片方の手でもう一方の手首を持ち、頭の上に置いてください。

少し体の左右の位置を合わせます。（まっすぐになるように調節する）

胸の CT 撮影の説明をします。「息を吸って、止めてください。」とスピーカーから声が出ます。息を止めている時間は、10 秒から 15 秒で、この間に撮影をします。これを 2 回行います。

息を止めている間に苦しくなったら、ゆっくり息を吐いて、それからふつうの呼吸を続けてください。今からベッドがゆっくり機械の中へ移動します。

検査を始めます。息を吸って、止めてください。楽にしてください。終わりました。

これで、CT 検査はすべて終わりましたので、次の検査に行ってください。お疲れさまでした。

造影 CT 検査

造影 CT 検査とは造影剤を使って行う CT 検査です。造影剤を使用することによって、血管、臓器をはっきりみることができ、より正確な診断が可能となります。

妊娠中や妊娠の可能性のある方は、検査を受けられない場合があります。

授乳中の方は、検査後 24 時間は授乳できません。

次の 3 つの項目に該当する場合は、教えてください。

- ・心臓ペースメーカーや除細動器を使用している
- ・心臓病・肝臓病・腎臓病・糖尿病・甲状腺疾患等の病気、気管支喘息がある
- ・薬や花粉等のアレルギーがある。または、造影剤を使用する検査で気分が悪くなったり、じんましんが出たことがある。

こちらの造影 CT 検査に関する説明同意書の内容を確認いただいた後、必要事項を記入し、検査前に提出してください。

検査当日は検査の 3 時間前から何も食べないでください。水やお茶などは摂取していただいて構いませんが、牛乳などの乳製品やジュースは控えてください。常用薬がある場合は、医師に確認の上、服用してください。

検査前に、400ml 程度の水を飲んでいただきます。

更衣室にて検査着に着替えてください。検査部位に貴金属類や金具類がある場合は、外してください。

検査中の注意点を説明します。検査では、造影剤を静脈から注射します。途中、身体が熱く感じるがありますが、すぐに治まります。検査中に気分が悪くなったときや、異常を感じた場合は、すぐに知らせてください。

検査中は、仰向けになりリラックスしてください。なるべく身体を動かさないようにしてください。別室からスピーカーを通して、検査開始の合図や、息を吸う、止める等の指示を出します。

検査後の食事制限は特にありません。水やお茶などは積極的にとってください。造影剤が尿と一緒に排泄されるのを促進させます。水分制限がある方は、医師と相談したうえで、摂取してください。検査後、造影剤に対するアレルギー反応により、発疹、痒み、頭痛、吐気などが起きる可能性があります。このような症状が出た場合は、すぐお知らせください。

造影剤の副作用についてですが、今回使用する造影剤は、従来のものより副作用の出る可能性が低いものです。副作用が出るのは 100 人中 3 人程度です。そのほとんどが、造影剤注入時に熱く感じたり、痒み、じんましん、吐き気、嘔吐があるなど軽度のもので、多くが検査中から検査後 1 時間以内に起こります。

このタイプの副作用には、特別な治療は必要ありません。

ごく稀ですが、血圧低下、咽頭の浮腫（むくみ）、呼吸困難などの重篤な副作用が生じることがあります。病院では、万一の場合にも適切な処置を行えるよう、万全の態勢を整えています。

また、痒み、発疹、めまい、吐き気などの症状が、検査終了数時間から数日後に遅れて現れることがあります。その場合は、すみやかに病院へ連絡してください。

産科医療補償制度

今から産科医療補償制度についてご説明します。

産科医療補償制度は、生まれてきた赤ちゃんがお産によって重度の脳性まひを患ってしまった場合、その赤ちゃんを育てていく上での金銭的な支援と、今後同じようなことが起こらないよう、原因の究明を行う制度です。

脳性まひとは、妊娠中から生後4週間までに何らかの原因で受けた脳の損傷によって引き起こされる運動機能・姿勢の異常のことで、手足や体の動きが不自由となるため、周りの人のサポートが必要になります。

出生児1,000人あたり2.2～2.3人に起こると言われています。出生前後の低酸素や感染症などが原因となることが多いですが、原因がまったくわからない場合も少なくありません。

脳性まひは誰にでも起こる可能性があり、患ってしまった場合たくさんのサポートが必要になってくるという事実があります。

そこで当院で分娩するにあたり、この制度に登録していただきたいと思います。

この制度は妊産婦の方々が安心して産科医療を受けられるように、分娩機関が加入する制度です。この制度に加入している分娩機関でお産をすると、万一の時に補償の対象となります。当院も加入しており、原則当院で出産される方には、登録証に必要事項を記入していただいております。掛け金は16,000円ですが、出産育児一時金から支払われるので、妊婦さんの金銭的な負担は一切ありません。登録証を交付するので、大切に保管しておいてください。

産科医療補償制度への登録は22週までに行う必要があります。まだお引越しの時期が未定ということであれば、今登録証に記載してください。

もし、病院を変わられた場合は、登録証を転院先に提示して、改めてそこが発行する登録証を受け取ってください。

ただ、この制度に加入する病院でのお産が制度の対象になるので、転院される病院がこの制度に加入しているかどうか、確認してください。

まず、今からお話しする3つの条件すべてに該当する赤ちゃんが、この制度の補償対象となります。1つ目は、1,400グラム以上で生まれ、かつ32週以上お腹にいたこと。2つ目はお産時の低酸素状況により、重度の脳性まひとなった場合であること。先天性の要因による場合や、出産後新生児期に発症した場合は対象外です。

3つ目は、身体障害者等級1級、2級に相当する重度の脳性まひと診断されたことです。

支払われる補償金額は、総額3,000万円です。認定された時点で、準備一時金として600万円が支払われ、その後年間120万円が20回支払われます。補償認定は、原則的に生後1年以上たってから行われ、補償申請期限は5歳の誕生日までです。

ですから、「登録証」の控えは母子手帳などにはさんで5年間は大切に保管しておいてください。

では、こちらの登録票に記入してください。

③ 模擬通訳演習Ⅱ（診療科）

目的：通訳前に得られた情報から事前準備を行う

模擬通訳を通じて、診療の流れやそこで使われる表現を理解する

診察で交わされる会話をスムーズに通訳できるようにする

方法：言語別グループワーク 教材：患者情報カード①～⑧、「模擬通訳シナリオ」診療科

※模擬通訳シナリオは、医療従事者は日本語、患者の発話は英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語で作成されています。それぞれの対訳はありません

プロセス：

1. 事前情報の収集

「患者情報カード」を使い、通訳の依頼が入った想定で事前準備を行う

（関連用語の用語集作成、事前学習など）

2. 模擬通訳演習

1. 言語別グループを作る

（言語別グループごとに通訳者役、医療従事者役、患者役を決める）

2. 通訳者役は、「医療通訳業務の流れと対応」の流れにそって、通訳を始める

（通訳を行う前の準備：自己紹介・患者の言語の確認）

3. 医療従事者役、患者役は各診療科のシナリオに従って会話を進める

（できるだけ、通訳者役や相手を見て会話をする）

4. 「通訳パフォーマンスの評価」（192 ページ）を使って評価する

配役

医療従事者役：各診療科のシナリオを見ながら患者役と対話を行う

（複数の医療従事者が出てくる場合は、一人で複数を担当する）

患者役：各診療科のシナリオを見ながら医療従事者役と対話を行う

（患者の名前は患者役が設定する）

通訳者役：各診療科のシナリオを見ずに通訳を行う。一定の長さで通訳を交代する

ポイント：

事前情報の収集

- ・ 実際に診察室で通訳業務を行う想定で事前準備をすること（2-7「情報の収集方法」を参照）
- ・ 調べるときは、通訳をするためには、何について、どの程度調べておくといのかを考えながら、必要な情報を集めること（本書には、模擬通訳シナリオが掲載されているが、それらを見ずに、事前準備を行うこと）

模擬通訳演習

- ・ 通訳する様子を撮影し、映像を見ながら通訳を振り返るとより効果的である
- ・ 対訳については講師から適切な指導を受けること

患者情報カード

模擬通訳演習を行う前に、通訳内容について事前準備を行ってください。「患者情報カード①～⑧」には、各診療科演習で扱うシナリオの中で登場する患者についての情報が書かれています。実際の通訳業務を行うイメージで事前準備をしてください。

患者は性別を設定していません。患者役の性別（産婦人科・小児科を除く）に合わせて変更してください。

患者情報 ①

年齢：40 歳

受診科目：内科 初診

昨日の夕方から下痢と嘔吐があり、今朝から微熱がある。

患者情報 ②

年齢：58 歳

受診科目：内科 再診

健康診断で糖尿病の疑いがあり、病院を受診し再検査をした。
今日はその結果を聞きにきた。

患者情報 ③

年齢：40 歳

受診科目：呼吸器科 初診

2週間以上咳が止まらないため、受診。

患者情報 ④

年齢：28 歳

受診科目：整形外科 初診

自転車に乗っていて、転倒したときに手をつき、それから手首に痛みがあるため受診。

患者情報 ⑤

年齢：38 歳

受診科目：精神科 再診

統合失調症で通院中。

患者情報 ⑥

年齢：27 歳 女性

受診科目：産婦人科 再診

妊婦健診（6 ヶ月）

患者情報 ⑦

年齢：2 歳 男児

受診科目：小児科 初診

昨日から身体に発疹ができていたため、親と共に受診。

患者情報 ⑧

年齢：23 歳

受診科目：皮膚科 初診

昨夜から太ももに発疹が現れた。消えたと思ったが、背中や腹部が痒くなって大きな発疹ができた。

内科

| 総合案内 | |
|------|---|
| 患者 | I would like to see a doctor. Where is the reception desk? |
| 総合案内 | 受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。 |
| 患者 | Yes, it is. It's also the first time I've seen a doctor in Japan. |
| 総合案内 | 保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。 |
| 患者 | Yes, I have it here. I've had terrible diarrhea and vomiting and a serious stomachache since yesterday, so I'd like to go to the internal medicine department. |
| 総合案内 | わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。それから、1番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。 窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。 |
| 総合案内 | 初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。 |
| 診察室 | |
| 医師 | どうぞお入りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | I've been vomiting and had diarrhea since yesterday evening. My stomach hurt so much I couldn't sleep. When I took my temperature this morning I had a slight fever at 37.5 degrees. Since this morning I've only been able to keep water down because I throw up whenever I eat. |
| 医師 | 下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。 |
| 患者 | It's watery. I don't think there was any blood. |
| 医師 | わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。 |
| 医師 | 大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。 |
| 医師 | ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。 |

| | |
|-----------|---|
| 医師 | <p>恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んでかまいません。</p> <p>2、3日して症状がよくなる場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。</p> |
| 会計 | |
| 会計 | お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。 |
| 患者 | Here you are. |
| 会計 | <p>ありがとうございます。これは領収書と明細書です。この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。</p> <p>有効期間は4日なので気をつけてください。</p> |
| 患者 | Can I get this medicine at any pharmacy? There's a big drug store near my house. Can I buy it there? |
| 会計 | <p>処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。</p> <p>そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。</p> <p>病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。</p> |
| 患者 | I see. I don't remember if the drug store by my house has a pharmacy or not so I think I'll go to the one across the street. Thank you for your help. |
| 薬局 | |
| 薬剤師 | 処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。 |
| 患者 | A medicine notebook? What is that? |
| 薬剤師 | お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。 |

| | |
|-----|--|
| 患者 | I don't think I need one because I can't read Japanese. |
| 薬剤師 | お薬の処方重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方を避けることができるので、作られると良いと思いますが … |
| 患者 | That's right, even if I can't read it the pharmacist can. Okay, I'll take one, please. |
| 薬剤師 | はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。 ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。 |
| 患者 | Cheaper is good – I'll take the generic, please. |
| 薬剤師 | では少々お待ちください。 お薬ができましたら呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。 |
| 薬剤師 | お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。 |
| 患者 | I'm not taking any medicine or getting any kind of treatment. I have food allergies, but none to medicine. |
| 薬剤師 | わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。 これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。 今後、調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は900円です。 |
| 患者 | Here you are. |
| 薬剤師 | 900円ちょうど、いただきます。お大事に。 |

内科

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>どうぞお入りください。こちらにおかけください。</p> <p>前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビン A1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。</p> |
| 患者 | <p>Are you sure it's diabetes? I don't feel particularly unwell.</p> <p>The day before the test I went to a party and ate too much... could that explain the test results?</p> |
| 医師 | <p>ヘモグロビン A1c は、過去 30 日から 60 日の血糖の平均を示す数値です。</p> <p>この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。</p> <p>糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。</p> |
| 医師 | <p>合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。</p> |
| 患者 | <p>What can be done to lower my blood sugar?</p> <p>Do I have to take medicine?</p> |
| 医師 | <p>糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。</p> |
| 患者 | <p>Is there anything I can't eat? I work, so it may be hard to find time to exercise.</p> |
| 医師 | <p>食べてはいけないものはありません。ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。</p> |
| 患者 | <p>Many of my meals are at the company cafeteria or bentos I buy from the supermarket, so the nutritional balance may not be very good. On top of that I have both day shifts and night shifts at work so the time I eat changes depending on the day.</p> <p>And I like sweets, so that may be increasing my calorie intake.</p> |

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまいます。できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。</p> <p>家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。</p> |
| 患者 | <p>I live on my own and am not good at cooking so I don't make my own meals.</p> <p>I like drinking after work or on days off I'll have a mug or two of beer.</p> |
| 医師 | <p>アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。</p> <p>運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。</p> |
| 患者 | <p>I'm not sure I'll be able to, but I'll try.</p> |

呼吸器科

| | |
|-----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | I had a fever a month ago. It went down with some medicine but I got a cough after that. For a week or two there were some days I didn't cough so I thought it was calming down, but roughly three days ago it got a lot worse so came here. |
| 医師 | 今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。 痰は出ますか。 |
| 患者 | I don't cough much during the day. It gets really bad in the middle of the night while I'm sleeping, and I cough up white phlegm. |
| 医師 | わかりました。では胸の音を聞きます。 はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。 |
| 検査後 | |
| 医師 | 検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。 |
| 患者 | With all the coughing at night I can't sleep. I feel like I don't get enough rest lately. Please give me some medicine to stop the coughing. |
| 医師 | わかりました。今日は薬を2種類お出しします。これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。 |
| 患者 | That has side effects, doesn't it? I'd like to avoid strong medicine as much as possible. Could you give me something with no side effects? |
| 医師 | お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。 |
| 患者 | I understand. And once the cough goes away I can stop taking it. |

| | |
|----|--|
| 医師 | 咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。 |
| 医師 | こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。 |
| 医師 | それでは、今日の診察は終わりです。次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。 |
| 患者 | Thank you. |

整形外科

| | |
|----|---|
| 医師 | これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。 |
| 医師 | 骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。 |
| 患者 | I see. How long will it take to heal? |
| 医師 | ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。 |
| 患者 | It takes that long? I mean, you said the bone hasn't moved. A cast would be heavy and get sweaty...couldn't you stabilize it with just a bandage or supporter? |
| 医師 | ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるとずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。 |
| 医師 | 今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。 |
| 患者 | Will I be able to work with the cast on? I started teaching English at a language school a month ago so I don't want to take time off. |
| 医師 | 片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。 |
| 医師 | また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。 |
| 患者 | I understand. Only being able to use one hand is inconvenient but I'm glad I don't have to take a lot of time off of work. Can I shower? |
| 医師 | シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがありますが、とがったもので搔かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。 |
| 医師 | 今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。痛みが強い時に1回1錠飲んでください。1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。 |
| 医師 | では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。 |

精神科

| | |
|----|--|
| 医師 | こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。その後体調はいかがですか。 |
| 患者 | My wife/hasband gave me a ride here. I guess my condition is settling down, except that I often cannot get up in the morning. I sometimes don't feel like getting up all day. |
| 医師 | 薬の飲み心地はいかがですか。 |
| 患者 | I feel like the medicine makes it harder to get up in the morning. I'm taking it, but... |
| 医師 | そうですね。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。 |
| 患者 | Sometimes I forget. |
| 患者 | But you know, I've been thinking about something recently. We've been talking through an interpreter, with me speaking in English and you in Japanese. I wonder if we really talked about the same things, about my disease and symptoms, although we speak different languages. It's not that I don't trust the interpreter. |
| 患者 | For example, how can I know that the "apple" I know in English is really the same as "apple" in Japanese? |
| 患者 | Even if I say "apple" to you, what you are thinking of could be "banana" for me. The world is controlled by an enormous force beyond language. Language is worthless. |
| 医師 | 病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話をいただけますか。 |
| 患者 | I think you don't know much about the force beyond language. There's no way to flee from this force, no matter how much medicine I take. |
| 患者 | Since starting the medication I feel so sluggish I can't do anything. |

| | |
|----|--|
| 医師 | 言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。 |
| 患者 | My sleep is not good, just as before. I don't think it's the disease. Even now the force talks to me through my wife/hasband, although it doesn't seem to happen so often. |
| 医師 | 回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。 |
| 患者 | The discomfort I used to feel has reduced a little, but I feel somewhat empty. I feel sluggish, I don't want to do anything. |
| 医師 | 力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。 |
| 医師 | 今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなるということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。 |
| 医師 | 十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。 夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。 日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。 |
| 医師 | また、薬の副作用で身体がだるい、と感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子をみてみましょう。 もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。 |

産婦人科

| | |
|----|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。 |
| 医師 | 前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。 |
| 妊婦 | Yes, the baby seems energetic and is moving around a lot. Lately I feel like the kicking is gradually getting stronger. Sometimes my bladder or ribs get hit and it really hurts. |
| 医師 | それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。 |
| 妊婦 | My legs have been swelling a lot lately and it's bothering me. It's especially bad in the evening, where if I press a finger into my shin the compressed area doesn't bounce back. My shoes always feel tight, too. |
| 医師 | そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。 |
| 妊婦 | What kind of disease is that? Will it have some kind of effect on my baby? |
| 医師 | 妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。 重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。 |
| 医師 | この状態が続いて子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、低出生体重児の原因となります。また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。 |

| | |
|----|---|
| 妊婦 | So those scary things are going to happen to me? How are you going to fix it, doctor? Can it be cured with blood pressure medicine? But wait, wouldn't the medicine be bad for the baby? It's been moving so much I didn't think this sort of thing could happen. |
| 医師 | お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。 体重も前回から 1.5 キロ増えていますね。毎日、どれくらい食べていますか。 |
| 妊婦 | I have to make sure the baby gets enough nutrients so I've been trying to eat as many nutritious things as I can. |
| 医師 | 赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は1日 8g 以下に抑えるようにしてください。1 週間の体重増加は 500g が目安です。 |
| 妊婦 | I was eating for my baby, but it sounds like that was a bad thing to do. I'll do my best not to overeat. Should I try to exercise as much as possible as well? |
| 医師 | いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあつては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。 もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。 |
| 医師 | 血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。 もしそれまでに不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。 |
| 妊婦 | I understand. I'll rest for the good of my baby. |

小児科

| | |
|-----------|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 (親) | <p>For the past two or three days he hasn't had any appetite and has been lethargic so I thought he had a cold.</p> <p>Yesterday he developed a red rash on her forehead that spread over his body overnight. While it started as a simple rash they became blisters and seem very itchy.</p> <p>He's had a continuous fever over 38 degrees Celsius since yesterday.</p> |
| 医師 | では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。はい、ありがとうございます。 |
| 医師 | <p>発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。</p> <p>お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。</p> |
| 患者 (親) | Yes, starting six months ago. He may have contracted it there, couldn't he ? |
| 医師 | <p>そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。</p> <p>また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。</p> |
| 患者 (親) | Sure, I'll contact them. How long will it be before he's better? |
| 医師 | <p>お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。</p> |
| 患者 (親) | I understand. I had chickenpox when I was a kid but I don't think my husband/wife did. Should he/she keep his/her distance from him? |
| 医師 | <p>大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性はあります。もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。</p> |
| 患者 (親) | <p>Okay, I'll tell him/her that. Is there anything else I should look out for?</p> <p>When would you like to see him again?</p> |

| | |
|----|--|
| 医師 | <p>水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさしてください。水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。</p> <p>また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。</p> |
|----|--|

皮膚科

| | |
|----|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | <p>I've had an itchy feeling on my right thigh since yesterday evening. There were rashes on the right inner thigh.</p> <p>I thought they were mosquito bites so I used some ointment and the itchi-ness and rashes went away. Starting this afternoon I felt severe itching on my back and stomach, and when I looked there were lots of rashes there. I put medicine on them but they have got bigger and spread, so I came to see you.</p> |
| 医師 | <p>わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。</p> <p>かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。</p> |
| 患者 | <p>No, never. I think they've gotten worse since this afternoon.</p> <p>I can't stand the itching. Doctor, aren't these hives? I haven't had any seafood or anything like that, so what's the cause?</p> |
| 医師 | この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。 |
| 患者 | <p>I'm a vegetarian so I don't eat meat or fish.</p> <p>Yesterday I had bread, salad, fruit... things I always eat.</p> |
| 医師 | じんましの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。 |
| 患者 | <p>No, I'm not. It's my friend wedding tomorrow, should I skip it?</p> <p>And can this be cured with medicine?</p> |
| 医師 | かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。 |
| 医師 | <p>症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。</p> <p>でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方が良いでしょう。</p> <p>それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。</p> <p>長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。</p> |

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。</p> <p>また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。</p> |
| 患者 | Thank you. |

内科

| 総合案内 | |
|------|--|
| 患者 | 我想看病，在哪儿挂号？ |
| 総合案内 | 受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。 |
| 患者 | 是的。第一次。在日本的医院看病也是第一次。 |
| 総合案内 | 保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。 |
| 患者 | 噢，保险证带了。昨天开始腹泻、呕吐，很厉害，肚子也很疼。我想看内科。 |
| 総合案内 | わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。それから、1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。 |
| 総合案内 | 初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。 |
| 診察室 | |
| 医師 | どうぞお入りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | 昨天傍晚开始一直腹泻和呕吐。夜里肚子也疼，基本上没睡着。早上起来量了体温，是 37.5 度，低热。吃了就吐，所以从早上开始，除了喝水，什么也都没有吃。 |
| 医師 | 下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。 |
| 患者 | 是水样的大便。好像没带血。 |
| 医師 | わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。 |
| 医師 | 大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。 |
| 医師 | ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。 |

| | |
|-----------|---|
| 医師 | <p>恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んででもかまいません。</p> <p>2、3日して症状がよくなる場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。</p> |
| 会計 | |
| 会計 | お待たせしました。今日の診療費は4500円です。 |
| 患者 | 好的。 |
| 会計 | <p>ありがとうございます。これは領収書と明細書です。この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。</p> <p>有効期間は4日なので気をつけてください。</p> |
| 患者 | 不管在哪个药房都能买到药吗？我家附近有一个大的药妆店，在那儿能买到药吗？ |
| 会計 | <p>処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。</p> <p>そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。</p> <p>病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。</p> |
| 患者 | 是呀，我也不知道我家附近的药妆店是不是配药药房，今天就在医院附近的药房买药。谢谢。 |
| 薬局 | |
| 薬剤師 | 処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。 |
| 患者 | 药手册？那是什么？ |
| 薬剤師 | お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。 |
| 患者 | 是日语的我也看不懂，不要了。 |
| 薬剤師 | お薬の処方の重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方を避けることができるので、作られると良いと思いますが… |

| | |
|-----|--|
| 患者 | 虽然我看不懂但药剂师可以看懂的。知道了。那做吧。 |
| 薬剤師 | はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。 |
| 患者 | 哦，便宜的好啊。那就给我非专利药（通用名药物）吧。 |
| 薬剤師 | では少々お待ちください。お薬ができましたら呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。 |
| 薬剤師 | お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。 |
| 患者 | 现在没有正在治疗的疾病，也没有在服药。有食物过敏但是没有药物过敏。 |
| 薬剤師 | わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。 これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。今後、調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は900円です。 |
| 患者 | 好的。 |
| 薬剤師 | 900円ちょうど、いただきます。お大事に。 |

内科

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>どうぞお入りください。こちらにおかけください。</p> <p>前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビン A1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。</p> |
| 患者 | <p>可是我并没有感觉到任何不适，真的会是糖尿病吗？上次检查的前一天，我参加了一个聚会，会不会是因为这个原因呢？</p> |
| 医師 | <p>ヘモグロビン A1c は、過去 30 日から 60 日の血糖の平均を示す数値です。この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。</p> |
| 医師 | <p>合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。</p> |
| 患者 | <p>怎样做才能降低血糖值呢？必须得吃药吗？</p> |
| 医師 | <p>糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。</p> |
| 患者 | <p>那在饮食上有什么禁忌吗？因为要工作，所以运动可能无法保证。</p> |
| 医師 | <p>食べてはいけないものはありません。ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。</p> |
| 患者 | <p>吃饭基本都是在公司食堂吃或者超市买的便当，可能营养不太均衡。我的工作又分白班、晚班，用餐的时间也不固定。我又很喜欢吃甜食，所以摄入的热量可能超标了。</p> |
| 医師 | <p>外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまうます。できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。</p> <p>家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。</p> |

| | |
|----|--|
| 患者 | 我一个人生活,不太会烧菜(做菜),一般不会在家自己做饭。我比较喜欢喝酒,每天下班后或者休息天,都会喝上一两大杯啤酒。 |
| 医師 | アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。 |
| 患者 | 我不知道自己能不能坚持,但我会努力的。 |

呼吸器科

| | |
|-----|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうでしたか。 |
| 患者 | 一个月前发过烧，服药之后烧退了，从那之后就开始咳嗽。有一、两周左右的时间，有的时候一整天都不咳嗽，我以为病情稳定了，但是大概三天前咳嗽又加剧了，所以今天来医院看看。 |
| 医師 | 今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。痰は出ますか。 |
| 患者 | 白天不怎么咳。晚上睡觉的时候咳得厉害，有白色的痰。 |
| 医師 | わかりました。では胸の音を聞きます。はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。 |
| 検査後 | |
| 医師 | 検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。 |
| 患者 | 因为夜里总是咳嗽，几乎无法入睡。最近有些睡眠不足。医生，请先给我开一些止咳药吧。 |
| 医師 | わかりました。今日は薬を2種類お出しします。これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。 |
| 患者 | 这种药有副作用吧？我希望尽量不服用太强效的药。能给我一些没有副作用的药吗？ |
| 医師 | お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。 |
| 患者 | 我知道了。如果不再咳嗽了就可以停药了吧？ |
| 医師 | 咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。 |

| | |
|----|--|
| 医師 | こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。 |
| 医師 | それでは、今日の診察は終わりです。次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。 |
| 患者 | 好的，谢谢您。 |

整形外科

| | |
|----|--|
| 医師 | これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。 |
| 医師 | 骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。 |
| 患者 | 是这样啊。需要多长时间才能恢复呢？ |
| 医師 | ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。 |
| 患者 | 要那么长时间啊！骨头不是没有错位吗？石膏又闷又重，只用护具或者绷带固定不行吗？ |
| 医師 | ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるとずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。 |
| 医師 | 今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。 |
| 患者 | 上了石膏还能工作吗？一个月前我刚开始在语言学校教汉语，不想在这个时候请假。 |
| 医師 | 片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。 |
| 医師 | また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。 |
| 患者 | 我知道了。虽然只有一只手能用，多少有些不方便，但不用长时间请假太好了。洗淋浴没问题吗？ |
| 医師 | シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがあります。とがったもので搔かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。 |
| 医師 | 今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。痛みが強い時に1回1錠飲んでください。1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。 |
| 医師 | では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。 |

精神科

| | |
|----|---|
| 医師 | こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。その後体調はいかがですか。 |
| 患者 | 丈夫 / 妻子开车送我来的。身体状况还好。只是早上经常起不来。有时整天都不想起床。 |
| 医師 | 薬の飲み心地はいかがですか。 |
| 患者 | 吃了药就有早上起不来的感觉。勉强吃着…。 |
| 医師 | そうですか。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことののですが。 |
| 患者 | 有时忘记吃了。 |
| 患者 | 但是，最近我觉得，到目前为止，通过翻译与医生进行了各种会话。现在我用汉语说话，医生用日语说话。说的语言是不同的，有关我的病情和症状，至今我和医生真的是在说同一个话题吗？不是说不相信翻译。 |
| 患者 | 例如，我知道的中文的「苹果」和日文的「苹果」真的是相同的東西嗎？ |
| 患者 | 我对医生说「苹果」，但医生认为的对我来说也许是「香蕉」。世界是由超越了语言的巨大力量所操纵。所谓语言，没有价值。 |
| 医師 | 病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話していただけますか。 |
| 患者 | 医生，您对超越语言能力的事情不太清楚吧。不管吃多少药，都不可能逃离这力量。 |
| 患者 | 吃了药，浑身无力，什么也做不了的感觉。 |
| 医師 | 言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。 |
| 患者 | 还是失眠。我还是认为不是疾病。力量通过丈夫 / 妻子与我攀谈的情况，现在也有。只是好像次数减少了。 |
| 医師 | 回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。 |
| 患者 | 像以前那样的痛苦减少了，但感觉上有点儿空虚。浑身无力，什么也不想干。 |

| | |
|----|--|
| 医師 | 力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。 |
| 医師 | 今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなる、ということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。 |
| 医師 | 十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。 |
| 医師 | また、薬の副作用で身体がだるいと感じることも確かにあります。ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子を見てみましょう。もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。 |

産婦人科

| | |
|----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。 |
| 医師 | 前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。 |
| 妊婦 | 是的，宝宝动得很厉害，感觉很健康。最近感觉他踢我肚子的力量在一点点增强。有时候踢得我肋骨和膀胱都疼。 |
| 医師 | それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。他に気になることはありますか。 |
| 妊婦 | 最近，脚浮肿得厉害，真伤脑筋。特别是到了傍晚，肿得更严重，小腿的部分用手指压一下，凹痕很久都不恢复。平时的鞋子都觉得太紧。 |
| 医師 | そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。 |
| 妊婦 | 那是什么病呢？会对肚子里的宝宝有影响吗？ |
| 医師 | 妊娠 20 週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。 |
| 医師 | この状態が続いて、子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、未熟児の原因となります。また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。 |
| 妊婦 | 会产生那么可怕的后果吗？那请问医生怎样才可以治好呢？吃了降压药能治好吗？但是，药物会不会对宝宝有什么不良的影响呢？宝宝现在这样健康地动来动去，那样的事我不敢想象。 |
| 医師 | お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。体重も前回から 1.5 キロ増えてますね。毎日、どれくらい食べていますか。 |
| 妊婦 | 我想还要摄取宝宝所需要的营养，所以尽量吃一些有营养的食物。 |

| | |
|----|---|
| 医師 | 赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は1日8g以下に抑えるようにしてください。1週間の体重増加は500gが目安です。 |
| 妊婦 | 我一直为了宝宝吃很多，原来这是不好的啊。我会注意不要吃太多。尽量做些运动也是有益的，对吗？ |
| 医師 | いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあっては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。もし、血圧が150を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。 |
| 医師 | 血圧が気になるので、次回は、1週間後に来てください。もしそれまでに、不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。 |
| 妊婦 | 好的，知道了。为了宝宝，我会好好休息的。 |

小児科

| | |
|-----------|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 (親) | 两、三天前开始没什么食欲，也没精神，我想他可能是感冒了。昨天开始，先是额头上出现红色的皮疹，到晚上就扩散到全身都是。皮疹后来变成了水疱，孩子说很痒。昨天开始发烧，一直在 38 度以上。 |
| 医師 | では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。 はい、ありがとうございます。 |
| 医師 | 発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。お子さんは、2 歳 3 か月ですね。今、保育園に通っていますか。 |
| 患者 (親) | 是的，半年前开始上保育园的。可能是在那儿被传染上的吧。 |
| 医師 | そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。 |
| 患者 (親) | 我知道了，我会联系的。需要多长时间才能治好呢？ |
| 医師 | お子さんの状態からみると、あと 4、5 日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは 3 週間くらいかかります。 |
| 患者 (親) | 我知道了。我小时候出过水痘，但是我丈夫 / 妻子没有出过。是不是与这个孩子隔离生活比较好呢？ |
| 医師 | 大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性はあります。もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。 |
| 患者 (親) | 我知道了，我会转达我丈夫 / 妻子的。还有其他 / 她需要注意的事项吗？什么时候再来复诊比较好呢？ |

医師

水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。

皮膚科

| | |
|----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | 昨天傍晚开始感觉右大腿发痒，右大腿内侧出现了一粒粒红色的疙瘩（皮疹）。我以为是被蚊子咬了，涂了一些软膏，过了一会儿不痒了，一粒粒的疙瘩（皮疹）也消失了。今天中午，觉得背部和腹部特别痒，我一看背部和腹部也起了大片的一粒粒疙瘩（皮疹），我涂了药，但慢慢地这一粒粒疙瘩（皮疹）变大、范围也变广了，所以就来看医生了。 |
| 医師 | わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。 |
| 患者 | 这是第一次。我觉得它比中午的时候更严重了，痒得无法忍受。医生，这是寻麻疹吧？我也不吃海鲜之类的，那会是什么原因引起的呢？ |
| 医師 | この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。 |
| 患者 | 我是一个素食主义者，不吃肉类、海鲜等。昨天我只吃了面包和沙拉、水果等平时吃的东西。 |
| 医師 | じんましんの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。 |
| 患者 | 都没有。明天有朋友结婚，我还是不要出席比较好吗？这个用药物能治好吗？ |
| 医師 | かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。 |
| 医師 | 症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方が良いでしょう。それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。 |
| 医師 | 薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。 |
| 患者 | 谢谢医生。 |

内科

| 総合案内 | |
|------|---|
| 患者 | Eu quero ser atendido. Onde é a recepção? |
| 総合案内 | 受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。 |
| 患者 | Sim, é a primeira vez. É a primeira vez também que sou atendido em um hospital no Japão. |
| 総合案内 | 保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。 |
| 患者 | Sim, tenho cartão de seguro de saúde. Estou desde ontem com diarreia e vômito pesados, e com forte dor na barriga, por isso quero ser atendido na Clínica Geral. |
| 総合案内 | わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。 それから、1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。 窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。 |
| 総合案内 | 初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。 |
| 診察室 | |
| 医師 | どうぞお入りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | Estou com diarreia e vômito desde final da tarde de ontem. Não consegui dormir muito porque tinha forte dor na barriga também de madrugada. Quando acordei de manhã e medi a temperatura, tinha um pouco de febre de 37,5 graus. Eu vomito se comer, então só tomei água e não comi nada desde hoje de manhã. |
| 医師 | 下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。 |
| 患者 | Eram fezes que pareciam água. Acho que não tinha sangue misturado. |
| 医師 | わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。 |
| 医師 | 大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。 |

| | |
|-----|--|
| 医師 | ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。 |
| 医師 | 恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んででもかまいません。 2、3日して症状がよくなる場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。 |
| 会計 | |
| 会計 | お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。 |
| 患者 | Aqui está. |
| 会計 | ありがとうございます。これは領収書と明細書です。この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。 有効期間は4日なので気をつけてください。 |
| 患者 | Posso comprar o medicamento em qualquer farmácia? Tem uma grande drogaria perto da minha casa, então, será que dá para comprar aí? |
| 会計 | 処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。 そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。 病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。 |
| 患者 | É mesmo. Não sei se a drogaria perto da minha casa é uma farmácia de manipulação, então, hoje vou comprar o medicamento na farmácia perto do hospital. Muito obrigado. |
| 薬局 | |
| 薬剤師 | 処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。 |
| 患者 | Caderneta de medicamentos? O que é isso? |

| | |
|-----|---|
| 薬剤師 | お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。 |
| 患者 | Como não leio japonês, acho que não é necessário para mim. |
| 薬剤師 | お薬の処方の重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方避けることができるので、作られると良いと思いますが … |
| 患者 | Mesmo que eu não consiga ler, o farmacêutico deve saber ler, não é mesmo? Okay. Faça, por favor. |
| 薬剤師 | はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。 |
| 患者 | Sim, prefiro o barato. Quero o medicamento genérico. |
| 薬剤師 | では少々お待ちください。お薬ができましたら呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。 |
| 薬剤師 | お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。 |
| 患者 | Não tenho nenhuma doença em tratamento nem medicamentos que estou tomando. E mais, tenho alergia alimentar mas não pelo medicamento. |
| 薬剤師 | わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。今後調剤薬局に行くときは、持って行ってください。 お薬代は900円です。 |
| 患者 | Aqui está. |
| 薬剤師 | 900円ちょうど、いただきます。お大事に。 |

内科

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>どうぞお入りください。こちらにおかけください。</p> <p>前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビン A1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。</p> |
| 患者 | <p>Eu não me sinto especialmente que esteja mal, então, será que estou realmente com diabetes? Eu havia comido demais no dia anterior ao do exame passado porque tivemos uma festa. Será que não foi esta a razão?</p> |
| 医師 | <p>ヘモグロビン A1c は、過去 30 日から 60 日の血糖の平均を示す数値です。この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。</p> |
| 医師 | <p>合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。</p> |
| 患者 | <p>O que fazer para abaixar o nível de glicemia?</p> <p>Devo tomar algum medicamento?</p> |
| 医師 | <p>糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。</p> |
| 患者 | <p>Tem alguma coisa que eu não posso comer?</p> <p>E como eu trabalho, acho difícil tirar um tempo para me exercitar.</p> |
| 医師 | <p>食べてはいけないものはありません。ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。</p> |
| 患者 | <p>Pode ser que a minha alimentação não seja equilibrada nutricionalmente porque a minha refeição muitas vezes é no refeitório da empresa ou as marmitas que compro no supermercado.</p> <p>E como eu trabalho em turnos alternados, de dia e de noite, o horário da minha refeição também muda conforme o dia. E eu gosto de coisas doces, por isso, pode ser que eu esteja ultrapassando a ingestão calórica.</p> |

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまいます。</p> <p>できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。</p> <p>甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。</p> <p>家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。</p> |
| 患者 | <p>Eu moro sozinho e como não gosto de cozinhar, não faço a minha comida.</p> <p>Eu gosto de beber, por isso bebo 1 ou 2 canecas de cerveja depois do trabalho ou nos meus dias de folga.</p> |
| 医師 | <p>アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。</p> |
| 患者 | <p>Estou inseguro se consigo... Mas vou me esforçar.</p> |

呼吸器科

| | |
|-----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | Tive febre há 1 mês. Tomei medicamento e a febre abaixou, mas desde então, começou a sair tosse. Havia dias sem tosse, por 1 a 2 semanas, e então pensei que o sintoma já estivesse acalmado. Mas, de uns 3 dias para cá, a tosse tem piorado e por isso vim ao hospital. |
| 医師 | 今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。 痰は出来ますか。 |
| 患者 | Não sai muita tosse durante o dia. A tosse piora de madrugada, quando estou dormindo. E sai também um escarro branco. |
| 医師 | わかりました。では胸の音を聞きます。はい、吸ってください。 はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。 |
| 検査後 | |
| 医師 | 検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。 |
| 患者 | Sai tosse de madrugada, por isso não consigo dormir bem. Ultimamente sinto falta de sono. Doutor, primeiramente quero que me receite um medicamento para parar a tosse. |
| 医師 | わかりました。今日は薬を2種類お出しします。これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。 |
| 患者 | Esse é um medicamento que tem efeitos colaterais, não é? Se é um medicamento forte, na medida do possível, não quero usar. Podia me receitar um medicamento sem efeitos colaterais? |
| 医師 | お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がかれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。 |
| 患者 | Entendi. Posso parar o medicamento quando a tosse parar, não é? |

| | |
|----|--|
| 医師 | 咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。 |
| 医師 | こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。 |
| 医師 | それでは、今日の診察は終わりです。 次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。 |
| 患者 | Muito obrigado. |

整形外科

| | |
|----|---|
| 医師 | これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。 |
| 医師 | 骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。 |
| 患者 | É mesmo? Quanto tempo vai levar para curar? |
| 医師 | ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。 |
| 患者 | Vai levar tudo isso? O osso não se deslocou, não é? O gesso fica abafado e é pesado, então, será que não dá para somente fixar com protetor ou bandagem? |
| 医師 | ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるはずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。 |
| 医師 | 今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。 |
| 患者 | Posso trabalhar com o gesso? Comecei a ensinar português na escola de línguas há 1 mês, e por isso não queria faltar. |
| 医師 | 片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。 |
| 医師 | また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。 |
| 患者 | Entendi. É inconveniente só poder usar uma mão, mas que bom que não preciso faltar o trabalho por muito tempo. Posso tomar banho de chuveiro? |
| 医師 | シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがあります。とがったもので掻かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。 |
| 医師 | 今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。痛みが強い時に1回1錠飲んでください。1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。 |

| | |
|----|--|
| 医師 | <p>では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。</p> |
|----|--|

精神科

| | |
|----|--|
| 医師 | こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。その後体調はいかがですか。 |
| 患者 | Minha esposa/ Meu marido me trouxe de carro. Acho que o meu estado está calmo. Mas muitas vezes não consigo acordar de manhã. Tem dias que não dá vontade de me levantar o dia todo. |
| 医師 | 薬の飲み心地はいかがですか。 |
| 患者 | Sinto que não consigo me levantar de manhã quando tomo o medicamento. Mas continuo tomando... |
| 医師 | そうですね。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。 以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。 |
| 患者 | Às vezes esqueço de tomar. |
| 患者 | Mas, estive pensando ultimamente, e até agora venho conversando com o doutor sobre diversos assuntos através de um intérprete. Agora estou falando em português e o doutor está falando em japonês. O idioma que falamos é diferente, então, será que até agora eu e o doutor estávamos conversando realmente sobre a minha doença e meus sintomas com o mesmo tema? Não é que eu esteja desconfiando do intérprete. |
| 患者 | Mas por exemplo, será que a “maçã” que eu conheço em português é realmente a mesma “maçã” em japonês? |
| 患者 | Mesmo que eu esteja dizendo “maçã” ao doutor, o doutor pode estar achando que seja o que para mim é a “banana”. O mundo é manipulado por uma grande força que está muito além das palavras. As palavras não têm valor. |
| 医師 | 病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話していただけますか。 |
| 患者 | Eu sinto que o doutor não conhece muito sobre a força que vai além das palavras. Mesmo tomando medicamentos, em qualquer quantidade que seja, não sou capaz de escapar desta força. |

| | |
|----|--|
| 患者 | Desde que comecei a tomar o medicamento, tenho fadiga no corpo, e sensação de não conseguir fazer nada. |
| 医師 | 言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。 |
| 患者 | Não consigo dormir como sempre. Realmente acho que não é uma doença. Ainda a força vem falar comigo através de minha esposa/ meu marido. Apesar do número de vezes ter diminuído. |
| 医師 | 回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。 |
| 患者 | Acabou um pouco daquela angústia como antes, mas sinto algo vazio. Sinto uma fadiga no corpo e não tenho motivação para fazer nada. |
| 医師 | 力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。 |
| 医師 | 今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなる、ということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。 |
| 医師 | 十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。 |
| 医師 | また、薬の副作用で身体がだるいと感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子をみてみましょう。もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。 |

産婦人科

| | |
|----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。 |
| 医師 | 前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。 |
| 妊婦 | Sim, o bebê parece bastante saudável e está mexendo muito. Ultimamente sinto que o chute na barriga está ficando cada vez mais forte. Às vezes chuta a costela e a bexiga, então, dói muito. |
| 医師 | それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。 |
| 妊婦 | Ultimamente tenho problemas porque as pernas ficam muito inchadas. Fica muito ruim especialmente no final da tarde, tanto que quando aperto a parte da canela com o dedo, ela fica afundada e demora para voltar ao normal. Sinto apertado os meus calçados que usava sempre. |
| 医師 | そうですね。浮腫(むくみ)がありますね。また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。 |
| 妊婦 | Que tipo de doença é essa? Será que tem alguma influência no bebê que está na barriga? |
| 医師 | 妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。 |
| 医師 | この状態が続いて、子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、低出生体重児の原因となります。また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。 |
| 妊婦 | Vai se tornar assim tão assustador? Doutor, o que devo fazer para me curar? Vou me curar tomando medicamento para hipertensão? Mas, o medicamento pode causar uma influência negativa ao bebê, não? Agora está se movimentando tão saudável, não consigo pensar nisso. |

| | |
|----|--|
| 医師 | お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。体重も前回から 1.5 キロ増えていますね。毎日、どれくらい食べていますか。 |
| 妊婦 | Como eu preciso ingerir nutrientes para o bebê, faço o possível para comer coisas nutritivas. |
| 医師 | 赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は 1 日 8g 以下に抑えるようにしてください。1 週間の体重増加は 500g が目安です。 |
| 患者 | Eu estava comendo para o bem do bebê, mas isso era o errado, não é? Vou tomar cuidado para não comer demais. Será que é melhor me exercitar o tanto quanto possível? |
| 医師 | いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあっては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。 |
| 医師 | 血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。もしそれまでに、不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。 |
| 患者 | Entendi. Vou ficar de repouso para o bem do bebê. |

小児科

| | |
|-----------|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 (親) | <p>Estava sem apetite desde 2 ou 3 dias atrás e estava sem ânimo, por isso pensei que pegou uma gripe.</p> <p>Começou a aparecer umas erupções vermelhas na testa ontem, e à noite já tinha se espalhado por todo o corpo.</p> <p>O que era uma erupção foi se tornando uma bolha de água e parece que está coçando muito.</p> <p>Desde ontem continua com febre de 38 graus ou mais.</p> |
| 医師 | <p>では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。</p> <p>次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。</p> <p>はい、ありがとうございます。</p> |
| 医師 | 発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。 |
| 患者 (親) | <p>Sim, está frequentando a creche há 6 meses.</p> <p>Pode ser que tenha se contagiado aí, não é?</p> |
| 医師 | そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。 |
| 患者 (親) | Entendi. Irei avisar. Quanto tempo vai levar até curar? |
| 医師 | お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。 |
| 患者 (親) | Entendi. Eu tive catapora quando era pequena, mas acho que meu marido /minha esposa nunca teve. Será que é melhor ele/ela ficar longe da criança? |
| 医師 | <p>大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。</p> <p>ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性があります。もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。</p> |

| | |
|-----------|--|
| 患者 (親) | <p>Entendi. Vou avisar o meu marido/ minha esposa .</p> <p>Há mais alguma coisa que preciso tomar cuidado? Quando devo vir para a próxima consulta?</p> |
| 医師 | <p>水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。</p> <p>今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。</p> |

皮膚科

| | |
|----|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | <p>Comecei a sentir uma coceira na coxa direita desde o final da tarde de ontem. Vi que tinha umas bolinhas vermelhas (erupções) no lado de dentro da coxa direita. Pensei que algum mosquito tinha me picado e passei pomada, então, depois de algum tempo a coceira e as bolinhas (erupções) também tinham sarado.</p> <p>Hoje de tarde, mais ou menos, senti uma forte coceira nas costas e na barriga e quando vi, tinha muitas bolinhas (erupções) na barriga e nas costas também.</p> <p>Passei medicamento, mas as bolinhas (erupções) começaram a aumentar e se espalhar, por isso, vim me consultar.</p> |
| 医師 | わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。 |
| 患者 | <p>É a primeira vez. Acho que está bem pior do que à tarde.</p> <p>Não consigo aguentar de tanta coceira. Doutor, isso é urticária, não é?</p> <p>Não comi frutos do mar, etc., mas o que pode ser a causa?</p> |
| 医師 | この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。 |
| 患者 | <p>Por ser vegetariano, não como carnes nem frutos do mar.</p> <p>Comi ontem o que como sempre, salada, frutas, etc.</p> |
| 医師 | じんましんの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。 |
| 患者 | Não tenho nenhum dos dois. Amanhã tenho um casamento de um amigo para ir, mas será que é melhor faltar? Será que dá para curar com medicamento? |
| 医師 | かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。 |
| 医師 | 症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方が良いでしょう。それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。 |

| | |
|----|--|
| 医師 | 薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。 |
| 患者 | Muito obrigado. |

内科

| 総合案内 | |
|------|--|
| 患者 | Quiero que me vea un médico. ¿Dónde está la recepción? |
| 総合案内 | 受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。 |
| 患者 | Sí, es la primera vez. También es la primera vez que vengo a consulta médica en un hospital de Japón. |
| 総合案内 | 保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。 |
| 患者 | Sí, traigo la carné de seguro de salud. Quiero que me atiendan en medicina interna, ya que desde ayer sufro de diarrea y vómitos terribles, y me duele mucho el vientre. |
| 総合案内 | わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。 それから、1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。 |
| 総合案内 | 初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。 |
| 診察室 | |
| 医師 | どうぞお入りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | Desde el atardecer de ayer tengo diarrea y vómitos. Durante la noche también me dolía el vientre y no pude dormir bien. Al levantarme por la mañana y medirme la temperatura, vi que tenía una fiebre leve de 37.5 grados. Ya que al comer me pongo a vomitar, desde la mañana no he comido ni tomado nada sino sólo agua. |
| 医師 | 下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。 |
| 患者 | Eran heces acuosas. Creo que no había sangre mezclada. |
| 医師 | わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。 |
| 医師 | 大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。 胸の音は問題ありません。 |

| | |
|-----|--|
| 医師 | ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。 |
| 医師 | 恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んでかまいません。 2、3日して症状がよくなる場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。 |
| 会計 | |
| 会計 | お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。 |
| 患者 | Si. |
| 会計 | ありがとうございます。これは領収書と明細書です。この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。 有効期間は4日なので気をつけてください。 |
| 患者 | ¿Puedo comprar la medicina en cualquier farmacia? Lo que pasa es que cerca de mi casa hay una farmacia grande, pero ¿se podrá comprar ahí? |
| 会計 | 処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。 そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。 病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。 |
| 患者 | Tiene razón. Ya que no estoy seguro de si la farmacia cercana a mi casa es una farmacia dispensatoria, por hoy compraré la medicina en la farmacia que está cerca del hospital. Muchas gracias. |
| 薬局 | |
| 薬剤師 | 処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。 |
| 患者 | ¿Cuaderno de registro de medicamentos? ¿Qué es eso? |

| | |
|-----|--|
| 薬剤師 | お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。 |
| 患者 | No creo que lo necesite pues yo no puedo leer en japonés. |
| 薬剤師 | お薬の処方の重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方避けることができるので、作られると良いと思いますが… |
| 患者 | Ya entiendo. Aunque yo no lo pueda leer, será útil con que lo pueda leer el farmacéutico. Está bien, quiero un cuaderno. |
| 薬剤師 | はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。 |
| 患者 | Sí, prefiero el que sea barato. Deme por favor el medicamento genérico. |
| 薬剤師 | では少々お待ちください。お薬ができましたら呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。 |
| 薬剤師 | お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。 |
| 患者 | No tengo ninguna enfermedad en tratamiento ni medicina que esté tomando. Sí tengo alergia a alimentos, pero no a medicamentos. |
| 薬剤師 | わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。今後調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は900円です。 |
| 患者 | Sí. |
| 薬剤師 | 900円ちょうど、いただきます。お大事に。 |

内科

| | |
|----|---|
| 医師 | <p>どうぞお入りください。こちらにおかけください。</p> <p>前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビン A1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。</p> |
| 患者 | <p>¿Pero si no me siento mal en nada, cómo puede ser diabetes?</p> <p>¿No será que salieron esos resultados porque el día anterior al examen fui a una fiesta y comí más de la cuenta?</p> |
| 医師 | <p>ヘモグロビン A1c は、過去 30 日から 60 日の血糖の平均を示す数値です。</p> <p>この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします</p> |
| 医師 | <p>合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。</p> |
| 患者 | <p>¿Cómo se puede bajar el nivel de glucosa en sangre?</p> <p>¿Debo tomar algún medicamento?</p> |
| 医師 | <p>糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。</p> |
| 患者 | <p>¿Hay alimentos que no debo comer?</p> <p>Ya que estoy trabajando, creo que será difícil conseguir tiempo para hacer ejercicio.</p> |
| 医師 | <p>食べてはいけないものはありません。ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。</p> |
| 患者 | <p>Puede ser que mis comidas no estén bien balanceadas nutricionalmente ya que frecuentemente como en el comedor de la empresa o compro comida empacada en los supermercados.</p> <p>Además, ya que en el trabajo a veces me toca el turno del día y otras el de la noche, las horas en que como varían según el día.</p> <p>Tras de eso, me gustan mucho los dulces y es posible que esté consumiendo calorías más de la cuenta.</p> |

| | |
|----|--|
| 医師 | <p>外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまいます。できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。</p> <p>甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。</p> <p>家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。</p> |
| 患者 | <p>Como vivo solo, y además no soy bueno para cocinar, nunca lo hago.</p> <p>Me gusta bastante el alcohol, y por eso después del trabajo o en los días libres tomo al menos una o dos jarras de cerveza.</p> |
| 医師 | <p>アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。</p> <p>運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。</p> |
| 患者 | <p>No estoy seguro de si lo lograré... pero voy a esforzarme.</p> |

呼吸器科

| | |
|------------|---|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | Hace un mes tuve fiebre. Tomé un medicamento y la fiebre bajó, pero luego empecé a tener tos. Por una o dos semanas, algunos días no tocía, y pensé que ya se estaban calmando los síntomas, pero desde hace tres días otra vez se me ha empeorado la tos y por eso he venido al hospital. |
| 医師 | 今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。痰は出来ますか。 |
| 患者 | Durante el día casi no tengo tos. Es durante la noche, cuando estoy acostado que se me empeora la tos. Me salen flemas blancas también. |
| 医師 | わかりました。では胸の音を聞きます。はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。 |
| 検査後 | |
| 医師 | 検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。 |
| 患者 | No consigo dormir bien por tener tos durante la noche. Últimamente sufro por no dormir lo suficiente. Doctor, le pido que primeramente me recete un medicamento contra la tos. |
| 医師 | わかりました。今日は薬を2種類お出しします。これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。 |
| 患者 | ¿Eso es un medicamento con efectos secundarios, no? En la medida de lo posible quisiera no tomar medicamentos fuertes. ¿No me puede recetar un medicamento sin efectos secundarios? |
| 医師 | お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。 |
| 患者 | Está bien. Cuando se me detenga la tos puedo dejar de tomar el medicamento, ¿no es así? |

| | |
|----|--|
| 医師 | 咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。 |
| 医師 | こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。 |
| 医師 | それでは、今日の診察は終わりです。次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。 |
| 患者 | Muchas gracias. |

整形外科

| | |
|----|---|
| 医師 | これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。 |
| 医師 | 骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。 |
| 患者 | Ya veo. ¿Cuánto tardaría para que se me cure? |
| 医師 | ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。 |
| 患者 | ¿Tanto tiempo? ¿Pero el hueso no está dislocado, no? Andar con yeso es molesto por que se mantiene húmedo por dentro y además es pesado. ¿No será posible que me fijen la muñeca con algún soporte o vendaje? |
| 医師 | ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるはずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。 |
| 医師 | 今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。 |
| 患者 | ¿Puedo trabajar aún con el yeso puesto? Lo que pasa es que hace un mes he empezado a enseñar español en una academia de idiomas y no quisiera faltar al trabajo. |
| 医師 | 片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。 |
| 医師 | また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。 |
| 患者 | Comprendo. Será incómodo poder usar sólo una mano, pero me alegra no tener que faltar al trabajo por largo tiempo. Por cierto, ¿no hay problema en que me duche? |
| 医師 | シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがあります。とがったもので掻かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。 |
| 医師 | 今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。痛みが強い時に1回1錠飲んでください。1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。 |
| 医師 | では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。 |

精神科

| | |
|----|---|
| 医師 | こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。 その後体調はいかがですか。 |
| 患者 | Mi esposa / esposo me trajo en coche hasta el hospital. Creo que mi salud está estable. Pero, muchas veces me cuesta levantarme por la mañana. Hay días en que no tengo ganas de levantarme en todo el día. |
| 医師 | 薬の飲み心地はいかがですか。 |
| 患者 | Siento no poder levantarme por la mañana cuando lo tomo. Aún así trato de tomarlo de todas maneras... |
| 医師 | そうですね。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。 以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことの のですが。 |
| 患者 | Se me olvida tomarlo a veces. |
| 患者 | Pero es que últimamente pienso en lo siguiente. Hasta ahora he venido hablando con usted por medio del traductor. Yo hablo en español, y usted en japonés. A ver, a pesar de que hablamos distintos idiomas ¿de verdad habremos estado hablando de los mismos te- mas sobre mi enfermedad y mis síntomas? Y no es que desconfíe del traductor. |
| 患者 | Por ejemplo, ¿la palabra "manzana" que yo conozco en español, realmente significará lo mismo que la palabra "manzana" en japonés? |
| 患者 | Aunque yo le diga "manzana", puede que lo que interpreta usted signifique "plátano" para mí. El mundo está manejado por un gran poder que va más allá de las palabras. Las palabras no tienen ningún valor. |
| 医師 | 病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔 たりがあると感じるのでしょうか。具体的にあなたがどのように考えているの か、もう少しお話していただけますか。 |
| 患者 | Creo que usted no sabe mucho sobre el poder superior a las palabras. No hay manera que logre escapar de ese poder aunque tome la medicina. |
| 患者 | Desde que he empezado a tomar la medicina, me siento desanimado y no tengo ganas de hacer nada. |

| | |
|----|---|
| 医師 | 言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。 |
| 患者 | Sigo sin dormir bien. Después de todo, no creo que yo esté enfermo. El poder todavía me habla a través de mi esposa/ marido , pero parece que se ha reducido la frecuencia. |
| 医師 | 回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。 |
| 患者 | Me resulta menos duro que antes, pero me siento algo vano. Me siento desanimado y no tengo ganas de hacer nada. |
| 医師 | 力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。 |
| 医師 | 今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなる、ということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。 |
| 医師 | 十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。 |
| 医師 | また、薬の副作用で身体がだるい、と感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子をみてみましょう。もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。 |

産婦人科

| | |
|----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。 |
| 医師 | 前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。 |
| 妊婦 | Sí, el bebé parece estar muy bien de salud y se mueve mucho. Últimamente siento que la fuerza con que patea mi vientre es cada vez más fuerte. A veces me patea las costillas o la vejiga, y me duele bastante. |
| 医師 | それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。 |
| 妊婦 | Últimamente me preocupa que las piernas se me hinchan bastante. Al atardecer se me empeora, pues si me aprieto parte de la espinilla se me queda hundida y cuesta que vuelva al estado normal. Además siento muy apretados los zapatos que siempre he usado. |
| 医師 | そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。 |
| 妊婦 | ¿Qué tipo de enfermedad es esa? ¿Puede afectar al bebé que está en mi vientre? |
| 医師 | 妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。 |
| 医師 | この状態が続いて、子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、低出生体重児の原因となります。また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。 |
| 妊婦 | ¿Puede ocurrir algo tan terrible? Dígame doctor, ¿cómo me puedo curar? ¿Me curaría tomando medicinas para la hipertensión? ¿Pero no será que la medicina pueda tener efectos malignos para el bebé? No lo puedo creer, si mi bebé se está moviendo tanto en estos momentos y parece estar sano. |

| | |
|----|---|
| 医師 | お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。体重も前回から 1.5 キロ増えていますね。毎日、どれくらい食べていますか。 |
| 妊婦 | He estado tratando de comer alimentos ricos en nutrientes ya que debo alimentarme también para el bebé. |
| 医師 | 赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は 1 日 8g 以下に抑えるようにしてください。1 週間の体重増加は 500g が目安です。 |
| 患者 | Yo creía que hacía bien en comer para mi bebé, pero veo que más bien hacía mal. Voy a cuidar de no comer demasiado. ¿Debo tratar también de hacer ejercicio? |
| 医師 | いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあっては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。 |
| 医師 | 血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。もしそれまでに、不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。 |
| 患者 | Entiendo. Por el bien de mi bebé guardaré reposo. |

小児科

| | |
|-----------|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 (親) | Como desde hace dos o tres días no tiene apetito y se ve sin ánimo, y por eso yo creía que estaba resfriado. Pero desde ayer le empezaron a aparecer erupciones de color rojo en la frente, y ya por la noche las tenía extendidas por todo el cuerpo. Luego las erupciones se volvieron ampollas y ahora tiene mucha picazón. Además, desde ayer sigue teniendo una fiebre de más de 38 grados. |
| 医師 | では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。はい、ありがとうございます。 |
| 医師 | 発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。 |
| 患者 (親) | Sí, está yendo desde hace medio año. Puede ser que se haya contagiado ahí. |
| 医師 | そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。 |
| 患者 (親) | Está bien. Lo informaré. ¿Cuánto tardará en curarse? |
| 医師 | お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。 |
| 患者 (親) | Comprendo. A mí me ha dado varicela cuando era niño/niña, pero creo que a mi esposo /esposa nunca le ha dado. ¿Será mejor que él se mantenga alejado del niño? |
| 医師 | 大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。ご主人/奥様もすでに感染している可能性はあります。もしご主人/奥様が発症したらすぐに来院してください。 |
| 患者 (親) | De acuerdo. Se lo diré a mi esposo /esposa . ¿Hay algo más en lo que debo tener cuidado? ¿Cuándo tendremos que venir para la siguiente consulta? |

| | |
|----|--|
| 医師 | <p>水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。</p> <p>水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。</p> <p>次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。</p> |
|----|--|

皮膚科

| | |
|----|--|
| 医師 | どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。 |
| 患者 | <p>Ayer, desde el atardecer sentía picazón en el muslo derecho, y vi que en el lado interno del muslo se me habían formado erupciones de color rojo. Como pensé que me había picado un mosquito, me unté una pomada y al rato se me calmaron tanto la picazón como las erupciones.</p> <p>Sin embargo, hoy, cerca del mediodía empecé a sentir una fuerte picazón en la espalda y la barriga, y descubrí que tenía un montón de erupciones. Así que me unté la medicina en esas partes, pero más bien las erupciones se agrandaron y empezaron a extenderse, y por eso he venido a la consulta médica.</p> |
| 医師 | <p>わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。</p> <p>かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。</p> |
| 患者 | <p>No, ésta es la primera vez. Siento que ahora lo tengo peor que a como lo tenía al mediodía. No aguanto la picazón.</p> <p>¿Doctor, verdad que esto es urticaria?</p> <p>¿Qué será la causa si no he comido pescado ni mariscos?</p> |
| 医師 | この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。 |
| 患者 | <p>Soy vegetariano, así que no como carne ni pescado ni mariscos.</p> <p>Ayer comí pan, ensalada y frutas, lo que suelo comer siempre.</p> |
| 医師 | じんましの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。 |
| 患者 | No, ninguno. Tengo previsto asistir mañana a la boda de un amigo, ¿pero será mejor que no vaya? ¿Me podré curar tomando medicinas? |
| 医師 | かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。 |
| 医師 | 症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方が良いでしょう。それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。 |

| | |
|----|--|
| 医師 | 薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。 また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。 |
| 患者 | Muchas gracias. |

④ 模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式）

これまではシナリオをもとに、診察室や検査室での会話の通訳を行ってきました。次は、医師と患者が設定に基づいた自由会話を通訳し、実際の医療現場により近い状況での模擬通訳を体験しましょう

目的：通訳前に得られた患者情報から事前準備を行う

診察場面で交わされる自由な会話をスムーズに通訳できるようにする

方法：言語別グループワーク

教材：患者情報カード A・B、患者設定 A・B、医師設定 A・B（自由対話形式）

プロセス：

1. 事前情報の収集

「患者情報カード」を使い、通訳の依頼が入った想定で事前準備を行う

2. 模擬通訳演習

1. 言語別グループを作る

（言語別グループごとに通訳者役、医師役、患者役を決める）

2. 通訳者役は、「医療通訳業務の流れと対応」の流れにそって、通訳を始める

（通訳を行う前の準備：自己紹介・患者の言語の確認など）

3. 医師役、患者役は練習用教材集「患者設定」、「医師設定」に従って会話を進める

4. 「通訳パフォーマンスの評価」（192 ページ）を使って評価する

配役

医師役：医師設定を見ながら日本語で対話を行う

（医療従事者の協力を得られるとなお良い。できるだけ普通で会話を進めること）

患者役：患者設定を見ながら、多言語で対話を行う

（患者の名前は患者役が設定する。できるだけ普通で会話を進めること）

通訳者役：設定を見ずに通訳を行う

ポイント：

- ・ 言語的内容だけでなく、コミュニケーションや技術（ノートテイク）などについても注意を払い通訳を行うこと

患者情報カード

模擬通訳演習を行う前に、通訳内容について事前準備を行ってください。患者情報カードには、演習で扱う設定の中で登場する患者についての情報が書かれています。実際の通訳業務を行うイメージで事前準備をしてください。

患者情報 設定 A

年齢：35 歳 総合診療科 初診

朝食後にお腹が痛く、その後脇腹も痛くなった。お腹が激しく痛み、気分が悪くなり吐いた。痛みが腰や背中に広がって、歩くことも困難。

患者情報 設定 B

年齢：62 歳 脳神経外科 初診

今朝起きた時から右手がしびれて力が入らなかった。話そうとすると口がうまく動かせなく、発音がしにくい。ツアーガイドに病院に行くよう勧められて来院。

患者設定 A



場面① 問診

患者役は、医師役の問診に対し、以下に記載された内容を多言語で回答してください

疾患名：不明、腹痛で来院。初診

年齢：35 歳 身長：190cm 体重：96.8kg

職業：語学講師 居住形態：一人暮らし

滞在年数：2 年目

経過：朝食後しばらくしたらお腹の右側が痛くなった。1 時間ほど横になっていたが、痛みは強くなり、気分が悪く、3 回吐いた。2 時間後、痛みはおさまらず強くなり、背中にまで痛みが広がってきたので、タクシーで病院にきた。歩行困難なほどの痛みがある

痛み：腹部を押さえた後に手を離した際、痛みの度合いに変化はない
痛みが背中まで広がってきている。とても痛い

風邪症状：なし。咳、鼻水なし。待合室で体温を測ると 36.8 度あった

尿の状態：朝トイレに言った時、尿が赤かった

食事内容：朝食：トーストと野菜スープ

前夜の夕食：サラダ、ピザ、スパゲッティ、アルコール

腹痛原因の心当たり：前夜、友人と外食をしたので普段より多く食べたり飲んだりした

既往歴：なし

現病歴：3 か月前の健康診断で血糖値が高いが、まだ薬は飲まなくていいと言われた

家族の既往歴：父：高血圧・糖尿病 母：乳がん 兄：高血圧

飲酒：毎晩ビール 500ml を 1 本とウイスキーを 2 杯程度

喫煙：1 日 1 箱程度

食物アレルギー：牛乳

薬物アレルギー：なし

患者設定 A



場面② 検査結果と治療方針についての説明

患者役は、医師役から検査説明を聞いてください

説明を受けたあと、以下の質問をしてください

1. 治る病気なのか
2. 繰り返して起こる病気なのか
3. 生活上、何か気をつけなければいけないことはあるのか
4. 自然に石が出るまで痛みは続くのか。石が出るときは痛いのか

医師設定 A



場面① 患者に対する問診

医師役は、患者役に対して日本語で問診を行ってください

疾患名：尿路結石（尿管結石）※患者役には疾患名は伝えていません

年齢：35 歳 身長：190cm 体重：96.8kg 初診

職業：語学講師 居住形態：一人暮らし

滞在年数：2 年目

医師の質問と患者の回答

| 質問項目 | 患者の回答 |
|---------------|--|
| 1. 経過 | 朝食後しばらくしたらお腹の右側が痛くなった。1 時間ほど横になっていたが、痛みは強くなり、気分が悪く、3 回吐いた。2 時間後、痛みはおさまらず強くなり、背中まで痛みが広がってきたので、タクシーで来院。歩行困難なほどの痛みがある |
| 2. 痛みの程度 | 腹部を押さえた後に手を離した際、痛みの度合いに変化なし 痛みが背中まで広がってきている。とても痛い |
| 3. 風邪症状の有無 | なし。咳、鼻水なし。待合室で体温を測ると 36.8 度あった |
| 4. 尿の状態 | 朝トイレに言った時、尿が赤かった |
| 5. 食事内容 | 朝食：トーストと野菜スープ 前夜の夕食：サラダ、ピザ、スパゲッティ、アルコール |
| 6. 腹痛の原因の心当たり | 前夜、友人と外食をしたので普段より多く食べたり飲んだりした |
| 7. 既往歴 | なし。3 か月前の健康診断で血糖値が高いが、まだ薬は飲まなくていいと言われた |
| 8. 家族の病歴 | 父：高血圧・糖尿病 母：乳がん 兄：高血圧 |
| 9. 飲酒習慣 | 毎晩ビール 500ml を 1 本とウイスキーを 2 杯程度 |
| 10. 喫煙習慣 | 1 日 1 箱程度 |
| 11. 食物アレルギー | 牛乳 |
| 12. 薬物アレルギー | なし |

医師設定 A



場面② 検査結果と治療方針についての説明

医師役は、下記の内容に基づいて、検査結果、病名、原因、治療方法、生活上の注意事項を説明してください

尿検査とエコー検査から尿路結石（直径 7mm 幅 3 mm 程度）と診断

病気の説明：

病状：直径 7mm 幅 3 mm 程度の結石が尿管にあり、それが腹部背部の激痛、発熱、嘔吐の原因

原因：尿中の成分が結晶化したもの。食生活（糖類、動物性蛋白質、脂質の過剰摂取）
体質遺伝、ストレス

治療方法：自然排石を待つ。腹痛には鎮痛剤を処方

生活上の注意事項：バランスのとれた食生活、十分な飲水、適度な運動を心掛ける

患者の質問に対する医師の回答

| 患者の質問 | 医師の回答 |
|---------------------------------|---|
| 1. 治る病気なのか | 治る。経過によっては、体外衝撃波碎石術や内視鏡治療を行う場合もある |
| 2. 繰り返して起こる病気なのか | 生活習慣によって結石ができることが多く、繰り返す場合もある |
| 3. 生活上、気をつけないといけないことはあるのか | ビールの飲用は尿酸値を上げ、尿酸結石の原因になるので量を控える |
| 4. 自然に石が出るまで痛みは続くのか。石が出るときは痛いのか | 結石が出るまで痛みは個人差があるが、鎮痛剤を使用しコントロールする。結石が出る時は、違和感がある程度で気がつかない人もいる |

患者設定 B



場面① 問診

患者役は、医師役の問診に対し、以下に記載された内容を多言語で回答してください

疾患名：不明、しびれがあり来院。初診

年齢：62 歳 身長：160cm 体重：76.2kg 初診

職業：会社員

宿泊場所：旅館

来日目的：旅行 滞在期間：4 週間（残り 2 週間）

経過：今朝起きた時（2 時間くらい前）、右手がしびれ力が入らなかった
話そうとすると口がうまく動かせなく、発音がしにくい状態が続いている
ツアーガイドに病院に行くことを勧められて来院

既往歴：2 年前に高血圧と診断され、半年間薬を飲んでいた。その後、血圧が下がったため通院するのをやめた

同じような症状の有無：今回が初めて

昨日の行動：体調良好。昨日は 1 日中観光バスで移動していた
夕食は天ぷらを食べ日本酒を 3 杯飲んだ。疲れていたなので、早く寝た

現病歴：なし

家族の既往歴：父：心臓が悪く、42 歳の時、工作中に倒れて亡くなった

母：高血圧 姉：高血圧 兄：糖尿病

飲酒：1 ～ 2 日で白ワインのボトル 1 本飲む

喫煙：2 年前に禁煙。以前は 1 日 1 箱程度吸っていた

食物アレルギー：なし

薬物アレルギー：なし

患者設定 B



場面② 検査結果と治療方針についての説明

患者役は、医師役から検査説明を聞いてください。説明を受けたあと、以下の質問をしてください

1. 治る病気なのか
2. 繰り返して起こる病気なのか
3. 生活上何か気をつけないといけないことはあるのか
4. 入院が必要なのか

医師設定 B



場面① 患者に対する問診

医師役は、患者役に対して問診を行ってください

疾患名：脳梗塞（ラクナ梗塞。構音障害・手不器用症候群）

※患者役には疾患名は伝えていません

年齢：62 歳 身長：160cm 体重：76.2kg 初診

職業：会社員

宿泊場所：旅館

来日目的：旅行 滞在期間：4 週間（残り 2 週間）

医師の質問と患者の回答

| 質問項目 | 患者の回答 |
|---------------|---|
| 1. 経過 | 今朝起きた時（2 時間くらい前）、右手がしびれ力が入らなかった話そうとすると口がうまく動かさなく、発音がしにくい状態が続いてる。ツアーガイドに病院に行くことを勧められて病院に来た |
| 2. 痛みの程度 | 2 年前に高血圧と診断され、半年間薬を飲んでいて。その後、血圧が下がったので通院するのをやめた |
| 3. 同じような症状の有無 | なし、今回は初めて |
| 4. 昨日の行動 | 体調はよかった。昨日は 1 日中観光バスで移動していた夕食は天ぷらを食べて日本酒をコップ 3 杯飲んだ。疲れていたの で、早く寝た |
| 5. 既往歴 | なし |
| 6. 家族の病歴 | 父：心臓が悪く、42 歳の時、仕事中に倒れて亡くなった 母：高血圧 姉：高血圧 兄：糖尿病 |
| 7. 飲酒習慣 | 1 ～ 2 日で白ワインのボトル 1 本飲む |
| 8. 喫煙習慣 | 2 年前に禁煙。以前は 1 日 1 箱程度吸っていた |
| 9. 食物アレルギー | なし |
| 10. 薬物アレルギー | なし |

医師設定 B



場面② 検査結果と治療方針についての説明

医師役は、下記の内容に基づいて、検査結果、病名、原因、治療方法、生活上の注意事項を説明してください

検査結果：MRI 検査の結果から脳梗塞と診断。ラクナ梗塞、構音障害・手不器用症候群
脳梗塞の説明：

病状：内包に 1cm ほどの脳梗塞。ラクナ梗塞、構音障害・手不器用症候群により、話
づらい、手が思うように動かないなどの障害が発現

原因：高血圧等で血管に負担がかかり動脈硬化が進行し血管が詰まる
喫煙、加齢、糖尿病もリスクを上げる

治療方法：点滴で血液粘度を低下させる。抗血小板薬を服用し、血栓を予防

生活上の注意事項：高血圧を改善するため、食塩や脂質の摂取量を制限、適度
な運動、適正体重へ減量。十分な水分摂取。家族に高血圧の人が多いため、特
に注意が必要

患者の質問に対する医師の回答

| 患者の質問 | 医師の回答 |
|-----------------------|---|
| 1. 治る病気なのか | 脳梗塞による症状が残る度合には個人差があるため、現時点ではわからない |
| 2. 繰り返して起こる病気なのか | 再発する人もいる。予防が大切 |
| 3. 生活上、気をつけなければいけないこと | 脳梗塞には食習慣が深く関係している。油分・塩分の少ない食事、カロリー摂取量の制限が必要 |
| 4. 入院が必要なのか | 必要。点滴とリハビリを行う。入院期間は 2 週間程度 |

参考文献・データ

【参考文献】

- ・ 特活) 多文化共生センターきょうと (2010) 『医療通訳の実学・実技・実践 - 通訳者のためのトレーニング・ガイド -』 多文化共生センターきょうと
- ・ SOMEYA YASUMASA (2012) 『INTRODUCTION TO INTERPRETER TRAINING (Ver2012)』
- ・ Brancroft, Marjory A. 他著 (2016)
『The Medical Interpreter』 Culture & Language Press
- ・ Brancroft, Marjory A. 他著 (2015)
『The Community Interpreter』 Culture & Language press
- ・ ソシュール, F. (小林英夫) (1972) 『一般言語学講義』 岩波書店
- ・ 劉敏華 (2008) 『逐?口譯與筆記』 書林出版有限公司
- ・ 野上豊一郎 (1938) 『翻譯論?翻譯の理論と實際』 岩波書店
- ・ ナイダ, ユージン .A (澤登春仁・升川潔訳) (1973)
『翻訳 - 理論と實際』 研究社
- ・ ヤーコブソン, ローマン 川本茂雄監修 (1973) 『一般言語学』 みすず書房
- ・ ヘイル, サンドラ著 飯田奈美子編 (2014) 『コミュニティ通訳 オーストラリアの視点による理論・技術・実践』 文理閣
- ・ 渡部富栄 (2011) 『対人コミュニケーション入門 看護のパワーアップにつながる理論と技術』 ライフサポート社
- ・ ポエヒハッカー, F. (鳥飼玖美子監訳) (2008) 『通訳学入門』 みすず書房
- ・ ジル, D. (田辺希久子・中村昌弘・松縄順子訳) (2012) 『通訳翻訳訓練 基礎的概念とモデル』 みすず書房
- ・ 鳥飼玖美子編著 (2013) 『よくわかる翻訳通訳学』 ミネルヴァ書房
- ・ ベルジュロ伊藤宏美・鶴田知佳子・内藤稔 (2009) 『よくわかる逐次通訳』 東京外国語大学出版会
- ・ UNHCR 国連難民高等弁務官駐日事務所 (2011) 『難民の面接における通訳研修テキスト』 UNHCR
- ・ 吉島茂・大橋理枝訳 / 編 (2008) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠 (日本語版)』 朝日出版社
- ・ Wadensjo, Cesilia (1998) 『Intepreting as Interaction』 Routledge
- ・ Angelelli, C. V. (2004) 『Revisiting the Interpreter's role』
John Benjamins Publishing Company

- Angelelli, C. V. (2004) 『Medical Interpreting and Cross-cultural Communication』 Cambridge University Press
- Lambert, S. and Moser-Mercer, B. (Eds.) 『Bridging the Gap Empirical research in simultaneous interpretation』 John Benjamins Publishing
- Brown, P. and Levinson, S. C. (1987)
『Politeness, Some universals in language usage』 Cambridge University Press
- Harris, C. Prichard, M. and Rabins, M. (1995) 『Engineering Ethics』
- 斎藤清二 (2005) 『医師と患者のコミュニケーション』 日医総研
- 石井敏・久米昭元 (2013) 『異文化コミュニケーション事典』 春風社
- 岡本真一郎 (2013) 『言語の社会心理学』 中公新書
- 西村善樹・野矢茂樹 (2013) 『言語学の教室』 中公新書
- 久米昭元・長谷川典子 (2007) 『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション？誤解・失敗・すれ違い』 有斐閣
- 瀬戸賢一 (2002) 『日本語のレトリック』 岩波ジュニア新書
- プリブル, チャールズ .B. (2000) 『21 世紀に向けて異文化コミュニケーション』 ナカニシヤ出版
- トマス, J. (浅羽亮一監修 田中典子・津留崎毅・鶴田庸子・成瀬真理訳) (1998)
『語用論入門 話し手と聞き手の相互交渉が生み出す意味』 研究社
- ブラウン, P.・レヴィンソン, S. C. (田中典子監訳) (2011) 『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』 研究社
- ホステード, G. (岩井紀子・岩井八郎訳) (1995) 『多文化世界 違いを学び共存への道を探る』 有斐閣
- ホール, E.T. (國弘正雄・長井善見・斎藤美津子訳) (1966) 『沈黙のことば文化行動思考』 南雲堂
- 古田暁修・石田敏・岡部郎一・久米昭元 (2000) 『異文化コミュニケーション』 有斐閣選書
- 南雅彦 (2009) 『言語と文化 - 言語から読み解くことばのバリエーション -』 くろしお出版
- 八代京子・荒木晶子・樋口容視子・山本志都・コミサロフ喜美 (2001) 『異文化コミュニケーションワークブック』 三修社
- ビーチャム, トム .L・チルドレス, ジェイムズ .F (永安幸正・立木教夫訳) (1997)
『生命医学倫理』 成文堂
- 加藤尚武編 (2008) 『応用倫理学事典』 丸善出版社
- 吉村佳世子編 (2005) 『医療・福祉現場で役立つ臨床心理の知恵 Q&A』 日本放射線技師会出版社

【参考論文・ホームページ】

- 医療通訳の基準を検討する協議会（2010）「医療通訳共通基準」（<https://www.tabunkakyoito.org>）
- 医療通訳協議会（2011）「医療通訳士倫理規定」（<http://www.jami-net.jp/>）
- 重野亜久里（2017）「日本の医療通訳の実務調査」（<http://kokusairinshouigaku.jp/publicity/files/201620052A0007.pdf>）
- 染谷泰正『通訳・翻訳ジャーナル』2001年8月号「通訳教育のあり方－何を教えるか、何を学ぶか」
- 鄭仰平（1989）「連続傳譯筆記－藝術家的工具」『翻譯新論集 香港翻譯學會二十週年紀念文集』 pp.284-292 台灣商務
- 渡部富栄（2014）「Wadensjo のモデルによる通訳教育一試論？通訳に必要な対人コミュニケーションスキル？」『通訳教育論集』 通訳教育指導法研究プロジェクト
- 森住史（2014）「通訳者とコミュニケーション」『成蹊大学文学部紀要』第49号 成蹊大学文学部学会
- 河原清志（2014）「翻訳等価論の潮流と構築論からの批評」『翻訳研究への招待』NO.11 日本通訳学会翻訳研究分科会
- The National Council on Interpreting in Health Care（2004）
「A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care」
（<http://www.ncihc.org/>）
- Rozan, Jean Francois（1956）「Note-taking in Consecutive Interpreting」
（<https://ja.scribd.com/document/211886123/Note-Taking-Book-Rozan-pdf>）
- The National Commission for the Protection of Human Subjects of Biomedical and Behavioral Research（1979）「The Belmont Report」
（<https://www.hhs.gov/ohrp/regulations-and-policy/belmont-report/index.html>）
- 山口厚江（2007）「専門職の倫理と企業倫理」『作新経営論集 16』 pp.169-188 作新学院大学経営学部
- 野村英樹（2015）「専門職の倫理－プロフェッショナリズム その期待と責務－医師の立場から」『理学療法学』第42巻 第8号 日本理学療法士学会
- 戸田由美（2009）「看護におけるアドボカシーの概念分析」『高知大学看護学会誌』Vol.3 高知大学看護学会
- 福井次矢（2008）「医療に不可避な曖昧さをどう受入れるか」『月刊地域医学』22 メディカルサイエンス社

- Dunlea, J. (2009) 「英検と CEFR の関連性について Part 1」『STEP 英語情報』11・12月号 日本英語検定協会発行
- Dunlea, J. (2010) 「英検と CEFR の関連性について Part 2」『STEP 英語情報』1・2月号 日本英語検定協会発行
- Pochhacker, F. (1999) 「Getting organize: The evolution of community interpreting.」『Interpreting』4 pp.125-140
- 三菱 &UFJ & リサーチコンサルティング (2012) 「わが国における外国人医療の現状について - 「外国人患者受入れに関するアンケート調査」の結果より」(http://www.murc.jp/thinktank/rc/politics/politics_detail/120829)
- 国際交流基金 (2005) 「ヨーロッパにおける日本語教育事情と Common European Framework of Reference for Languages」(<https://www.jpf.go.jp/j/publish/japanese/euro/pdf/01-3.pdf>)
- 世界医師会 (1981) 「患者の権利に関する世界医師会リスボン宣言」(<http://www.med.or.jp/wma/lisbon.html>)
- 日本年金機構 「社会保障協定」(<http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=5068>)
- 法務省 「在留外国人統計」(http://www.moj.go.jp/housei/toukei/toukei_ichiran_touroku.html)
- 秦正哲 「自文化中心主義と文化相対主義」(<http://www7a.biglobe.ne.jp/~hata/classmaterial/ethnocentrism.pdf>)
- Barik, H. C. (1971) 「A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation」『Meta』vol.19 pp.199-271
- Pochhacker, F. (2001) 「Quality Assessment in Conference and Community Interpreting」『Meta』vol.46, No2
- Key Statistics on migration in OECD countries (<http://www.oecd.org/>)
- e-Stat (2016 年) 「人口動態調査」(<https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&toukei=00450011&tstat=000001028897>)
- 観光庁 「訪日外国人消費動向調査」(平成 28 年)(<http://www.mlit.go.jp/kankocho/siryoku/toukei/syouthityousa.html>)
- 厚生労働省 (平成 28 年度) 「医療機関における外国人旅行者及び在留外国人受入れ体制等の実態調査」の結果 (<http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisaku-jouhou-10800000-Iseikyoku/0000173227.pdf>)

- 一般社団法人日本病院会（平成 27 年度）「医療の国際展開に関する現状調査」結果報告書
(http://www.hospital.or.jp/pdf/06_20151028_01.pdf)
- 内閣府「新成長戦略」について 平成 22 年 6 月 18 日閣議決定
(<http://www5.cao.go.jp/keizai2/keizai-syakai/pdf/seityou-senryaku.pdf>)
- e-Stat「平成 28 年（2016 年）ビザ（査証）発給統計」(https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&toukei=00300500&result_page=1)
- 入国管理局「新しい在留管理制度がスタート！」
(http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)
- 入国管理局「在留資格一覧表」（平成 28 年 4 月現在）
(<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/kanri/qaq5.html>)
- 総務省「外国人住民に係る住民基本台帳制度」
(http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/index.html)
- 外務省「医療滞在ビザを申請される外国人患者等の皆様へ」
(<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/medical/index.html>)

単語集

(日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語)

特活) 多文化共生センターきょうと

人体各器官名称 (日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語)

| 人体各部位 (前) | | | | | |
|-----------|-----------|----------|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 髪 | 头发 | hair | cabelo | cabello |
| 2 | 眉毛 | 眉毛 | eyebrow | sobrancelha | ceja |
| 3 | おでこ (額) | 前额 | forehead | testa | frente |
| 4 | こめかみ | 太阳穴 | temple | têmpora | sien |
| 5 | 耳 | 耳 | ear | orelha / ouvido | oreja / oído |
| 6 | 顔 | 脸 | face | face | cara |
| 7 | 目 | 眼 | eye | olho | ojo |
| 8 | 鼻 | 鼻 | nose | nariz | nariz |
| 9 | 口 | 口 | mouth | boca | boca |
| 10 | のどぼとけ | 喉结 / 喉核 | laryngeal prominence / Adam's apple | pomo-de-Adão | nuez / manzana de Adán |
| 11 | 肩 | 肩 | shoulder | ombro | hombro |
| 12 | 腋 (腋窩) | 腋窝 | armpit / axilla | axila | axila |
| 13 | 乳首 (乳頭) | 乳头 | nipple | mamilo | pezón |
| 14 | 胸・乳房 (乳房) | 胸 (乳房) | breast | peito (mama) | pecho (mama) |
| 15 | 胸 (胸部) | 胸部 | chest | peito (tórax) | pecho (tórax) |
| 16 | 臍 (臍部) | 脐 | navel / belly button | umbigo | ombligo |
| 17 | おなか (腹部) | 腹部 | stomach (abdomen) | barriga (abdome) | panza / barriga / vientre (abdomen) |
| 18 | 鼠径部 | 腹股沟 | inguinal region / groin | região inguinal | región inguinal / ingle |
| 19 | 性器 | 生殖器 | genitals / sex organ | órgão genital | genital |
| 20 | 膝 (膝関節) | 膝盖 (膝关节) | knee (knee joint) | joelho (articulação do joelho) | rodilla (articulación de la rodilla) |
| 21 | すね | 胫 (小腿) | shin | canela | espinilla / canilla |
| 22 | 足の甲 (足背) | 脚背 | instep | dorso do pé | dorso del pie / empeine |
| 23 | くるぶし | 脚踝 | ankle | tornozelo | tobillo |
| 24 | 足の指 (足指) | 脚趾 | toe | dedo do pé (artelho) | dedo del pie |
| 人体各部位 (後) | | | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 頭 (頭部) | 头 (头部) | head | cabeça | cabeza (región cefálica) |
| 2 | うなじ (後頸部) | 颈背 | nape | nuca | nuca |
| 3 | 首 (頸部) | 脖子 (颈部) | neck | pESCOÇO | cuello (región cervical) |
| 4 | 腕 (上肢) | 臂 (上肢) | arm (upper extremity) | braço (membro superior) | brazo (miembro superior) |

| | | | | | |
|----|---------------|------------------|-----------------------|------------------------------------|------------------------------|
| 5 | 上腕 | 上臂 | upper arm | braço | brazo |
| 6 | 前腕 | 前臂 | forearm | antebraço | antebrazo |
| 7 | 肘（肘関節） | 肘 / 胳膊肘 （肘关节） | elbow (elbow joint) | cotovelo (articulação do cotovelo) | codo (articulación del codo) |
| 8 | 手首 | 手腕 | wrist | punho | muñeca |
| 9 | 手 | 手 | hand | mão | mano |
| 10 | 手の指（手指） | 手指 | finger | dedo da mão | dedo de la mano |
| 11 | 背中（背部） | 背（背部） | back | costas | espalda (región dorsal) |
| 12 | 腰 | 腰 | waist / hip | quadril | cadera |
| 13 | お尻（臀部） | 屁股（臀部） | buttocks / bottom | bunda (nádega) | nalga |
| 14 | 脚（下肢） | 腿（下肢） | leg (lower extremity) | perna (membro inferior) | pierna (miembro inferior) |
| 15 | 太もも（大腿） | 大腿 | thigh | coxa | muslo |
| 16 | 下腿 | 小腿 | lower leg | perna | pierna |
| 17 | ふくらはぎ （腓腹） | 腓 / 小腿肚 | calf | panturrilha | pantorrilla |
| 18 | 足 | 脚 | foot | pé | pie |
| 19 | かかと | 脚跟 | heel | calcanhar | talón |
| 20 | 足の裏（足底） | 脚掌（足底） | sole | sola do pé | planta del pie |

骨格各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|-----|-----|-------------------------------|---------------------|------------------------|
| 1 | 前頭骨 | 额骨 | frontal bone | osso frontal | hueso frontal |
| 2 | 側頭骨 | 颞骨 | temporal bone | osso temporal | hueso temporal |
| 3 | 頬骨 | 颧骨 | zygomatic bone / cheekbone | osso zigomático | hueso cigomático |
| 4 | 上顎骨 | 上颌骨 | maxilla | osso maxilar | hueso maxilar |
| 5 | 下顎骨 | 下颌骨 | mandible | mandíbula | mandíbula |
| 6 | 頸椎 | 颈椎 | cervical vertebrae | vértebra cervical | vértebra cervicale |
| 7 | 鎖骨 | 锁骨 | clavicle | clavícula | clavícula |
| 8 | 肩甲骨 | 肩胛骨 | scapula | escápula / omoplata | escápula / omóplato |
| 9 | 胸椎 | 胸椎 | thoracic vertebrae | vértebra torácica | vértebra torácical |
| 10 | 肋骨 | 肋骨 | rib | costela | costilla |
| 11 | 胸骨 | 胸骨 | sternum | esterno | esternón |
| 12 | 上腕骨 | 肱骨 | humerus | úmero | húmero |
| 13 | 腰椎 | 腰椎 | lumbar vertebrae | vértebra lombar | vértebra lumbar |
| 14 | 尺骨 | 尺骨 | ulna | ulna | ulna / cúbito |
| 15 | 骨盤 | 骨盆 | pelvis | pelve | pelvis |
| 16 | 腸骨 | 髌骨 | ilium | ílio | hueso ilion |
| 17 | 仙骨 | 骶骨 | sacrum | sacro | sacro |
| 18 | 尾骨 | 尾骨 | coccyx / tailbone | cóccix | cóccix |
| 19 | 恥骨 | 耻骨 | pubis | osso púbico | pubis |

| | | | | | |
|----|--------|-----|--------------------|------------------|-------------------|
| 20 | 坐骨 | 坐骨 | ischium | ísquio | isquión |
| 21 | 脊柱（背骨） | 脊柱 | spine / backbone | coluna vertebral | columna vertebral |
| 22 | 橈骨 | 桡骨 | radius | rádio | radio |
| 23 | 手根骨 | 腕骨 | carpal bones | carpo | carpo |
| 24 | 大腿骨 | 股骨 | femur / thigh bone | fêmur | fémur |
| 25 | 膝蓋骨 | 膝盖骨 | patella / kneecap | patela | rótula / patela |
| 26 | 脛骨 | 胫骨 | tibia / shin bone | tíbia | tibia |
| 27 | 腓骨 | 腓骨 | fibula | fíbula | fíbula / peroné |
| 28 | 足根骨 | 跗骨 | tarsal bone | tarso | tarso |
| 29 | 中足骨 | 跖骨 | metatarsal bone | metatarso | metatarso |

筋・腱・靱帯各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|--------|-------|-----------------------|--------------------------------|--|
| 1 | 表情筋 | 表情肌 | mimic muscle | músculo mímico | músculo de la cara |
| 2 | 僧帽筋 | 斜方肌 | trapezius | músculo trapézio | músculo trapecio |
| 3 | 三角筋 | 三角肌 | deltoid | músculo deltoide | músculo deltoides |
| 4 | 大胸筋 | 胸大肌 | pectoralis major | músculo peitoral maior | músculo pectoral mayor |
| 5 | 腹直筋 | 腹直肌 | rectus abdominis | músculo reto do abdome | músculo recto (mayor) del abdomen |
| 6 | 上腕二頭筋 | 肱二头肌 | biceps brachii | músculo bíceps braquial | músculo bíceps braquial |
| 7 | 橈側手根屈筋 | 桡侧腕屈肌 | flexor carpi radialis | músculo flexor radial do carpo | músculo flexor radial del carpo |
| 8 | 大腿四頭筋 | 股四头肌 | quadriceps femoris | músculo quadríceps femural | músculo cuádriceps femoral |
| 9 | 膝蓋靱帯 | 髌韧带 | patellar ligament | ligamento patelar | ligamento rotuliano/ ligamento patelar |
| 10 | 前脛骨筋 | 胫骨前肌 | tibialis anterior | músculo tibial anterior | músculo tibial anterior |
| 11 | ヒラメ筋 | 比目鱼肌 | soleus | músculo sóleo | músculo sóleo |
| 12 | 後頭筋 | 枕额肌 | occipitalis | músculo occipital | músculo occipital |
| 13 | 広背筋 | 背阔肌 | latissimus dorsi | músculo grande dorsal | músculo dorsal ancho |
| 14 | 大殿筋 | 臀大肌 | gluteus maximus | músculo glúteo máximo | músculo glúteo mayor |
| 15 | 大腿二頭筋 | 股二头肌 | biceps femoris | músculo bíceps da coxa | músculo bíceps femoral |

| | | | | | |
|----|-------|-----|-----------------|----------------------|-------------------|
| 16 | 腓腹筋 | 腓肠肌 | gastrocnemius | músculo gastrocnêmio | músculo gemelo |
| 17 | アキレス腱 | 跟腱 | Achilles tendon | tendão de Aquiles | tendón de Aquiles |

関節・骨各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|-------|-------|-----------------------------|------------------------|---|
| 1 | 上腕骨 | 肱骨 | humerus | úmero | húmero |
| 2 | 内側上顆 | 肱骨内上髁 | epicondylus medialis | epicôndilo medial | epicóndilo medial |
| 3 | 上腕骨滑車 | 肱骨滑车 | trochlea humeri | tróclea umeral | tróclea humeral |
| 4 | 肘頭 | 尺骨鷹嘴 | olecranon | olécrano | olécranon |
| 5 | 橈骨 | 桡骨 | radius | rádio | radio |
| 6 | 尺骨 | 尺骨 | ulna | ulna | ulna / cúbito |
| 7 | 脊髄神経 | 脊神经 | spinal nerve | nervo espinhal | nervio espinal |
| 8 | 骨髓 | 骨髓 | bone marrow | medula óssea | médula ósea |
| 9 | 椎骨 | 椎骨 | vertebra | vértebra | vértebra |
| 10 | 馬尾神経 | 马尾神经 | cauda equina | nervo da cauda equina | nervio de la cauda equina / cola de caballo |
| 11 | 腸骨 | 髌骨 | ilium | ílio | hueso ilion |
| 12 | 股関節 | 髋关节 | hip joint | articulação do quadril | articulación de la cadera |
| 13 | 大腿骨頭 | 股骨头 | femoral head /caput femoris | cabeça femoral | cabeza del fémur |
| 14 | 大転子 | 大转子 | greater trochanter | trocânter maior | trocánter mayor |
| 15 | 坐骨 | 坐骨 | ischium | ísquio | isquiôn |
| 16 | 大腿骨 | 股骨 | femur / thigh bone | fêmur | fémur |
| 17 | 膝蓋骨 | 膝盖骨 | patella / kneecap | patela | rótula / patela |
| 18 | 半月板 | 半月板 | meniscus | menisco | menisco |
| 19 | 側副靱帯 | 侧副韧带 | collateral ligament | ligamento colateral | ligamento lateral |
| 20 | 腓骨 | 腓骨 | fibula | fíbula | fíbula / peroné |
| 21 | 膝関節 | 膝关节 | knee joint | articulação do joelho | articulación de la rodilla |
| 22 | 軟骨 | 软骨 | cartilage | cartilagem | cartílago |
| 23 | 十字靱帯 | 交叉韧带 | cruciate ligament | ligamento cruzado | ligamento cruzado |
| 24 | 脛骨 | 胫骨 | tibia / shin bone | tíbia | tibia |

消化器各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|---|-----|-----|-----------------------|---------------|------------------------------|
| 1 | 口腔 | 口腔 | oral cavity | cavidade oral | cavidad oral / cavidad bucal |
| 2 | 舌 | 舌 | tongue | língua | lengua |
| 3 | 咽頭 | 咽 | pharynx | faringe | faringe |
| 4 | 食道 | 食道 | esophagus / food pipe | esôfago | esófago |
| 5 | 肝臓 | 肝脏 | liver | fígado | hígado |

| | | | | | |
|----|------|------|--------------------|---------------------|--|
| 6 | 胆管 | 胆管 | bile duct | ducto biliar | conducto biliar |
| 7 | 胆のう | 胆囊 | gallbladder | vesícula biliar | vesícula biliar |
| 8 | 胃 | 胃 | stomach | estômago | estômago |
| 9 | 十二指腸 | 十二指肠 | duodenum | duodeno | duodeno |
| 10 | 脾臓 | 脾脏 | spleen | baço | bazo |
| 11 | 膵臓 | 胰腺 | pancreas | pâncreas | páncreas |
| 12 | 小腸 | 小肠 | small intestine | intestino delgado | intestino delgado |
| 13 | 大腸 | 大肠 | large intestine | intestino grosso | intestino grueso |
| 14 | 盲腸 | 盲肠 | cecum / appendix | ceco / apêndice | ciego |
| 15 | 虫垂 | 阑尾 | vermiform appendix | apêndice vermiforme | apêndice / apêndice verimiforme / apêndice cecal |
| 16 | 直腸 | 直肠 | rectum | reto | recto |
| 17 | 肛門 | 肛门 | anus | ânus | ano |
| * | 門脈 | 门静脉 | portal vein | veia porta | vena porta |

呼吸器各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|-----|----------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| 1 | 上気道 | 上呼吸道 | upper respiratory tract | trato respiratório superior | aparato respiratorio superior |
| 2 | 下気道 | 下呼吸道 | lower respiratory tract | trato respiratório inferior | aparato respiratorio inferior |
| 3 | 鼻腔 | 鼻腔 | nasal cavity | cavidade nasal | fosa nasal |
| 4 | 喉 | 喉 | throat | garganta | garganta |
| 5 | 咽頭 | 咽 | pharynx | faringe | faringe |
| 6 | 喉頭 | 喉头 | larynx | laringe | laringe |
| 7 | 唾液腺 | 唾液腺 / 涎腺 | salivary gland | glândula salivar | glándula salival |
| 8 | 喉頭蓋 | 会厌 | epiglottis | epiglote | epiglottis |
| 9 | 声帯 | 声带 | vocal cord | corda vocal | cuerda vocal |
| 10 | 気管 | 气管 | trachea / wind pipe | traqueia | tráquea |
| 11 | 上葉 | 上叶 | superior lobe | lobo superior | lóbulos superior |
| 12 | 中葉 | 中叶 | middle lobe | lobo médio | lóbulos medio |
| 13 | 下葉 | 下叶 | inferior lobe | lobo inferior | lóbulos inferior |
| 14 | 右肺 | 右肺 | right lung | pulmão direito | pulmón derecho |
| 15 | 左肺 | 左肺 | left lung | pulmão esquerdo | pulmón izquierdo |
| 16 | 食道 | 食道 | esophagus / food pipe | esôfago | esófago |
| 17 | 気管支 | 支气管 | bronchus | brônquio | bronquio |
| 18 | 横隔膜 | 横膈膜 | diaphragm | diafragma | diafragma |
| 19 | 肺胞 | 肺泡 | alveolus | alvéolo pulmonar | alvéolo pulmonar |
| 20 | 肺胞腔 | 肺泡囊 | alveolar space | espaço alveolar | espacio alveolar |
| 21 | 肺胞壁 | 肺泡壁 | alveolar wall | parede alveolar | pared alveolar |
| * | 副鼻腔 | 鼻窦 | paranasal sinus | seio paranasal | seno paranasal |
| * | 胸膜腔 | 胸腔 | pleural cavity | cavidade pleural | cavidad pleural |

| * | 胸膜 | 肋膜 / 胸膜 | pleura | pleura | pleura |
|-------------|-------|---------|-------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| 心臓各部位 | | | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 大動脈弓 | 主动脉弓 | aortic arch | arco aórtico | arco aórtico |
| 2 | 左肺動脈 | 左肺动脉 | left pulmonary artery | artéria pulmonar esquerda | arteria pulmonar izquierda |
| 3 | 右肺動脈 | 右肺动脉 | right pulmonary artery | artéria pulmonar direita | arteria pulmonar derecha |
| 4 | 下行大動脈 | 降主动脉 | descending aorta | aorta descendente | aorta descendente |
| 5 | 上大静脈 | 上腔静脉 | superior vena cava | veia cava superior | vena cava superior |
| 6 | 上行大動脈 | 升主动脉 | ascending aorta | aorta ascendente | aorta ascendente |
| 7 | 左肺静脈 | 左肺静脉 | left pulmonary vein | veia pulmonar esquerda | vena pulmonar izquierda |
| 8 | 右肺静脈 | 右肺静脉 | right pulmonary vein | veia pulmonar direita | vena pulmonar derecha |
| 9 | 右心房 | 右心房 | right atrium | átrio direito | atrio derecho / aurícula derecha |
| 10 | 左冠状動脈 | 左冠状动脉 | left coronary artery | artéria coronária esquerda | arteria coronaria izquierda |
| 11 | 右冠状動脈 | 右冠状动脉 | right coronary artery | artéria coronária direita | arteria coronaria derecha |
| 12 | 下大静脈 | 下腔静脉 | inferior vena cava | veia cava inferior | vena cava inferior |
| 13 | 肺動脈弁 | 肺动脉瓣 | pulmonary valve | válvula pulmonar | válvula pulmonar |
| 14 | 左心房 | 左心房 | left atrium | átrio esquerdo | atrio izquierdo / aurícula izquierda |
| 15 | 大動脈弁 | 主动脉瓣 | aortic valve | válvula aórtica | válvula aórtica |
| 16 | 僧帽弁 | 二尖瓣 | mitral valve / bicuspid valve | válvula mitral | válvula mitral / bicúspide |
| 17 | 左心室 | 左心室 | left ventricle | ventrículo esquerdo | ventrículo izquierdo |
| 18 | 三尖弁 | 三尖瓣 | tricuspid valve | válvula tricúspide | válvula tricúspide |
| 19 | 心室中隔 | 心室中隔 | interventricular septum | septo ventricular | tabique interventricular |
| 20 | 右心室 | 右心室 | right ventricle | ventrículo direito | ventrículo derecho |
| 21 | 心筋 | 心肌 | cardiac muscle | miocárdio | miocardio |
| 動静脈・リンパ節各部位 | | | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 動脈 | 动脉 | artery | artéria | arteria |
| 2 | リンパ節 | 淋巴结 | lymph node | linfonodo | ganglio linfático / nódulo linfático |
| 3 | 静脈 | 静脉 | vein | veia | vena |
| 4 | 内頸静脈 | 颈内静脉 | internal jugular vein | veia jugular interna | vena yugular interna |
| 5 | 総頸動脈 | 颈总动脉 | common carotid artery | artéria carótida comum | arteria carótida común |
| 6 | 外頸静脈 | 颈外静脉 | external jugular vein | veia jugular externa | vena yugular externa |

| | | | | | |
|---------------|--------------|-----------|------------------------------------|---|--|
| 7 | 鎖骨下動脈 | 锁骨下动脉 | subclavian artery | artéria subclávia | arteria subclavia |
| 8 | 鎖骨下静脈 | 锁骨下静脉 | subclavian vein | veia subclávia | vena subclavia |
| 9 | 腋窩動脈 | 腋动脉 | axillary artery | artéria axilar | arteria axilar |
| 10 | 上大静脈 | 上腔静脉 | superior vena cava | veia cava superior | vena cava superior |
| 11 | 肺動脈 (静脈血) | 肺动脉 (静脉血) | pulmonary artery (venous blood) | artéria pulmonar (sangue venoso) | arteria pulmonar (sangre venosa) |
| 12 | 腋窩静脈 | 腋静脉 | axillary vein | veia axilar | vena axilar |
| 13 | 上腕動脈 | 肱动脉 | brachial artery | artéria braquial | arteria braquial / arteria humeral |
| 14 | 下大静脈 | 下腔静脉 | inferior vena cava | veia cava inferior | vena cava inferior |
| 15 | 腹 (部) 大動脈 | 腹主动脉 | abdominal aorta | aorta abdominal | aorta abdominal |
| 16 | 橈側皮静脈 | 头静脉 | cephalic vein | veia cefálica | vena cefálica |
| 17 | 総腸骨動脈 | 髂总动脉 | common iliac artery | artéria ilíaca comum | arteria ilíaca común |
| 18 | 尺側皮静脈 | 贵要静脉 | basilic vein | veia basílica | vena basílica |
| 19 | 橈骨動脈 | 桡动脉 | radial artery | artéria radial | arteria radial |
| 20 | 尺骨動脈 | 尺动脉 | ulnar artery | artéria ulnar | arteria ulnar / cubital |
| 21 | 大腿静脈 | 股静脉 | femoral vein | veia femoral | vena femoral |
| 22 | 大腿動脈 | 股动脉 | femoral artery | artéria femoral | arteria femoral |
| 23 | 大伏在静脈 | 大隐静脉 | great saphenous vein | veia safena magna | vena safena magna |
| 24 | 前脛骨動脈 | 胫前动脉 | anterior tibial artery | artéria tibial anterior | arteria tibial anterior |
| 25 | 足背動脈 | 足背动脉 | dorsalis pedis artery | artéria pediosa dorsal | arteria dorsal del pie |
| 26 | 頸リンパ節 | 颈部淋巴结 | cervical lymph node | linfonodo cervical | ganglio linfático cervical / nódulo linfático cervical |
| 27 | 腋窩リンパ節 | 腋窝淋巴结 | axillary lymph node | linfonodo axilar | ganglio linfático axilar / nódulo linfático axilar |
| 28 | 鼠径リンパ節 | 腹股沟淋巴结 | groin lymph node | linfonodo inguinal | ganglio linfático inguinal / nódulo linfático inguinal |
| * | リンパ管 | 淋巴管 | lymph vessel | duto linfático | vaso linfático |
| 泌尿器各部位 | | | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 下大静脈 | 下腔静脉 | inferior vena cava | veia cava inferior | vena cava inferior |
| 2 | 副腎 | 肾上腺 | adrenal gland | glândula adrenal / glândula supra-renal | glándula suprarrenal / glándula adrenal |
| 3 | 腎臓 (左) | 左肾 | kidney (left) | rim (esquerdo) | riñón (izquierdo) |
| 4 | 腎臓 (右) | 右肾 | kidney (right) | rim (direito) | riñón (derecho) |
| 5 | 腎動脈 | 肾动脉 | renal artery | artéria renal | arteria renal |
| 6 | 腎静脈 | 肾静脉 | renal vein | veia renal | vena renal |
| 7 | 腹 (部) 大動脈 | 腹主动脉 | abdominal aorta | aorta abdominal | aorta abdominal |

| | | | | | |
|----|---------|-----------|---------------------------------|------------------------------------|---|
| 8 | 尿管 | 输尿管 | ureter | ureter | uréter |
| 9 | 膀胱 | 膀胱 | urinary bladder | bexiga | vejiga urinaria |
| 10 | 尿道 | 尿道 | urethra | uretra | uretra |
| 11 | 腎盂 | 肾盂 | renal pelvis | pelve renal | pelvis renal |
| 12 | 皮質 | 肾皮质 | cortex | córtex | corteza |
| 13 | 髓質 | 肾髓质 | medulla | medula | médula |
| 14 | 糸球体 | 肾小球 | glomerulus | glomérulo | glomérulo |
| 15 | 遠位尿細管 | 远曲小管 | distal convoluted tubule | túbulo distal | túbulo renal distal / túbulo contorneado distal |
| 16 | 近位尿細管 | 近曲小管 | proximal tubule | túbulo proximal | túbulo renal proximal/ túbulo contorneado proximal |
| 17 | 集合管 | 集合管 | collecting duct | duto coletor | conducto colector |
| 18 | ネフロン | 肾单位 | nephron | néfron | nefrona |
| 19 | 弓状動脈・静脈 | 弓状动脉・弓状静脉 | arcuate artery・ arcuate vein | artéria arqueada・ veia arqueada | arteria arqueada・ vena arqueada |
| 20 | ボーマン嚢 | 肾球囊 | Bowman's capsule | cápsula de Bowman | cápsula de Bowman |
| 21 | 腎小体 | 肾小体 | renal corpuscle | corpúsculo renal | corpúsculo renal |

生殖器各部位（男性）

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|---------------|--------|--------------------------------|--------------------|---------------------|
| 1 | 尿管 | 输尿管 | ureter | ureter | uréter |
| 2 | 膀胱 | 膀胱 | urinary bladder | bexiga | vejiga urinaria |
| 3 | 精嚢 | 精囊 | seminal vesicle | vesícula seminal | vesícula seminal |
| 4 | 精管 | 输精管 | vas deferens / seminal duct | ducto deferente | conducto deferente |
| 5 | 射精管 | 射精管 | ejaculatory duct | ducto ejaculatório | conducto eyaculador |
| 6 | 前立腺 | 前列腺 | prostate | próstata | próstata |
| 7 | 陰茎 | 阴茎 | penis | pênis | pene |
| 8 | 尿道 | 尿道 | urethra | uretra | uretra |
| 9 | 海綿体 | 海绵体 | cavernous body | corpo cavernoso | cuerpo cavernoso |
| 10 | 直腸 | 直肠 | rectum | reto | recto |
| 11 | 肛門 | 肛门 | anus | ânus | ano |
| 12 | 精巢上体（副 睪丸） | 附睪 | epididymis | epidídimo | epidídimo |
| 13 | 亀頭 | 龟头 | glans / glans penis | glande | glande |
| 14 | 陰嚢 | 阴囊 | scrotum | escroto | escroto |
| 15 | 精巢（睪丸） | 精巢（睪丸） | testis / testicle | testículo | testículo |

| 生殖器各部位（女性） | | | | | |
|------------|--------------|------|--------------------------------------|------------------------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 尿管 | 输尿管 | ureter | ureter | uréter |
| 2 | 卵管 | 输卵管 | fallopian tube | tuba uterina | trompa de Falopio |
| 3 | 卵巢 | 卵巢 | ovary | ovário | ovario |
| 4 | 子宮 | 子宫 | uterus | útero | útero / matriz |
| 5 | 子宮頸部 | 子宫颈 | uterine cervix | cérvix / colo uterino | cérvix / cuello uterino |
| 6 | 膀胱 | 膀胱 | urinary bladder | bexiga | vejiga urinaria |
| 7 | 膺 | 阴道 | vagina | vagina | vagina |
| 8 | 恥骨結合 | 耻骨联合 | pubic symphysis | sínfise púbica | sínfisis púbica |
| 9 | 直腸 | 直肠 | rectum | reto | recto |
| 10 | 尿道 | 尿道 | urethra | uretra | uretra |
| 11 | 小陰唇 | 小阴唇 | labia minora / inner vaginal lips | lábio menor | labio menor |
| 12 | 大陰唇 | 大阴唇 | labia majora / outer vaginal lips | lábio maior | labio mayor |
| 13 | 肛門 | 肛门 | anus | ânus | ano |
| * | 子宮口 | 子宫口 | uterine os | óbito / orifício cervical | orificio cervical / orificio uterino / cérvix |
| * | 子宮頸管 | 子宫颈管 | cervical canal | canal cervical | canal cervical |
| 出産と乳房各部位 | | | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 皮膚 | 皮肤 | skin | pele | piel |
| 2 | 皮下脂肪 | 皮下脂肪 | subcutaneous fat | gordura subcutânea | grasa subcutánea /tejido adiposo subcutáneo |
| 3 | 乳輪 | 乳晕 | areola | aréola | areola |
| 4 | 乳首（乳頭） | 乳头 | nipple | mamilo | pezón |
| 5 | 乳管 | 乳管 | lactiferous duct / milk duct | ducto lácteo | conducto mamario |
| 6 | 脂肪組織 | 脂肪组织 | adipose tissue / fat tissue | tecido adiposo | tejido adiposo |
| 7 | 大胸筋 | 胸大肌 | pectoralis major | músculo peitoral maior | músculo pectoral mayor |
| 8 | 肋骨 | 肋骨 | rib | costela | costilla |
| 9 | 乳腺 | 乳腺 | mammary gland | glândula mamária | glándula mamaria |
| 10 | 胸壁 | 胸壁 | chest wall | parede torácica | pared torácica |
| 11 | 子宮底 | 子宫底 | uterine fundus | fundo uterino | fondo uterino |
| 12 | 臍帯 （へその緒） | 脐带 | umbilical cord / navel string | cordão umbilical | cordón umbilical |
| 13 | 胎児 | 胎儿 | fetus | feto | feto |
| 14 | 子宮頸部 | 子宫颈 | uterine cervix | cérvix / colo uterino | cérvix / cuello uterino |
| 15 | 直腸 | 直肠 | rectum | reto | recto |

| | | | | | |
|----|------|------|-----------------|-------------------|-------------------|
| 16 | 肛門 | 肛门 | anus | ânus | ano |
| 17 | 胎盤 | 胎盘 | placenta | placenta | placenta |
| 18 | 羊膜 | 羊膜 | amnion | âmnio | amnios |
| 19 | 子宮壁 | 子宫壁 | uterine wall | parede uterina | pared uterina |
| 20 | 羊水 | 羊水 | amniotic fluid | líquido amniótico | líquido amniótico |
| 21 | 膀胱 | 膀胱 | urinary bladder | bexiga | vejiga urinaria |
| 22 | 恥骨結合 | 耻骨联合 | pubic symphysis | sínfise púbica | sínfisis púbica |
| 23 | 膣 | 阴道 | vagina | vagina | vagina |

自律神経

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|---|-------|-------------|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 自律神経 | 植物神经 / 自主神经 | autonomic nerve | nervo autonômico | nervio autónomo |
| 2 | 交感神経 | 交感神经 | sympathetic nerve | nervo simpático | nervio simpático |
| 3 | 副交感神経 | 副交感神经 | parasympathetic nerve | nervo parasimpático | nervio parasimpático |
| 4 | 中枢神経 | 中枢神经 | central nerve | nervo central | nervio central |
| 5 | 末梢神経 | 周围神经 | peripheral nerve | nervo periférico | nervio periférico |

脳 (中枢神経)・皮膚各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|------|-----|---------------------------|-----------------|---------------------------------|
| 1 | 頭蓋骨 | 颅骨 | skull / cranium | crânio | cráneo |
| 2 | 脳弓 | 穹窿 | fornix | fórnix cerebral | fórnix cerebral |
| 3 | 大腦 | 大脑 | cerebrum | cérebro | cerebro |
| 4 | 脳梁 | 胼胝体 | corpus callosum | corpo caloso | cuerpo calloso |
| 5 | 間脳 | 间脑 | diencephalon / interbrain | diencéfalo | diencéfalo |
| 6 | 視床 | 丘脑 | thalamus | tálamo | tálamo |
| 7 | 松果体 | 松果体 | pineal body | glândula pineal | glándula pineal / cuerpo pineal |
| 8 | 視床下部 | 下丘脑 | hypothalamus | hipotálamo | hipotálamo |
| 9 | 中脳 | 中脑 | mesencephalon / midbrain | mesencéfalo | mesencéfalo |
| 10 | 小脳 | 小脑 | cerebellum | cerebelo | cerebelo |
| 11 | 橋 | 脑桥 | pons | ponte | punte troncoencefálico |
| 12 | 延髄 | 延髓 | medulla oblongata | medula oblonga | bulbo raquídeo / médula oblonga |
| 13 | 脊髄 | 脊髓 | spinal cord | medula espinal | médula espinal |
| 14 | 脳幹 | 脑干 | brainstem | tronco cerebral | tronco encefálico |
| 15 | 硬膜 | 硬脑膜 | dura mater | dura-máter | duramadre |
| 16 | くも膜 | 蛛网膜 | arachnoid mater | aracnoide | aracnoides |
| 17 | 軟膜 | 软脑膜 | pia mater | pia-máter | piamadre |
| 18 | 視交叉 | 视交叉 | optic chiasm | quiasma óptico | quiasma óptico |
| 19 | 髄膜 | 脑膜 | meninges | meninge | meninge |

| | | | | | |
|----|----------------|---------------|---------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 20 | 脳下垂体 | 脑下垂体 / 垂体 | pituitary gland | glândula pituitária | glándula pituitaria |
| 21 | 汗腺 | 汗腺 | sweat gland | glândula sudorípara | glándula sudorípara |
| 22 | 筋肉 | 肌肉 | muscle | músculo | músculo |
| 23 | 脂肪、コラーゲン、線維芽細胞 | 脂肪，胶原蛋白，成纤维细胞 | fat, collagen, fibroblast | gordura, colágeno, fibroblasto | grasa, colágeno, fibroblasto |
| 24 | 毛幹 | 毛干 | hair shaft | haste do cabelo | tallo del pelo |
| 25 | 皮脂腺 | 皮脂腺 | sebaceous gland | glândula sebácea | glándula sebácea |
| 26 | 表皮 | 表皮 | epidermis | epiderme | epidermis |
| 27 | 自由神経終末 | 游离神经末梢 | free nerve ending | terminação nervosa livre | terminación nerviosa libre |
| 28 | 真皮 | 真皮 | dermis | derme | dermis |
| 29 | 神経 | 神经 | nerve | nervo | nervio |
| 30 | 皮下組織 | 皮下组织 | subcutaneous tissue | tecido subcutâneo | tejido subcutáneo |
| 31 | 血管 | 血管 | blood vessel | vaso sanguíneo | vaso sanguíneo |
| 32 | 皮膚 | 皮肤 | skin | pele | piel |

眼・耳各部位

| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|---------|--------|---------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| 1 | 涙腺 | 泪腺 | lacrimal gland | glândula lacrimal | glándula lagrimal |
| 2 | 強膜 | 巩膜 | sclera | esclerótica | esclerótica |
| 3 | 脈絡膜 | 脉络膜 | choroid | coroide | coroides |
| 4 | 網膜 | 视网膜 | retina | retina | retina |
| 5 | 硝子体 | 晶状体 | vitreous body | humor vítreo | humor vítreo |
| 6 | 眼瞼（まぶた） | 眼睑（眼皮） | eyelid | pálpebra | párpado |
| 7 | 睫毛（まつげ） | 睫毛 | eyelash | cílio | pestaña |
| 8 | 虹彩 | 虹膜 | iris | íris | iris |
| 9 | 中心窩 | 中央凹 | fovea centralis | fóvea central | fóvea central |
| 10 | 瞳孔 | 瞳孔 | pupil | pupila | pupila |
| 11 | 視神経乳頭 | 视神经乳头 | optic disc | papila óptica | disco óptico / papila óptica |
| 12 | 角膜 | 角膜 | cornea | córnea | córnea |
| 13 | 水晶体 | 水晶体 | lens | cristalino | cristalino |
| 14 | 視神経 | 视神经 | optic nerve | nervo óptico | nervio óptico |
| 15 | 結膜 | 结膜 | conjunctiva | conjuntiva | conjuntiva |
| 16 | 毛様体 | 睫状体 | ciliary body | corpo ciliar | cuerpo ciliar |
| 17 | 耳小骨 | 听小骨 | auditory ossicles | ossículo auditivo | huesillo del oído / osículo auditivo |
| 18 | ツチ骨 | 锤骨 | malleus / hammer | martelo | martillo |
| 19 | キヌタ骨 | 砧骨 | incus / anvil | bigorna | yunque |
| 20 | アブミ骨 | 镫骨 | stapes / stirrup | estribo | estribo |
| 21 | 三半規管 | 半規管 | semicircular canals | canais semicirculares | canal semicircular |

| | | | | | |
|------------------|--------|-----------|-----------------------------|---|---|
| 22 | 蝸牛 | 耳蜗 | cochlea | caracol | cóclea / caracol |
| 23 | 耳介 | 耳郭 | auricle | aurícula | pabellón auricular |
| 24 | 外耳道 | 外耳道 | external ear canal | canal auditivo externo | canal auditivo externo |
| 25 | 鼓膜 | 鼓膜 | tympanic membrane / eardrum | tímpano | tímpano |
| 26 | 鼓室 | 鼓室 | tympanic cavity | cavidade timpânica | cavidad timpánica |
| 27 | 耳管 | 咽鼓管 | Eustachian tube | tuba auditiva | trompa de Eustaquio |
| 28 | 外耳 | 外耳 | outer ear | ouvido externo | oído externo |
| 29 | 中耳 | 中耳 | middle ear | ouvido médio | oído medio |
| 30 | 内耳 | 内耳 | inner ear | ouvido interno | oído interno |
| 内分泌・血管各部位 | | | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 松果体 | 松果体 | pineal body | glândula pineal | glándula pineal / cuerpo pineal |
| 2 | 視床下部 | 下丘脑 | hypothalamus | hipotálamo | hipotálamo |
| 3 | 脳下垂体 | 脑下垂体 / 垂体 | pituitary gland | glândula pituitária | glándula pituitaria |
| 4 | 甲状腺 | 甲状腺 | thyroid | tireoide | glándula tiroides |
| 5 | 胸腺 | 胸腺 | thymus | timo | timo |
| 6 | 膵臓 | 胰腺 | pancreas | pâncreas | páncreas |
| 7 | 副腎 | 肾上腺 | adrenal gland | glândula adrenal / glândula supra-renal | glándula suprarrenal / glándula adrenal |
| 8 | 精巣（睾丸） | 精巢（睾丸） | testis / testicle | testículo | testículo |
| 9 | 卵巢 | 卵巢 | ovary | ovário | ovario |
| 10 | 血管 | 血管 | blood vessel | vaso sanguíneo | vaso sanguíneo |
| 11 | 白血球 | 白血球 | white blood cell | leucócito | leucocito / glóbulo blanco |
| 12 | 赤血球 | 红血球 | red blood cell | hemácia | eritrocito / glóbulo rojo |
| 13 | 血小板 | 血小板 | platelet | plaqueta | plaqueta |
| 14 | 血漿 | 血浆 | plasma | plasma | plasma |
| * | 毛細血管 | 毛细血管 | capillary | capilar sanguíneo | capilar sanguíneo |

症状に関する表現 (日本語・中国語・英語)

| 痛みに関する症状 | | | |
|---------------|---------------------------|--------------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 1 | 鋭い痛み | 尖锐的疼痛 / 锐痛 | sharp pain |
| 2 | 鈍い痛み | 钝痛 | dull pain |
| 3 | 強い痛み | 剧痛 | severe pain |
| 4 | 締め付けられるような痛み | 绞痛 | squeezing pain |
| 5 | 皮膚の表面の痛み | 皮肤的表面疼痛 | pain on skin surface |
| 6 | 傷による痛み | 伤口的疼痛 | wound pain |
| 7 | 打撲による痛み | 磕碰的疼痛 | painful bruise / bruise pain |
| 8 | 筋肉の痛み | 肌肉痛 | muscle pain / sore muscle |
| 9 | 疝痛（間隔をおいて反復するような激しい腹部の痛み） | 腹绞痛（间隔性反复出现的剧烈腹绞痛） | colic pain (intermittent recurring severe abdominal pain) |
| 10 | 引きつるような痛み | 像抽筋似的疼痛 | cramping pain |
| 11 | 刺すような痛み | 刺痛 | stabbing pain |
| 12 | 焼けるような痛み | 烧灼般疼痛 | burning pain |
| 13 | 脈打つような痛み | 脉动痛 | throbbing pain / pounding pain |
| 14 | うずくような痛み | 一跳一跳的疼 | aching pain |
| 15 | 電気が走るような痛み | 触电般疼痛 | shooting pain |
| けがに関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 16 | 打撲・打ち身 | 跌打损伤 | bruise |
| 17 | すり傷 | 擦伤 | scratch / abrasion |
| 18 | 切り傷 | 切伤 | cut |
| 19 | 骨折 | 骨折 | bone fracture / broken bone |
| 20 | 捻挫 | 扭伤 | sprain |
| 21 | 脱臼 | 脱臼 | dislocation |
| 22 | やけど | 烧伤 / 烫伤 | burn / scald |
| 23 | さし傷 | 刺伤 | stab wound |
| 24 | 異物が入った | 进异物了 | had a foreign object in ~ |
| 25 | はさんだ | 夹住了 | caught |
| 26 | 動物に噛まれた | 被动物咬了 | was bitten by an animal |
| 27 | 転落した | 掉下来了 | fell down / tumbled off |
| 28 | 寝違えた | 落枕了 | slept wrong |
| 体温や体の調子に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 29 | 体温が高い（高熱） / 発熱 | 体温高（高烧） / 发烧 | one's temperature is high (high fever) / get a fever |
| 30 | 体温が低い | 体温低 | one's temperature is low |
| 31 | 微熱がある | 低烧 | have a slight fever |

| | | | |
|-----------------------|---------------------------|----------|--|
| 32 | 体の一部が熱い | 身体的一部分发热 | one part of one's body feels hot |
| 33 | 体の一部が冷たい | 身体的一部分发冷 | one part of one's body feels cold |
| 34 | 体がだるい | 浑身无力 | feel sluggish / feel run-down |
| 35 | 体重が増えた | 体重增加了 | have gained weight |
| 36 | 体重が減った | 体重减轻了 | have lost weight |
| 37 | 冷や汗が出る | 出冷汗 | have a cold sweat |
| 38 | 寒気がする | 发冷 | feel a chill / have the shivers |
| 39 | 顔色が悪い | 脸色不好 | be pale |
| 40 | 体力が低下する | 体力下降 | one's physical strength declines |
| 41 | 足元がふらふらする | 脚步不稳 | cannot walk steadily |
| 42 | 眠気がする | 发困 | feel drowsy |
| 43 | 眠れない | 失眠 | cannot sleep |
| 44 | 倦怠感がある | 身体感到倦怠 | feel tired / feel run-down |
| 45 | のどが渇く | 口渴（口干舌燥） | be thirsty |
| 食事や便など消化に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 46 | おなかが痛い | 肚子疼 | have an abdominal pain / have a stomachache |
| 47 | 嘔吐する | 呕吐 | vomit / throw up |
| 48 | 吐き気がする | 恶心 | feel nauseous / feel sick |
| 49 | 食欲がない | 食欲不振 | have poor appetite / have no appetite |
| 50 | 胃がもたれる | 胃胀不消化 | have an upset stomach |
| 51 | お腹が張っている （腹部膨満感） | 肚子胀 / 腹胀 | one's stomach is bloated (feel bloated) |
| 52 | 胃が痛い | 胃痛 | have a stomachache |
| 53 | 胸焼けがする | 胃热烧心 | have heartburn |
| 54 | げっぷが出る | 打嗝 / 嗝气 | belch / burp |
| 55 | すっぱいものが胃から上 がってくる感じがある | 感觉从胃里返酸水 | feel acid reflux coming up from the stomach |
| 56 | 下痢をしている | 腹泻 | have diarrhea |
| 57 | 便が柔らかい | 软便 | one's stool is soft |
| 58 | 便が硬い | 大便干硬 | one's stool is hard |
| 59 | 便秘 | 便秘 | constipation |
| 60 | 便が黒い | 大便呈黑色 | one's stool is black |
| 61 | 血を吐く（咯血） | 吐血 | vomit blood (hemoptysis) |
| 62 | むせる（誤嚥） | 误咽 | choke (aspiration) |
| 63 | お腹が鳴る | 肚子响 / 肚鸣 | one's stomach growls |
| 64 | おならが出る | 排气 / 放屁 | fart |
| 65 | 味がしない | （饮食）没有味道 | cannot taste |
| 66 | 消化不良 | 消化不良 | indigestion |
| 67 | 過剰な食欲がある | 食欲过剩 | have an excessive appetite |

| 咳や息苦しさ（呼吸）に関する症状 | | | |
|--------------------|--------------------|---------------|--|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 68 | 息苦しい | 呼吸困难 | have difficulty breathing |
| 69 | 動くと息切れする | 一动就气短 | feel short of breath when moving |
| 70 | 息をするとヒューという音がする | 呼吸时有呼呼的声音 | wheeze when breathing |
| 71 | 圧迫感がある | 有压迫感 | feel pressure |
| 72 | 胸が詰まった感じがする | 胸闷 | have a tightness in one's chest |
| 73 | 痰が出る | 有痰 | cough up phlegm |
| 74 | 痰が出にくい | 痰不易咳出来 | have difficulty coughing up phlegm |
| 75 | 血痰が出る | 有血痰 | cough up bloody phlegm |
| 76 | 痰が絡む咳が出る | 带有痰的咳嗽 | cough up phlegm / have a wet cough |
| 77 | 乾いた咳が出る（空咳） | 干咳 | have a dry cough (phlegmless cough) |
| 78 | 咳が止まらない | 咳嗽不止 | have a persistent cough |
| 79 | くしゃみが出る | 打喷嚏 | sneeze |
| 80 | しゃっくりが出る | 膈肌痉挛（呃逆 / 打嗝） | hiccup |
| 81 | あくびが出る | 打哈欠 | yawn |
| 82 | 唇の色が紫になっている（チアノーゼ） | 嘴唇发紫（发绀） | one's lips turn purple (cyanosis) |
| 動悸や血圧（心臓や血管）に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 83 | 動悸がする | 心悸 | have palpitations |
| 84 | 脈が遅い | 脉搏慢 | one's pulse is slow |
| 85 | 脈が速い | 脉搏快 | one's pulse is fast |
| 86 | 脈が乱れる | 脉搏紊乱 | one's pulse is irregular |
| 87 | のぼせる | 上火 / 头昏脑涨 | feel flushed |
| 88 | 血圧が高い | 血压高 | one's blood pressure is high |
| 89 | 血圧が低い | 血压低 | one's blood pressure is low |
| 90 | 胸骨の後ろが痛い | 胸骨后疼痛 | have pain behind one's sternum |
| 91 | 胸がえぐられるように痛い | 胸部像被刀绞似的疼痛 | feel like one's chest being squeezed |
| しびれ・麻痺（脳や神経）に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 92 | 頭が痛い | 头痛 | have a headache |
| 93 | 浮動性のめまいがする（ふらふらする） | 浮动性眩晕 | feel dizzy (lightheaded) |
| 94 | 回転性のめまいがする（ぐるぐるする） | 旋转性眩晕 | feel dizzy (have a spinning sensation) |
| 95 | しびれる | 发麻 | feel numb / tingling |
| 96 | 感覚がなくなる | 失去感觉 | lose sensation |
| 97 | 感覚が鈍い | 感觉迟钝 | have dull sensation |
| 98 | ふるえる | 发抖 | shiver |

| | | | |
|----------------------------------|-------------------|--------------|---|
| 99 | 力が入らない (脱力感) | 使不上劲 | cannot exert one's strength / have a muscle weakness (listlessness) |
| 100 | 体が思い通りに動かない | 身体不听使唤 | cannot move the body as one wants |
| 101 | 顔が思い通りに動かない | 脸部不听使唤 | have difficulty controlling facial movement |
| 102 | 呂律が回らない | 口齿含糊不清 | slur one's words / cannot articulate clearly |
| 103 | 言葉が出ない | 说不出话 | words don't come out |
| 104 | しゃべりにくい | 讲话困难 | have difficulty speaking |
| 105 | 見えない | 看不见 | cannot see |
| 106 | 歩き出したらうまく止まれない | 起步后无法顺利地停下来 | have trouble stopping once one starts walking |
| 107 | 足が前に出ない | 脚向前迈不出去 | be unable to move one's foot forward |
| 108 | 顔の形が歪む | 脸型歪曲 | one's face becomes distorted |
| 109 | 転びやすい (転倒しやすい) | 易跌倒 | trip easily (fall down easily) |
| 110 | 麻痺 | 麻痹 | paralysis |
| 111 | ふらつく | 身体摇晃 | feel light-headed |
| 112 | 声のリズムや大きさが整わない | 说话声音的强弱和节奏混乱 | the rhythm and volume of one's voice are unstable |
| 113 | 眼球が細かく揺れる | 眼球微颤 | one's eyeballs move rapidly |
| 114 | 立ちくらみ | 头昏眼花 | feel dizzy upon standing up |
| 115 | よだれを流す | 流口水 | drool |
| かゆみ・かぶれ・腫れ・できものなど皮膚に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 116 | 痛みがある | 有疼痛 | hurt / be in pain |
| 117 | かゆみがある | 发痒 | feel itchy |
| 118 | ただれている | 溃烂 | be inflamed |
| 119 | かぶれている | 发炎 | have irritated skin / have a rash |
| 120 | むくんでいる | 浮肿 | be puffy / be swollen |
| 121 | 腫れている | 肿胀 | be swollen |
| 122 | 関節に水が溜まる | 关节腔积水 | have fluid in a joint |
| 123 | けがをしている | 受伤 | be injured / be wounded |
| 124 | 出血している | 出血 | be bleeding |
| 125 | 皮下出血がある | 皮下出血 | be bleeding under the skin |
| 126 | あざがある | 有痣或青红斑 (淤血) | have a bruise |
| 127 | 赤くなっている | 发红 | be red |
| 128 | 黄色くなっている | 发黄 | be yellow |
| 129 | 黒くなっている | 发黑 | be black / dark |
| 130 | 熱を持っている | 发热 | feel hot |
| 131 | 冷たくなっている | 发凉 | be cold |
| 132 | 湿疹がある | 起湿疹 / 长湿疹 | have eczema |
| 133 | 発疹がある | 起皮疹 | have a rash |

| | | | |
|-------------------------|--------------|---------------|--|
| 134 | 虫に刺された | 被虫叮咬了 | was bitten by an insect / was stung by an insect |
| 135 | 水疱（水ぶくれ）がある | 有水疱 | have a blister |
| 136 | にきびが多い | 痤疮较多 | have a lot of pimples |
| 137 | いぼができた | 长瘰子了 | have a wart |
| 138 | しこりがある | 有肿块 | have a lump |
| 139 | 化膿している | 化脓 | be infected with pus |
| 140 | アトピーが出る | 有特应性皮肤炎 | have atopic dermatitis |
| 141 | じんましんが出る | 起荨麻疹 | have hives |
| 142 | うおのめができた | 长鸡眼了 | have a corn |
| 143 | 皮膚が乾燥する | 皮肤干燥 | one's skin is dry |
| 144 | 皮膚が荒れる | 皮肤粗糙 | one's skin is rough |
| 145 | 皮膚が硬くなっている | 皮肤变硬 | one's skin is hard |
| 146 | 膿が出る | 流脓 | have a discharge of pus |
| 147 | 毛深い | 体毛浓密 | be hairy |
| 148 | 血管が浮き出る | 血管鼓起来 | one's veins stand out |
| 149 | 髪が抜ける | 掉头发 | one's hair falls out |
| 150 | 体臭がひどい | 有严重的体臭 | have bad body odor |
| 151 | にきびが出る | 长痤疮（青春痘） | have pimples |
| 152 | 爪がスプーン状に反り返る | 匙状甲 | one's fingernail curves up like a spoon / have spoon nail |
| 153 | フケが多い | 头皮屑多 | have excessive dandruff |
| 血液や血糖・ホルモンに関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 154 | 血が止まりにくい | 不易止血 | bleeding does not stop easily |
| 155 | 出血しやすい | 易出血 | bleed easily |
| 156 | 鼻血がでる | 流鼻血 | nosebleed |
| 157 | 血尿が出る | 排血尿 | have (pass) blood in urine |
| 158 | 血便が出る | 排血便 | have blood in stool |
| 159 | 血糖値が高い | 血糖值高 | have high blood sugar |
| 160 | 血糖値が低い | 血糖值低 | have low blood sugar |
| 161 | すぐにおなかが減る | 很快就感到肚子饿 / 易饿 | feel hungry often |
| 162 | 尿糖が出る | 排糖尿 | one's urine contains sugar |
| 163 | 疲れやすい | 容易疲倦 | feel run-down easily |
| 164 | 汗が出る | 出汗 | sweat |
| 165 | 汗が少ない | 汗少 | hardly sweat |
| 166 | 汗が多い | 汗多 | sweat a lot |
| 167 | 冷えやすい | 容易发冷 | catch a chill easily |
| 168 | ほてり・のぼせ | 潮热 | hot flash |
| 169 | 平衡感覚が悪い | 平衡感觉不好 | have a poor sense of balance |
| 170 | 動作が鈍い | 动作迟钝 | have slow movement |
| 171 | 朦朧とする | 模糊不清 | have a muzzy feeling in one's head |

| | | | |
|---------------------|-----------------|-----------|--|
| 172 | 性欲がない | 没有性欲 | have no sexual drive |
| 173 | 手足のむくみ | 手脚浮肿 | swollen hands and feet |
| 174 | 炎症を起こしている | 发炎了 | have inflammation |
| 175 | 肥満 | 肥胖 | obesity |
| 尿に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 176 | 尿が出にくい | 排尿困难 | have difficulty urinating |
| 177 | 尿量が少ない | 尿量少 | do not pass much urine |
| 178 | 尿量が多い | 尿量多 | pass a lot of urine |
| 179 | 残尿感がある | 有残尿感 | feel as if one has not emptied their bladder |
| 180 | 尿の回数が多い | 排尿次数多 | urinate frequently |
| 181 | 尿の回数が少ない | 排尿次数少 | do not go to the bathroom as often |
| 182 | 排尿時に痛む | 排尿时疼痛 | have pain when urinating |
| 183 | 尿がにごる | 尿液混浊 | one's urine is cloudy |
| 184 | 尿の色の異常 | 尿色异常 | abnormal urine color |
| 185 | 尿の色が薄い | 尿色淡 | one's urine is light-colored |
| 186 | 尿の色が濃い | 尿色浓 | one's urine is dark |
| 187 | 尿が漏れる | 尿失禁 | leak urine |
| 188 | 尿があわ立つ | 尿液起泡 | one's urine is foamy |
| 189 | 尿に膿が混じる | 尿里混有脓 | have pus in one's urine |
| 190 | 尿のにおいがおかしい | 尿的气味异常 | one's urine smells strange |
| 191 | 夜尿がある | 尿床 | wet one's bed |
| 192 | 透析を受けている | 在接受透析治疗 | be on dialysis |
| 193 | 尿道が痒い | 尿道瘙痒 | have an itch around the urethra |
| 194 | 尿道に焼け付くような痛みがある | 尿道有烧灼感 | have a burning pain in the urethra |
| 子どもの病気に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 195 | 熱がある | 发烧 | have a fever |
| 196 | 咳をしている | 咳嗽 | cough |
| 197 | 頭を打った | 头部磕碰了 | hit one's head |
| 198 | 機嫌が悪い | 心情不好 | be in a bad mood |
| 199 | 元気がない | 没有精神 | be not well |
| 200 | いつもと様子が違う | 状态和平时不一样 | something is different from usual |
| 201 | 泣き止まない | 不停地哭泣 | do not stop crying |
| 202 | 痙攣している | 抽筋 | is having a seizure |
| 203 | 異物を飲んだ | 吞下了异物 | swallowed a foreign object |
| 204 | ミルクを飲まない | 不喝奶 | does not drink milk |
| 205 | ミルクを吐く | 吐奶 | vomit milk |
| 206 | 予防接種を受けたい | 想接受预防接种 | want to get a vaccination |
| 207 | 陰囊内に精巣を触れない | 摸不到阴囊内的睾丸 | cannot feel testicles in the scrotum |

| 妊娠・出産・生理に関する症状 | | | |
|------------------|---------------------|-------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 208 | 生理不順 | 月经不调 | irregular menstrual periods |
| 209 | 生理痛がひどい | 严重痛经 | have a severe cramp during one's period |
| 210 | 生理が止まらない | 月经经血不止 | one's period lasts for a long time / one's period is too long |
| 211 | 生理時出血が多い | 月经时出血量多 | one's period is heavy |
| 212 | 不正出血がある | 有不正常出血 | have irregular vaginal bleeding |
| 213 | 生理が遅れている | 月经错后 / 经期推迟 | one's period is late |
| 214 | 妊娠検査を受けたい | 想接受妊娠检查 | want to have a pregnancy test |
| 215 | つわりがひどい | 妊娠反应严重 | have severe morning sickness |
| 216 | 妊娠中で性器出血がある | 怀孕时生殖器出血 | have vaginal bleeding during pregnancy |
| 217 | 妊娠中でむくみがある | 怀孕时有浮肿 | have swelling during pregnancy |
| 218 | 胎動が少ない | 胎动较少 | feel little fetal movement |
| 219 | 母乳の出が悪い | 母乳不多 | cannot produce enough breast milk |
| 220 | 母乳に血が混じっている | 母乳里混有血 | have blood mixed in with one's breast milk |
| 221 | 避妊薬がほしい | 想要避孕药 | want contraceptive medication |
| 222 | 中絶したい | 希望做人工流产 | want to get an abortion |
| 223 | 初潮がこない | 尚未有初经 | have not started menstruating |
| 224 | おりものが多い | 白带多 | have a lot of vaginal discharge |
| 225 | 不妊相談をしたい | 想咨询不孕相关事项 | want to see a fertility specialist |
| 226 | 子宮の収縮を感じる | 感到子宫收缩 | feel uterine contractions |
| 227 | 陣痛 | 阵痛 | labor pain |
| 228 | 帝王切開 | 剖腹产 | Caesarean section (C-section) |
| 229 | 無痛分娩 | 无痛分娩 | painless childbirth |
| 230 | 生理が止まった（閉経） | 没有月经（闭经） | menopause |
| 気分（こころ）と意識に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 231 | 意識がなくなる （気が遠くなる） | 神志不清 | lose consciousness (faint) |
| 232 | 失神する | 昏厥 | faint / pass out |
| 233 | 意識がぼやける （ボーっとする） | 神志模糊（呆滞） | feel spaced-out (be in a daze) |
| 234 | 記憶がなくなる | 丧失记忆 | lose one's memory |
| 235 | 気分が落ち込む | 情绪低落 | feel depressed |
| 236 | いらいらする | 烦躁 | feel irritable |
| 237 | 興奮する | 情绪激动 | feel excited |
| 238 | 不安になる | 陷入不安 | feel anxious / feel uneasy |
| 239 | 恐怖感がある | 有恐惧感 | feel scared |
| 240 | わけもなく悲しい | 无缘无故地悲伤 | feel sad for no reason |
| 241 | 涙が止まらない | 眼泪止不住 | cannot stop crying |

| | | | |
|----------------|-----------------|-------------|--|
| 242 | 孤独感が強い | 有强烈的孤独感 | have a strong feeling of loneliness |
| 243 | 焦燥感（焦りが強い） | 焦躁感（心急） | impatient feeling |
| 244 | 苦しい | 难受 | be distressed / be in agony |
| 245 | 気力がない | 没有精力 | have no energy |
| 246 | 悪夢をみる | 做噩梦 | have a nightmare |
| 247 | 集中できない | 无法集中 | unable to focus / can't concentrate |
| 248 | ストレスがある | 有精神压力 | feel stressed |
| 249 | 周りの人の言動が気になる | 介意周围人的言行 | be worried about what others do and say |
| 250 | 手足がこわばる | 手脚僵硬 | feel stiff in one's limbs |
| 251 | ないものが見える（幻視） | 幻视 | see things that aren't there (visual hallucination) |
| 252 | ない声や音が聞こえる（幻聴） | 幻听 | hear voices and sounds that aren't there (auditory hallucination) |
| 253 | 落ち着きがない | 情绪不稳 | feel restless |
| 254 | 覚えられない | 记不住 | cannot remember things |
| 255 | 体に虫がはう | 身上像有虫子爬似的 | feel as if insects were crawling on the skin |
| 256 | 感情コントロールができない | 控制不住情绪 | cannot control emotions |
| 257 | さびしい | 寂寞 | feel lonely |
| 258 | 死にたい | 有死的念头 | want to die |
| 259 | 人ごみが怖い | 对人多的地方感到恐惧 | be scared of crowds |
| 260 | 物忘れがひどい | 健忘 | forget things a lot |
| 261 | せん妄 | 谵妄 | delirium |
| 262 | 抑うつ | 抑郁 | depression |
| 眼に関する症状 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 263 | 充血する | 充血 | one's eyes are red |
| 264 | 目が疲れる | 眼睛疲倦 | have eye strain / one's eyes are tired |
| 265 | 目やにが出る | 有眼垢 | have eye discharge |
| 266 | 目が乾く（ドライアイ） | 眼睛发干（干眼症） | have dry eyes |
| 267 | まぶしい | 耀眼 | be sensitive to light |
| 268 | 焦点があわない | 无法固定焦点 | one's eyes cannot focus properly |
| 269 | 近くは見えるが遠くが見えにくい | 近处看得见但远处看不清 | can see near but not far |
| 270 | 遠くは見えるが近くが見えにくい | 远处看得见但近处看不清 | can see far but not near |
| 271 | 物が二重に見える | 看东西成双影 | have double vision |
| 272 | 物がゆがんで見える | 看东西是歪斜的 | things look distorted |
| 273 | 色の区別が付かない | 无法区分颜色 | cannot distinguish shades of color |
| 274 | 白目が黄色い | 白眼珠发黄 | the white of one's eyes is yellowish |

| | | | |
|-----|----------------------|-------------------|--|
| 275 | 虫が飛んでいるように見える | 像看见虫子在飞一样 | see a floater in the eye |
| 276 | 黒いものが見える | 看见黑色的东西 | see a dark object in the eye |
| 277 | 涙が出る | 流眼泪 | one's eyes tear a lot |
| 278 | 視野が狭い | 視野狭窄 | one's visual field is narrow |
| 279 | 眼がかすむ | 眼睛模糊 | one's vision is blurred |
| 280 | 眼鏡・コンタクトを作りたい | 想配眼镜或隐形眼镜 | want to get eye glasses / contact lenses |
| 281 | 周囲が暗いと見づらい | 周围昏暗时看不清 | cannot see well in the dark |
| 282 | 左右の目がそれぞれ異なる方向を向いている | 左右的眼珠朝着不同的方向 | one's eyes focus in different directions |
| 283 | 目の中に異物感がある | 眼里有异物感 | feel like there's a foreign object in the eye |
| 284 | 明るい時と暗い時の見え方が変わる | 明亮时和昏暗时的视觉会变化 | see things in the dark differently from in the light |
| 285 | 電灯を見るとその周囲に虹がかかって見える | 看电灯时周围会显现彩虹 | see a rainbow ring around an electric light |
| 286 | 目の前がチカチカする | 眼前一闪一闪 | see something sparking in front of the eyes |
| 287 | レーシック手術を受けたい | 想接受准分子激光原位角膜磨镶术手术 | want a lasik operation |

耳・鼻・咽頭に関する症状

| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
|-----|-----------|--------|-------------------------------------|
| 288 | 耳だれがでる | 有耳漏 | have ear discharge |
| 289 | 耳鳴りがする | 有耳鸣 | have ringing in the ear |
| 290 | 聞こえにくい | 听不清 | have difficulty hearing |
| 291 | 聞こえない | 听不见 | cannot hear |
| 292 | 閉塞感がある | 有闭塞感 | one's ear is clogged |
| 293 | 補聴器を作りたい | 想做助听器 | want a hearing aid |
| 294 | 鼻水が出る | 流鼻涕 | have a runny nose |
| 295 | 鼻が詰まる | 鼻塞 | have a stuffy nose |
| 296 | においが分からない | 无法识别气味 | cannot smell |
| 297 | 味が分からない | 无法辨别味道 | cannot taste |
| 298 | いびきがひどい | 打呼噜厉害 | snore a lot |
| 299 | 舌が動きにくい | 舌头活动困难 | have difficulty moving one's tongue |
| 300 | 扁桃腺が腫れている | 扁桃腺肿胀 | have swollen tonsils |
| 301 | 飲み込みにくい | 吞咽困难 | have difficulty swallowing |
| 302 | 飲み込むときに痛い | 吞咽时疼痛 | have pain when swallowing |
| 303 | 声がかすれる | 声音嘶哑 | be hoarse |

| 性器に関する症状 | | | |
|----------|---------------|------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 304 | 性器の相談をしたい | 想咨询生殖器相关事项 | want to see a specialist about one's genitals |
| 305 | 性交をするときに陰部が痛む | 性交时阴部疼痛 | have a genital pain during sexual intercourse |
| 306 | 性病の不安がある | 担心患有性病 | be concerned that one might have an STD |
| 307 | 勃起障害 | 勃起功能障碍 | erectile dysfunction |

症状に関する表現 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

| 痛みに関する症状 | | | |
|----------|---------------------------|---|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 鋭い痛み | dor aguda | dolor agudo |
| 2 | 鈍い痛み | dor surda | dolor sordo |
| 3 | 強い痛み | dor forte | dolor intenso |
| 4 | 締め付けられるような痛み | dor em aperto | dolor opresivo |
| 5 | 皮膚の表面の痛み | dor na superfície da pele | dolor superficial de la piel |
| 6 | 傷による痛み | dor pela ferida | dolor por la herida |
| 7 | 打撲による痛み | dor por contusão | dolor por la contusión / dolor por la magulladura |
| 8 | 筋肉の痛み | dor muscular | dolor muscular |
| 9 | 疝痛（間隔をおいて反復するような激しい腹部の痛み） | cólica (dor abdominal intensa / repetida em intervalos) | cólico (dolor abdominal severo que repite a intervalos) |
| 10 | 引きつるような痛み | dor como uma câibra | dolor como calambre |
| 11 | 刺すような痛み | dor em pontada | dolor punzante |
| 12 | 焼けるような痛み | dor ardente | dolor ardiente / dolor quemante |
| 13 | 脈打つような痛み | dor latejante | dolor pulsátil |
| 14 | うずくような痛み | dor pungente | dolor como hormigueo |
| 15 | 電気が走るような痛み | dor como um choque elétrico | dolor como choque eléctrico |
| けがに関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 16 | 打撲・打ち身 | contusão | contusión |
| 17 | すり傷 | ferimento por arranhão / abrasão | raspón / excoriación |
| 18 | 切り傷 | ferimento por corte | cortadura |
| 19 | 骨折 | fratura | fractura |
| 20 | 捻挫 | torção | torcedura / esguince |
| 21 | 脱臼 | luxação / desarticulação | dislocación |
| 22 | やけど | queimadura | quemadura / escaldadura |
| 23 | さし傷 | ferimento por objeto pontiagudo | puñalada / cuchillada |
| 24 | 異物が入った | entrou um objeto estranho | entró un objeto extraño |
| 25 | はさんだ | prendi | me pillé |
| 26 | 動物に噛まれた | fui mordido por um animal | me mordió un animal |
| 27 | 転落した | caí / levei uma queda | me caí |
| 28 | 寝違えた | dormi de mau jeito e estou com torcicolo | me levanté con tortícolis |

| 体温や体の調子に関する症状 | | | |
|----------------|-----------------------|---|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 29 | 体温が高い（高熱）・発熱 | tenho febre alta / tenho febre | tengo fiebre alta / tengo fiebre |
| 30 | 体温が低い | estou com baixa temperatura do corpo | la temperatura del cuerpo está baja |
| 31 | 微熱がある | tenho um pouco de febre | tengo fiebre leve |
| 32 | 体の一部が熱い | uma parte do meu corpo está quente | una parte del cuerpo está caliente |
| 33 | 体の一部が冷たい | uma parte do meu corpo está gelada | una parte del cuerpo está fría |
| 34 | 体がだるい | sinto o corpo mole | me siento fatigado / me pesa el cuerpo |
| 35 | 体重が増えた | ganhei peso | he aumentado de peso |
| 36 | 体重が減った | perdi peso | he bajado de peso |
| 37 | 冷や汗が出る | tenho suor frio | tengo sudor frío |
| 38 | 寒気がする | tenho calafrio | tengo escalofríos / tengo chuchu |
| 39 | 顔色が悪い | estou pálido | estoy pálido / tengo mal aspecto |
| 40 | 体力が低下する | abaixou minha força física | me he debilitado físicamente |
| 41 | 足元がふらふらする | não consigo andar reto / estou andando com as pernas bambas | me tambaleo |
| 42 | 眠気がする | tenho sonolência | tengo somnolencia |
| 43 | 眠れない | não consigo dormir | no puedo dormir |
| 44 | 倦怠感がある | tenho fadiga | tengo fatiga |
| 45 | のどが渇く | tenho sede | tengo sed |
| 食事や便など消化に関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 46 | おなかが痛い | tenho dor abdominal | tengo dolor de barriga / tengo dolor de panza |
| 47 | 嘔吐する | tenho vômitos | tengo vómitos |
| 48 | 吐き気がする | tenho náusea | tengo náuseas / arcadas |
| 49 | 食欲がない | não tenho apetite | no tengo apetito |
| 50 | 胃がもたれる | tenho indigestão | tengo indigestión |
| 51 | お腹が張っている（腹部膨満感） | tenho sensação de distensão (plenitude) na barriga | tengo sensación del abdomen hinchado |
| 52 | 胃が痛い | tenho dor de estômago | tengo dolor de estómago |
| 53 | 胸焼けがする | tenho azia | me arde el estómago |
| 54 | げっぷが出る | sai arroto | tengo eructos |
| 55 | すっぱいものが胃から上がってくる感じがある | tenho sensação de algo azedo estar subindo do estômago | siento que algo ácido está subiendo por el estómago |
| 56 | 下痢をしている | estou com diarreia | tengo diarrea |
| 57 | 便が柔らかい | as fezes estão moles | las heces están blandas |
| 58 | 便が硬い | as fezes estão duras | las heces están duras |

| | | | |
|----|----------|--------------------------|--------------------------------|
| 59 | 便秘 | constipação / obstipação | estreñimiento |
| 60 | 便が黒い | as fezes estão pretas | las heces están negras |
| 61 | 血を吐く（咯血） | vomito sangue | esputo con sangre (hemoptisis) |
| 62 | むせる（誤嚥） | engasgo | me atraganto |
| 63 | お腹が鳴る | a barriga está roncando | tengo ruidos en el vientre |
| 64 | おならが出る | sai gases | me sale gas / ventoseo |
| 65 | 味がしない | não sinto sabor | no siento el sabor |
| 66 | 消化不良 | indigestão | indigestión |
| 67 | 過剰な食欲がある | tenho apetite demasiado | tengo demasiado apetito |

咳や息苦しさ（呼吸）に関する症状

| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|--------------------|---------------------------------------|---|
| 68 | 息苦しい | tenho dificuldade de respirar | tengo dificultad para respirar / tengo sensación de ahogo |
| 69 | 動くと息切れする | sinto falta de ar quando me movimento | siento falta de aliento cuando me muevo |
| 70 | 息をするとヒューという音がする | sai um chiado quando respiro | tengo una respiración silbante |
| 71 | 圧迫感がある | sinto uma pressão | tengo sensación de presión |
| 72 | 胸が詰まった感じがする | sinto o peito congestionado | tengo congestión en el pecho |
| 73 | 痰が出る | sai escarro | tengo flema / tengo esputo |
| 74 | 痰が出にくい | tenho dificuldade de soltar o escarro | tengo dificultad en escupir la flema |
| 75 | 血痰が出る | sai escarro com sangue | tengo flema con sangre |
| 76 | 痰が絡む咳が出る | tenho tosse com escarro | tengo tos con flema |
| 77 | 乾いた咳が出る（空咳） | tenho tosse seca | tengo tos seca |
| 78 | 咳が止まらない | a tosse não para | no se me quita la tos |
| 79 | くしゃみが出る | espirro | tengo estornudos |
| 80 | しゃっくりが出る | solução | tengo hipo |
| 81 | あくびが出る | bocejo | bostezo excesivo |
| 82 | 唇の色が紫になっている（チアノーゼ） | estou com lábios roxos (cianose) | tengo los labios morados (cianosis) |

| 動悸や血圧（心臓や血管）に関する症状 | | | |
|--------------------|--------------------|---|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 83 | 動悸がする | tenho palpitação | tengo palpitaciones |
| 84 | 脈が遅い | tenho pulso lento | tengo el pulso lento |
| 85 | 脈が速い | tenho pulso acelerado | tengo el pulso acelerado |
| 86 | 脈が乱れる | tenho pulso irregular | tengo el pulso errático / pulso irregular / salta el latido |
| 87 | のぼせる | estou tonto | estoy acalorado |
| 88 | 血圧が高い | tenho pressão arterial alta | tengo la presión alta |
| 89 | 血圧が低い | tenho pressão arterial baixa | tengo la presión baja |
| 90 | 胸骨の後ろが痛い | dói atrás do esterno | tengo dolor detrás del esternón |
| 91 | 胸がえぐられるように痛い | dói como se estivesse abrindo um buraco no peito | tengo dolor de pecho como si me arrancaran |
| しびれ・麻痺（脳や神経）に関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 92 | 頭が痛い | tenho dor de cabeça | me duele la cabeza / tengo cefalea |
| 93 | 浮動性のめまいがする（ふらふらする） | tenho tontura como se o corpo estivesse flutuando | me mareo |
| 94 | 回転性のめまいがする（ぐるぐるする） | tenho tontura como se estivesse rodando | me da vueltas la cabeza / tengo vértigo rotativo |
| 95 | しびれる | sinto dormência | siento entumecimiento / siento adormecimiento |
| 96 | 感覚がなくなる | perco a sensibilidade | se me quita la sensación |
| 97 | 感覚が鈍い | tenho falta de sensibilidade | tengo poca sensación |
| 98 | ふるえる | tenho tremores | me tiembla |
| 99 | 力が入らない（脱力感） | não tenho forças (fraqueza) | no tengo fuerza (languidez) |
| 100 | 体が思い通りに動かない | meu corpo não se movimenta como desejo | mi cuerpo no responde como quiero |
| 101 | 顔が思い通りに動かない | meu rosto não se movimenta como desejo | no puedo controlar el movimiento de mi cara |
| 102 | 呂律が回らない | não consigo articular bem as palavras | no puedo articular bien las palabras |
| 103 | 言葉が出ない | não consigo falar | no puedo hablar |
| 104 | しゃべりにくい | tenho dificuldade na fala | se me dificulta hablar |
| 105 | 見えない | não consigo ver | no veo |
| 106 | 歩き出したろうまく止まらない | não consigo parar direito quando começo a andar | no puedo parar fácilmente cuando comienzo a caminar |
| 107 | 足が前に出ない | tenho dificuldade em começar a andar | tengo dificultad para dar pasos |
| 108 | 顔の形が歪む | meu rosto está distorcido | mi rostro está torcido |
| 109 | 転びやすい（転倒しやすい） | levo quedas facilmente | me caigo fácilmente |

| | | | |
|----------------------------------|----------------|---|--|
| 110 | 麻痺 | paralisia | parálisis |
| 111 | ふらつく | estou instável / cambaleio | me tambaleo |
| 112 | 声のリズムや大きさが整わない | o ritmo ou o tamanho da voz não estão uniformes | El ritmo o volumen de la voz no son estables |
| 113 | 眼球が細かく揺れる | meu globo ocular treme levemente | Los globos oculares tienen movimientos rápidos |
| 114 | 立ちくらみ | tenho tontura ao me levantar | me mareo al ponerme de pie |
| 115 | よだれを流す | babo | babeo |
| かゆみ・かぶれ・腫れ・できものなど皮膚に関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 116 | 痛みがある | tenho dor | tengo dolor |
| 117 | かゆみがある | tenho coceira | tengo picazón |
| 118 | ただれている | a pele em carne viva | la piel está erosionada / la piel está inflamada |
| 119 | かぶれている | a pele está irritada | tengo la piel irritada |
| 120 | むくんでいる | está inchado | está hinchado |
| 121 | 腫れている | está inflamado | está inflamado / está hinchado |
| 122 | 関節に水が溜まる | tenho água acumulada na articulação | tengo agua acumulada en la articulación |
| 123 | けがをしている | estou ferido | estoy herido |
| 124 | 出血している | estou sangrando | estoy sangrando |
| 125 | 皮下出血がある | tenho sangramento subcutâneo | tengo hemorragia subctánea |
| 126 | あざがある | tenho mancha / tenho hematoma | tengo una mancha / tengo un moretón |
| 127 | 赤くなっている | está vermelha | está rojo / está rojizo |
| 128 | 黄色くなっている | está amarela | está amarillo |
| 129 | 黒くなっている | está preta | está negro |
| 130 | 熱を持っている | está febril | está afiebrado |
| 131 | 冷たくなっている | está gelado | tengo una sensación fría |
| 132 | 湿疹がある | tenho eczema | tengo eccema / tengo eczema |
| 134 | 虫に刺された | fui picado por inseto | me picó un insecto |
| 135 | 水疱（水ぶくれ）がある | tenho bolha de água | tengo ampollas |
| 136 | にきびが多い | tenho muitas espinhas | tengo muchas espinillas / tengo mucho acné / tengo muchos granos |
| 137 | いぼができた | tenho verruga | tengo verruga |
| 138 | しこりがある | tenho nódulo / tumorção | tengo una dureza / tengo un bulto |
| 139 | 化膿している | está purulento | está infectado / está purulento / forma pus |
| 140 | アトピーが出る | estou com dermatite atópica | tengo dermatitis atópica / me sale la atopía |
| 141 | じんましんが出る | estou com urticária | estoy con urticaria |
| 142 | うおのめができた | tenho uma calo plantar (olho de peixe) | tengo un callo / ojo de gallo |

| | | | |
|-------------------------|--------------|--|---|
| 143 | 皮膚が乾燥する | a pele está ressecada | la piel está seca |
| 144 | 皮膚が荒れる | a pele está áspera | la piel está áspera |
| 145 | 皮膚が硬くなっている | a pele está endurecida | la piel está dura |
| 146 | 膿が出る | sai pus | sale pus |
| 147 | 毛深い | sou muito peludo | velludo / peludo |
| 148 | 血管が浮き出る | a veia está sobressaltada | las venas están abultadas / las venas están sobresalientes |
| 149 | 髪が抜ける | tenho queda de cabelo | tengo caída de cabello / se me cae el pelo |
| 150 | 体臭がひどい | tenho forte odor corporal | tengo olor corporal fuerte |
| 151 | にきびが出る | tenho espinha | me sale acné / me salen granos |
| 152 | 爪がスプーン状に反り返る | minha unha está deformada como uma colher | tengo una uña deformada con forma de cuchara |
| 153 | フケが多い | tenho muita caspa | tengo mucha caspa |
| 血液や血糖・ホルモンに関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 154 | 血が止まりにくい | o sangramento demora para parar | el sangrado no para fácilmente |
| 155 | 出血しやすい | sangro facilmente | sangro con facilidad |
| 156 | 鼻血がでる | tenho sangramento no nariz | sangro por la nariz |
| 157 | 血尿が出る | sai urina sanguinolenta | orino con sangre |
| 158 | 血便が出る | sai fezes sanguinolentas | las heces están con sangre |
| 159 | 血糖値が高い | tenho alta glicemia | el nivel de glucosa en la sangre es alto |
| 160 | 血糖値が低い | tenho baixa glicemia | el nivel de glucosa en la sangre es bajo |
| 161 | すぐにおなかが減る | sinto fome com facilidade | siento hambre con facilidad |
| 162 | 尿糖が出る | sai urina com glicose | sale azúcar en la orina |
| 163 | 疲れやすい | me canso facilmente | me canso fácilmente |
| 164 | 汗が出る | transpiro | transpiro / sudo |
| 165 | 汗が少ない | não transpiro muito | no tengo muchas sudores |
| 166 | 汗が多い | transpiro bastante | tengo muchos sudores |
| 167 | 冷えやすい | meu corpo esfria facilmente | mi cuerpo se enfría fácilmente |
| 168 | ほてり・のぼせ | sinto onda de calor | acaloramiento / bochorno |
| 169 | 平衡感覚が悪い | tenho um senso de equilíbrio ruim | mi sentido del equilibrio no está bien |
| 170 | 動作が鈍い | tenho movimento lento | mis movimientos son lentos / mis movimientos son torpes |
| 171 | 朦朧とする | estou perdendo a consciência | estoy perdiendo el conocimiento |
| 172 | 性欲がない | não tenho desejo sexual | no tengo apetito sexual |
| 173 | 手足のむくみ | tenho inchaço da mão e do pé | hinchazón de manos y pies |
| 174 | 炎症を起こしている | está inflamado | está inflamado |
| 175 | 肥満 | obesidade | obesidad |

| 尿に関する症状 | | | |
|--------------|-----------------|--|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 176 | 尿が出にくい | tenho dificuldade de urinar | tengo dificultad para orinar |
| 177 | 尿量が少ない | urino pouca quantidade | orino poca cantidad |
| 178 | 尿量が多い | urino grande quantidade | orino gran cantidad |
| 179 | 残尿感がある | sinto a urina retida | siento que no orino completamente |
| 180 | 尿の回数が多い | urino muitas vezes | orino frecuentemente |
| 181 | 尿の回数が少ない | urino poucas vezes | orino muy pocas veces |
| 182 | 排尿時に痛む | sinto dores quando urino | me duele cuando orino |
| 183 | 尿がにごる | tenho urina turva | la orina está turbia |
| 184 | 尿の色の異常 | a cor da urina está anormal | el color de la orina es anormal |
| 185 | 尿の色が薄い | a cor da urina está clara | el color de la orina es clara |
| 186 | 尿の色が濃い | a cor da urina está escura | el color de la orina es oscura |
| 187 | 尿が漏れる | tenho incontinência urinária | tengo problemas de incontinencia |
| 188 | 尿があわ立つ | a urina está borbulhante | la orina hace espuma |
| 189 | 尿に膿が混じる | tem pus misturado na urina | hay pus en la orina |
| 190 | 尿のにおいがおかしい | o cheiro da urina está estranho | el olor de la orina es extraño |
| 191 | 夜尿がある | tenho enurese | me orino en la cama / tengo incontinencia nocturna / tengo enuresis |
| 192 | 透析を受けている | faço hemodiálise | estoy en diálisis |
| 193 | 尿道が痒い | a uretra está coçando | la uretra pica |
| 194 | 尿道に焼け付くような痛みがある | sinto dor ardente na uretra | tengo un dolor ardiente en la uretra |
| 子どもの病気に関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 195 | 熱がある | tem febre | tiene fiebre |
| 196 | 咳をしている | está tossindo | tiene tos |
| 197 | 頭を打った | bateu a cabeça | se golpeó la cabeza |
| 198 | 機嫌が悪い | está de mau humor | está de mal humor |
| 199 | 元気がない | não tem ânimo | no tiene ánimo / no tiene energía |
| 200 | いつもと様子が違う | está diferente do habitual | está diferente de lo normal |
| 201 | 泣き止まない | não para de chorar | no para de llorar |
| 202 | 痙攣している | tem convulsões | tiene convulsiones / tiene espasmos |
| 203 | 異物を飲んだ | engoliu um objeto estranho | ha tragado algo extraño |
| 204 | ミルクを飲まない | não toma leite | no toma leche |
| 205 | ミルクを吐く | vomita o leite | vomita la leche |
| 206 | 予防接種を受けたい | quero vacinar | quiero vacunarle |
| 207 | 陰嚢内に精巣を触れない | Não consigo tocar no testículo dentro do saco escrotal | no se sienten los testículos en el escroto |

| 妊娠・出産・生理に関する症状 | | | |
|----------------|-------------|---|--|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 208 | 生理不順 | tenho ciclo menstrual irregular | menstruación irregular |
| 209 | 生理痛がひどい | tenho forte cólica menstrual | tengo mucho dolor menstrual |
| 210 | 生理が止まらない | o sangramento menstrual não para | la menstruación no para / la menstruación es muy larga |
| 211 | 生理時出血が多い | sai muito sangue durante a menstruação | sale mucha sangre durante la menstruación |
| 212 | 不正出血がある | tenho sangramento vaginal irregular | tengo hemorragia vaginal anormal |
| 213 | 生理が遅れている | minha menstruação está atrasada | el periodo menstrual está atrasado |
| 214 | 妊娠検査を受けたい | quero fazer o teste de gravidez | quiero hacer una prueba de embarazo |
| 215 | つわりがひどい | o enjoo de gravidez é severo | tengo náuseas intensas del embarazo |
| 216 | 妊娠中で性器出血がある | estou grávida e tenho sangramento vaginal | estoy embarazada y tengo hemorragia vaginal |
| 217 | 妊娠中でむくみがある | estou grávida e tenho inchaço | estoy hinchada a causa del embarazo |
| 218 | 胎動が少ない | tenho pouco movimento fetal | hay poco movimiento fetal |
| 219 | 母乳の出が悪い | não sai muito leite materno | no sale muy bien la leche materna |
| 220 | 母乳に血が混じっている | meu leite materno está com sangue | tengo rastros de sangre en la leche materna |
| 221 | 避妊薬がほしい | quero medicamento anticoncepcional | quiero anticonceptivos |
| 222 | 中絶したい | quero realizar aborto | quiero abortar |
| 223 | 初潮がこない | ainda não tive a primeira menstruação | no he tenido la primera menstruación |
| 224 | おりものが多い | tenho muito corrimento vaginal | tengo mucho flujo vaginal |
| 225 | 不妊相談をしたい | quero me consultar sobre esterilidade / infertilidade | quiero consultar a un especialista en fertilidad |
| 226 | 子宮の収縮を感じる | sinto contração no útero | siento contracción del útero |
| 227 | 陣痛 | trabalho de parto | contracción uterina |
| 228 | 帝王切開 | cesariana | cesárea |
| 229 | 無痛分娩 | parto sem dor | parto sin dolor |
| 230 | 生理が止まった（閉経） | a menstruação parou (menopausa) | me cesó la menstruación (menopausia) |

| 気分（こころ）と意識に関する症状 | | | |
|------------------|---------------------|--|--|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 231 | 意識がなくなる (気が遠くなる) | perco a consciência | siento que me voy a desmayar |
| 232 | 失神する | desmaio | pierdo la conciencia / me desmayo |
| 233 | 意識がぼやける (ボーっとする) | estou com consciência desfocada | me siento atontado |
| 234 | 記憶がなくなる | perco a memória | pierdo la memoria |
| 235 | 気分が落ち込む | estou deprimido | estoy deprimido |
| 236 | いらいらする | estou irritado | estoy irritable |
| 237 | 興奮する | estou excitado | estoy excitado |
| 238 | 不安になる | sinto ansiedade | me siento ansioso |
| 239 | 恐怖感がある | tenho sensação de medo | tengo sensación de miedo |
| 240 | わけもなく悲しい | fico triste sem motivo | me siento triste sin razón |
| 241 | 涙が止まらない | não consigo parar de chorar | no puedo parar de lagrimear |
| 242 | 孤独感が強い | tenho um forte sentimento de solidão | tengo un fuerte sentido de soledad |
| 243 | 焦燥感（焦りが強い） | tenho sentimento de impaciência / forte ansiedade | impaciencia (estoy frustrado / estoy ansioso) |
| 244 | 苦しい | sinto angustiado | siento angustia |
| 245 | 気力がない | não tenho força de vontade | no tengo ánimo |
| 246 | 悪夢をみる | tenho pesadelo | tengo pesadillas |
| 247 | 集中できない | não consigo me concentrar | no me puedo concentrar |
| 248 | ストレスがある | estou estressado | estoy estresado / tengo estrés |
| 249 | 周りの人の言動が気になる | eu me preocupo com as palavras e atitudes das pessoas ao redor | me preocupo mucho por lo que dice la gente de mi alrededor |
| 250 | 手足がこわばる | meus braços e minhas pernas ficam enrijecidas | mis brazos y piernas están rígidos |
| 251 | ないものが見える（幻視） | tenho alucinações visuais | tengo alucinaciones |
| 252 | ない声や音が聞こえる (幻聴) | tenho alucinações auditivas | tengo alucinaciones auditivas |
| 253 | 落ち着きがない | tenho inquietação | no puedo mantenerme quieto |
| 254 | 覚えられない | não consigo memorizar | no puedo retener las ideas / tengo memoria corta |
| 255 | 体に虫がはう | tenho sensação de insetos rastejando na pele | tengo sensación de hormigueo |
| 256 | 感情コントロールができない | não consigo controlar a emoção | no puedo controlar mis emociones |
| 257 | さびしい | me sinto solitário | me siento solo |
| 258 | 死にたい | quero morrer | quiero morir |
| 259 | 人ごみが怖い | tenho medo da multidão | tengo miedo a las multitudes |

| | | | |
|----------------|----------------------|---|---|
| 260 | 物忘れがひどい | me falha muito a memória | me olvido de las cosas muy seguido |
| 261 | せん妄 | delírio | delirio |
| 262 | 抑うつ | depressão | depresión |
| 眼に関する症状 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 263 | 充血する | estou com olho vermelho | tengo los ojos enrojecidos |
| 264 | 目が疲れる | sinto cansaço no olho | siento los ojos cansados / se me cansa la vista |
| 265 | 目やにが出る | sai muita remela do olho | me salen lagañas / tengo mucha secreción conjuntival |
| 266 | 目が乾く（ドライアイ） | tenho olho ressecado | los ojos están ressecos / tengo los ojos secos |
| 267 | まぶしい | sinto a visão ofuscante | tengo sensibilidad a la luz / me molesta la luz |
| 268 | 焦点があわない | não consigo focar a visão | veo desenfocado |
| 269 | 近くは見えるが遠くが見えにくい | enxergo de perto mas não enxergo bem de longe | puedo ver las cosas de cerca, pero no de lejos |
| 270 | 遠くは見えるが近くが見えにくい | enxergo de longe mas não enxergo bem de perto | puedo ver las cosas de lejos/ pero no de cerca |
| 271 | 物が二重に見える | tenho visão dupla | veo doble / tengo visión doble |
| 272 | 物がゆがんで見える | tenho visão distorcida | tengo visión distorsionada |
| 273 | 色の区別が付かない | não consigo distinguir as cores | no puedo distinguir los colores |
| 274 | 白目が黄色い | a parte branca do olho está amarela | la parte blanca del ojo está amarilla |
| 275 | 虫が飛んでいるように見える | vejo insetos voando no meu campo de visão | veo como moscas volando en el ojo |
| 276 | 黒いものが見える | vejo algo preto | veo algo negro, como una mancha |
| 277 | 涙が出る | lacrimejo | lagrimeo |
| 278 | 視野が狭い | tenho o campo de visão estreito | tengo el campo de visión reducido |
| 279 | 眼がかすむ | tenho a visão embaçada | tengo visión borrosa / se me nubla la vista |
| 280 | 眼鏡・コンタクトを作りたい | quero usar óculos / lentes de contato | necesito los anteojos / necesito los lentes de contacto |
| 281 | 周囲が暗いと見づらい | tenho dificuldade de enxergar se estiver escuro ao redor | tengo dificultad para ver en lugares oscuros |
| 282 | 左右の目がそれぞれ異なる方向を向いている | os olhos direito e esquerdo estão orientados para direções diferentes | cada uno de los ojos mira a diferente dirección |
| 283 | 目の中に異物感がある | tenho uma sensação de corpo estranho dentro dos olhos | siento como si tuviera algo dentro del ojo |

| | | | |
|-----|----------------------|--|---|
| 284 | 明るい時と暗い時の見え方が変わる | tenho visão diferente quando está claro e quando está escuro | veo diferente cuando está iluminado y cuando está oscuro |
| 285 | 電灯を見るとその周囲に虹がかかって見える | quando olho a luz, vejo um arco-íris em sua volta | cuando veo una lámpara de luz, veo un arco iris alrededor |
| 286 | 目の前がチカチカする | sinto cintilar na frente dos olhos | veo estrellitas frente a los ojos |
| 287 | レーシック手術を受けたい | quero fazer a cirurgia do LASIK | quiero recibir la cirugía LASIK |

耳・鼻・咽頭に関する症状

| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|-----|-----------|---|---|
| 288 | 耳だれがでる | sai secreção do ouvido | me sale secreción del oído |
| 289 | 耳鳴りがする | tenho zumbido | tengo zumbido de oído |
| 290 | 聞こえにくい | tenho dificuldade de ouvir | no oigo bien |
| 291 | 聞こえない | não consigo ouvir | no oigo / perdí la audición del oído |
| 292 | 閉塞感がある | tenho sensação de obstrução (ouvido tapado) | siento tapado el oído |
| 293 | 補聴器を作りたい | quero um aparelho auditivo | quiero un audífono |
| 294 | 鼻水が出る | tenho coriza | me chorrea la nariz |
| 295 | 鼻が詰まる | estou com o nariz entupido | se me ha tapado la nariz |
| 296 | においが分からない | não sinto cheiro | no puedo oler |
| 297 | 味が分からない | não sinto gosto | no siento el gusto |
| 298 | いびきがひどい | ronco muito | ronco mucho |
| 299 | 舌が動きにくい | tenho dificuldade para movimentar a língua | tengo dificultad para mover la lengua |
| 300 | 扁桃腺が腫れている | a amígdala está inflamada / inchada | tengo las amígdalas inflamadas |
| 301 | 飲み込みにくい | tenho dificuldade em engolir | tengo dificultad para tragar |
| 302 | 飲み込むときに痛い | dói quando engulo | me duele cuando trago |
| 303 | 声がかすれる | a voz fica rouca | la voz se pone ronca |

性器に関する症状

| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|-----|---------------|---|---|
| 304 | 性器の相談をしたい | quero me consultar sobre os órgãos sexuais | quiero consultar acerca de los genitales |
| 305 | 性交をするときに陰部が痛む | meu órgão genital (períneo) dói no ato sexual | me duelen los genitales durante la relación sexual |
| 306 | 性病の不安がある | estou preocupado com doença sexualmente transmissível | estoy preocupado de haber sido expuesto a alguna enfermedad de transmisión sexual |
| 307 | 勃起障害 | disfunção erétil | disfunción erétil |

薬に関する用語 (日本語・中国語・英語)

| 薬の分類 | | | |
|--------------------------------|------------|--------------|--|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 1 | 内服薬 | 口服药 | oral medicine |
| 2 | 外用薬 | 外用药 | topical medicine |
| 3 | 注射薬 | 注射剂 | injectable drug |
| 上記3つはそれぞれ形状、飲み方、使い方によって分類されます。 | | | |
| 内服薬（口から摂取する薬） | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 4 | 錠剤 | 片剂 | pill / tablet |
| 5 | カプセル剤 | 胶囊剂 | capsule |
| 6 | 散剤・顆粒剤（粉薬） | 散剂 / 颗粒剂（药粉） | powdered medicine |
| 7 | シロップ剤（水薬） | 糖浆（药水） | syrup (liquid medicine) |
| 8 | 口中錠（トローチ） | 口含片 | lozenge (troche) |
| 9 | 舌下錠 | 舌下含服片 | sublingual tablet |
| 10 | チュアブル錠 | 咀嚼片 | chewable tablet |
| 外用薬（内服薬・注射薬以外の薬） | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 11 | 貼付剤（貼り薬） | 贴膏（膏药） | adhesive skin patch |
| 12 | パップ剤（湿布薬） | 巴布贴（湿敷药） | poultice (wet compress) |
| 13 | テープ剤 | 橡胶膏剂 | tape |
| 14 | 塗布剤（塗り薬） | 外涂药 | liniment (topical cream) |
| 15 | 軟膏 | 软膏 | ointment |
| 16 | クリーム | 霜 / 乳剂 | cream |
| 17 | ローション | 外用药水 | lotion |
| 18 | ジェル | 凝胶 | gel |
| 19 | スプレー | 气雾剂 | spray |
| 20 | 点眼薬 | 滴眼药 / 点眼药水 | eye drops |
| 21 | 点鼻薬 | 滴鼻药 / 点鼻药水 | nose drops |
| 22 | 点耳薬 | 滴耳药 / 点耳药水 | ear drops |
| 23 | うがい薬 | 漱口药 | gargle medicine |
| 24 | 吸入薬 | 吸入剂 | inhaler |
| 25 | 座薬 | 栓剂 | suppository |
| 26 | 浣腸薬 | 灌肠药 | enema |
| 27 | 腔剤 | 阴道药剂 | vaginal suppository |
| 点滴剤（注射や点滴を用いる薬） | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 28 | 点滴 | 输液（点滴） | intravenous drip / IV |
| 29 | 筋肉内注射 | 肌肉注射 | intramuscular injection / IM injection |
| 30 | 静脈内注射 | 静脉注射 | intravenous injection / IV injection |

| 一般的な薬の名前 | | | |
|------------------|-----------------------|---------------|---|
| 病原微生物に対する薬剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 31 | 抗菌薬（抗生物質） | 抗菌素（抗生素） | antibacterial drug (antibiotic) |
| 32 | 抗真菌薬 | 抗真菌药 | antifungal drug |
| 33 | 抗結核薬 | 抗结核药 | antituberculosis drug |
| 34 | 消毒薬 | 消毒药 | antiseptic / disinfectant |
| 抗悪性腫瘍・免疫抑制薬 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 35 | 抗がん剤（抗悪性腫瘍薬） | 抗癌药（抗肿瘤药） | anti cancer drug (chemotherapeutic agent) |
| 炎症・アレルギーに作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 36 | ステロイド剤 （副腎皮質ステロイド） | 肾上腺皮质激素 | steroid (corticosteroid) |
| 37 | 消炎酵素薬 | 消炎药 | anti-inflammatory drug (antiphlogistic enzyme agent) |
| 38 | 抗ウィルス薬 | 抗病毒药 | antiviral drug |
| 39 | 抗ヒスタミン薬 | 抗组胺药 | antihistamine |
| 40 | 抗アレルギー薬 | 抗过敏药 | anti-allergy drug |
| 糖尿病治療薬 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 41 | インスリン （インスリン製剤） | 胰岛素 | insulin (insulin formulation) |
| ホルモン剤・骨・カルシウム代謝薬 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 42 | ホルモン剤 | 激素制剂 | hormone drug |
| 43 | ピル・経口避妊薬 | 紧急避孕药 / 口服避孕药 | oral contraceptive / "the pill" |
| 44 | カルシウム薬 （カルシウム製剤） | 钙片（钙制剂） | calcium pill (calcium formulation) |
| ビタミン薬・輸液・血液製剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 45 | ビタミン薬 | 维生素 | vitamin |
| 46 | 輸液（輸液製剤） | 输液（输液制剂） | transfusion (transfusion formulation) |
| 47 | 輸血用血液（血液製剤） | 输血用血液（血浆制剂） | blood for transfusion (blood product) |
| 血液に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 48 | 貧血薬（造血薬） | 贫血药（造血药） | antianemic drug (hematinic drug) |
| 49 | 鉄剤 | 铁剂 | iron pill |
| 50 | 止血薬 | 止血药 | hemostatic drug (coagulant) |
| 51 | 抗血栓薬 | 抗血栓药 | antithrombotic drug |

| 循環器系に作用する薬剤 | | | |
|-------------|--------------------|----------------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 52 | 血管拡張薬 | 血管扩张药 | vasodilator |
| 53 | 降圧薬 | 抗高血压药 / 降压药 | antihypertensive / hypotensive drug |
| 54 | 利尿薬 | 利尿药 | diuretic |
| 呼吸器系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 55 | 気管支拡張薬 | 支气管扩张药 | bronchodilator |
| 56 | 咳止め（鎮咳薬） | 止咳药 | cough medicine (antitussive) |
| 57 | 去痰薬 | 祛痰药 | expectorant |
| 消化器系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 58 | 胃腸薬（健胃消化薬・胃腸機能調整薬） | 肠胃药（消化药 / 调理肠胃功能的药物） | digestive medicine (stomach medicine / intestinal remedy) |
| 59 | 下痢止め（止瀉薬） | 止泻药 | antidiarrheal drug |
| 60 | 便秘薬（下剤・瀉下薬） | 便秘药（泻药） | laxative (purgative / cathartic) |
| 神経系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 61 | 睡眠薬 | 安眠药 | sleeping pill |
| 62 | 風邪薬（総合感冒薬） | 感冒药 | cold medicine |
| 63 | 解熱薬 | 退烧药 | antipyretic / fever reducer |
| 64 | 痛み止め（鎮痛薬） | 止痛药（镇痛药） | pain killer (analgesic) |
| 65 | 抗てんかん薬 | 抗癫痫药 | antiepileptic drug |
| 66 | 向精神薬 | 抗精神病药 | psychotropic drug |
| 67 | 精神安定剤（抗不安薬） | 精神安定剂 | tranquilizer (antianxiety drug) |
| 68 | 吐き気止め（制吐薬） | 止吐药 | anti-nausea drug (antiemetic) |
| 69 | 麻酔薬 | 麻醉药 | anesthetic |
| 感覚器官溶剤 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 70 | 散瞳薬 | 散瞳药 | mydriatic drops |
| 71 | かゆみ止め（鎮痒薬） | 止痒药 | anti-itch medicine (antipruritic) |
| その他 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 72 | 造影剤 | 造影剂 | contrast medium |
| 73 | バリウム造影剤 | 钡造影剂 | barium contrast medium |
| 74 | 陣痛促進剤 | 阵痛促进剂 | labor-inducing drug |
| 75 | 子宮収縮薬 | 子宫收缩剂 | uterotonic |
| 76 | 漢方薬 | 中药 | Chinese herbal medicine |
| 77 | 発泡剤 | 发泡剂 | foaming agent |

| 薬の飲み方に関する用語 | | | |
|-------------|---------------|-------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 78 | 食前・食後 | 饭前 / 饭后 | before meals / after meals |
| 79 | 食直前・食直後 | 临吃饭前 / 饭后立刻 | right before meals / right after meals |
| 80 | 食間 | 饭间 | between meals |
| 81 | 就寝前 | 睡前 | before bed |
| 82 | 起床時 | 起床时 | right after waking up |
| 83 | 頓服薬 | 发作或症状服药 | medicine for use as needed |
| 84 | 服用間隔 | 间隔服用 | dosing interval |
| 85 | ___ 時間毎 | 每 ___ 小时 | every ___ hours |
| 86 | 1 日 ___ 回 | 1 日 ___ 次 | ___ times a day |
| 関連用語 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 87 | 処方せん | 处方 | prescription |
| 88 | 院外薬局（調剤薬局） | 院外配药药房 | off-site pharmacy (dispensing pharmacy) |
| 89 | 院内薬局 | 院内药房 | in-house pharmacy / hospital pharmacy |
| 90 | ジェネリック（後発医薬品） | 通用名药物（非专利药） | generic (generic drug) |
| 91 | 一包化 | 单剂量配药制 | unit dose dispensing / single dose package |
| 92 | 副作用 | 副作用 | side effect |
| 93 | サプリメント | 营养补充剂 | supplement |
| 94 | お薬手帳 | 药手册 | medicine notebook |
| 95 | 予防接種 | 预防接种 | immunization / vaccination |
| 96 | ワクチン | 疫苗 | vaccine |
| 97 | 要冷蔵保存 | 需冷藏保存 | keep refrigerated |
| 98 | 遮光保存 | 遮光保存 | store away from light |
| 99 | 市販薬 | 药店的药 | nonprescription drug / over-the-counter drug |

薬に関する表現 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

| 薬の分類 | | | |
|--------------------------------|-------------|---|--|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 内服薬 | medicamento oral | medicamento oral |
| 2 | 外用薬 | medicamento de uso externo | medicamento de uso externo |
| 3 | 注射薬 | injeção | medicamento inyectable |
| 上記3つはそれぞれ形状、飲み方、使い方によって分類されます。 | | | |
| 内服薬 (口から摂取する薬) | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 4 | 錠剤 | medicamento em comprimido | tableta / pastilla / píldora |
| 5 | カプセル剤 | medicamento em cápsula | cápsula |
| 6 | 散剤・顆粒剤 (粉薬) | medicamento em pó / medicamento granulado | medicamento granulado (medicamento en polvo) |
| 7 | シロップ剤 (水薬) | xarope (medicamento líquido) | jarabe (medicamento líquido) |
| 8 | 口中錠 (トローチ) | pastilha oral | pastilla para chupar / tableta para chupar |
| 9 | 舌下錠 | comprimido sublingual | tableta sublingual |
| 10 | チュアブル錠 | comprimido mastigável | tableta masticable |
| 外用薬 (内服薬・注射薬以外の薬) | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 11 | 貼付剤 (貼り薬) | emplastro / adesivo transdérmico | medicamento en parche |
| 12 | パップ剤 (湿布薬) | cataplasma (compressa úmida) | cataplasma / emplasto (compresa húmeda) |
| 13 | テープ剤 | emplastro | parche medicado |
| 14 | 塗布剤 (塗り薬) | medicação tópica | linimento (ungüento / pomada) |
| 15 | 軟膏 | pomada | ungüento / pomada |
| 16 | クリーム | creme | crema |
| 17 | ローション | loção | loción |
| 18 | ジェル | gel | gel |
| 19 | スプレー | spray | aerosol / spray |
| 20 | 点眼薬 | colírio | gotas oculares / colirio |
| 21 | 点鼻薬 | solução nasal | gotas nasales |
| 22 | 点耳薬 | solução otológica | gotas para el oído / gotas óticas |
| 23 | うがい薬 | medicamento para gargarejo | medicamento para gárgaras |
| 24 | 吸入薬 | inalante | inhalante |
| 25 | 座薬 | supositório | supositorio |
| 26 | 浣腸薬 | enema | enema |
| 27 | 膣剤 | comprimido vaginal | supositorio vaginal / tableta vaginal |

| 点滴剤（注射や点滴を用いる薬） | | | |
|------------------|-----------------------|--|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 28 | 点滴 | soro intravenoso | suero / goteo intravenoso |
| 29 | 筋肉内注射 | injeção intramuscular | inyección intramuscular |
| 30 | 静脈内注射 | injeção intravenosa | inyección intravenosa |
| 一般的な薬の名前 | | | |
| 病原微生物に対する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 31 | 抗菌薬（抗生物質） | medicamento antibacteriano (antibiótico) | medicamento antibacteriano (antibiótico) |
| 32 | 抗真菌薬 | medicamento antifúngico | medicamento antifúngico |
| 33 | 抗結核薬 | medicamento antituberculose | medicamento antituberculoso |
| 34 | 消毒薬 | desinfetante | desinfectante |
| 抗悪性腫瘍・免疫抑制薬 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 35 | 抗がん剤（抗悪性腫瘍薬） | medicamento anticancerígeno | medicamento anticancerígeno |
| 炎症・アレルギーに作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 36 | ステロイド剤 （副腎皮質ステロイド） | esteroide (corticoesteroide) | esteroides (corticosteroides) |
| 37 | 消炎酵素薬 | medicamento anti-inflamatório (enzima anti-inflamatória) | medicamento antiinflamatorio |
| 38 | 抗ウィルス薬 | medicamento antiviral | medicamento antiviral |
| 39 | 抗ヒスタミン薬 | medicamento anti-histamínico | antihistamínico |
| 40 | 抗アレルギー薬 | antialérgico | medicamento antialérgico |
| 糖尿病治療薬 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 41 | インスリン （インスリン製剤） | insulina | insulina |
| ホルモン剤・骨・カルシウム代謝薬 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 42 | ホルモン剤 | medicamento hormonal | medicamento hormonal |
| 43 | ピル・経口避妊薬 | pílula anticoncepcional / anticoncepcional oral | píldora anticonceptiva / anticonceptivo oral |
| 44 | カルシウム薬 （カルシウム製剤） | cálcio | calcio |
| ビタミン薬・輸液・血液製剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 45 | ビタミン薬 | vitaminas | vitaminas |
| 46 | 輸液（輸液製剤） | infusão | medicamento para transfusión (infusión intravenosa) |

| | | | |
|--------------------|--------------------|--|--|
| 47 | 輸血用血液（血液製剤） | sangue para transfusão (hemoderivado) | sangre para transfusión (hemoderivado /derivado sanguíneo) |
| 血液に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 48 | 貧血薬（造血薬） | medicamento antianêmico (medicamento hematopoiético) | medicamento antianémico (medicamento hematopoyético) |
| 49 | 鉄剤 | suplemento de ferro | suplemento de hierro |
| 50 | 止血薬 | medicamento anti-hemorrágico | medicamento antihemorrágico |
| 51 | 抗血栓薬 | medicamento antitrombótico | medicamento antitrombogénico |
| 循環器系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 52 | 血管拡張薬 | medicamento vasodilatador | medicamento vasodilatador |
| 53 | 降圧薬 | medicamento anti-hipertensivo | medicamento antihipertensivo |
| 54 | 利尿薬 | medicamento diurético | medicamento diurético |
| 呼吸器系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 55 | 気管支拡張薬 | broncodilatador | broncodilatador |
| 56 | 咳止め（鎮咳薬） | antitussígeno | medicamento contra la tos (antitusivo) |
| 57 | 去痰薬 | expectorante | expectorante |
| 消化器系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 58 | 胃腸薬（健胃消化薬・胃腸機能調整薬） | medicamento gastrointestinal (medicamento digestivo / medicamento para controle da função intestinal) | medicamento gastrointestinal (medicamento digestivo / medicamento para controlar la función gastrointestinal) |
| 59 | 下痢止め（止瀉薬） | medicamento antidiarreico | antidiarreico |
| 60 | 便秘薬（下剤・瀉下薬） | medicamento para constipação (laxante / catártico) | medicamento para estreñimiento (purgante / laxante / catártico) |
| 神経系に作用する薬剤 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 61 | 睡眠薬 | sonífero | pastilla para dormir / somnífero |
| 62 | 風邪薬（総合感冒薬） | medicamento antigripal | medicamento para el resfriado / antigripal |
| 63 | 解熱薬 | antipirético | antipirético (medicamento para bajar la fiebre) |
| 64 | 痛み止め（鎮痛薬） | analgésico | analgésico |
| 65 | 抗てんかん薬 | antiepiléptico | antiepiléptico |
| 66 | 向精神薬 | medicamento psicotrópico | medicamento psicotrópico |
| 67 | 精神安定剤（抗不安薬） | medicamento tranquilizante (ansiolítico) | tranquilizante (ansiolítico) |
| 68 | 吐き気止め（制吐薬） | medicamento antináusea (medicamento antiemético) | medicamento contra las náuseas (antiemético) |
| 69 | 麻酔薬 | medicamento anestésico | anestésico |

| 感覚器官溶剤 | | | |
|-------------|---------------|---|--|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 70 | 散瞳薬 | medicamento midriático | medicamento midriático |
| 71 | かゆみ止め（鎮痒薬） | anti-coceira (medicamento antipruriginoso) | medicamento contra la picazón / antiprurítico |
| その他 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 72 | 造影剤 | agente de contraste | medio de contraste |
| 73 | バリウム造影剤 | contraste de bário | contraste de bario |
| 74 | 陣痛促進剤 | acelerador de parto | medicamento para la inducción del parto |
| 75 | 子宮収縮薬 | medicamento para contração uterina | medicamento para contracción uterina / oxitocina |
| 76 | 漢方薬 | fitoterapia chinesa | hierba medicinal china / medicina china |
| 77 | 発泡剤 | medicamento efervescente | medicamento efervescente |
| 薬の飲み方に関する用語 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 78 | 食前・食後 | antes da refeição / depois da refeição | antes de las comidas / después de las comidas |
| 79 | 食直前・食直後 | logo antes da refeição / logo depois da refeição | justo antes de las comidas / inmediatamente después de las comidas |
| 80 | 食間 | entre as refeições | entre las comidas |
| 81 | 就寝前 | antes de dormir | antes de acostarse |
| 82 | 起床時 | logo ao acordar | al despertarse |
| 83 | 頓服薬 | medicamento de dose única para quando necessário | medicamento según necesidad |
| 84 | 服用間隔 | intervalo de dosagem | intervalo de dosificación / intervalo de administración |
| 85 | ___ 時間毎 | a cada ___ horas | cada __ horas |
| 86 | 1 日 ___ 回 | ___ vezes por dia | _____ veces al día |
| 関連用語 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 87 | 処方せん | prescrição / receita médica | prescripción / receta médica |
| 88 | 院外薬局（調剤薬局） | farmácia fora do hospital (farmácia de manipulação) | farmacia fuera del hospital (farmacia de dispensación) |
| 89 | 院内薬局 | farmácia hospitalar | farmacia del hospital |
| 90 | ジェネリック（後発医薬品） | genérico (medicamento genérico) | medicamento genérico |
| 91 | 一包化 | sistema de distribuição de dose unitária | sistema de dispensación de medicamentos en dosis unitaria |

| | | | |
|----|--------|-----------------------------------|--|
| 92 | 副作用 | efeito colateral | efecto secundario |
| 93 | サプリメント | suplemento | suplemento |
| 94 | お薬手帳 | caderneta de medicamento | cuaderno de registro de medicamentos |
| 95 | 予防接種 | vacinação | vacunación |
| 96 | ワクチン | vacina | vacuna |
| 97 | 要冷蔵保存 | manter armazenado no refrigerador | conservar en refrigeración |
| 98 | 遮光保存 | manter armazenado no escuro | conservar en lugar oscuro |
| 99 | 市販薬 | medicamento de venda livre | medicamento de venta libre / sin receta |

検査に関する用語

(日本語・中国語・英語)

| 検査の種類 | | | |
|--------|---------------------------|--------------------------------|--|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 1 | 検体検査 | 化验检查 | laboratory test |
| 2 | 生理機能検査 | 生理功能检查 | physiological function test |
| 3 | 画像検査 | 图像检查 | imaging test |
| 検体検査 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 4 | 血液検査 | 血液检查 / 验血 | blood test / bloodwork |
| 5 | 腫瘍マーカー | 肿瘤标志 (记) 物 | tumor marker |
| 6 | 尿検査 | 尿检查 / 验尿 | urinalysis / urine test |
| 7 | 便検査 (検便) | 大便检查 (验便) | stool test |
| 8 | 細菌検査 | 细菌检查 | bacteriological examination |
| 9 | 寄生虫検査 | 寄生虫检查 | parasite test |
| 10 | 病理検査 | 病理检查 | pathological examination |
| 11 | 病理組織検査 (生検) | 组织病理检查 (活检) | histopathologic examination (biopsy) |
| 12 | 細胞診検査 | 细胞学检查 | cytological test |
| 生理機能検査 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 13 | 心電図検査 | 心电图检查 | electrocardiography (ECG, EKG) |
| 14 | 肺機能検査 (スパイロメトリー) | 肺功能检查 | pulmonary function test (spirometry) |
| 15 | 長時間心電図検査 (ホルター心電図検査) | 长时间心电图检查 (动态心电图检查) | continuous electrocardiogram monitoring (Holter ECG/EKG) |
| 16 | マスター負荷心電図検査 | 马斯特氏心电图双倍二阶梯运动 试验 | Master's Step test / Master's (two- step) exercise electrocardiogram |
| 17 | トレッドミル負荷心電図 検査 | 心电图平板运动试验 | cardiac stress test / excise stress test/ treadmill stress test |
| 18 | 脳波検査 | 脑电图 (脑电波检查) | electroencephalography (EEG) |
| 19 | 聴力検査 | 听力检查 | hearing test / audiometry |
| 20 | 平衡機能検査 | 平衡功能检查 | equilibrium test / balance test |
| 21 | 血圧脈波検査 (ABI 検査、PWV 検査) | 血压脉波检查 (脉搏波传导速度 检查, 踝臂指数检查) | ankle-brachial pressure index test / pulse wave velocity test (ABI, PWV) |
| 22 | 神経筋電図検査 | 神经 肌电图检查 | electroneuromyography |
| 23 | 超音波検査 | 超声波检查 / B 超 | ultrasound / ultrasonography |
| 24 | 心臓超音波検査 (心エコー) | 心脏超声波检查 | cardiac ultrasound / echocardiography |
| 25 | 腹部超音波検査 (腹部エコー) | 腹部超声波检查 | abdominal ultrasound / abdominal ultrasonography |
| 26 | 乳腺超音波検査 (乳腺エコー) | 乳房超声波检查 | breast ultrasound / mammary gland ultrasonography |

| | | | |
|---------------|--------------------------|--------------------------|---|
| 27 | 甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー) | 甲状腺超声波检查 | thyroid ultrasound / thyroid ultrasonography |
| 28 | 頸動脈超音波検査 (頸部エコー) | 颈动脉超声波检查 | carotid ultrasound / carotid ultrasonography |
| 29 | 経膣超音波検査 (経膣エコー) | 阴道超声波检查 | endovaginal ultrasound / endovaginal ultrasonography |
| 画像検査 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 30 | X 線検査 | X 光検査 | X-ray |
| 31 | 乳房 X 線検査 (マンモグラフィ) | 乳房 X 光検査 | mammography |
| 32 | 上部消化管 X 線造影検査 (胃透視検査) | 上消化道钡餐造影 (胃钡餐透视) | upper gastrointestinal series / stomach fluoroscopy |
| 33 | CT 検査 (コンピュータ断層撮影) | CT 検査 (计算机断层扫描) | computed tomography (CT) |
| 34 | PET 検査 (陽電子放射断層撮影) | PET 検査 (正電子发射计算机断层扫描) | positron-emission tomography (PET) |
| 35 | 内視鏡検査 | 内窺镜检查 | endoscopy |
| 36 | 上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ) | 上消化道内窺镜检查 (胃鏡) | upper gastrointestinal endoscopy (gastroscopy) |
| 37 | 大腸内視鏡検査 (大腸カメラ) | 大肠内窺镜检查 (大肠鏡) | large intestine endoscopy (colonoscopy) |
| 38 | 血管造影検査 | 血管造影检查 | angiography |
| 39 | 心臓カテーテル検査 | 心脏导管检查 | cardiac catheterization |
| 40 | 骨密度検査 | 骨密度检查 | bone density test |
| 41 | MR (MRI) 検査 (磁気共鳴検査) | MR (MRI) 検査 (核磁共振检查) | MR (MRI) examination (magnetic resonance imaging examination) |
| 42 | RI 検査 (核医学検査) | RI 検査 (核医学检查) | radioisotope examination (nuclear imaging) |
| 眼科検査 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 43 | 視力検査 | 視力検査 | eye test / visual acuity test |
| 44 | 視野検査 | 視野検査 | visual field test |
| 45 | 眼圧検査 | 眼圧検査 | tonometry |
| 46 | 眼底検査 | 眼底検査 | fundoscopy / ophthalmoscopy / slit lamp test |
| 産婦人科検査 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 47 | 内診 | 妇科盆腔检查 | pelvic examination |
| 48 | 羊水検査 | 羊水检查 | amniocentesis |
| 49 | 胎児心拍数モニタリング | 胎心监测 | fetal heart rate monitoring |

検査に関する用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

| 検査の種類 | | | |
|--------|---------------------------|---|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 検体検査 | exame de laboratório | análisis clínico / pruebas de laboratorio |
| 2 | 生理機能検査 | exame de função fisiológica | prueba de funciones fisiológicas |
| 3 | 画像検査 | exame de imagem | prueba de imagen |
| 検体検査 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 4 | 血液検査 | exame de sangue | examen de sangre |
| 5 | 腫瘍マーカー | marcador tumoral | marcador tumoral |
| 6 | 尿検査 | exame de urina | examen de orina |
| 7 | 便検査 (検便) | exame de fezes | examen de heces |
| 8 | 細菌検査 | exame bacteriológico | examen bacteriológico |
| 9 | 寄生虫検査 | exame parasitológico | examen parasitológico |
| 10 | 病理検査 | exame patológico | examen anatomopatológico |
| 11 | 病理組織検査 (生検) | exame histopatológico (biópsia) | examen histopatológico (biopsia) |
| 12 | 細胞診検査 | exame citológico | examen citológico |
| 生理機能検査 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 13 | 心電図検査 | exame de eletrocardiograma | electrocardiograma |
| 14 | 肺機能検査 (スパイロメトリー) | exame de função pulmonar (espirometria) | prueba de función pulmonar (espirometría) |
| 15 | 長時間心電図検査 (ホルター心電図検査) | exame de eletrocardiograma de longa duração (Holter ECG) | registro electrocardiográfico por tiempo prolongado (electrocardiograma Holter) |
| 16 | マスター負荷心電図検査 | exame de eletrocardiograma de carga Master | electrocardiograma con prueba de ejercicio master (subir escalones) |
| 17 | トレッドミル負荷心電図検査 | exame de eletrocardiograma de carga em esteira | electrocardiograma de esfuerzo con banda sin fin / electrocardiograma en caminadora |
| 18 | 脳波検査 | exame de eletroencefalografia / eletroencefalograma | electroencefalografía (EEG) |
| 19 | 聴力検査 | exame de acuidade auditiva | audiometría / examen de agudeza auditiva |
| 20 | 平衡機能検査 | exame de capacidade funcional de equilíbrio / exame de equilíbrio | prueba de equilibrio |
| 21 | 血圧脈波検査 (ABI 検査、PWV 検査) | exame de ITB (Índice Tornozelo- Braquial), Exame de VOP (Velocidade de Onda de Pulso) | examen de presión arterial (índice tobillo-brazo (ITB), velocidad de ondas del pulso (VOP)) |
| 22 | 神経筋電図検査 | exame de eletroneuromiografia | electroneuromiografía |
| 23 | 超音波検査 | exame de ultrassonografia | ecografía |

| | | | |
|----|----------------------|--|---|
| 24 | 心臓超音波検査 (心エコー) | exame de ultrassonografia cardíaca | ecocardiografía / ultrasonido cardíaco |
| 25 | 腹部超音波検査 (腹部エコー) | exame de ultrassonografia abdominal | ecografía abdominal |
| 26 | 乳腺超音波検査 (乳腺エコー) | exame de ultrassonografia mamária | ecografía de mama |
| 27 | 甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー) | exame de ultrassonografia da tireoide | ecografía del tiroides |
| 28 | 頸動脈超音波検査 (頸部エコー) | exame de ultrassonografia carótidea | ecografía de la carótida |
| 29 | 経膣超音波検査 (経膣エコー) | exame de ultrassonografia transvaginal | ecografía transvaginal |

画像検査

| | | | |
|----|-------------------------|---|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 30 | X線検査 | exame de raio-X | radioscopia |
| 31 | 乳房X線検査 (マンモグラフィ) | exame de raio-X da mama (mamografia) | mamografía |
| 32 | 上部消化管X線造影検査 (胃透視検査) | exame de raio-X (radiológico) do trato digestivo alto (exame de fluoroscopia assistida do estômago) | radiografía del tracto gastrointestinal superior (fluoroscopia gástrica) |
| 33 | CT検査 (コンピュータ断層撮影) | exame de tomografia computadorizada (TC) | tomografía computarizada (TC) |
| 34 | PET検査 (陽電子放射断層撮影) | exame PET (tomografia por emissão de pósitron) | tomografía por emisión de positrones (PET) |
| 35 | 内視鏡検査 | exame de endoscopia | endoscopia |
| 36 | 上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ) | exame de endoscopia digestiva alta (câmera endoscópica) | endoscopia gastrointestinal alta (gastroendoscopia) |
| 37 | 大腸内視鏡検査 (大腸カメラ) | exame de colonoscopia (câmera colonoscópica) | colonoscopia (colonoscópico) |
| 38 | 血管造影検査 | exame de angiografia | angiografía |
| 39 | 心臓カテーテル検査 | exame de cateterismo cardíaco | cateterismo cardíaco |
| 40 | 骨密度検査 | exame de densidade óssea | densitometría ósea |
| 41 | MR (MRI) 検査 (磁気共鳴検査) | exame por imagem de ressonância magnética (MRI) | imagen por resonancia magnética (IRM) |
| 42 | RI 検査 (核医学検査) | exame de radioisótopo (exame de medicina nuclear) | examen de RI (radioisótopo) / escáner de medicina nuclear |

眼科検査

| | | | |
|----|------|--|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 43 | 視力検査 | exame de vista / exame de acuidade visual | examen de vista / prueba de agudeza visual |
| 44 | 視野検査 | exame de campo visual | prueba de campo visual |
| 45 | 眼圧検査 | exame de pressão intraocular | prueba de presión intraocular |
| 46 | 眼底検査 | exame de fundo do olho | examen del fondo del ojo |

| 産婦人科検査 | | | |
|--------|-------------|--|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 47 | 内診 | exame de toque vaginal | examen pélvico / examen ginecológico |
| 48 | 羊水検査 | exame do líquido amniótico | amniocentesis |
| 49 | 胎児心拍数モニタリング | monitorização da frequência cardíaca fetal | monitoreo de la frecuencia cardíaca fetal |

病名に関する用語 (日本語・中国語・英語)

| 循環器系疾患 | | | |
|--------|----------------------|------------------------------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 1 | 虚血性心疾患 (心筋梗塞) | 缺血性心脏疾病 (心肌梗塞) | ischemic heart disease / coronary heart disease (myocardial infarction) |
| 2 | 虚血性心疾患 (狭心症) | 缺血性心脏疾病 (心绞痛) | ischemic heart disease / coronary heart disease (angina pectoris) |
| 3 | 不整脈 (心房細動、心室細動) | 心律不齐 / 心律失常 (心房颤动 / 房颤, 心室颤动 / 室颤) | arrhythmia (atrial fibrillation, ventricular fibrillation) |
| 4 | 高血圧症 | 高血压 | hypertension |
| 5 | 低血圧症 | 低血压 | hypotension |
| 6 | 動脈硬化症 | 动脉硬化 | arteriosclerosis |
| 7 | 脂質異常症 | 血脂异常症 | dyslipidemia |
| 8 | 心筋症 | 心肌病 | cardiomyopathy |
| 9 | 心不全 | 心力衰竭 / 心衰 | heart failure |
| 10 | 心臓弁膜症 | 瓣膜性心脏病 | valvular heart disease |
| 11 | 動脈瘤 | 动脉瘤 | aneurysm |
| 12 | 静脈瘤 | 静脉曲张 | varicose vein |
| 13 | 大動脈解離 | 主动脉剥离 / 主动脉壁夹层形成 | aortic dissection |
| 呼吸器系疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 14 | 急性上気道炎 (風邪、かぜ症候群) | 上呼吸道感染 (感冒, 伤风) | acute upper respiratory tract infection (common cold, cold syndrome) |
| 15 | 喘息 (気管支喘息) | 哮喘 (支气管哮喘) | asthma (bronchial asthma) |
| 16 | 慢性閉塞性肺疾患 (COPD) | 慢性阻塞性肺疾病 | chronic obstructive pulmonary disease (COPD) |
| 17 | 扁桃炎 (扁桃腺炎) | 扁桃炎 / 扁桃腺炎 / 扁桃体炎 | tonsillitis |
| 18 | 気管支炎 | 支气管炎 | bronchitis |
| 19 | 肺炎 (細菌性、非定型、間質性) | 肺炎 (细菌性, 非定型性, 间质性) | pneumonia (bacterial, atypical, interstitial) |
| 20 | 気胸 | 气胸 | pneumothorax |
| 21 | インフルエンザ | 流行性感冒 / 流感 | influenza / flu |
| 22 | 肺線維症 | 肺纤维化 | pulmonary fibrosis |
| 23 | 肺気腫 | 肺气肿 | (pulmonary) emphysema |
| 24 | 気管支拡張症 | 支气管扩张 | bronchiectasis |
| 25 | 肺癌 | 肺癌 | lung cancer |
| 26 | 結核 | 结核 / 癆 / 癆病 | tuberculosis |

| 消化器系疾患 | | | |
|----------|---------------------------|-----------------------------|---|
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 27 | 胃腸炎 | 肠胃炎 | gastroenteritis |
| 28 | 胃炎 | 胃炎 | gastritis |
| 29 | 腸炎 | 肠炎 | enteritis |
| 30 | 消化性潰瘍 (胃・十二指腸潰瘍など) | 消化性潰瘍 (胃・十二指肠潰瘍等) | peptic ulcer (gastric ulcer, duodenal ulcer, etc.) |
| 31 | 便秘症 | 便秘 | constipation |
| 32 | 肝炎 | 肝炎 | hepatitis |
| 33 | 肝硬変 | 肝硬化 | cirrhosis |
| 34 | 胆石症 | 胆结石 | cholelithiasis / gallstone |
| 35 | 大腸炎 | 大肠炎 | colitis |
| 36 | 虫垂炎 | 阑尾炎 | appendicitis |
| 37 | 胆嚢炎 | 胆囊炎 | cholecystitis |
| 38 | 膵炎 | 胰腺炎 | pancreatitis |
| 39 | 腸閉塞 | 肠梗阻 | ileus / bowel obstruction |
| 40 | 過敏性腸症候群 | 過敏性肠综合征 | irritable bowel syndrome |
| 41 | 逆流性食道炎 | 逆流性食道炎 | reflux esophagitis |
| 42 | 胃癌 | 胃癌 | stomach cancer |
| 43 | 腹膜炎 | 腹膜炎 | peritonitis |
| 44 | ポリープ | 息肉 | polyp |
| 筋・骨格系の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 45 | 急性腰痛症 (ぎっくり腰) | 急性腰痛症 (闪腰 / 腰扭伤) | acute lower back pain (strained back) |
| 46 | 外傷性頸部症候群 (むち打ち症) | 外伤性颈部症候群 (挥鞭样损伤) | traumatic cervical syndrome (whiplash) |
| 47 | 腱鞘炎 | 腱鞘炎 | tendonitis |
| 48 | 関節症・関節炎 | 关节炎 | arthritis |
| 49 | 関節リウマチ | 类风湿关节炎 | rheumatoid arthritis |
| 50 | 鼠径ヘルニア | 腹股沟疝 | inguinal hernia |
| 51 | 椎間板ヘルニア | 椎间盘脱出 | herniated disc |
| 52 | 骨髓炎 | 骨髓炎 | osteomyelitis |
| 53 | 骨粗鬆症 | 骨质疏松 | osteoporosis |
| 54 | 骨折 (単純骨折、開放骨折、 粉碎骨折など) | 骨折 (单纯性骨折、开放性骨折、 粉碎性骨折等) | fracture (simple fracture, open fracture, comminuted fracture, etc.) |
| 55 | 変形性脊椎症 | 変形性脊椎病 | spondylosis deformans / osteoarthritis of the spine |
| 56 | 変形性膝関節症 | 膝关节骨性关节炎 | gonarthrosis / osteoarthritis of the knee |
| 57 | 変形性股関節症 | 髋关节骨性关节炎 | coxarthrosis / osteoarthritis of the hip |
| 58 | 自己免疫疾患 | 自身免疫性疾病 | autoimmune disease |

| | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------|--|
| 59 | 肩関節周囲炎 (四十肩、五十肩) | 肩周炎 | adhesive capsulitis of the shoulder (frozen shoulder) |
| 腎泌尿系と内分泌・代謝系器官の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 60 | 糖尿病 | 糖尿病 | diabetes (mellitus) |
| 61 | 痛風 | 痛风 | gout |
| 62 | 貧血 | 贫血 | anemia |
| 63 | 膠原病 | 结缔组织病 | collagen disease / connective tissue disease |
| 64 | 甲状腺炎 | 甲状腺炎 | thyroiditis |
| 65 | 甲状腺機能低下症 | 甲状腺机能减退 / 甲减 | hypothyroidism |
| 66 | 甲状腺機能亢進症 | 甲状腺功能亢进 / 甲亢 | hyperthyroidism |
| 67 | 尿路感染症 (膀胱炎、腎盂腎炎) | 泌尿道感染 / 尿路(道)感染(膀胱炎、腎盂腎炎) | urinary tract infection (cystitis, pyelonephritis) |
| 68 | 多発性硬化症 | 多发性硬化症 | multiple sclerosis |
| 69 | 前立腺肥大症 | 前列腺增生 / 前列腺肥大 | prostatic hyperplasia / enlarged prostate |
| 70 | 尿路結石症 | 尿道(管)結石 | urinary calculi / kidney stone |
| 71 | 慢性腎臓病 | 慢性肾脏病 | chronic kidney disease |
| 72 | 腎不全 | 肾衰竭 | renal failure / kidney failure |
| 73 | 尿道炎 | 尿道炎 | urethritis |
| 74 | 腎炎(原発性糸球体腎炎、続発性糸球体腎炎) | 肾炎(原发性肾小球肾炎、继发性肾小球肾炎) | nephritis (primary glomerulonephritis, secondary glomerulonephritis) |
| 75 | ネフローゼ症候群 | 肾病综合症 | nephrotic syndrome |
| 76 | 痔 | 痔疮 | hemorrhoid |
| 77 | 肥満症 | 肥胖症 | obesity |
| 78 | 栄養失調(症) | 营养失调 / 营养不良 | malnutrition |
| 79 | 合併症 | 并发症 | complication |
| 80 | 黄疸 | 黄疸 | jaundice |
| 目の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 81 | 近視 | 近视 | myopia / near-sightedness |
| 82 | 遠視 | 远视 | hyperopia / far-sightedness |
| 83 | 斜視 | 斜视 | strabismus / crossed eyes |
| 84 | 乱視 | 散光 | astigmatism |
| 85 | 弱視 | 弱视 | amblyopia / lazy eye |
| 86 | 麦粒腫(ものもらい) | 麦粒肿 / 针眼 | hordeolum / sty |
| 87 | 白内障 | 白内障 | cataract |
| 88 | 緑内障 | 青光眼 | glaucoma |
| 89 | 結膜炎 | 结膜炎 | conjunctivitis |
| 90 | 角膜炎 | 角膜炎 | keratitis |

| | | | |
|-------------------------------------|-------------|------------------------|--|
| 91 | 網膜症 | 视网膜病变 | retinopathy |
| 92 | 網膜剥離 | 视网膜脱离 | retinal detachment |
| 耳の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 93 | 中耳炎 | 中耳炎 | otitis media |
| 94 | 外耳道炎 | 外耳道炎 | otitis externa |
| 95 | 内耳炎 | 内耳炎 | otitis interna |
| 96 | 難聴 | 听力减退 | hearing impairment / hearing loss |
| 鼻の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 97 | アレルギー性鼻炎 | 过敏性鼻炎 | allergic rhinitis |
| 98 | 副鼻腔炎（蓄膿症） | 鼻窦炎 | sinusitis |
| 99 | 花粉症 | 花粉症 / 枯草熱 / 花粉熱 | pollinosis / pollen allergy / hay fever |
| 皮膚の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 108 | じんましん | 荨麻疹 | urticaria / hives |
| 109 | アトピー性皮膚炎 | 特应性皮炎 | atopic dermatitis |
| 110 | 白癬（症） | 皮膚癬 | tinea |
| 111 | 足白癬（水虫） | 脚癬（脚気 / 香港脚） | tinea pedis (athlete's foot) |
| 112 | 鶏眼（うおのめ） | 鸡眼 | clavus (corn) |
| 113 | 湿疹 | 湿疹 | rash / eczema |
| 114 | 熱傷（やけど） | 烧伤 / 烫伤 | burn / scald |
| 白癬：部位によって、たむし、水虫、いんきん、しらくもなどと呼ばれます。 | | | |
| 脳の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 115 | 脳卒中（脳血管障害） | 脳卒中（中風 / 脳血管意外） | stroke (cerebrovascular accident) |
| 116 | 脳梗塞 | 脑栓塞 | ischemic stroke/cerebral infarction |
| 117 | 脳内出血 | 脑出血 / 脑溢血 | intracerebral hemorrhage / cerebral hemorrhage |
| 118 | くも膜下出血 | 蛛网膜下腔出血 | subarachnoid hemorrhage |
| 119 | 頭痛症 | 头痛病 | headache |
| 120 | 脳性まひ | 脳性癱瘓 / 腦癱 | cerebral palsy |
| 121 | アルツハイマー病 | 阿尔茨海默病 / 老年痴呆 | Alzheimer's disease |
| 122 | 認知症 | 痴呆 | dementia |
| 123 | パーキンソン病 | 帕金森病 / 帕金森氏综合症 | Parkinson's disease |
| 精神の疾患 | | | |
| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
| 124 | 気分障害（躁鬱病など） | 心境障碍 / 情感性精神障碍（躁狂抑郁症等） | mood disorder (manic depression, etc.) |
| 125 | 統合失調症 | 精神分裂症 | schizophrenia |
| 126 | アルコール依存症 | 酒精依赖症 | alcohol dependence |
| 127 | 睡眠障害（不眠症など） | 睡眠障碍（失眠等） | sleep disorder (insomnia, etc.) |

| | | | |
|-----|-------|--------------------------|-------------------------------|
| 128 | 解離性障害 | 解離性障害 / 分離性障害（多重人格，人格分裂） | dissociative disorder |
| 129 | 強迫性障害 | 強迫症 | obsessive compulsive disorder |
| 130 | 摂食障害 | 进食障碍 | eating disorder |
| 131 | 適応障害 | 适应性障碍 | adjustment disorder |
| 132 | うつ病 | 精神忧郁症 | depression |
| 133 | 神経症 | 神经官能症 | neurosis |

女性の疾患と妊娠出産に関連する用語

| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
|-----|----------|-------------------|---|
| 134 | 子宮内膜症 | 子宫内膜异位症 | endometriosis |
| 135 | 子宮筋腫 | 子宫肌瘤 | uterine leiomyoma / uterine fibroids |
| 136 | 不妊症 | 不孕症 | infertility |
| 137 | 乳腺炎 | 乳腺炎 | mastitis |
| 138 | 更年期障害 | 更年期综合症 | menopausal disorder |
| 139 | 月経困難症 | 月经困难 / 痛经 | dysmenorrhea |
| 140 | 妊娠高血圧症候群 | 妊娠高血圧综合征 / 妊娠性高血圧 | gestational hypertension / pregnancy-induced hypertension |
| 141 | 妊娠糖尿病 | 妊娠期糖尿病 | gestational diabetes |
| 142 | 胎児機能不全 | 胎儿假死 | non-reassuring fetal status (NRFS) |

小児の疾患と関連する用語

| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
|-----|--------------|----------------------|--|
| 143 | 先天性異常 | 先天性异常 | congenital abnormality / birth defect |
| 144 | 先天性股関節脱臼 | 先天性髋关节脱臼 | congenital dislocation of the hip (CDH) |
| 145 | 先天性心奇形 | 先天性心脏异常 | congenital heart anomaly / congenital heart defect (CHD) |
| 146 | 先天性代謝障害 | 遗传性代谢缺陷 | congenital metabolic disease |
| 147 | 心室中隔欠損 | 室间隔缺损 | ventricular septal defect (VSD) |
| 148 | 停留睪丸（精巣） | 隐睾 | cryptorchidism / undescended testicle |
| 149 | 髄膜炎（細菌性、無菌性） | 脑膜炎（细菌性脑膜炎，无细菌性脑膜炎） | meningitis (bacterial, aseptic) |
| 150 | ダウン症 | 先天愚型 / 伸舌样痴呆 / 唐氏综合症 | Down syndrome |
| 151 | 発達障害 | 发育障碍 | developmental disorder |
| 152 | てんかん | 癲癇 / 羊癇瘋 | epilepsy |

感染症

| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
|-----|-----------------|--------|--|
| 153 | 麻疹（はしか） | 麻疹 | measles |
| 154 | 風疹（三日はしか） | 风疹 | rubella (German measles / three-day measles) |
| 155 | 水痘（みずぼうそう） | 水痘 | varicella / chickenpox |
| 156 | 流行性耳下腺炎（おたふく風邪） | 流行性腮腺炎 | epidemic parotitis (mumps) |

| | | | |
|-----|----------------------|----------------|--|
| 157 | 百日咳 | 百日咳 | pertussis / whooping cough |
| 158 | 带状疱疹 | 带状疱疹 | herpes zoster / shingles |
| 159 | 伝染性膿痂疹（とびひ） | 脓疱病（黄水疮） | impetigo |
| 160 | エイズ・HIV | 艾滋病 / HIV 病毒 | AIDS (acquired immune deficiency syndrome), HIV (human immunodeficiency virus) |
| 161 | カンジダ症 | 念珠菌病 | candidiasis |
| 162 | 梅毒 | 梅毒 | syphilis |
| 163 | 淋菌感染症（淋病） | 淋病 | gonococcal infection (gonorrhea) |
| 164 | クラミジア | 衣原体病 | chlamydia |
| 165 | ヘルペスウイルス感染症 | 疱疹病毒感染 | herpes virus infection |
| 166 | 赤痢 | 痢疾 | dysentery |
| 167 | 腸管出血性大腸菌（O157） | 肠出血性大肠杆菌（O157） | enterohemorrhagic Escherichia coli (E.coli 0157) |
| 168 | サイトメガロウイルス | 巨細胞病毒 | cytomegalovirus |
| 169 | 成人 T 細胞白血病 | 成人 T 細胞白血病 | adult T-cell leukemia |
| 170 | エボラ出血熱 | 埃博拉出血热 | Ebola (virus) hemorrhagic fever |
| 171 | ペスト | 鼠疫 | pest |
| 172 | 天然痘 | 天花 | smallpox |
| 173 | ラッサ熱 | 拉沙热 | Lassa fever |
| 174 | ポリオ（急性灰白髄炎） | 脊髓灰质炎（小儿麻痹） | polio (poliomyelitis) |
| 175 | SARS （重症急性呼吸器症候群） | SARS（传染性非典型肺炎） | SARS (severe acute respiratory syndrome) |
| 176 | ジフテリア | 白喉 | diphtheria |
| 177 | 鳥インフルエンザ | 禽流感 | avian flu |
| 178 | コレラ | 霍乱 | cholera |
| 179 | 腸チフス | 伤寒 | typhoid fever |
| 180 | パラチフス | 沙门氏菌病 / 副伤寒 | paratyphoid fever |
| 181 | 狂犬病 | 狂犬病 | rabies |
| 182 | マラリア | 疟疾 | malaria |
| 183 | ワクチン | 疫苗 | vaccine |

その他の病名

| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
|-----|-------------------|-----------|--|
| 184 | 悪性腫瘍 （悪性新生物・癌） | 恶性肿瘤 / 癌症 | malignant tumor (malignant neoplasm / cancer) |
| 185 | 良性腫瘍 | 良性肿瘤 | benign tumor |
| 186 | 白血病 | 白血病 / 血癌 | leukemia |
| 187 | ウイルス性 | 病毒性 | viral |
| 188 | 細菌性 | 细菌性 | bacterial |
| 189 | アレルギー性 | 过敏性 | allergic |
| 190 | 急性 / 慢性 | 急性 / 慢性 | acute / chronic |
| 191 | 流行性 | 流行性 | epidemic |
| 192 | 外傷性 | 外伤性 | traumatic |

| | | | |
|-------------------------------------|-----------|-----------|--------------------|
| 193 | 先天性 | 先天性 | congenital |
| 194 | 接触性 | 接触性 | contact |
| 195 | 若年性 / 老年性 | 幼年性 / 老年性 | juvenile / senile |
| 196 | 悪性 / 良性 | 悪性 / 良性 | malignant / benign |
| 197 | 不全 | 不全 | failure |
| 198 | 梗塞 | 梗塞 | infarction |
| 199 | 血栓症 | 血栓症 | thrombosis |
| 病気の原因・その特徴が部位の後ろに付随され、病名になる場合があります。 | | | |

病名に関する用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

| 循環器系疾患 | | | |
|--------|----------------------|--|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 1 | 虚血性心疾患 (心筋梗塞) | doença isquêmica do coração (infarto do miocárdio) | cardiopatía isquémica (infarto de miocardio) |
| 2 | 虚血性心疾患 (狭心症) | doença isquêmica do coração (angina) | cardiopatía isquémica (angina de pecho) |
| 3 | 不整脈 (心房細動、心室細動) | arritmia (fibrilação atrial, fibrilação ventricular) | arritmia (fibrilación auricular, fibrilación ventricular) |
| 4 | 高血圧症 | hipertensão arterial | hipertensión / presión arterial alta |
| 5 | 低血圧症 | hipotensão arterial | hipotensión / presión arterial baja |
| 6 | 動脈硬化症 | arteriosclerose | ateroesclerosis |
| 7 | 脂質異常症 | dislipidemia | dislipidemia |
| 8 | 心筋症 | cardiomiopatia | miocardiopatía |
| 9 | 心不全 | insuficiência cardíaca | insuficiencia cardíaca |
| 10 | 心臓弁膜症 | doença cardíaca valvular | valvulopatía / enfermedad de las válvulas cardiacas |
| 11 | 動脈瘤 | aneurisma | aneurisma |
| 12 | 静脈瘤 | varizes | várices |
| 13 | 大動脈解離 | dissecção aórtica | disección aórtica |
| 呼吸器系疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 14 | 急性上気道炎 (風邪、かぜ症候群) | infecção aguda do trato respiratório superior (gripe, síndrome gripal) | infección de las vías respiratorias altas (resfriado común, síndrome gripal) |
| 15 | 喘息 (気管支喘息) | asma (asma brônquica) | asma (asma bronquial) |
| 16 | 慢性閉塞性肺疾患 (COPD) | doença pulmonar obstrutiva crônica (DPOC) | enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) |
| 17 | 扁桃炎 (扁桃腺炎) | amigdalite | amigdalitis (angina) |
| 18 | 気管支炎 | bronquite | bronquitis |
| 19 | 肺炎 (細菌性、非定型、間質性) | pneumonia (bacteriana, atípica, intersticial) | neumonía (bacteriana, atípica, intersticial) |
| 20 | 気胸 | pneumotórax | neumotórax |
| 21 | インフルエンザ | influenza | influenza |
| 22 | 肺線維症 | fibrose pulmonar | fibrosis pulmonar |
| 23 | 肺気腫 | enfisema pulmonar | enfisema pulmonar |
| 24 | 気管支拡張症 | bronquiectasia | bronquiectasia |
| 25 | 肺癌 | câncer do pulmão | cáncer de pulmón |
| 26 | 結核 | tuberculose | tuberculosis |

| 消化器系疾患 | | | |
|----------|-----------------------|--|---|
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 27 | 胃腸炎 | gastroenterite | gastroenteritis |
| 28 | 胃炎 | gastrite | gastritis |
| 29 | 腸炎 | enterite | enteritis |
| 30 | 消化性潰瘍 (胃・十二指腸潰瘍など) | úlceras pépticas (úlceras gástricas, úlceras duodenales, etc.) | úlceras pépticas (úlceras gástricas, úlceras duodenales, etc.) |
| 31 | 便秘症 | constipação / prisão de ventre | estreñimiento |
| 32 | 肝炎 | hepatite | hepatitis |
| 33 | 肝硬変 | cirrose hepática | cirrosis |
| 34 | 胆石症 | colecistite | colecistitis |
| 35 | 大腸炎 | colite | colitis |
| 36 | 虫垂炎 | apendicite | apendicitis |
| 37 | 胆嚢炎 | colecistite | colecistitis |
| 38 | 膵炎 | pancreatite | pancreatitis |
| 39 | 腸閉塞 | obstrução intestinal / ileus | obstrucción intestinal / íleo |
| 40 | 過敏性腸症候群 | síndrome do intestino irritável | síndrome de intestino irritable |
| 41 | 逆流性食道炎 | esofagite de refluxo | esofagitis por reflujo |
| 42 | 胃癌 | câncer do estômago | cáncer de estómago / cáncer gástrico |
| 43 | 腹膜炎 | peritonite | peritonitis |
| 44 | ポリープ | pólipo | pólipo |
| 筋・骨格系の疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 45 | 急性腰痛症 (ぎっくり腰) | lombalgia aguda (dor aguda na região lombar) | lumbalgia aguda / lumbago agudo |
| 46 | 外傷性頸部症候群 (むち打ち症) | síndrome cervical postraumático (trauma por efeito chicote) | síndrome cervical postraumático (latigazo cervical) |
| 47 | 腱鞘炎 | tendinite | tendinitis |
| 48 | 関節症・関節炎 | artrose / artrite | artrosis / artritis |
| 49 | 関節リウマチ | artrite reumatoide | artritis reumatoide |
| 50 | 鼠径ヘルニア | hérnia inguinal | hernia inguinal |
| 51 | 椎間板ヘルニア | hérnia de disco | hernia discal |
| 52 | 骨髄炎 | osteomielite | osteomielitis |
| 53 | 骨粗鬆症 | osteoporose | osteoporosis |
| 54 | 骨折 (単純骨折、開放骨折、粉砕骨折など) | fratura (fratura simples, fratura exposta, fratura cominutiva, etc.) | fractura (fractura simple, fractura abierta, fractura conminuta, etc.) |
| 55 | 変形性脊椎症 | osteoartrite da coluna vertebral | osteoartritis de la columna vertebral |
| 56 | 変形性膝関節症 | osteoartrite do joelho | artrosis deformante de la rodilla / osteoartritis de la rodilla |
| 57 | 変形性股関節症 | osteoartrite do quadril | artrosis deformante de la cadera / osteoartritis de la cadera |

| | | | |
|----|---------------------|----------------------------|---|
| 58 | 自己免疫疾患 | doença autoimune | enfermedad autoinmune |
| 59 | 肩関節周囲炎 (四十肩、五十肩) | periartrite escapuloumeral | periartritis escapulohumeral (hombro congelado / hombro doloroso / adhesión de una cápsula inflamada) |

腎泌尿系と内分泌・代謝系器官の疾患

| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|---------------------------|--|--|
| 60 | 糖尿病 | diabetes | diabetes mellitus |
| 61 | 痛風 | gota | gota |
| 62 | 貧血 | anemia | anemia |
| 63 | 膠原病 | doença colagenosa | enfermedad del tejido conectivo |
| 64 | 甲状腺炎 | tireoidite | coagenosis |
| 65 | 甲状腺機能低下症 | hipotireoidismo | hipotiroidismo |
| 66 | 甲状腺機能亢進症 | hipertireoidismo | hipertiroidismo |
| 67 | 尿路感染症 (膀胱炎、腎盂腎炎) | infecção do trato urinário (cistite, pielonefrite) | infección del tracto urinario (cistitis, pielonefritis) |
| 68 | 多発性硬化症 | esclerose múltipla | esclerosis múltiple |
| 69 | 前立腺肥大症 | hiperplasia prostática | hiperplasia prostática benigna |
| 70 | 尿路結石症 | cálculo urinário | cálculo urinario / litiasis urinaria |
| 71 | 慢性腎臓病 | doença renal crônica | enfermedad renal crónica (ERC) |
| 72 | 腎不全 | insuficiência renal | insuficiencia renal / fallo renal |
| 73 | 尿道炎 | uretrite | uretritis |
| 74 | 腎炎（原発性糸球体腎炎、 続発性糸球体腎炎） | nefrite (glomerulonefrite primária, glomerulonefrite secundária) | nefritis (glomerulonefritis primaria, glomerulonefritis secundaria) |
| 75 | ネフローゼ症候群 | síndrome nefrótica | síndrome nefrótico |
| 76 | 痔 | hemorroida | hemorroides |
| 77 | 肥満症 | obesidade | obesidad |
| 78 | 栄養失調（症） | má-nutrição / desnutrição | desnutrición / malnutrición |
| 79 | 合併症 | complicação | complicación |
| 80 | 黄疸 | icterícia | ictericia |

目の疾患

| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|------------|---------------|---------------|
| 81 | 近視 | miopia | miopía |
| 82 | 遠視 | hipermetropia | hipermetropía |
| 83 | 斜視 | estrabismo | estrabismo |
| 84 | 乱視 | astigmatismo | astigmatismo |
| 85 | 弱視 | ambliopia | ambliopía |
| 86 | 麦粒腫（ものもらい） | terçol | orzuelo |
| 87 | 白内障 | catarata | catarata |
| 88 | 緑内障 | glaucoma | glaucoma |
| 89 | 結膜炎 | conjuntivite | conjuntivitis |
| 90 | 角膜炎 | ceratite | queratitis |

| | | | |
|-------------------------------------|-------------|---|---|
| 91 | 網膜症 | retinopatia | retinopatía |
| 92 | 網膜剥離 | descolamento da retina | desprendimiento de retina |
| 耳の疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 93 | 中耳炎 | otite média | otitis media |
| 94 | 外耳道炎 | otite externa | otitis externa |
| 95 | 内耳炎 | otite interna | otitis interna / laberintitis |
| 96 | 難聴 | hipoacusia | disminución de la agudeza auditiva / hipoacusia |
| 鼻の疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 97 | アレルギー性鼻炎 | rinite alérgica | rinitis alérgica |
| 98 | 副鼻腔炎（蓄膿症） | sinusite | sinusitis |
| 99 | 花粉症 | polinose | alergia al polen |
| 皮膚の疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 108 | じんましん | urticária | urticaria / ronchas |
| 109 | アトピー性皮膚炎 | dermatite atópica | dermatitis atópica / eccema atópico |
| 110 | 白癬（症） | tínea / tinha / micose | tiña / tineia |
| 111 | 足白癬（水虫） | tínea / frieira / chule | tinea pedis (pie de atleta) |
| 112 | 鶏眼（うおのめ） | calo (olho de peixe) | verruca / callo / ojo de gallo |
| 113 | 湿疹 | eczema | eccema / eczema |
| 114 | 熱傷（やけど） | queimadura | quemadura |
| 白癬：部位によって、たむし、水虫、いんきん、しらくもなどと呼ばれます。 | | | |
| 脳の疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 115 | 脳卒中（脳血管障害） | apoplexia cerebral (transtorno vascular cerebral) | derrame cerebral / apoplejía cerebral (accidente cerebrovascular) |
| 116 | 脳梗塞 | infarto cerebral | infarto cerebral |
| 117 | 脳内出血 | hemorragia cerebral | hemorragia intracerebral / intracraneal |
| 118 | くも膜下出血 | hemorragia subaracnoidea | hemorragia subaracnoidea |
| 119 | 頭痛症 | cefaleia | dolor de cabeza / cefalea |
| 120 | 脳性まひ | paralisia cerebral | parálisis cerebral |
| 121 | アルツハイマー病 | doença de Alzheimer | enfermedad de Alzheimer |
| 122 | 認知症 | demência | demencia |
| 123 | パーキンソン病 | doença de Parkinson | enfermedad de Parkinson |
| 精神の疾患 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 124 | 気分障害（躁鬱病など） | transtorno de humor (doença maníaco-depressiva, etc.) | trastornos del estado de ánimo (psicosis maniacodepresiva, etc.) |
| 125 | 統合失調症 | esquizofrenia | esquizofrenia |
| 126 | アルコール依存症 | alcoolismo | alcoholismo |

| | | | |
|--------------------------|------------------|---|--|
| 127 | 睡眠障害（不眠症など） | distúrbio de sono (insônia, etc.) | trastornos del sueño (insomnio, etc.) |
| 128 | 解離性障害 | transtorno dissociativo | trastorno disociativo |
| 129 | 強迫性障害 | transtorno obsessivo-compulsivo | trastorno obsesivo-compulsivo |
| 130 | 摂食障害 | transtorno alimentar | transtorno alimenticio / desorden alimenticio |
| 131 | 適応障害 | transtorno de adaptação | trastorno de adaptación |
| 132 | うつ病 | depressão | depresión |
| 133 | 神経症 | neurose | neurosis |
| 女性の疾患と妊娠出産に関連する用語 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 134 | 子宮内膜症 | endometriose | endometriosis |
| 135 | 子宮筋腫 | mioma uterino | fibroide uterino / mioma uterino |
| 136 | 不妊症 | infertilidade | esterilidad |
| 137 | 乳腺炎 | mastite / inflamação mamaria | mastitis |
| 138 | 更年期障害 | climatério | transtorno de climaterio / síndrome menopáusico |
| 139 | 月経困難症 | dismenorreia | dismenorrea / menstruación dolorosa |
| 140 | 妊娠高血圧症候群 | síndrome de hipertensão induzida pela gravidez | hipertensión gestacional |
| 141 | 妊娠糖尿病 | diabetes gestacional | diabetes gestacional |
| 142 | 胎児機能不全 | disfunção fetal | estado fetal no tranquilizador / estado fetal insatisfactorio |
| 小児の疾患と関連する用語 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 143 | 先天性異常 | anomalia congênita | anomalía congénita |
| 144 | 先天性股関節脱臼 | luxação congênita do quadril | luxación congénita de la cadera |
| 145 | 先天性心奇形 | anomalia cardíaca congênita | malformación cardíaca congénita |
| 146 | 先天性代謝障害 | transtorno metabólico congênito | trastorno metabólico congénito |
| 147 | 心室中隔欠損 | comunicação intraventricular | comunicación intercentricular / defecto septal ventricular |
| 148 | 停留睪丸（精巣） | criptorquidia (testículo) | criptorquidia (testículo oculto) |
| 149 | 髄膜炎 （細菌性、無菌性） | meningite (bacteriana, asséptica) | meningitis (bacteriana / aséptica) |
| 150 | ダウン症 | síndrome de Down | síndrome de Down |
| 151 | 発達障害 | transtorno de desenvolvimento | trastorno del desarrollo |
| 152 | てんかん | epilepsia | epilepsia |
| 感染症 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 153 | 麻疹（はしか） | sarampo | sarampión |
| 154 | 風疹（三日はしか） | rubéola | rubéola |
| 155 | 水痘（みずぼうそう） | catapora | varicela |

| | | | |
|-----|----------------------|---|--|
| 156 | 流行性耳下腺炎 (おたふく風邪) | parotidite infecciosa / caxumba | parotiditis / paperas |
| 157 | 百日咳 | coqueluche | tos ferina / coqueluche |
| 158 | 帯状疱疹 | herpes-zóster | herpes zóster / fuego de San Antonio |
| 159 | 伝染性膿痂疹 (とびひ) | impetigo contagioso | impétigo contagioso |
| 160 | エイズ・HIV | SIDA / AIDS (Síndrome de Imunodeficiência Adquirida), VIH / HIV (Vírus da Imunodeficiência Humana) | Sida (síndrome de inmunodeficiencia adquirida), VIH (virus de la inmunodeficiencia humana) |
| 161 | カンジダ症 | candidíase | candidiasis |
| 162 | 梅毒 | sífilis | sífilis |
| 163 | 淋菌感染症 (淋病) | gonorreia | gonorrea |
| 164 | クラミジア | clamídia | chlamydia / clamidia |
| 165 | ヘルペスウイルス感染症 | infecção pelo vírus da herpes | infección por el virus del herpes |
| 166 | 赤痢 | disenteria | disentería |
| 167 | 腸管出血性大腸菌 (O157) | Escherichia coli entero-hemorrágica (O-157) | escherichia coli enterohemorrágica (O157) |
| 168 | サイトメガロウイルス | citomegalovírus | citomegalovirus |
| 169 | 成人 T 細胞白血病 | leucemia de células T do adulto | leucemia de células T de adultos |
| 170 | エボラ出血熱 | febre hemorrágica Ebola | fiebre hemorrágica del Ebola |
| 171 | ペスト | peste | peste |
| 172 | 天然痘 | varíola | viruela |
| 173 | ラッサ熱 | febre de Lassa | fiebre de Lassa |
| 174 | ポリオ (急性灰白髄炎) | poliomielite | poliomielitis / polio |
| 175 | SARS (重症急性呼吸器症候群) | SARS (síndrome respiratória aguda grave) | SARS (síndrome respiratorio agudo severo) |
| 176 | ジフテリア | difteria | difteria |
| 177 | 鳥インフルエンザ | gripe aviária | gripe aviaria |
| 178 | コレラ | cólera | cólera |
| 179 | 腸チフス | febre tifoide | fiebre tifoidea / fiebre entérica |
| 180 | パラチフス | paratifo | fiebre paratifoidea |

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------|---|---|
| 181 | 狂犬病 | raiva / hidrofofia | rabia / hidrofofia |
| 182 | マラリア | malária | malaria / paludismo |
| 183 | ワクチン | vacina | vacuna |
| その他の病名 | | | |
| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
| 184 | 悪性腫瘍 (悪性新生物・癌) | tumor maligno (neoplasia maligna / câncer) | tumor maligno (neoplasia maligna / cáncer) |
| 185 | 良性腫瘍 | tumor benigno | tumor benigno |
| 186 | 白血病 | leucemia | leucemia |
| 187 | ウイルス性 | viral | viral |
| 188 | 細菌性 | bacteriano | bacteriano |
| 189 | アレルギー性 | alérgico | alérgico |
| 190 | 急性 / 慢性 | agudo / crônico | agudo / crónico |
| 191 | 流行性 | epidêmico | epidémico |
| 192 | 外傷性 | traumático | traumático |
| 193 | 先天性 | congênito | congénito |
| 194 | 接触性 | por contato | por contacto |
| 195 | 若年性 / 老年性 | juvenil / senil | juvenil / senil |
| 196 | 悪性 / 良性 | maligno / benigno | maligno / benigno |
| 197 | 不全 | insuficiência | insuficiencia |
| 198 | 梗塞 | infarto | infarto |
| 199 | 血栓症 | trombose | trombosis |
| 病気の原因・その特徴が部位の後ろに付随され、病名になる場合があります。 | | | |

関連用語 (日本語・中国語・英語)

| | 日本語 | 中国語 | 英語 |
|----|-----------|-------------|--|
| 1 | 総合受付 | 挂号处 (导诊) | general reception |
| 2 | 外来 | 门诊 | walk-in clinic / outpatient clinic |
| 3 | 待合室 | 候诊室 | waiting room |
| 4 | 診察室 | 诊察室 | consultation room |
| 5 | 検査室 | 化验检查室 | examination room / laboratory |
| 6 | 採血室 | 采血室 | blood lab |
| 7 | 処置室 | 治疗室 | treatment room |
| 8 | 手術室 | 手术室 | operating room / operating theater |
| 9 | 相談室 | 咨询室 | counseling room |
| 10 | 集中治療室 | ICU (重症监护室) | ICU (Intensive Care Unit) |
| 11 | 時間外受付 | 急诊挂号处 | after-hour reception |
| 12 | 入院受付 | 住院办理处 | reception for admission |
| 13 | 救命救急センター | 急救中心 | emergency department / accident and emergency department |
| 14 | 救急車 | 救护车 | ambulance |
| | | | |
| 15 | 初診 | 初诊 | initial visit / first visit |
| 16 | 再診 | 复诊 | return visit |
| 17 | 保険証 | 保险证 | health insurance card |
| 18 | 診察券・診療カード | 诊疗券 / 诊疗卡 | patient ID card / hospital ID card |
| 19 | 問診票 | 问诊单 | medical questionnaire |
| 20 | 診療申込書 | 诊疗申请书 | registration form |
| 21 | 紹介状 | 介绍信 | letter of referral / referral |
| 22 | 選定療養費 | 选定疗养费 | fee for selected healthcare service |
| | | | |
| 23 | 体温計 | 体温计 | thermometer |
| 24 | 血圧計 | 血压计 | blood pressure gauge |
| 25 | 聴診器 | 听诊器 | stethoscope |
| 26 | 吸引器 | 吸引器 | aspirator |
| 27 | 吸入器 | 吸入器 | inhalator |
| 28 | ガーゼ | 纱布 | gauze |
| 29 | 包帯 | 绷带 | bandage |
| 30 | アルコール綿 | 酒精棉 | alcohol swabs |
| 31 | 絆創膏 | 橡皮膏 | bandage / plaster |
| 32 | 注射 | 注射 | injection |
| 33 | マスク | 面罩 / 口罩 | mask |
| 34 | 酸素ボンベ | 氧气瓶 | oxygen tank |
| 35 | 心臓ペースメーカー | 心脏起搏器 | cardiac pacemaker |
| | | | |

| | | | |
|----|--------------------------------|--|--|
| 36 | 身長 | 身高 | height |
| 37 | 体重 | 体重 | weight |
| 38 | 胸囲 | 胸围 | chest circumference |
| 39 | 頭囲 | 头围 | head circumference |
| 40 | 腹囲 | 腰围 | abdominal circumference |
| 41 | 脈拍 | 脉搏 | pulse |
| 42 | 血圧 | 血压 | blood pressure |
| 43 | 視力 | 视力 | visual acuity |
| 44 | 聴力 | 听力 | auditory acuity |
| 45 | 肺活量 | 肺活量 | lung capacity / vital capacity |
| 46 | 体脂肪 | 体脂肪 | body fat |
| 47 | BMI | 身体質量指数 | Body Mass Index |
| 48 | 中性脂肪 | 中性脂肪 / 甘油三酯 | triglyceride |
| 49 | コレステロール (悪玉 / 善玉・LDL / HDL) | 胆固醇 (低密度脂蛋白胆固醇 / 高密度脂蛋白胆固醇, LDL / HDL) | cholesterol (bad / good cholesterol, LDL / HDL) |
| | | | |
| 50 | 傷口 | 伤口 | wound |
| 51 | 患部 | 患部 | affected area |
| 52 | かさぶた | 疮痂 | scab |
| 53 | 出血 | 出血 | bleeding / hemorrhage |
| 54 | 止血 | 止血 | hemostasis |
| 55 | 応急処置 | 应急处理 | first aid |
| 56 | 固定 | 固定 | immobilization / fixation |
| 57 | シーネ (副木) | 夹板 | splint |
| 58 | ギプス | 石膏 | cast |
| 59 | コルセット | 紧身围腰 / 紧身胸衣 | brace / corset |
| 60 | 抜糸 | 拆线 | suture removal |
| 61 | 車いす | 轮椅 | wheelchair |
| 62 | 松葉杖 | 拐杖 | crutch |
| 63 | 歩行器 | 歩行器 / 学步车 | walker |
| | | | |
| 64 | 呼吸 | 呼吸 | respiration / breathing |
| 65 | 睡眠 | 睡眠 | sleep |
| 66 | 排泄 | 排泄 | excretion |
| 67 | 吸収 | 吸收 | absorption |
| 68 | 消化 | 消化 | digestion |
| 69 | 分泌 | 分泌 | secretion |
| 70 | 免疫 | 免疫 | immunity |
| 71 | 代謝 | 代谢 | metabolism |
| 72 | 反射 | 反射 | reflex |
| 73 | 味覚 | 味觉 | taste / sense of taste |
| 74 | 視覚 | 视觉 | vision |

| | | | |
|-----|--------------|----------------|---------------------------|
| 75 | 聴覚 | 听觉 | hearing |
| 76 | 触覚 | 触觉 | sense of touch |
| 77 | 嗅覚 | 嗅觉 | sense of smell |
| 78 | 発達 | 成熟 | development |
| 79 | 成長 | 成长 | growth |
| 80 | 老化 | 老化 | aging |
| 81 | 分解 | 分解 | breakdown / decomposition |
| | | | |
| 82 | 立つ | 站 | stand |
| 83 | 座る | 坐 | sit down |
| 84 | 横になる | 躺下 | lie down |
| 85 | 仰向けになる | 平躺 | lie on one's back |
| 86 | うつぶせになる | 趴下 | lie on one's stomach |
| 87 | 起き上がる | (站 / 坐 / 爬) 起来 | get up |
| 88 | しゃがむ | 蹲下 | crouch down /squat |
| 89 | 立ち上がる | 站起来 | stand up |
| 90 | 曲げる | 弯曲 | bend / flex |
| 91 | 伸ばす | 伸开 | extend / stretch |
| 92 | 上げる | 抬起 / 举起 / 扬起 | raise |
| 93 | 下げる | 降低 / 降下 / 放低 | put down / lower |
| 94 | (息を) 吸う | 吸 | breathe in / inhale |
| 95 | (息を) 吐く | 呼 | breathe out / exhale |
| 96 | 歩く | 走 | walk |
| 97 | 走る | 跑 | run |
| 98 | 止まる | 停止 | stop |
| 99 | (脚・掌を) 開く | 打开 / 张开 | open |
| 100 | (口・目を) 開ける | 打开 / 张开 | open |
| 101 | (脚・口・目を) 閉じる | 合上 | shut / close |
| 102 | 握る | 握 | hold |
| 103 | つかむ | 抓紧 | grab |
| 104 | 離す | 放开 / 离开 | release / let go |
| 105 | (背中を) そらす | 卷 / 弯 | bend backward |
| 106 | 回す | 转 / 转动 | twist / rotate |
| 107 | 噛む | 咬 / 嚼 | bite |
| | | | |
| 108 | アレルギー | 过敏 / 变态反应 | allergy |
| 109 | 卵 | 蛋 | egg |
| 110 | 乳製品 | 乳制品 | dairy product |
| 111 | 小麦 | 小麦 | wheat |
| 112 | 落花生 | 花生 | peanut |
| 113 | そば | 荞麦 | buckwheat (soba) |
| 114 | えび | 虾 | shrimp |
| 115 | かに | 蟹 | crab |

| | | | |
|-----|-----------|---------|--|
| 116 | ほこり | 灰尘 | dust |
| 117 | 花粉 | 花粉 | pollen |
| 118 | 食物 | 食物 | food |
| 119 | ダニ | 扁虱 / 蟬 | tick / mite |
| 120 | お見舞い / 面会 | 探望 | visit |
| 121 | テレビカード | 电视卡 | television card |
| 122 | ロッカー | 橱柜 | locker |
| 123 | 売店 | 小卖部 | shop |
| 124 | 病室 | 病房 | room |
| 125 | 病棟 | 住院楼 | ward |
| 126 | シャワー | 淋浴 | shower |
| 127 | インターネット | 互联网 | the Internet |
| 128 | 簡易トイレ | 简易厕所 | portable toilet / commode |
| 129 | おかゆ | 稀饭 / 粥 | rice porridge / rice gruel |
| 130 | 糖尿病食 | 糖尿病饮食 | diabetic diet |
| 131 | 減塩食 | 低盐饮食 | low-salt diet / restricted sodium diet |
| 132 | 流動食 | 流食 | liquid diet |
| 133 | 経管栄養 | 管喂（饲）饮食 | enteral feeding / tube feeding |
| 134 | 菜食主義 | 素食主义 | vegetarianism |
| 135 | 消灯時間 | 熄灯时间 | lights-out time |
| 136 | 主治医 | 主治医生 | attending doctor / one's doctor |
| 137 | 付き添い | 照料 / 护理 | attendant |
| 138 | 個室 | 单人房间 | private room |
| 139 | 外出 | 外出 | sign-out |
| 140 | 外泊 | 在外过夜 | overnight leave |
| 141 | おむつ | 尿片 / 尿布 | diaper |
| 142 | ナースコール | 病床呼叫器 | nurse call |
| 143 | 導尿 | 导尿 | urinary catheterization |
| 144 | 畜尿 | 储尿 | urine collection / pooled urine |
| 145 | 中間尿 | 中段尿 | midstream urine |
| | | | |
| 146 | 診断書 | 诊断书 | medical certificate / doctor's note |
| 147 | 領収書 | 收据 | receipt |
| 148 | 明細書 | 清单 | detailed statement |
| 149 | 海外旅行保険 | 国外旅游保险 | traveler's insurance |
| 150 | 入院 | 住院 | admission / hospitalization |
| 151 | 退院 | 出院 | discharge |
| 152 | 窓口 | 窗口 | counter / window |
| 153 | 銀行 | 银行 | bank |
| 154 | 会計 | 结帐 | cashier / pay desk |
| 155 | 現金 | 现金 | cash |
| 156 | クレジットカード | 信用卡 | credit card |
| 157 | 保険料 | 保险费 | insurance premium |

| | | | |
|-----|---------------------|---------------|--|
| 158 | 自費診療 | 自费医疗 | uncovered medical expense |
| 159 | 差額ベッド代 | 病床差额费 | uncovered room charge |
| 160 | 分娩 | 分娩 | delivery |
| 161 | 破水 | 胎膜早破 | amniorrhexis / rupture of membranes |
| 162 | 新生児 | 新生儿 | neonate / newborn |
| 163 | 授乳 | 喂奶 / 哺乳 | breastfeeding |
| 164 | 母乳 | 母乳 | breast milk |
| 165 | 粉ミルク | 奶粉 | baby formula |
| 166 | 流産 | 流产 | miscarriage |
| 167 | 切迫流産 | 先兆流产 | threatened abortion / threatened miscarriage |
| 168 | 早産 | 早产 | premature birth / premature delivery |
| 169 | 切迫早産 | 先兆早产 | threatened premature delivery |
| 170 | 両親教室 | 双亲教室 | childbirth education |
| 171 | 乳児 | 婴儿 | baby / infant |
| 172 | 幼児 | 幼儿 | toddler / preschooler |
| 173 | 排泄訓練 (トイレトレーニング) | 训练大小便 (为去除尿片) | potty training (toilet training) |
| 174 | 転移 | 转移 | metastasis |
| 175 | 余命 | 余命 | life expectancy |
| 176 | 生存率 | 生存率 | survival rate |
| 177 | ステージ | 阶段 / 分期 | stage |
| 178 | 早期 | 早期 | early stage |
| 179 | 末期 | 晚期 | end stage / terminal stage |
| 180 | 緩和ケア | 安宁护理 (临终关怀) | palliative care |
| 181 | 腫瘍マーカー | 肿瘤标志 (记) 物 | tumor marker |
| 182 | 介護 | 护理 | nursing care |
| 183 | 再発 | 复发 | relapse / recurrence |
| 184 | 告知 | 告知 | notification |
| 185 | 既往歴 | 既往史 | past medical history / health history |
| 186 | 家族歴 | 家族史 | family medical history |
| 187 | 遺伝 | 遗传 | heredity |
| 188 | 後遺症 | 后遗症 | aftereffect |
| 189 | 同意書 | 同意书 | consent form |
| 190 | セカンドオピニオン | 第二医疗意见 | second opinion |
| 191 | マウスピース | 护齿 | mouthpiece |
| 192 | 歯間ブラシ | 牙间隙牙刷 | interdental brush |
| 193 | デンタルフロス | 牙线 | dental floss |

| | | | |
|-----|-----------|---------|----------------------------|
| 194 | リハビリテーション | 康复治疗 | rehabilitation |
| 195 | 理学療法 | 理疗 | physical therapy |
| 196 | 作業療法 | 作业疗法 | occupational therapy |
| 197 | 言語療法 | 语言疗法 | speech therapy |
| 198 | 食事療法 | 饮食疗法 | dietary therapy |
| 199 | 運動療法 | 运动疗法 | exercise therapy |
| 200 | マッサージ | 按摩 | massage |
| 201 | 矯正 | 矫正 | correction |
| 202 | オストメイト | 人工肛门携带者 | ostomate / stoma appliance |
| 203 | ストーマ | 人工排泄口 | stoma |

関連用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

| | 日本語 | ポルトガル語 | スペイン語 |
|----|-----------|---|---|
| 1 | 総合受付 | recepção geral | recepción general |
| 2 | 外来 | consulta ambulatorial | consulta externa |
| 3 | 待合室 | sala de espera | sala de espera |
| 4 | 診察室 | consultório | consultorio / sala de consulta |
| 5 | 検査室 | sala de exame | sala de exámenes |
| 6 | 採血室 | sala de coleta (extração) de sangue | sala de extracción de sangre |
| 7 | 処置室 | sala de procedimento (tratamento) | sala de tratamiento |
| 8 | 手術室 | centro cirúrgico | sala de operaciones / quirófano |
| 9 | 相談室 | sala de assessoria | sala de asesoría |
| 10 | 集中治療室 | UTI (Unidade de Terapia Intensiva) | UCI (Unidad de Cuidados Intensivos) |
| 11 | 時間外受付 | recepção fora do expediente | recepción fuera de horario |
| 12 | 入院受付 | recepção para internação | recepción para internación |
| 13 | 救命救急センター | centro de pronto-socorro | centro de emergencia y cuidados intensivos |
| 14 | 救急車 | ambulância | ambulancia |
| | | | |
| 15 | 初診 | primeira consulta | primera visita / primera consulta |
| 16 | 再診 | consulta de retorno | visita de seguimiento / consulta de seguimiento |
| 17 | 保険証 | cartão de seguro de saúde | carne de seguro de salud |
| 18 | 診察券・診療カード | cartão de consulta | tarjeta de consulta |
| 19 | 問診票 | questionário médico | hoja de entrevista médica / cuestionario médico |
| 20 | 診療申込書 | ficha de solicitação de consulta | solicitud de consulta |
| 21 | 紹介状 | carta de apresentação / recomendação | carta de referencia |
| 22 | 選定療養費 | despesa médica selecionada | coste de los servicios médicos adicionales |
| | | | |
| 23 | 体温計 | termômetro | termómetro |
| 24 | 血圧計 | esfigmomanômetro | tensiómetro para medir la presión / esfigmomanómetro |
| 25 | 聴診器 | estetoscópio | estetoscopio |
| 26 | 吸引器 | aspirador | aspirador (de mocos o flemas) |
| 27 | 吸入器 | inalador | inhalador |
| 28 | ガーゼ | gaze | gasa |
| 29 | 包帯 | bandagem | vendaje / venda |
| 30 | アルコール綿 | algodão com álcool | algodón antiséptico |
| 31 | 絆創膏 | curativo adesivo | apósito adhesivo (curita / tirita) |
| 32 | 注射 | injeção | inyección |

| | | | |
|----|----------------------------|---|---|
| 33 | マスク | máscara | tapaboca |
| 34 | 酸素ボンベ | cilindro de oxigênio | cilindro de oxígeno / tanque de oxígeno |
| 35 | 心臓ペースメーカー | marca-passo cardíaco | marcapasos cardíaco |
| | | | |
| 36 | 身長 | altura / estatura | altura / estatura / talla |
| 37 | 体重 | peso | peso |
| 38 | 胸囲 | perímetro torácico | medida del pecho / medidas del busto |
| 39 | 頭囲 | perímetro cefálico | circunferencia de la cabeza |
| 40 | 腹囲 | perímetro abdominal | circunferencia abdominal |
| 41 | 脈拍 | pulso | pulso |
| 42 | 血圧 | pressão arterial | presión arterial |
| 43 | 視力 | visão | agudeza visual |
| 44 | 聴力 | audição | agudeza auditiva |
| 45 | 肺活量 | capacidade vital pulmonar | capacidad vital pulmonar |
| 46 | 体脂肪 | gordura corporal | grasa corporal |
| 47 | BMI | IMC | índice de masa corporal (IMC) |
| 48 | 中性脂肪 | triglicérides | triglicérido |
| 49 | コレステロール（悪玉 / 善玉・LDL / HDL） | colesterol (maligno / benigno, LDL / HDL) | colesterol (maligno / benigno, lipoproteína de baja densidad LDL / lipoproteína de alta densidad HDL) |
| | | | |
| 50 | 傷口 | ferida | herida |
| 51 | 患部 | área afetada | área afectada |
| 52 | かさぶた | crosta / casca de ferida | costra |
| 53 | 出血 | hemorragia | hemorragia |
| 54 | 止血 | hemostasia | hemostasia |
| 55 | 応急処置 | primeiros socorros | primeros auxilios |
| 56 | 固定 | fixação | fijación |
| 57 | シーネ（副木） | tala | férula / tablilla |
| 58 | ギプス | gesso | yeso |
| 59 | コルセット | espartilho | corsé |
| 60 | 抜糸 | remoção de sutura | retirar la sutura / puntos |
| 61 | 車いす | cadeira de rodas | silla de ruedas |
| 62 | 松葉杖 | muleta | muleta |
| 63 | 歩行器 | andador | andador |
| | | | |
| 64 | 呼吸 | respiração | respiración |
| 65 | 睡眠 | sono | dormir / sueño |
| 66 | 排泄 | excreção | excreción |
| 67 | 吸収 | absorção | absorción |
| 68 | 消化 | digestão | digestión |

| | | | |
|-----|--------------|--|------------------------------|
| 69 | 分泌 | secreção | secreción |
| 70 | 免疫 | imunidade | inmunidad |
| 71 | 代謝 | metabolismo | metabolismo |
| 72 | 反射 | reflexo | reflejo |
| 73 | 味覚 | paladar | sentido del gusto (sabor) |
| 74 | 視覚 | visão | sentido de la vista (visión) |
| 75 | 聴覚 | audição | sentido del oído (audición) |
| 76 | 触覚 | tato | sentido del tacto |
| 77 | 嗅覚 | olfato | sentido del olfato (olor) |
| 78 | 発達 | desenvolvimento | desarrollo |
| 79 | 成長 | crecimento | crecimiento |
| 80 | 老化 | envelhecimento | envejecimiento |
| 81 | 分解 | decomposição | descomposición |
| | | | |
| 82 | 立つ | ficar de pé | ponerse de pie / pararse |
| 83 | 座る | sentar-se | sentarse |
| 84 | 横になる | deitar-se | acostarse |
| 85 | 仰向けになる | deitar-se de costas / deitar-se de barriga para cima | acostarse boca arriba |
| 86 | うつぶせになる | deitar-se de barriga para baixo | acostarse boca abajo |
| 87 | 起き上がる | levantar-se | levantarse |
| 88 | しゃがむ | agachar-se | acucillarse |
| 89 | 立ち上がる | levantar-se | levantarse |
| 90 | 曲げる | curvar / dobrar | doblar |
| 91 | 伸ばす | estender / estirar | extender / estirar |
| 92 | 上げる | levantar | levantar |
| 93 | 下げる | abaixar | bajar |
| 94 | (息を) 吸う | inspirar | inhalar |
| 95 | (息を) 吐く | expirar | exhalar |
| 96 | 歩く | andar | caminar |
| 97 | 走る | correr | correr |
| 98 | 止まる | parar | detenerse |
| 99 | (脚・掌を) 開く | abrir | abrir |
| 100 | (口・目を) 開ける | abrir | abrir |
| 101 | (脚・口・目を) 閉じる | fechar | cerrar |
| 102 | 握る | segurar | sostener / agarrar |
| 103 | つかむ | agarrar | agarrar |
| 104 | 離す | soltar | soltar |
| 105 | (背中を) そらす | curvar-se para trás | arquearse hacia atrás |
| 106 | 回す | girar | girar |
| 107 | 噛む | mastigar | morder |

| | | | |
|-----|-----------|---|---|
| 108 | アレルギー | alergia | alergia |
| 109 | 卵 | ovo | huevo |
| 110 | 乳製品 | produto lácteo | productos lácteos |
| 111 | 小麦 | trigo | trigo |
| 112 | 落花生 | amendoim | maní / cacahuete / cacahuete |
| 113 | そば | trigo sarraceno | alforfón / soba |
| 114 | えび | camarão | camarón |
| 115 | かに | caranguejo | cangrejo |
| 116 | ほこり | poeira | polvo |
| 117 | 花粉 | pólen | polen |
| 118 | 食物 | alimento | alimento / comida |
| 119 | ダニ | ácaro | ácaro / garrapata |
| | | | |
| 120 | お見舞い / 面会 | visita | visita |
| 121 | テレビカード | cartão de TV | tarjeta de televisión |
| 122 | ロッカー | armário com chave | armario / locker |
| 123 | 売店 | loja | tienda |
| 124 | 病室 | quarto de paciente | habitación de enfermo |
| 125 | 病棟 | ala do hospital | pabellón del hospital |
| 126 | シャワー | chuveiro | ducha |
| 127 | インターネット | internet | internet |
| 128 | 簡易トイレ | banheiro portátil | inodoro portátil |
| 129 | おかゆ | papa de arroz | papilla de arroz |
| 130 | 糖尿病食 | refeição para diabético / dieta diabética | dieta para diabético |
| 131 | 減塩食 | refeição com pouco sal / dieta hipossódica | dieta baja en sal |
| 132 | 流動食 | refeição líquida | dieta líquida |
| 133 | 経管栄養 | alimentação tubal | nutrición enteral / sonda de alimentación |
| 134 | 菜食主義 | vegetarianismo | vegetarianismo |
| 135 | 消灯時間 | horário de desligar a luz | hora de apagar las luces |
| 136 | 主治医 | médico responsável | médico de cabecera / médico encargado |
| 137 | 付き添い | acompanhante | asistente |
| 138 | 個室 | quarto privado | cuarto privado |
| 139 | 外出 | saída | salida temporal |
| 140 | 外泊 | pernoite fora | dormir fuera (del hospital) |
| 141 | おむつ | fralda | pañal |
| 142 | ナースコール | campanha para chamar a enfermeira | llamada a enfermera |
| 143 | 導尿 | cateterismo uretral | cateterismo ureteral / sondaje vesical / caterización de orina |

| | | | |
|-----|---------------------|---|---|
| 144 | 畜尿 | coleção de urina | recolección de orina |
| 145 | 中間尿 | jato urinário intermediário | mitad de la micción |
| | | | |
| 146 | 診断書 | atestado médico | certificado médico |
| 147 | 領収書 | recibo | recibo |
| 148 | 明細書 | especificação | escrito detallado |
| 149 | 海外旅行保険 | seguro de viagem internacional | seguro de viaje en el extranjero |
| 150 | 入院 | internação | hospitalización / internación |
| 151 | 退院 | alta | salida del hospital |
| 152 | 窓口 | guichê | ventanilla |
| 153 | 銀行 | banco | banco |
| 154 | 会計 | caixa | caja |
| 155 | 現金 | dinheiro | efectivo |
| 156 | クレジットカード | cartão de crédito | tarjeta de crédito |
| 157 | 保険料 | prêmio do seguro | prima del seguro de salud |
| 158 | 自費診療 | pagamento dos gastos médicos sem cobertura do seguro de saúde (por conta) | gastos médicos no cubiertos por el seguro |
| 159 | 差額ベッド代 | taxa adicional da cama | recargo por habitación |
| | | | |
| 160 | 分娩 | parto | parto |
| 161 | 破水 | ruptura da bolsa d'água | ruptura de la membrana / rotura de bolsa |
| 162 | 新生児 | recém-nascido | recién nacido |
| 163 | 授乳 | amamentação | lactancia materna |
| 164 | 母乳 | leite materno | leche materna |
| 165 | 粉ミルク | leite em pó | leche en polvo |
| 166 | 流産 | aborto | aborto |
| 167 | 切迫流産 | iminência de aborto | amenaza de aborto |
| 168 | 早産 | parto prematuro | parto prematuro |
| 169 | 切迫早産 | iminência de parto prematuro | amenaza de parto prematuro |
| 170 | 両親教室 | curso para pais | entrenamiento para padres |
| 171 | 乳児 | criança lactente | niño lactante |
| 172 | 幼児 | criança pré-escolar | niño preescolar |
| 173 | 排泄訓練 (トイレトレーニング) | treinamento esfincteriano (treinamento do banheiro) | entrenamiento de niños para ir al baño |
| | | | |
| 174 | 転移 | metástase | metástasis |
| 175 | 余命 | expectativa de vida | esperanza de vida |
| 176 | 生存率 | taxa de sobrevivência | tasa de supervivencia |
| 177 | ステージ | estágio / fase | etapa / estadio / fase |
| 178 | 早期 | fase inicial | estadio temprano / fase temprana |
| 179 | 末期 | fase terminal | estadio terminal fase terminal |

| | | | |
|-----|-----------|------------------------------|--|
| 180 | 緩和ケア | cuidado paliativo | cuidados paliativos |
| 181 | 腫瘍マーカー | marcador tumoral | marcador tumoral |
| 182 | 介護 | cuidado | cuidado |
| 183 | 再発 | recidiva | reaparición / recurrencia / recaída |
| 184 | 告知 | aviso, notificação | notificación de enfermedades |
| 185 | 既往歴 | histórico clínico | histórica clínica / anamnesis médica |
| 186 | 家族歴 | histórico familiar | historia clínica familiar |
| 187 | 遺伝 | hereditário | hereditario |
| 188 | 後遺症 | sequela | secuela |
| 189 | 同意書 | termo de consentimento | hoja de consentimiento / formulario de consentimiento |
| 190 | セカンドオピニオン | segunda opinião | segunda opinión |
| | | | |
| 191 | マウスピース | bocal | boquilla |
| 192 | 歯間ブラシ | escova interdental | cepillo interdental |
| 193 | デンタルフロス | fio dental | hilo dental |
| | | | |
| 194 | リハビリテーション | reabilitação | rehabilitación |
| 195 | 理学療法 | fisioterapia | fisioterapia |
| 196 | 作業療法 | terapia ocupacional | terapia ocupacional |
| 197 | 言語療法 | terapia fonoaudiológica | terapia del lenguaje |
| 198 | 食事療法 | terapia alimentar | terapia alimenticia |
| 199 | 運動療法 | terapia com exercício físico | terapia con ejercicios físicos |
| 200 | マッサージ | massagem | masaje |
| 201 | 矯正 | correção | corrección |
| 202 | オストメイト | ostomizado | ostomizado |
| 203 | ストーマ | estoma | estoma |

「医療通訳育成カリキュラム基準」(平成 29 年 9 月版) 準拠

医療通訳

平成 30 年 3 月 29 日発行

著作者 特活) 多文化共生センターきょうと

編集 重野亜久里 前田華奈

横山志都子 徳岡香奈子 緒方典子

装丁・レイアウト 重野亜久里

表紙・イラスト 川崎寛史 (studio4096)

発行者 増田 尚紀

発行所 一般財団法人 日本医療教育財団

東京都千代田区神田猿楽町 2-2-10

Tel : 03-3294-6624 E-mail: info@jme.or.jp

この書籍は「厚生労働省 平成 28 年度医療施設運営費等補助金 医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」の補助金により作成しました。

本書の一部または全部を許可なく改編すること、利益目的の複製および頒布等を禁じます。